叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 德彪西《佩利亚斯与梅丽桑(debussy's Pelléas Et Mélisande A Guide To) 000001

2. 德彪西《佩利亚斯与梅丽桑(debussy's Pelléas Et Mélisande A Guide To) 000002

3. 德彪西《佩利亚斯与梅丽桑(debussy's Pelléas Et Mélisande A Guide To) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

德彪西《佩利亚斯与梅丽桑(Debussy's Pelléas et Mélisande A Guide to)
第1/3页

[dɪˈbʌsiːz, dɪˈbjuːsiːz]
DEBUSSY'S
德彪西的

德彪西的

['pɛleɪˌɑːs] [et] [meɪˈlɪˌzɑːnd]
PELLÉAS ET MÉLISANDE
佩利亚斯 ET 梅丽桑德

佩利亚斯与梅丽桑德

[klɔːd] [dəˈbusiː] ([frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ][ʒɑːk,dʒeiks] ['blɑːnʃ])
Claude Debussy (From the painting by Jacques Blanche)
克劳德 德彪西 (从 这 绘画 经过 雅克 布兰奇)

克劳德·德彪西（根据雅克·布朗什的画作改编）

[ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə]
A GUIDE TO THE OPERA
一个 指导 到 这 歌剧

歌剧指南

[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk(ə)l][ɪgˈzæmpəlz][frʌm; frəm][ðə; ði] [skɔːr]
WITH MUSICAL EXAMPLES FROM THE SCORE
和 音乐 示例 从 这 分数

附乐谱中的音乐示例

[baɪ]
BY
经过

经过

['lɔːrəns] ['gɪlmən]
LAWRENCE GILMAN
劳伦斯 吉尔曼

劳伦斯·吉尔曼

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] ['mjuːzɪk] , "
AUTHOR OF " PHASES OF MODERN MUSIC , "
作者 的 " 阶段 的 现代的 音乐 , "

《现代音乐的阶段》一书的作者

" [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , "
" THE MUSIC OF TO - MORROW , "
" 这 音乐 的 到 - 明天 , "

"明日之乐"

" ['stɔːriz] [ʌv; əv] [sɪmˈfɑːnɪk] ['mjuːzɪk] , "
" STORIES OF SYMPHONIC MUSIC , "
" 故事 的 交响乐 音乐 , "

《交响乐的故事》

" ['edwərd] [mək'dauəl] " ([ɪn] " ['lɪvɪŋ] ['mæstərz] [ʌv; əv]['mju:zɪk] " ['sɪri:z]) " ['straʊs] - -
" EDWARD MACDOWELL " (IN " LIVING MASTERS OF MUSIC " SERIES) " STRAUSS ' '
" 爱德华 麦克道尔 " (在 " 活的 大师 的 音乐 " 系列) " 施特劳斯 - -
[sə'ləumi] , - " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
SALOME , ' " ETC .
莎乐美 , - " ETC .

“爱德华·麦克道尔”(在“音乐在世大师”系列中) “施特劳斯《莎乐美》”等。

[nu:] [jɔ:k] [dʒi:] . ['ʃɜ:mɜ] -
NEW YORK G . SCHIRMER 1907
新的 约克 G . 席尔默 -

纽约 G. SCHIRMER 1907

[tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]
TO THE MEMORY OF
到 这 记忆 的

谨以此纪念

[gu:'stɑ:vi] ['ʃɜ:mɜ]
GUSTAVE SCHIRMER
古斯塔夫 席尔默

古斯塔夫·席尔默

[ə; eɪ]['mju:zɪk] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['lɪbərəl] [teɪst]
A MUSIC LOVER OF LIBERAL TASTE
一个 音乐 情人 的 自由主义 品尝

一位热爱音乐且品味开明的人

[ænd; ənd] ['sensətɪv] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n]
AND SENSITIVE APPRECIATION
和 敏感的 欣赏

以及敏锐的欣赏

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [fɔ:rs]
AND AN INFLUENTIAL FORCE
和 一个 有影响 力量

以及一股有影响力的力量

[ɪn][ðə; ði] [prə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv]
IN THE PROMOTION OF
在 这 晋升 的

在推广方面

[ðə; ði]['faɪnər] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rt]
THE FINER THINGS OF THE ART
这 更精细 事物 的 这 艺术

艺术的精髓

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [laɪf]
TO WHICH HIS LIFE
到 哪个 他的 生活

他的生命

[wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd]
WAS DEVOTED
曾是 奉献

曾全心投入

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [də'busi:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rt]
I . **DEBUSSY** **AND** **HIS** **ART**
我 . 德彪西 和 他的 艺术

一、德彪西及其艺术

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [pleɪ]
THE **PLAY**
这 玩

戏剧

[ɪts] ['kwɑ:lətiz]
ITS **QUALITIES**
它是 品质

它的品质

[ɪts] ['ækʃ(ə)n] : [ækt][aɪ][ækt][i:][ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ][ækt][ˌaɪ 'vi:][ækt][vi:]
ITS **ACTION** **:** **ACT** **I** **ACT** **II** **ACT** **III** **ACT** **IV** **ACT** **V**
它是 行动 : 行为 我 行为 二 行为 三、 行为 第四 行为 V

剧情梗概：第一幕 第二幕 第三幕 第四幕 第五幕

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði]['mju:zɪk]
THE **MUSIC**
这 音乐

音乐

[ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃəneri] [skɔ:r]
A **REVOLUTIONARY** **SCORE**
一个 革命性的 分数

革命性的乐谱

[ðə; ði] [θi:mz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tri:tmənt] : [ækt][aɪ][ækt][i:][ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ][ækt][ˌaɪ 'vi:][ækt][vi:]
THE **THEMES** **AND** **THEIR** **TREATMENT** **:** **ACT** **I** **ACT** **II** **ACT** **III** **ACT** **IV** **ACT** **V**
这 主题 和 他们的 治疗 : 行为 我 行为 二 行为 三、 行为 第四 行为 V

主题及其处理方式：第一幕 第二幕 第三幕 第四幕 第五幕

[dɪ'bʌsi:z, dɪ'bju:si:z] ['pɛleɪˌɑ:s] [et] [meɪ'lɪˌzɑ:nd]
DEBUSSY'S **PELLÉAS** **ET** **MÉLISANDE**
德彪西的 佩利亚斯 ET 梅丽桑德

德彪西《佩利亚斯与梅丽桑德》

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æn; ən] [ɪl] [θɪŋ] [tu:; tə] [krɔ:s] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['ma:tʃiz] [ʌv; əv]['saɪləns][ænd; ənd]
" **It** **is** **not** **an** **ill** **thing** **to** **cross** **at** **times** **the** **marches** **of** **silence** **and**
" 它 是 不是 一个 患病的 事物 到 叉 在 时代 这 游行 的 沉默 和
[si:] [ðə; ði] ['fæntəmz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [wei] .
see **the** **phantoms** **of** **life** **and** **death** **in** **a** **new** **way** **.**
看 这 幻影 的 生活 和 死亡 在 一个 新的 方式 .

"偶尔穿越寂静的长河，以全新的视角看待生与死的幻影，这并非坏事。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æn; ən] [ɪl] [θɪŋ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [wʌn] [mi:t] ['oʊnli][ðə; ði] ['fæntəsiz] [ʌv; əv] ['bju:ti] .
It **is** **not** **an** **ill** **thing** **,** **even** **if** **one** **meet** **only** **the** **fantasies** **of** **beauty** **.**
它 是 不是 一个 患病的 事物 , 甚至 如果 一 见面 仅有的 这 幻想 的 美丽 .

即使只遇到美的幻想，也不是什么坏事。

" — [fiː'oʊnə] [mə'klaʊd] .
" — FIONA MACLEOD .
" — 菲奥娜 麦克劳德 .

——菲奥娜·麦克劳德。

[aɪ]
I
我

我

[də'busiː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːrt]
DEBUSSY AND HIS ART
德彪西 和 他的 艺术

德彪西和他的艺术

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [æt; ət]['pærɪs][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [ʌv; əv] [klɔːd] [dɪ'bʌsiːz, dɪ'bjuːsiːz]
With the production at Paris in the spring of 1902 of Claude Debussy's
和 这 生产 在 巴黎 在 这 春天 的 - 的 克劳德 德彪西的
['pɛleɪˌɑːs][et][meɪ'lɪˌzɑːnd] ,
Pelléas et Mélisande ,
佩利亚斯 等 梅丽桑德 ,

1902年春天，克劳德·德彪西的歌剧《佩利亚斯与梅丽桑德》在巴黎上演。

[beɪst] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] ['meitəliŋk] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['mjuːzɪk] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [nuː]
based on the play of Maeterlinck , the history of music turned a new
基于 在 这 玩 的 梅特林克 , 这 历史 的 音乐 转向 一个 新的
[ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] [peɪdʒ] .
and surprising page .
和 奇怪 页 .

根据梅特林克的戏剧，音乐史翻开了崭新而令人惊讶的一页。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] , " [dɪ'klerd] [æn; ən][ə'kjuːt] [frentʃ] ['krɪtɪk] , [em] . [dʒiːn] - , ['raɪtɪŋ]
" It is necessary , " declared an acute French critic , M . Jean Marnold , writing
" 它 是 必要的 , " 声明 一个 急性 法语 评论家 , M . 让 - , 写作
['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vent] ,
shortly after the event ,
不久 后 这 事件 ,

“这是必要的，”一位敏锐的法国评论家让·马诺尔先生在事件发生后不久写道。

" [tuː; tə][goʊ] [bæk] [pər'hæps][tuː; tə]['trɪstæn][tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] [æn; ən] [ɪ'vent] [soʊ]
" to go back perhaps to Tristan to find in the opera house an event so
" 到 去 后退 也许 到 特里斯坦 到 寻找 在 这 歌剧 房子 一个 事件 所以
[ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn]['sɜːrt(ə)n][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l]
important in certain respects for the evolution of musical
重要的 在 肯定 尊重 为了 这 进化 的 音乐
[ɑːrt] .
art .
艺术 .

“或许要回到《特里斯坦与伊索尔德》的时代，才能在歌剧院里找到一件在某些方面对音乐艺术发展至关重要的事情。”

" [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [straɪks] [wʌn][tuː; tə] - [deɪ] , [faɪv] ['jɪrz] ['æftər] , [æz; əz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , ['oʊvər] -
" The assertion strikes one to - day , five years after , as , if anything , over -
" 这 断言 罢工 一 到 - 天 , 五 年 后 , 作为 , 如果 任何事物 , 超过 -
['kɔːʃəs] .
cautious .
谨慎 .

“五年后的今天，这种说法听起来似乎过于谨慎了。”

['pɛleɪˌɑːs][et][meɪ'lɪˌzɑːnd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [nɑːt] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [nuː] ['mænər] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['ɑːprə] ,
Pelléas et Mélisande exhibited not simply a new manner of writing opera ,
佩利亚斯 等 梅丽桑德 展出 不是 简单地 一个 新的 方式 的 写作 歌剧 ,

《佩利亚斯与梅丽桑德》不仅展示了一种新的歌剧创作方式，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] — [ə; eɪ] [nuː] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'vɑːlvɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'baɪnɪŋ] [toʊnz]

but	a	new	kind	of	music	—	a	new	way	of	evolving	and	combining	tones
但	一个	新的	种类	的	音乐	—	一个	新的	方式	的	演变	和	结合	音调

,

,

,

但这是一种新型的音乐——一种音调演变和组合的新方式，

[ə; eɪ] [nuː] ['ɔːrdər][ʌv; əv][hɑːr'mɑːnɪk] , [mə'lɑːdɪk][ænd; ənd] ['rɪðmɪk] ['strʌktʃər] .

a	new	order	of	harmonic	,	melodic	and	rhythmic	structure	.
一个	新的	命令	的	谐波	,	旋律	和	节奏	结构	.

一种全新的和声、旋律和节奏结构秩序。

[ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [nuː] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'stɪŋktɪv] : [ðə; ði] [θɪŋ]

The	style	of	it	was	absolutely	new	and	absolutely	distinctive	:	the	thing
这	风格	的	它	曾是	绝对地	新的	和	绝对地	独特的	:	这	事物

[hæd; həd]['nevər] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

had	never	been	done	before	,
有	绝不	到过	完毕	前	,

它的风格绝对是全新的，绝对是独一无二的：以前从未有人这样做过。

[seɪv] , [ɪn][ə; eɪ] ['lesər] [dɪ'griː] , [baɪ] [də'busiː] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [ðen] ['lɪt(ə)l] [noʊn] ['ɜːrliər] [wɜːrk] .

save	,	in	a	lesser	degree	,	by	Debussy	himself	in	his	then	little	known	earlier	work	.
节省	,	在	一个	较少	程度	,	经过	德彪西	他自己	在	他的	然后	小的	已知	早些时候	工作	.

除了德彪西本人在他当时鲜为人知的早期作品中也略有体现之外。

['praɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['pɛleɪˌɑːs][et][meɪ'lɪˌzɑːnd] , [hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [fɔːrθ] ,

Prior	to	the	appearance	of	Pelléas	et	Mélisande	,	he	had	put	forth	,
事先的	到	这	外貌	的	佩利亚斯	等	梅丽桑德	,	他	有	放	前进	,

在《佩利亚斯与梅丽桑德》出现之前，他曾提出：

[wɪ'ðaʊt] [ə'priːʃəbli] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['wɔːtərz] ,

without	appreciably	disturbing	the	musical	waters	,
没有	明显地	令人不安	这	音乐	水	,

在不明显扰乱音乐潮流的前提下，

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['mjuːzɪk][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪm] [ɪz] [naʊ]

all	of	the	extraordinary	and	individual	music	with	which	his	fame	is	now
全部	的	这	非凡的	和	个人	音乐	和	哪个	他的	名声	是	现在

[ə'soʊsieɪtɪd] ,

associated	,
联系	,

所有那些与他如今的盛名紧密相连的非凡而独特的音乐作品，

[ɪk'sept] [ðə; ði] [θriː] [ɔːr'kestrəl] " [sketʃiz] , " [lɑː]['mɛr, 'mɜː] ([kəm'poʊzd] [ɪn] - - - [ænd; ənd]

except	the	three	orchestral	"	sketches	,	"	La	Mer	(	composed	in	1903	-	1905	and
除了	这	三	管弦乐	"	草图	,	"	拉	梅尔	(	由	在	-	-	-	和

['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['lætər] [jɪr]) ,

published	in	the	latter	year	)	,
已发布	在	这	后者	年	)	,

除了三首管弦乐"小品"之外，《大海》（创作于 1903-1905 年，并于同年出版），

[ðə; ði][piˈænoʊ] ['piːsɪz] ['ɛstæmps] (-) , [ænd; ənd]['ɪmɪdʒɪz] , [mæsks] , - [ʒwa'jøz] (-) ,

the	piano	pieces	Estampes	(	1903	)	,	and	Images	,	Masques	,	l'Île	joyeuse	(	1905	)	,
这	钢琴	件	邮票	(	-	)	,	和	图片	,	面具	,	-	欢乐的	(	-	)	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['sɔŋz] .

and	a	few	songs	.
和	一个	很少	歌曲	.

钢琴曲《Estampes》（1903）、《Images, Masques, l'Île Joyeuse》（1905）和几首歌曲。

['sɜːrt(ə)n] ['ɔːdɪənsɪz] [ɪn]['pærɪs][hæd; həd] [hɜːrd] , [naɪn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

Certain	audiences	in	Paris	had	heard	,	nine	years	before	,
肯定	观众	在	巴黎	有	听到	,	九	年	前	,

九年前，巴黎的一些听众就听过这样的说法：

[hɪz; ɪz] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [rɔ'sɛtiz] " ['blesɪd; blest]['dæməˌzɛl] " ([lɑː] [ˌdemwɑː'zel] -) , [ə; eɪ] " ['lɪrɪk]

his	setting	of	Rossetti's	"	Blessed	Damozel	"	(	La	Demoiselle	Élue	)	,	a	"	lyric
他的	环境	的	罗塞蒂的	"	蒙福	少女	"	(	拉	少女	-	)	,	一个	"	歌词

['poʊəm] " [fɔːr; fər] [tuː] ['soʊloʊ] ['vɔɪsɪz] ,

poem	"	for	two	solo	voices	,
诗	"	为了	二	独奏	声音	,

他为罗塞蒂的《幸福的少女》（La Demoiselle Élue）谱曲，这是一首为两个独唱声部而作的"抒情诗"。

['fiːmeɪl] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd] ['ɔːrkɪstrə] ;

female	chorus	,	and	orchestra	;
女性	合唱	,	和	乐队	;

女声合唱团和管弦乐队；

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] (-) [hɪz; ɪz] [strɪŋ] [kwɔːr'tet][wʌz; wəz] [pleɪd] [baɪ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

in	the	same	year	(	1893	)	his	string	quartet	was	played	by	Ysaÿe	and	his
在	这	相同的	年	(	-	)	他的	细绳	四重奏	曾是	玩	经过	-	和	他的

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ;

associates	;
同事	;

同年（1893年），伊萨伊和他的同伴们演奏了他的弦乐四重奏；

[ɪn] - [hɪz; ɪz] - - - - ['mɪdi] [-] [fɔːn] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [æt; ət][ə; eɪ]['kɑːnsərt][ʌv; əv]

in	1894	his	Prélude	à	l'Après	-	midi	d'un	Faune	was	produced	at	a	concert	of
在	-	他的	-	-	-	-	midi	逼债	牧神	曾是	生产	在	一个	音乐会	的

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][sə'saɪəti][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ;

the	National	Society	of	Music	;
这	国家的	社会	的	音乐	;

1894 年，他的《牧神午后前奏曲》在国家音乐协会的音乐会上演出；

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] ['nɑːktɜːrnz] [fɔːr; fər] ['ɔːrkɪstrə] , ['nuːˌɑːʒɪz][ænd; ənd] [feɪts] , [wɜːr; wər] [pleɪd] [æt; ət]

the	first	two	Nocturnes	for	orchestra	,	Nuages	and	Fêtes	,	were	played	at
这	第一的	二	夜曲	为了	乐队	,	云	和	节日	,	是	玩	在

[ə; eɪ] ['lɑːmʊroʊ] ['kɑːnsərt][ɪn] - ;

a	Lamoureux	concert	in	1900	;
一个	拉穆雷	音乐会	在	-	;

前两首为管弦乐队而作的夜曲《Nuages》和《Fêtes》于 1900 年在 Lamoureux 音乐会上演奏；

[ðə; ði][θɜːrd] , - , [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] .

the	third	,	Sirènes	,	was	performed	with	the	others	in	the	following	year	.
这	第三	,	-	,	曾是	执行	和	这	其他的	在	这	下列的	年	.

第三部作品《塞壬》于次年与其他作品一同上演。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl]['pɛleɪˌɑːs][et][meɪ'lɪˌzɑːnd][wʌz; wəz] [prə'duːst] [æt; ət][ðə; ði][ˌɑːpə'rɑː] -

Yet	it	was	not	until	Pelléas	et	Mélisande	was	produced	at	the	Opéra	-
然而	它	曾是	不是	直到	佩利亚斯	等	梅丽桑德	曾是	生产	在	这	歌剧	-

['kɑːmɪk] [ɪn]['eɪprəl] ,

Comique	in	April	,
喜剧	在	四月	,

然而直到四月份喜歌剧院上演《佩利亚斯与梅丽桑德》时，

- , [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][bɪ'gæn] ['sɪriəsli] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl]

1902	,	that	his	work	began	seriously	to	be	reckoned	with	outside	of	the	small
-	,	那	他的	工作	开始	严重地	到	是	估计	和	外部	的	这	小的

[ænd; ənd] [ɪn'kwɪzətɪv] ['pʌblɪk] ,

and	inquisitive	public	,
和	好奇	民众	,

1902年，他的作品开始受到小众好奇公众以外的认真对待。

[ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] ['elsˌwer] , [ðæt][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd]['vælju:d] — [ɔ:r]['eksɪˌkreɪtid] — [ˌaɪ 'ti:] .

in	Paris	and	elsewhere	,	that	had	known	and	valued	—	or	execrated	—	it	.
在	巴黎	和	别处	,	那	有	已知	和	有价值的	—	或者	诅咒	—	它	.

在巴黎和其他地方，人们要么了解它，要么珍视它，要么憎恶它。

[ɪn] [ðɪs] [skɔ:r] [də'busi:] [went] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['meθədz] [hæd; həd]

In	this	score	Debussy	went	far	beyond	the	point	to	which	his	methods	had
在	这	分数	德彪西	去	远的	超过	这	观点	到	哪个	他的	方法	有

['pri:viəsli] [led][hɪm; ɪm] .

previously	led	him	.
之前	引领	他	.

在这部作品中，德彪西的创作远远超越了他以往的创作方法所能达到的程度。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [hu:] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	was	,	for	all	who	heard	it	or	came	to	know	it	,
它	曾是	,	为了	全部	WHO	听到	它	或者	来了	到	知道	它	,

对于所有听到或了解这件事的人来说，的确如此。

[ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]['toʊnl] [ɪ'fekt] — [ðɪs] [dɪm][ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ]

a	revelation	of	the	possibilities	of	tonal	effect	—	this	dim	and	wavering
一个	启示	的	这	可能性	的	音调	影响	—	这	暗淡	和	摇摆不定

[ænd; ənd] [ɪ'lu:sɪv] ['mju:zɪk] ,

and	elusive	music	,
和	难以捉摸的	音乐	,

揭示了音调效果的可能性——这种昏暗、摇摆不定、难以捉摸的音乐，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪnfɪnətli] ['sʌt(ə)l] [grə'deiʃənz] , [ɪts] ['gɑ:səmər] ['faɪnnəs] [ʌv; əv]['tekstʃər] , [ɪts] ['delɪkət]

with	its	infinitely	subtle	gradations	,	its	gossamer	fineness	of	texture	,	its	delicate
和	它是	无限地	微妙的	渐变	,	它是	游丝	精细度	的	质地	,	它是	精美的

[sə'nɔ:rɪtiz] ,

sonorities	,
音响	,

它拥有无穷微妙的层次变化、如蛛丝般细腻的质地和精致的音色，

[ɪts] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ekəuiŋ] ['dɪsənəns] , [ɪts]['sɪŋgjələr] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] [mu:d] , [ɪts] ['ʃædoʊi]

its	strange	and	echoing	dissonances	,	its	singular	richness	of	mood	,	its	shadowy
它是	奇怪的	和	回声	不和谐音	,	它是	单数	丰富	的	情绪	,	它是	阴暗的

['bju:ti] ,

beauty	,
美丽	,

它奇异而回荡的不和谐音，它独特的丰富情绪，它幽暗的美感，

[ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [ɑ:rt] — [ðɪs] ['mju:zɪk] [wɪtʃ] ['drɪftɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sensɪz] [laɪk]

its	exquisite	and	elaborate	art	—	this	music	which	drifted	before	the	senses	like
它是	精美的	和	精心制作的	艺术	—	这	音乐	哪个	漂移	前	这	感官	喜欢

[ˌɪrɪ'des(ə)nt]['veɪpər] ,

iridescent	vapor	,
彩虹色	汽	,

它那精美绝伦的艺术——这种音乐如同变幻莫测的薄雾般在感官前飘荡，

[səf'ju:zd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [laɪts] , [pər'veɪsɪv] , [ɪm'pɑ:ndərəb(ə)l] , [ˌevə'nes(ə)nt] .

suffused	with	rich	lights	,	pervasive	,	imponderable	,	evanescent	.
弥漫	和	富有的	灯	,	普遍的	,	难以估量	,	转瞬即逝	.

光线充足，无处不在，难以捉摸，转瞬即逝。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mju:zɪk][æt; ət][wʌns][nɑ:'i:v][ænd; ənd][kəm'pleks] , ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] ,

It	was	music	at	once	naïve	and	complex	,	innocent	and	impassioned	,
它	曾是	音乐	在	一次	幼稚的	和	复杂的	,	清白的	和	热情洋溢	,

['frædʒ(ə)l][ænd; ənd] ['sɑ:nərəs] .

fragile	and	sonorous	.
脆弱的	和	响亮的	.

它的音乐既天真又复杂，既纯真又热情，既脆弱又浑厚。

[ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æksent] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [greɪv] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk]

It	spoke	with	an	accent	unmistakably	grave	and	sincere	;	yet	it	spoke
它	辐	和	一个	口音	毫无疑问	严重	和	真诚	;	然而	它	辐

[wɪ'ðaʊt] ['emfəsɪs] :

without	emphasis	:
没有	强调	:

它的口音严肃而真诚，这一点毋庸置疑；然而，它的语气却并不强调重点：

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , ['fleksəbli] , [wɪð; wɪθ] ['fluːɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

indirectly	,	flexibly	,	with	fluid	and	unpredictable	expression	.
间接	,	灵活	,	和	体液	和	不可预测的	表达	.

间接地、灵活地、以流畅且不可预测的方式表达。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['eləkwənt] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'naɪəl] , [jet] [ɪts] ['retɪsns] , [ɪts] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] ['dʒestʃər] ,

It	was	eloquent	beyond	denial	,	yet	its	reticence	,	its	economy	of	gesture	,
它	曾是	雄辩	超过	拒绝	,	然而	它是	沉默寡言	,	它是	经济	的	手势	,

[wɜːr; wər] [ɪk'striːm] — [wɜːr; wər] ,

were	extreme	—	were	,
是	极端	—	是	,

它雄辩得无可否认，但它的沉默寡言，它的姿态简洁，却又极端——是，

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['veri] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['emfəsɪs] .

indeed	,	the	very	negation	of	emphasis	.
的确	,	这	非常	否定	的	强调	.

的确，这正是对强调的否定。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk] — ['hezɪtənt] , [ɪ'veɪsɪv] , [driːm] - [fɪld] , ['streɪndʒli] [ɪk'stætɪk] ,

Is	it	strange	that	such	music	—	hesitant	,	evasive	,	dream	-	filled	,	strangely	ecstatic	,
是	它	奇怪的	那	这样的	音乐	—	犹豫不决	,	回避	,	梦	-	已填	,	奇怪的	欣喜若狂	,

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['wɪstf(ə)l] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] ['lʌvlinəs] ,

with	its	wistful	and	twilight	loveliness	,
和	它是	怅惘	和	暮	可爱	,

这种音乐——犹豫不决、闪烁其词、充满梦幻色彩、奇异地令人欣喜，带着淡淡的忧伤和暮色般的柔美——难道不奇怪吗？

[ɪts] ['blendɪd] ['sʌt(ə)lti] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] — [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [treɪs]

its	blended	subtlety	and	simplicity	—	should	have	been	as	difficult	to	trace
它是	混合	微妙之处	和	简单	—	应该	有	到过	作为	难的	到	痕迹

[tuː; tə] ['eni] ['defɪnət] [sɔːrs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

to	any	definite	source	as	it	was	,
到	任何	定	来源	作为	它	曾是	,

它兼具微妙与简洁——本应像现在这样难以追溯到任何确切的来源，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [ɪ'mensli] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ?

for	the	general	,	immensely	astonishing	and	unexpected	?
为了	这	一般的	,	非常	惊人	和	意外	?

对大多数人来说，这是否极其令人震惊和出乎意料？

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['waːgnə] ,

There	was	nothing	like	it	to	be	found	in	Wagner	,
那里	曾是	没有什么	喜欢	它	到	是	成立	在	瓦格纳	,

瓦格纳的作品中完全找不到类似的东西。

[ɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [sək'sesəz] — [ɪn] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði]

or	in	his	more	conspicuous	and	triumphant	successors	—	in	,	so	to	speak	,	the
或者	在	他的	更多的	显眼的	和	凯	继承人	—	在	,	所以	到	说话	,	这

[də'rekt] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] [laɪn] .

direct	and	royal	line	.
直接的	和	皇家	线	.

或者说，在他那些更杰出、更成功的继任者身上——也就是所谓的直系王室血统。

['ritʃəd]	['straʊs]	[wʌz; wəz]	,	['klɪrli]	,	[nɑːt]	['raɪtɪŋ]	[ɪn]	[ðæt]	['mænər]	;
Richard	**Strauss**	**was**	**,**	**clearly**	**,**	**not**	**writing**	**in**	**that**	**manner**	**;**
理查德	施特劳斯	曾是	,	清楚地	,	不是	写作	在	那	方式	;

显然，理查德·施特劳斯的写作风格并非如此；

[nɔːr]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['brʌðər]	[mju'zɪʃənz]	[ʌv; əv]	[də'busiː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[fræns]	;	[nɔːr]	,	[kwaɪt]	[æz; əz]
nor	**were**	**the**	**brother**	**musicians**	**of**	**Debussy**	**in**	**his**	**own**	**France**	**;**	**nor**	**,**	**quite**	**as**
也不	是	这	兄弟	音乐家	的	德彪西	在	他的	自己的	法国	;	也不	,	相当	作为

['ɑːbviəsli]	,
obviously	**,**
明显地	,

德彪西的兄弟音乐家们在他自己的法国也不是；而且，显而易见的是，

[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['rʌʃənz]	.
were	**the**	**Russians**	**.**
是	这	俄罗斯人	.

是俄国人。

[ðə; ði]	[ɪ'miːdiət]	[ɪ'fekt]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['streɪndʒnəs]	[ænd; ənd]	['nuːnəs]	[wʌz; wəz]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,
The	**immediate**	**effect**	**of**	**its**	**strangeness**	**and**	**newness**	**was**	**,**	**of**	**course**	**,**
这	即时	影响	的	它是	奇怪	和	新奇	曾是	,	的	课程	,

它的奇异性和新颖性带来的直接影响，当然是：

[tuː; tə]	[də'rekt]	[ðə; ði]	[ə'tenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɑːrdʒər]	[wɜːrld]	[ʌv; əv]	['mjuːzɪk]	,	[wɪ'ðɪn]	['pærɪs]	[ænd; ənd]
to	**direct**	**the**	**attention**	**of**	**the**	**larger**	**world**	**of**	**music**	**,**	**within**	**Paris**	**and**
到	直接的	这	注意力	的	这	更大的	世界	的	音乐	,	之内	巴黎	和

[wɪ'ðaʊt]	,
without	**,**
没有	,

引导更广泛的音乐界，包括巴黎市内外，关注这一领域。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɑːr'tɪstɪk]	[ˌpɜːrsə'næləti]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['priːviəs]	[ə'teɪnmənts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]
to	**the**	**artistic**	**personality**	**and**	**the**	**previous**	**attainments**	**of**	**the**	**man**	**who**
到	这	艺术	性格	和	这	以前的	成就	的	这	男人	WHO

[hæd; həd]	[sər'praɪzɪŋli]	[pʊt]	[fɔːrθ]	[sʌtʃ]	[ˌɪnkə'menʃərəbl]	['mjuːzɪk]	.
had	**surprisingly**	**put**	**forth**	**such**	**incommensurable**	**music**	**.**
有	出奇	放	前进	这样的	不可通约的	音乐	.

鉴于这位艺术家的艺术个性和先前的成就，他出人意料地创作出了如此难以估量的音乐。

[ə'kɪli]	[[wʌn]]
Achille	**[1]**
阿喀琉斯	[1]

阿基里斯[1]

[klɔːd]	[də'busiː]	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	[æt; ət]	[ˌes 'tiː]	.	[dʒɝ'meɪn]	-	[ɪn]	-	['leɪ]	(	[seɪn]	-	[et]	-	[wɑːz]	)	,	[fræns]	,
Claude	**Debussy**	**was**	**born**	**at**	**St**	**.**	**Germain**	**-**	**en**	**-**	**Laye**	**(**	**Seine**	**-**	**et**	**-**	**Oise**	**)**	**,**	**France**	**,**
克劳德	德彪西	曾是	出生	在	英石	.	杰曼	-	英文	-	莱耶	(	嘏	-	等	-	瓦兹岛	)	,	法国	,

['ɔːgəst]	-	,	-	.
August	**22**	**,**	**1862**	**.**
八月	-	,	-	.

克劳德·德彪西 (Claude Debussy) 1862 年 8 月 22 日出生于法国圣日耳曼昂莱 (塞纳-瓦兹省)。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	[ə; eɪ]	[juːθ]	[wen]	[hiː; hi]	['entərd]	[ðə; ði]	['pærɪs]	[kən'sɜːrvətɔːri]	,	[wer]	[hiː; hi]
He	**was**	**still**	**a**	**youth**	**when**	**he**	**entered**	**the**	**Paris**	**Conservatory**	**,**	**where**	**he**
他	曾是	仍然	一个	青年	什么时候	他	进入	这	巴黎	温室	,	在哪里	他

['stʌdid]	['hɑːrməni]	['ʌndər]	-	,
studied	**harmony**	**under**	**Lavignac**	**,**
研究	和谐	在下面	-	,

他年轻时就进入了巴黎音乐学院，师从拉维尼亚克学习和声。

[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [gɪ'roʊ] , [ænd; ənd][pi'ænoʊ] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌmɑːrmɔːn'tel] .

composition	under	Guiraud	,	and	piano	playing	with	Marmontel	.
作品	在下面	吉罗	,	和	钢琴	玩耍	和	马蒙特尔	.

师从 Guiraud 学习作曲，并跟随 Marmontel 学习钢琴演奏。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌfɔːr'tiːn] [wen] [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði][fɜːrst]['med(ə)l][fɔːr; fər] ,

He	was	only	fourteen	when	he	won	the	first	medal	for	solfège	,
他	曾是	仅有的	十四	什么时候	他	韩元	这	第一的	勋章	为了	唱名法	,

他十四岁时就获得了第一枚视唱练耳奖牌。

[ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] [wen] [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði]['sekənd] [ˌpjænəu'fɔːti] [praɪz] .

and	fifteen	when	he	won	the	second	pianoforte	prize	.
和	十五	什么时候	他	韩元	这	第二	钢琴	奖	.

15岁时，他获得了钢琴二等奖。

[ɪn] - , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['twenti] - ['sekənd] [jɪr] , [hɪz; ɪz][kæn'tɑːtə] ,

In	1884	,	when	he	was	in	his	twenty	-	second	year	,	his	cantata	,
在	-	,	什么时候	他	曾是	在	他的	二十	-	第二	年	,	他的	康塔塔	,

['lɛnˌfɑːnt, ˌlɑːn'fɑːnt] [proʊdiːg] ,

l'Enfant	prodigue	,
朗凡	序曲	,

1884年，在他22岁那年，他的清唱剧《浪子》（l'Enfant prodigue）

[wʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['priː][diː] [roʊm] [baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] [aʊt][ʌv; əv]

won	for	him	the	Prix	de	Rome	by	a	majority	of	twenty	-	two	out	of
韩元	为了	他	这	奖	德	罗马	经过	一个	多数	的	二十	-	二	出去	的

['twenti] - [eɪt] [voʊts] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [juˈnænɪməs] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]

twenty	-	eight	votes	—	it	is	said	to	have	been	the	unanimous	opinion	of	the
二十	-	八	投票	—	它	是	说	到	有	到过	这	一致	观点	的	这

['dʒʊri] [ðæt] [ðə; ði] [skɔːr] [wʌz; wəz] " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd]

jury	that	the	score	was	"	one	of	the	most	interesting	that	had	been	heard
陪审团	那	这	分数	曾是	"	一	的	这	最多	有趣的	那	有	到过	听到

[æt; ət][ðə; ði] [ɪnstɪ'tʌt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

at	the	Institut	for	years	.
在	这	研究所	为了	年	.

他以 28 票中的 22 票的多数优势赢得了罗马大奖——据说评委们一致认为，这个分数是“多年来在学院听到的最有趣的分数之一”。

" [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] ['meɪdɪsɪs][hiː; hi] [kəm'poʊzd] , [ɪn] - , [hɪz; ɪz] ['prɪntɛmps] [fɔːr; fər] ['kɔːrəs]

"	While	at	the	Villa	Médicis	he	composed	,	in	1887	,	his	Printemps	for	chorus
"	尽管	在	这	别墅	美第奇	他	由	,	在	-	,	他的	春天	为了	合唱

[ænd; ənd] ['ɔːrkɪstrə] ,

and	orchestra	,
和	乐队	,

“1887年，他在美第奇别墅创作了为合唱团和管弦乐队而作的《春天》

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] , [hɪz; ɪz] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [rɔ'sɛtiz] " ['blesɪd; blest]['dæməˌzɛl] ,

and	,	in	the	following	year	,	his	setting	of	Rossetti's	"	Blessed	Damozel	,
和	,	在	这	下列的	年	,	他的	环境	的	罗塞蒂的	"	蒙福	少女	,

次年，他为罗塞蒂的《幸福的少女》谱曲。

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [æt; ət][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [sɔː] [fɪt][tuː; tə] [ˌdɪsə'pruːv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

"	of	which	the	authorities	at	the	Conservatory	saw	fit	to	disapprove	because
"	的	哪个	这	当局	在	这	温室	锯	合身	到	不赞成	因为

[ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['libətiz] [wɪtʃ] [də'busiː]['iːv(ə)n] [ðen] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd]

of	certain	liberties	which	Debussy	even	then	was	taking	with	established	and
的	肯定	自由	哪个	德彪西	甚至	然后	曾是	采取	和	已确立的	和

[rɪ'vɪəd] [trə'dɪʃnz] .

revered	traditions	.
受人尊敬的	传统	.

“音乐学院的当局认为，德彪西当时对既定的、受人尊敬的传统进行了一些自由发挥，因此不予赞同。”

[hiː; hi] [pərˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ˈmɪlətəri] [ˈsɜːrvɪs] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [roʊm] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]

He	performed	his	military	service	upon	his	return	from	Rome	;	and	there	is
他	执行	他的	军队	服务	之上	他的	返回	从	罗马	;	和	那里	是

[ə; eɪ][trəˈdɪʃ(ə)n][toʊld] ,

a	tradition	told	,
一个	传统	讲述	,

他从罗马返回后服了兵役；据说，

[æz; əz] [ˈberɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈrekəndaɪt] [səˈnɔːrɪtiz] ,

as	bearing	upon	his	love	of	recondite	sonorities	,
作为	轴承	之上	他的	爱	的	深奥的	音响	,

这与他对深奥音响的喜爱有关，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ðæt] [waɪl] [æt; ət] [hiː; hi] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][hɑːrˈmɑːnɪk] [klæʃ] [kɔːzd] [baɪ]

to	the	effect	that	while	at	Évreux	he	delighted	in	the	harmonic	clash	caused	by
到	这	影响	那	尽管	在	埃夫勒	他	高兴极了	在	这	谐波	冲突	导致	经过

[ðə; ðɪ][ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəs] [ˈsaʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtrʌmpɪt] [kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪkˈstɪŋgwɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [laɪts]

the	simultaneous	sounding	of	the	trumpet	call	for	the	extinguishing	of	lights
这	同时	听起来	的	这	喇叭	称呼	为了	这	熄灭	的	灯

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [səˈsteɪnd] [vaɪˈbreɪʃnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt] [ˈbelz] .

and	the	sustained	vibrations	of	some	neighboring	convent	bells	.
和	这	持续	振动	的	一些	邻接	修道院	铃铛	.

大意是，他在埃夫勒时，很喜欢同时响起熄灯号角声和邻近修道院钟声持续振动所产生的和谐冲突。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ˈfɔːrwərd][hɪz; ɪz] [ˈaʊtpʊt] [wʌz; wəz] [pərˈsɪstənt] [ænd; ənd] [ˈmɑːdərətli] [ˈkoʊpiəs] .

From	this	time	forward	his	output	was	persistent	and	moderately	copious	.
从	这	时间	向前	他的	输出	曾是	执着的	和	中等程度	丰富	.

从此以后，他的作品产量持续稳定且相当可观。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [jɪr] - [bɪˈlɔːŋ] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][lɑː] [ˌdemwɑːˈzel] - , [ðə; ðɪ] [rɪˈmɑːrkəbli]

To	the	year	1888	belong	,	in	addition	to	La	Demoiselle	Élue	,	the	remarkably
到	这	年	-	属于	,	在	添加	到	拉	少女	-	,	这	非常

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] " [ˌɑːriˈɛtɪz] ,

individual	"	Ariettes	,
个人	"	小咏叹调	,

1888 年，除了《被选中的少女》之外，还有风格迥异的《小咏叹调》

" [[ˌtuːˈtuː]] [sɪks] [ˈsɛtɪŋz] [fɔːr; fər] [vɔɪs] [ænd; ənd][piˈænoʊ][ʌv; əv]['poʊəmz][baɪ] [vɛrˈleɪn] .

"	[	2	]	six	settings	for	voice	and	piano	of	poems	by	Verlaine	.
"	[	2	]	六	设置	为了	嗓音	和	钢琴	的	诗歌	经过	魏尔伦	.

[2] 六首为声乐和钢琴而作的魏尔伦诗歌。

[tuː; tə] - - - [bɪˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [fænˈteɪziː] [fɔːr; fər][piˈænoʊ][ænd; ənd] ['ɔːrkɪstrə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

To	1889	-	1890	belong	the	Fantaisie	for	piano	and	orchestra	and	the
到	-	-	-	属于	这	幻想	为了	钢琴	和	乐队	和	这

['straɪkɪŋ] " [sɪŋk] - [diː] [ˌboʊdəˈlɛr] " ([lə] [bælˈkɒn] ,

striking	"	Cinq	Poèmes	de	Baudelaire	"	(	Le	Balcon	,
引人注目	"	cinq	-	德	波德莱尔	"	(	乐	阳台	,

1889年至1890年，钢琴和管弦乐队的幻想曲以及引人注目的"波德莱尔五首诗"(Le Balcon，

['hɑːrməni] [diːˈju]['sɔɪr] , [lə] [dʒet] [doʊ] , [rɛˈkœjəmɑːnt] , [lɑː][mɔːrt]['diˈi'es][əˈmɑːnts]) .

Harmonie	du	Soir	,	Le	Jet	d'Eau	,	Recueillement	,	La	Mort	des	Amants	)	.
和谐	杜	晚上	,	乐	喷射	d'Eau	,	恢复	,	拉	莫特	德斯	阿曼茨	)	.

Harmonie du Soir、Le Jet d'Eau、Recueillement、La Mort des Amants)。

[ɪn] - [keɪm] [sʌm; səm] [les] [sɪgˈnɪfɪkənt] [piˈænoʊ] ['piːsɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [tuː] ['jɪrz]

In	1891	came	some	less	significant	piano	pieces	;	but	the	following	two	years
在	-	来了	一些	较少的	重要的	钢琴	件	;	但	这	下列的	二	年

[wɜːr; wər] ['rɪtʃli] [prəˈdʌktɪv] ,

were	richly	productive	,
是	丰富	生产力	,

1891年创作了一些不太重要的钢琴曲；但接下来的两年是他创作丰硕的时期。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [brɔːt] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] - - - - [ˈmɪdi] [-] [fɔːn] [fɔːr; fər]
for **they** **brought** **forth** **the** **exquisite** **Prélude** **à** **l'Après** **-** **midi** **d'un** **Faune** **for**
为了 他们 带来 前进 这 精美的 - - - - midi 逼债 牧神 为了
[ˈɔːrkɪstrə] ,
orchestra **,**
乐队 ,

因为他们为管弦乐队演奏了精美的《牧神午后前奏曲》，

[ˈæftər][ðə; ði] - [ʌv; əv] - — [ðə; ði][fɜːrst] [ɪkˈstendɪd] [ænd; ənd][ˌɪnɪˈskeɪpəb(ə)l]
after **the** **Éclogue** **of** **Mallarmé** **—** **the** **first** **extended** **and** **inescapable**
后 这 - 的 - — 这 第一的 扩展 和 无法逃避
[ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dɪˈbʌsiːz, dɪˈbjuːsiːz][ˈsɪŋgjələr] [gɪfts] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɜːrsən(ə)l][bʌt; bət]
manifestation **of** **Debussy's** **singular** **gifts** **—** **and** **the** **very** **personal** **but**
表现 的 德彪西的 单数 礼物 — 和 这 非常 个人的 但
[les] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [strɪŋ] [kwɔːrˈtet] .
less **important** **string** **quartet** **.**
较少的 重要的 细绳 四重奏 .

继《马拉美的田园曲》（这是德彪西独特天赋的第一个广泛而不可避免的体现）和非常个人化但不太重要的弦乐四重奏之后。

[ɪn] - - - [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbizid] [wɪð; wɪθ][ˈpɛleɪˌɑːs][et][meɪˈlɪˌzɑːnd] , [[θriː]] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
In **1893** **-** **1895** **he** **was** **busied** **with** **Pelléas** **et** **Mélisande** **,** **[** **3** **]** **and** **with**
在 - - - 他 曾是 忙碌 和 佩利亚斯 等 梅丽桑德 , [3] 和 和
[ðə; ði] - ,
the **Proseslyriques** **,**
这 - ,

1893-1895 年间，他忙于创作《佩利亚斯与梅丽桑德》[3] 以及《散文集》，

[fɔːr] [ˈsɔŋz] — [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] — [tuː; tə][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ([diː] [rɛv] , [diː] [greɪv] , [diː]
four **songs** **—** **not** **of** **his** **best** **—** **to** **words** **of** **his** **own** **(** **De** **Rêve** **,** **De** **Grève** **,** **De**
四 歌曲 — 不是 的 他的 最好的 — 到 字 的 他的 自己的 (德 梦想 , 德 格雷夫 , 德
[flɜːrz] , [diː][ˈsɔɪr]) .
Fleurs **,** **De** **Soir** **)** **.**
花朵 , 德 晚上) .

四首歌——不是他最好的——由他自己作词（De Rêve、De Grève、De Fleurs、De Soir）。

[ðə; ði][nekst] [fɔːr] [ˈjɪrz] — - - - — [sɔː] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstriːmli] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk]
The **next** **four** **years** **—** **1896** **-** **1899** **—** **saw** **the** **issue** **of** **the** **extremely** **characteristic**
这 下一个 四 年 — - - - — 锯 这 问题 的 这 极其 特征
[ænd; ənd] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ˈnɑːktɜːrnz] [fɔːr; fər] [ˈɔːrkɪstrə] ([ˈnuːˌɑːʒɪz] ,
and **uncompromising** **Nocturnes** **for** **orchestra** **(** **Nuages** **,**
和 毫不妥协 夜曲 为了 乐队 (云 ,

接下来的四年——1896-1899年——见证了极具特色且毫不妥协的管弦乐夜曲（《云》）的出版。

[feɪts] , -) , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)l] [ˈʃænsənz] [diː][ˈbɪlɪtɪs] , [ˈæftər][pi(ː)ˈɛə]
Fêtes **,** **Sirènes** **)** **,** **and** **the** **fascinating** **and** **subtle** **Chansons** **de** **Bilitis** **,** **after** **Pierre**
节日 , -) , 和 这 迷人 和 微妙的 香颂 德 胆汁炎 , 后 皮埃尔
[ˈluːɪs] — [ˈsɔŋz] [ɪn] [wɪtʃ] ,
Louys **—** **songs** **in** **which** **,**
路易 — 歌曲 在 哪个 ,

Fêtes、Sirènes），以及继 Pierre Louys 之后的迷人而微妙的 Chansons de Bilitis 歌曲，其中，

[ˈæptli] [əbˈzɜːrvd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːg] [brəˈnoʊ] , " [hiː; hi] [ˈmiŋgld] [æn; ən] [ænˈtiːk] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst]
aptly **observed** **his** **colleague** **Bruneau** **,** **"** **he** **mingled** **an** **antique** **and** **almost**
恰当地 观察到 他的 同事 布鲁诺 , " 他 混合 一个 古董 和 几乎
[ɪˈvæpəreɪtɪd] [pərˈfjuːm] [wɪð; wɪθ] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈmɑːdərn][ˈəudəz] .
evaporated **perfume** **with** **penetrating** **modern** **odors** **.**
蒸发 香水 和 渗透 现代的 气味 .

正如他的同事布鲁诺所精辟地指出的那样，“他将一种古老而几乎挥发的香水与一种刺鼻的现代气味混合在一起。

" [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] " [pɔ:r] [lə][pi'ænoʊ] " (- , ['særə,bænd] ,
" The collection " Pour le Piano " (Prélude , Sarabande ,
" 这 收藏 " 倒 勒 钢琴 " (- , 萨拉班德舞曲 ,

"《Pour le Piano》集（前奏曲、萨拉班德曲、

[tə'kɑ:tə]) — [in'venʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [staɪl] — [ænd; ənd][sʌm; səm] [les]
Toccata) — inventions of distinguished and original style — and some less
托卡塔) — 发明 的 杰出的 和 原来的 风格 — 和 一些 较少的
[ˌreprɪ'zentətɪv] ['sɔŋz] [ænd; ənd][pi'ænoʊ] ['pi:sɪz] ,
representative songs and piano pieces ,
代表 歌曲 和 钢琴 件 ,

托卡塔）——风格独特而原创的作品——以及一些不太具有代表性的歌曲和钢琴曲，

[kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tʃi:vmənts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]['pɛleɪˌɑ:s][et][meɪ'lɪˌzɑ:nd] [brɔ:t]
completed his achievements before the production of Pelléas et Mélisande brought
完全的 他的 成就 前 这 生产 的 佩利亚斯 等 梅丽桑德 带来
[hɪm; ɪm] [feɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm] [li:n] [ænd; ənd] ['pɪntʃɪŋ] [deɪz] .
him fame and a measure of relief from lean and pinching days .
他 名声 和 一个 措施 的 宽慰 从 倾斜 和 捏 天 .

在《佩利亚斯与梅丽桑德》的制作为他带来名声和摆脱清贫拮据的生活之前，他已经完成了自己的所有成就。

[hi:; hi][hæz; həz][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] [meɪd] ['pʌblɪk] [ə'pɪrənsəz] [ɪn]['pærɪs][æz; əz][ə; eɪ]['pi:ənɪst]
He has from time to time made public appearances in Paris as a pianist
他 有 从 时间 到 时间 制成 民众 外貌 在 巴黎 作为 一个 钢琴家
[ɪn]['kɑ:nsərts][ʌv; əv] ['tʃeɪmbər] ['mju:zɪk] ;
in concerts of chamber music ;
在 音乐会 的 房间 音乐 ;

他曾多次在巴黎以钢琴家的身份公开演出，参加室内音乐会；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz]['i:v(ə)n] [ri'zɔ:tid] — [wʌn] ['wʌndɚz] [haʊ] ['despərətli] ?
and he has even resorted — one wonders how desperately ?
和 他 有 甚至 复原 — 一 奇迹 如何 绝望地 ?

他甚至已经诉诸——人们不禁要问，他究竟有多绝望?

— [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv]['mju:zɪk]['krɪtɪsɪzəm][fɔ:r; fər] ['veriəs] ['dʒɝ:nəlz][ænd; ənd] [rɪ'vju:z] .
— to the writing of music criticism for various journals and reviews .
— 到 这 写作 的 音乐 批评 为了 各种各样的 期刊 和 评论 .

—为各种期刊和评论撰写音乐评论。

" ['ɑ:rtɪsts] , " [hi:; hi][hæz; həz] ['sʌmwʌt] ['sɪnɪkli] [əb'zɜ:rvd] , " ['strʌg(ə)l] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][wɪn]
" Artists , " he has somewhat cynically observed , " struggle long enough to win
" 艺术家 , " 他 有 有些 愤世嫉俗地 观察到 , " 斗争 长的 足够的 到 赢
[ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] ;
their place in the market ;
他们的 地方 在 这 市场 ;

他曾略带讽刺地指出："艺术家们要奋斗足够长的时间才能在市场上赢得一席之地；

[wʌns][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'dʌkʃənz] [ɪz] [ə'ʃʊrd] , [ðeɪ] ['kwɪkli] [goʊ] ['bækwərd] .
once the sale of their productions is assured , they quickly go backward .
一次 这 销售 的 他们的 作品 是 保证 , 他们 迅速地 去 落后 .

一旦他们的作品销售得到保证，他们就会迅速倒退。

" [ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [jet] [noʊ][saɪn] [ðæt] [hi:; hi][hɪm'self][ɪz] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðɪs] [prɪ'dɪkʃn] ;
" There is as yet no sign that he himself is fulfilling this prediction ;
" 那里 是 作为 然而 不 符号 那 他 他自己 是 满足 这 预言 ;

"目前还没有任何迹象表明他本人正在实现这一预言；

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][moʊst]['ri:s(ə)nt] ['pʌblɪʃt] [pər'fɔ:rməns] ,
for his most recent published performance ,
为了 他的 最多 最近的 已发布 表现 ,

在他最近发表的演出中，

[[fɔːr]] [ðə; ði][suː'pɜːrbli][fæn'tæstɪk][ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnətɪv][lɑː]['mɛr, 'mɜː] — [kəm'pliːtɪd] [θriː] ['jɪrz]

[	4	]	the	superbly	fantastic	and	imaginative	La	Mer	—	completed	three	years
[	4	]	这	极好	极好的	和	富有想象力的	拉	梅尔	—	完全的	三	年

['æftər][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]['pɛleɪˌɑːs] — [ɪz] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər]

after	the	production	of	Pelléas	—	is	charged	to	the	brim	with	his	peculiar
后	这	生产	的	佩利亚斯	—	是	带电	到	这	帽檐	和	他的	奇特

[ænd; ənd]['poʊt(ə)nt]['kwɑːlətɪ] .

and	potent	quality	.
和	强效	质量	.

[4] 这部极富奇幻色彩和想象力的《大海》——在《佩利亚斯》上演三年后完成——充满了他独特而强大的特质。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːmɪnənt] [treɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [huː] [ɪz][ðə; ði]

What	are	the	more	prominent	traits	of	the	music	of	this	man	who	is	the
什么	是	这	更多的	著名的	特征	的	这	音乐	的	这	男人	WHO	是	这

['prɑːdʌkt][ʌv; əv][noʊ] [skuːl] ,

product	of	no	school	,
产品	的	不	学校	,

这位未受过正规音乐训练的音乐家，其音乐最显著的特点是什么?

[huː] [hæz; həz][noʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [ə'fɪnətiːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] , [huː] [hæz; həz] [bɪn]

who	has	no	essential	affinities	with	his	contemporaries	,	who	has	been
WHO	有	不	基本的	亲和力	和	他的	同时代人	,	WHO	有	到过

['ækjərətlɪ] ['kærəktəraɪzd] [æz; əz][ðə; ði] " [treɪ] [ɪksɛpʃənəl] ,

accurately	characterized	as	the	"	très	exceptionnel	,
准确	特征化的	作为	这	"	非常	例外	,

他与同时代的人没有任何本质的亲缘关系，被准确地描述为"非常杰出的"。

[treɪ] [ˌkjʊriˈɜːr] , [treɪ] ['sɑːlətər] [em] . [klɔːd] [də'busiː] " ?

très	curieux	,	très	solitaire	M	.	Claude	Debussy	"	?
非常	好奇	,	非常	单人纸牌游戏	M	.	克劳德	德彪西	"	?

très curieux，très solitaire M. Claude Debussy"?

[wʌn][ɪz] [strʌk] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ɪn] ['seivərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrt] , [baɪ][ɪts] [ɪk'striːm] [fluˈɪdəti] ,

One	is	struck	,	first	of	all	,	in	savoring	his	art	,	by	its	extreme	fluidity	,
一	是	击	,	第一的	的	全部	,	在	品味	他的	艺术	,	经过	它是	极端	流动性	,

首先，在欣赏他的艺术作品时，最令人印象深刻的是其极强的流畅性。

[ɪts] ['veɪgnəs] [ʌv; əv] ['kɑːntʊr] , [ɪts] [læk] [ʌv; əv] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd] ['defɪnət] ['aʊtlaɪn] .

its	vagueness	of	contour	,	its	lack	of	obvious	and	definite	outline	.
它是	模糊性	的	轮廓	,	它是	缺少	的	明显的	和	定	大纲	.

它的轮廓模糊，缺乏明显明确的轮廓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [k'laʊdlaɪk] , [ˌevə'nes(ə)nt] , [ɪm'pælpəb(ə)l] ;

It	is	cloudlike	,	evanescent	,	impalpable	;
它	是	云状	,	转瞬即逝	,	无形的	;

它像云一样，转瞬即逝，难以捉摸;

[ˌaɪ 'tiː]['paːsiz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːrəl] ['vɪʒ(ə)n] ([soʊ][tuː; tə] [spiːk]) [laɪk][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [ænd; ənd]

it	passes	before	the	aural	vision	(	so	to	speak	)	like	a	floating	and
它	通过	前	这	听觉	想象	(	所以	到	说话	)	喜欢	一个	漂浮的	和

['mʌlti,kʌlәd] [mɪst] ;

multicolored	mist	;
五彩缤纷	薄雾	;

它像漂浮的五彩薄雾一样，从听觉视觉中掠过;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃɪftɪŋ] , ['fjuːdʒətɪv] , [ɪn'tændʒəb(ə)l] , [ˌætməs'fɪrɪk] .

it	is	shifting	,	fugitive	,	intangible	,	atmospheric	.
它	是	转变	,	逃犯	,	无形	,	大气	.

它是变化无常的、难以捉摸的、无形的、充满氛围的。

[ɪts] ['bjuːti] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] ['ɪʃuːz] [frʌm; frəm] [klɪr] [ænd; ənd][træns'pærənt] [dɪ'zaɪnz] ,

Its	beauty	is	not	the	beauty	that	issues	from	clear	and	transparent	designs	,
它是	美丽	是	不是	这	美丽	那	问题	从	清除	和	透明的	设计	,

它的美并非源于清晰透明的设计，

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['luːsɪd][ænd; ənd][aʊt'spoʊkən] [staɪl] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]

from	a	lucid	and	outspoken	style	:	it	is	a	remote	and	inexplicable
从	一个	清醒的	和	直言不讳	风格	:	它	是	一个	偏僻的	和	无法解释的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

从清晰直率的风格来看：那是一种遥远而难以言喻的美。

[ə; eɪ] ['bjuːti] [ʃɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] , ['bæflɪŋ] , [ɪn'kælkjələbl] .

a	beauty	shot	through	with	mystery	and	strangeness	,	baffling	,	incalculable	.
一个	美丽	射击	通过	和	神秘	和	奇怪	,	莫名其妙	,	不可估量	.

一种充满神秘和奇异之美，令人费解，难以估量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ɪn]['æksent] , ['weɪwərd] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk][ɪn] ['rɪðəm] .

It	is	unexpected	and	subtle	in	accent	,	wayward	and	fantastic	in	rhythm	.
它	是	意外	和	微妙的	在	口音	,	任性的	和	极好的	在	韵律	.

它的口音出人意料又微妙，节奏变幻莫测又奇妙无比。

[haː'mɔnikəli] [ˌaɪ 'tiː][əu'beiz][noʊ] [noʊn] [lɔː] — ['kɑːnsənəns] , ['dɪsənəns] , [ɑːr; ər] [ˌɪntər'fjuːzd] ,

Harmonically	it	obeys	no	known	law	—	consonances	,	dissonances	,	are	interfused	,
和谐地	它	服从	不	已知	法律	—	辅音	,	不和谐音	,	是	融合	,

['blendɪd] , [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] , [ˌdʒʌkstə'poʊzd] ,

blended	,	re	-	echoed	,	juxtaposed	,
混合	,	关于	-	回声	,	并置	,

从和声角度来看，它不遵循任何已知的规律——协和音、不协和音相互交织、融合、回响、并置。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]['toʊnl] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] [lɔːŋ]

without	the	smallest	regard	for	the	rules	of	tonal	relationship	established	by	long
没有	这	最小	看待	为了	这	规则	的	音调	关系	已确立的	经过	长的

[trə'dɪʃ(ə)n] .

tradition	.
传统	.

完全无视悠久传统所确立的音调关系规则。

[ˌaɪ 'tiː]['rekəgnaɪzɪz][noʊ] ['baʊndriz] [ˌwʌtsoʊ'evər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [kiːz] ; [ðer; ðər][ɪz]['kɑːnstənt]

It	recognizes	no	boundaries	whatsoever	between	the	different	keys	;	there	is	constant
它	认可	不	边界	任何	之间	这	不同的	钥匙	;	那里	是	持续的

[flʌks][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,

flux	and	change	,
通量	和	改变	,

它完全不承认不同键之间的界限；它们处于不断变化和流动之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [toʊ'næləti][ɪz] ['seldəm] [meɪn'teɪnd] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	same	tonality	is	seldom	maintained	beyond	a	single	beat	of	the
和	这	相同的	音调	是	很少	维持	超过	一个	单身的	打	的	这

['meʒər] .

measure	.
措施	.

而且，同样的音调很少能维持超过一个小节的一个节拍。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [kiː] - ['signətʃə] ,

There	are	key	-	signatures	,
那里	是	钥匙	-	签名	,

存在关键签名，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [straɪk] [wʌn][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] [pʊt][ɪn] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə] [wʌt]

but	they	strike	one	as	having	been	put	in	place	as	a	mere	yielding	to	what
但	他们	罢工	一	作为	拥有	到过	放	在	地方	作为	一个	仅仅	屈服	到	什么

[em] . [də'busi:] ['daʊtləs] [rɪ'gɑ:rdz] [ɪn'dʌldʒəntli] [æz; əz][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['hɑ:rmləs]

M	.	Debussy	doubtless	regards	indulgently	as	an	amiable	and	harmless
M	.	德彪西	毫无疑问	问候	纵容地	作为	一个	可亲	和	无害

['predʒədɪs] .

prejudice	.
偏见	.

但这些安排给人的感觉仅仅是对德彪西先生无疑会宽容地视为一种友好无害的偏见的妥协。

[hɪz; ɪz][mə'lɑ:dɪk] [skiːmz] [sə'dʒest] [noʊ] [noʊn] ['mɑ:d(ə)l] — [ðeɪ] [kən'fɔ:rm][tu:; tə] ['pætərn] [wɪtʃ]

His	melodic	schemes	suggest	no	known	model	—	they	conform	to	patterns	which
他的	旋律	方案	建议	不	已知	模型	—	他们	符合	到	图案	哪个

[ˌɪntər'twaɪn] [ænd; ənd] [melt] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋli] [træns'fɔ:md] ;

intertwine	and	melt	and	are	suddenly	and	surprisingly	transformed	;
交织	和	熔化	和	是	突然	和	出奇	转变	;

他的旋律模式没有明显的模式可循——它们遵循交织融合的模式，并突然而出人意料地发生变化；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wɪ'ðaʊt] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [ʌn'keɪdənsd] , [ɪ'regjələr] , [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbli]

they	are	without	punctuation	,	uncadenced	,	irregular	,	unpredictable	,	indescribably
他们	是	没有	标点	,	无节奏的	,	不规律的	,	不可预测的	,	难以形容地

['sensətɪv] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] .

sensitive	and	supple	.
敏感的	和	柔软	.

它们没有标点符号，没有节奏，不规则，难以预测，极其敏感且富有弹性。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɑ:rkt] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ˌkɑ:ntrə'pʌntl] [ɪ'fekt] ,

There	is	a	marked	indifference	to	the	possibilities	of	contrapuntal	effect	,
那里	是	一个	标记	漠不关心	到	这	可能性	的	对位法	影响	,

人们对复调效果的可能性表现出明显的漠不关心。

[ə; eɪ] [dɪ'pendəns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['meθəd] [ˌfʌndə'mentəli] [ˌhɒmə'fɒnɪk] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ˌpɑ:li'fɑ:nɪk] —

a	dependence	upon	a	method	fundamentally	homophonic	rather	than	polyphonic	—
一个	依赖性	之上	一个	方法	从根本上	谐音	相当	比	复调	—

[ðɪs] ['mjuːzɪk][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['tekstʃər][ʌv; əv] ['blendɪd] [kɔ:rd] - [gru:ps] ,

this	music	is	a	rich	and	shimmering	texture	of	blended	chord	-	groups	,
这	音乐	是	一个	富有的	和	闪闪发光	质地	的	混合	弦	-	团体	,

这种音乐依赖于一种本质上是主调音乐而非复调音乐的方法——它是由混合和弦组构成的丰富而闪亮的织体。

['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] [ˌɪntər'lest] [mə'lɑ:dɪk][strændz] .

rather	than	a	pattern	of	interlaced	melodic	strands	.
相当	比	一个	图案	的	交织	旋律	线	.

而不是交织的旋律线的模式。

[wʌn] ['kænɑ:t][bʌt; bət][noʊt][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][æb'hɔ:z][ænd; ənd] [ʃʌnz] [ðə; ði] ['i:zəli]

One	cannot	but	note	the	manner	in	which	it	abhors	and	shuns	the	easily
一	不能	但	笔记	这	方式	在	哪个	它	厌恶	和	回避	这	容易地

[ə'tʃi:vd] ,

achieved	,
已达成	,

人们不禁注意到它对轻易获得的事物表现出的厌恶和排斥。

[ðə; ði]['fæs(ə)l] , [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] .

the	facile	,	the	expected	.
这	容易的	,	这	预期的	.

容易的，意料之中的。

[ɪts] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] [ɑːr; ər] [rer] [ænd; ənd][fɑːr] - [sɔːt] [ænd; ənd][moʊst] ['hiːdfuli]

Its	colors	and	designs	are	rare	and	far	-	sought	and	most	heedfully
它是	颜色	和	设计	是	稀有的	和	远的	-	寻求	和	最多	谨慎地

[kən'traɪvd] ; [ɪts] ['eləkwəns] [ɪz]['nevər] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ;

contrived	;	its	eloquence	is	never	unrestrained	;
人为的	;	它是	口才	是	绝不	不受约束的	;

它的颜色和图案稀有而令人梦寐以求，而且都是精心设计的；它的雄辩从不失庄重；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [ɪz][æz; əz] ['pleɪnli] [sɪn'sɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiːt][ɪz] ['pæʃənət]

and	this	hatred	of	the	obvious	is	as	plainly	sincere	as	it	is	passionate
和	这	仇恨	的	这	明显的	是	作为	显然	真诚	作为	它	是	热情的

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ;

and	uncompromising	;
和	毫不妥协	;

这种对显而易见之事的憎恶，既真诚又充满激情，毫不妥协；

[ˌaɪ 'tiːt][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [fæ'stɪdiəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] - , [bʌt; bət][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strævəgəntli]

it	is	not	the	fastidiousness	of	a	précieux	,	but	of	an	extravagantly
它	是	不是	这	挑剔	的	一个	-	,	但	的	一个	奢侈地

['skruːpjələs] [ænd; ənd] [ɔː'stɪrli] [ɪg'zæktɪŋ] ['ɑːrtɪst] .

scrupulous	and	austerely	exacting	artist	.
一丝不苟的	和	简朴地	严格	艺术家	.

这并非一个珍宝的吹毛求疵，而是一位极其严谨细致、一丝不苟的艺术家的吹毛求疵。

[hɪr] , [ðen] , [ɪz][æz; əz] [ə'nɑːmələs] [æn; ən] [es'θetɪk] ['prɑːdʌkt][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [wel] [ɪ'mædʒɪn] .

Here	,	then	,	is	as	anomalous	an	aesthetic	product	as	one	could	well	imagine	.
这里	,	然后	,	是	作为	异常的	一个	审美的	产品	作为	一	可以	出色地	想象	.

所以，这真是一件你能想象到的最反常的美学产品。

[ɪn][ə; eɪ][deɪ] [wen] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][plæn][ænd; ənd] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv]['kʌlər] , [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['emfəsɪs]

In	a	day	when	magnitude	of	plan	and	vividness	of	color	,	rhetorical	emphasis
在	一个	天	什么时候	震级	的	计划	和	生动性	的	颜色	,	修辞	强调

[ænd; ənd][daɪ'næmɪk]['briljəns,-jənsi] ,

and	dynamic	brilliancy	,
和	动态的	才华横溢	,

在这样一个时代，计划的规模、色彩的鲜艳、修辞的强调和动态的光彩，

[ɑːr; ər][ðə; ði][aɪ'diːlz] [wɪtʃ] [sweɪ] ['aʊər; ɑːr]['toʊnl] ['ɑːkitekts] , [iː'məːdʒz] [ðɪs] ['retɪs(ə)nt] ,

are	the	ideals	which	preëminently	sway	our	tonal	architects	,	emerges	this	reticent	,
是	这	理想	哪个	卓越的	摇摆	我们的	音调	建筑师	,	出现	这	沉默寡言	,

[hæf] - [lɪt] ,

half	-	lit	,
一半	-	点燃	,

正是这些理念主导着我们的色调设计师，这位沉默寡言、光线昏暗的艺术家说道。

['delɪkətli] ['strʌktʃərd] , ['sʌtəli] ['æksentɪd]['mjuːzɪk] ; [wɪtʃ] [ɪz][ɪn'kɔːrɪdʒəbli] [ˌʌnrɪ'tɔːrɪkəl] ; [wɪtʃ]

delicately	structured	,	subtly	accented	music	;	which	is	incorrigibly	unrhetorical	;	which
轻柔地	结构化的	,	微妙地	重音	音乐	;	哪个	是	无可救药地	不修辞的	;	哪个

['nevər] [dɪ'kleɪmz] [ɔːr] [in'sists] :

never	declaims	or	insists	:
绝不	宣告	或者	坚持	:

结构精巧、节奏微妙的音乐；它完全不带任何修辞色彩；它从不夸张或强加任何观点：

[æn; ən][ɑːrt] [ə'lembikeitid] , ['stætɪk] , [sɪ'vɪrli] [rɪ'streɪnd] — [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiːt][ɪz][moʊst]

an	art	alembicated	,	static	,	severely	restrained	—	for	even	when	it	is	most
一个	艺术	蒸馏器	,	静止的	,	严重	克制	—	为了	甚至	什么时候	它	是	最多

[haː'mɔnikəli] [ʌn'træmld] ,

harmonically	untrammeled	,
和谐地	奔放	,

一种艺术，凝固的，静态的，受到严格约束——即使在它最和谐、最不受束缚的时候，

[moʊst] ['rɪðmɪkli] [fæn'tæstɪk] , [wʌn][ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪətli][ɪn'eksərəb(ə)l]['lɑːdʒɪk] , [æn; ən]

most	rhythmically	fantastic	,	one	is	aware	of	a	quietly	inexorable	logic	,	an
最多	有节奏地	极好的	,	一	是	意识到的	的	一个	悄悄	无情的	逻辑	,	一个

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][fɔːrm] ,

uncompromising	ideal	of	form	,
毫不妥协	理想的	的	形式	,

在节奏上最为奇妙，人们会意识到一种静悄悄的、不可阻挡的逻辑，一种毫不妥协的形式理想。

[ˌʌndər'laɪɪŋ] [ɪts] ['siːmɪŋli] [ˌʌn'regjuleɪtɪd] ['prɑːsesɪz] .

underlying	its	seemingly	unregulated	processes	.
潜在的	它是	似乎	不受监管	流程	.

其背后看似不受监管的流程。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['temprəmənt] [juˈniːk] [ɪn]['mjuːzɪk] ,

It	is	the	product	of	a	temperament	unique	in	music	,
它	是	这	产品	的	一个	气质	独特的	在	音乐	,

这是音乐中一种独特气质的产物。

[ðoʊ] [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [aːts] .

though	familiar	enough	in	the	modern	expression	of	the	other	arts	.
尽管	熟悉的	足够的	在	这	现代的	表达	的	这	其他	艺术	.

虽然在其他艺术的现代表现形式中也相当常见。

[dəˈbusiː] [ɪz][ʌv; əv] [ðæt] [klæn] [huː] [hæv; həv] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋli] " [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['lɔːŋɪŋ] ['æftər]

Debussy	is	of	that	clan	who	have	uncompromisingly	"	turned	their	longing	after
德彪西	是	的	那	氏族	WHO	有	毫不妥协	"	转向	他们的	渴望	后

[ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

the	wind	and	wave	of	the	mind	.
这	风	和	海浪	的	这	头脑	.

德彪西属于那种毫不妥协地"追逐心灵的风浪"的群体。

" [hiː; hi][ɪz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['elsˌwer] ['rɪt(ə)n] ,

"	He	is	,	as	I	have	elsewhere	written	,
"	他	是	,	作为	我	有	别处	书面	,

"正如我在其他地方写到的那样，

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [ðoʊz] ['poʊəts][ænd; ənd] ['driːməz] [huː] [pər'sɪstəntli] [hiːd] ,

of	the	order	of	those	poets	and	dreamers	who	persistently	heed	,
的	这	命令	的	那些	诗人	和	梦想家	WHO	持续地	注意	,

那些坚持不懈地聆听的诗人与梦想家们，

[ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrt] , [nɑːt][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] ['pæʃənl] [ænd; ənd]

and	seek	to	continue	in	their	art	,	not	the	echoes	of	passional	and
和	寻找	到	继续	在	他们的	艺术	,	不是	这	回声	的	热情洋溢	和

[æd'ventʃərəs] [ɪk'spɪriəns] ,

adventurous	experience	,
冒险的	经验	,

他们寻求的是延续自己的艺术，而不是激情与冒险经历的回响。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [bɪ'niːθ] .

but	the	vibrations	of	the	spirit	beneath	.
但	这	振动	的	这	精神	下面	.

但其下蕴含着精神的振动。

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪstɪkl] [ɪk'splɔrɝz] , [ʌv; əv] [pɪ'kjuːliərli] ['mɑːdərn]

He	is	of	the	brotherhood	of	those	mystical	explorers	,	of	peculiarly	modern
他	是	的	这	兄弟情	的	那些	神秘	探险家	,	的	奇特地	现代的

['tempər] ,

temper	,
脾气	,

他属于那些神秘探险家的行列，具有一种独特的现代气质。

[huː] [ɑːr; ər][pər'hæps][moʊst] [ɪ'senʃəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪz] [ænd; ənd]['poʊətri][ænd; ənd]

who	are	perhaps	most	essentially	represented	in	the	plays	and	poetry	and
WHO	是	也许	最多	本质上	代表	在	这	演出	和	诗	和

[fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]['mɪstər] . [jeits] [ænd; ənd][em] . ['meitəliŋk] :

philosophies	of	Mr	.	Yeats	and	M	.	Maeterlinck	:
哲学	的	先生	.	叶芝	和	M	.	梅特林克	:

他们或许最本质地体现在叶芝先生和梅特林克先生的戏剧、诗歌和哲学作品中：

[ðoʊz] [huː] [dwel] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [sed] — " [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]

those	who	dwell	—	it	has	before	been	said	—	"	upon	the	confines	of	a
那些	WHO	住	—	它	有	前	到过	说	—	"	之上	这	限制	的	一个

[krɪ'pʌskjələr] [wɜːrld] [huːz] ['evri] [feɪz] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] ['pɔːrtent] ,

crepuscular	world	whose	every	phase	is	full	of	subtle	portent	,
暮光	世界	谁	每一个	阶段	是	满的	的	微妙的	预兆	,

那些居住在——正如之前所说——“暮色世界边缘地带的人，这个世界的每个阶段都充满了微妙的预兆，

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [kən'vɪnst] ([ɪn][ðə; ði] [freɪz] [ʌv; əv][em] . ['meitəliŋk] [hɪm'self]) - [ðæt] [ðer; ðər]

and	who	are	convinced	(	in	the	phrase	of	M	.	Maeterlinck	himself	)	-	that	there
和	WHO	是	确信	(	在	这	短语	的	M	.	梅特林克	他自己	)	-	那	那里

[ɑːr; ər][ɪn][mæn] ['meni] ['riːdʒənz] [mɔːr] ['fɜːrtl] ,

are	in	man	many	regions	more	fertile	,
是	在	男人	许多	地区	更多的	沃	,

他们深信（用梅特林克先生自己的话说）“人类身上还有许多更加肥沃的领域，

[mɔːr] [prə'faʊnd] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][ɔːr][hɪz; ɪz]

more	profound	,	and	more	interesting	than	those	of	his	reason	or	his
更多的	深刻的	,	和	更多的	有趣的	比	那些	的	他的	原因	或者	他的

[ɪn'telɪdʒəns] . -

intelligence	.	'
智力	.	-

比他的理性和智力所能表达的更深刻、更有趣。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['temprəmənt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn(ə)l]

"	It	is	an	order	of	temperament	for	which	the	things	of	the	marginal
"	它	是	一个	命令	的	气质	为了	哪个	这	事物	的	这	边缘

[wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɑːr; ər][ʌv; əv] [træn'sendənt] ['kɑːnsɪkwens] — [ðæt] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ɪz]

world	of	the	mind	are	of	transcendent	consequence	—	that	world	which	is
世界	的	这	头脑	是	的	超凡脱俗	结果	—	那	世界	哪个	是

[pər'petʃuəli] ['hɔːntɪd] ,

perpetually	haunted	,
永恒地	闹鬼的	,

“这是一种性情，在这种性情中，精神边缘世界的事物具有超凡的意义——那个永远萦绕着……的世界。”

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['mɪstɪks] [huː] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [baɪ] [rɪ'moʊt] [ɪ'luːʒnz]

for	those	mystics	who	are	also	the	slaves	of	beauty	,	by	remote	illusions
为了	那些	神秘主义者	WHO	是	还	这	奴隶	的	美丽	,	经过	偏僻的	幻觉

[ænd; ənd] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ɪn'tʃɑːntmənts] :

and	disquieting	enchantments	:
和	令人不安的	魔法	:

对于那些既是神秘主义者，又是美的奴隶，被遥远的幻象和令人不安的魔咒所奴役的人来说：

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [driːmz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] [driːmz] , [ðæt] [əb'ses] ;

where	it	is	not	dreams	,	but	the	reflections	of	dreams	,	that	obsess	;
在哪里	它	是	不是	梦境	,	但	这	反思	的	梦境	,	那	缠住	;

令人着迷的不是梦境本身，而是梦境的倒影；

[wer] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [les] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][laɪf] .

where	passion	is	less	the	desire	of	life	than	of	the	shadow	of	life	.
在哪里	热情	是	较少的	这	欲望	的	生活	比	的	这	阴影	的	生活	.

激情与其说是生命的渴望，不如说是生命的影子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['ɪmɪdʒɪz][ænd; ənd] [rɪ'frækʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] [pri'zentiməns] ,

It	is	a	world	of	images	and	refractions	,	of	visions	and	presentiments	,
它	是	一个	世界	的	图片	和	折射	,	的	愿景	和	预感	,

这是一个充满影像和折射、充满幻象和预感的世界。

[ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [swɪmz] [ɪn][dɪm][ænd; ənd][ˌoʊpə'les(ə)nt][mɪsts] — [wer] ['dʒestʃərz][ɑːr; ər] [ə'dɔrd]

a	world	which	swims	in	dim	and	opalescent	mists	—	where	gestures	are	adored
一个	世界	哪个	游泳	在	暗淡	和	乳白色	薄雾	—	在哪里	手势	是	受人喜爱

[ænd; ənd] ['evri] ['fʊtfɔːl] [ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ˌinti'meiʃənz] ;

and	every	footfall	is	charged	with	indescribable	intimations	;
和	每一个	人流量	是	带电	和	无法形容	暗示	;

一个笼罩在朦胧乳白色薄雾中的世界——在那里，姿态备受推崇，每一步都蕴含着难以言喻的暗示；

[wer] , " ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][ɔːr][ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'baʊnd] [her] ,

where	,	"	even	in	the	swaying	of	a	hand	or	the	dropping	of	unbound	hair	,
在哪里	,	"	甚至	在	这	摇晃	的	一个	手	或者	这	下降	的	无界	头发	,

即使在"手的摆动或散落的头发中，

[ðer; ðər][ɪz] [les] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ækʃ(ə)n][ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vɪnəti] ['lɪvɪŋ]

there	is	less	suggestion	of	individual	action	than	of	a	divinity	living
那里	是	较少的	建议	的	个人	行动	比	的	一个	神	活的

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

与其说是个人行为的体现，不如说是神性存在于人体内的一种暗示。

['ʃeɪpɪŋ] [æn; ən] [ɪ'læbərət] ['bjuːti] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [dɪ'laɪt] .

shaping	an	elaborate	beauty	in	a	dream	for	its	own	delight	.
成型	一个	精心制作的	美丽	在	一个	梦	为了	它是	自己的	喜	.

在梦中精心雕琢出美丽的事物，只为取悦自己。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɪn'hæbɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][wɜːrld][æz; əz] [ɪk'skluːsɪvli] [priˈɔkjupaiŋ]

"	It	is	,	for	those	who	inhabit	it	,	a	world	as	exclusively	preoccupying
"	它	是	,	为了	那些	WHO	居住	它	,	一个	世界	作为	只	令人担忧的

[ænd; ənd] [ɔː'θentɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

and	authentic	as	it	is	,
和	真正的	作为	它	是	,

对于生活在其中的人来说，这是一个完全令人着迷且真实的世界。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] , [ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd][ˌɪnək'sesəb(ə)l] .

for	those	who	do	not	,	incredible	and	inaccessible	.
为了	那些	WHO	做	不是	,	极好的	和	无法进入	.

对于那些不了解的人来说，这简直不可思议，遥不可及。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ,

The	reports	of	it	,	intense	and	gleaming	as	they	may	be	,
这	报告	的	它	,	激烈的	和	闪闪发光	作为	他们	可能	是	,

尽管相关报道可能十分详尽且引人注目，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts][ɪn'hæbɪtənts][æz; əz][də'busiː] ,

which	are	contained	in	the	art	of	such	of	its	inhabitants	as	Debussy	,
哪个	是	包含	在	这	艺术	的	这样的	的	它是	居民	作为	德彪西	,

这些都体现在德彪西等当地艺术家的作品中。

[ɑːr; ər] , [əd'mɪtɪdli] , ['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvər] .

are	,	admittedly	,	little	likely	to	conciliate	the	unbeliever	.
是	,	诚然	,	小的	可能	到	和解	这	不信者	.

诚然，这些方法不太可能安抚不信者。

[ðɪs] [ɪz]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊpləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ɔːr] [prə'moʊt] .

This	is	music	which	it	is	hopeless	to	attempt	to	justify	or	promote	.
这	是	音乐	哪个	它	是	绝望	到	试图	到	证明合法	或者	推动	.

这种音乐无论如何试图辩解或推广都是徒劳的。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'sweidz] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ; [wʌn][ɪz] [ə'tuːnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][wʌn][ɪz][nɑːt] .

It	persuades	,	or	it	does	not	;	one	is	attuned	to	it	,	or	one	is	not	.
它	说服	, 或者		它	做	不是	;	一	是	协调的	到	它	, 或者		一	是	不是	.

它要么能说服人，要么不能；要么有人能接受，要么有人不接受。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [duː]['seɪvər][ænd; ənd]['vælјuː][ˌaɪ 'tiː] ,

For	those	who	do	savor	and	value	it	,
为了	那些	WHO	做	品尝	和	价值	它	,

对于那些懂得欣赏和珍惜它的人来说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə] [ə'tempt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [noʊ'teɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] ['kwɑːlətiz] [æz; əz][ɪz]

it	is	reasonable	only	to	attempt	some	such	notation	of	its	qualities	as	is
它	是	合理的	仅有的	到	试图	一些	这样的	符号	的	它是	品质	作为	是

['ɔːfərd] [hɪr] .

offered	here	.
提供	这里	.

只有像这里所提出的那样，尝试用某种方式来描述它的特性才是合理的。

[dɪ'bʌsiːz, dɪ'bjuːsiːz] ['ænsestri] [ɪz][nɑːt] ['iːzəli] [treɪst] .

Debussy's	ancestry	is	not	easily	traced	.
德彪西的	祖先	是	不是	容易地	追踪	.

德彪西的祖先很难追溯。

['waːgnə] , [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][ə'mjuːzd] [hɪm'self][baɪ] [dɪ'kraɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Wagner	,	whom	he	has	amused	himself	by	decrying	in	the	course	of	his
瓦格纳	,	谁	他	有	觉得好笑	他自己	经过	谴责	在	这	课程	的	他的

['krɪtɪk(ə)l] [iks'kəːʃənz] ,

critical	excursions	,
批判的	短途旅行	,

他曾在评论文章中以抨击瓦格纳为乐。

[ʃeɪpt] ['sɜːrt(ə)n]['æspekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] .

shaped	certain	aspects	of	his	style	.
形状	肯定	方面	的	他的	风格	.

塑造了他风格的某些方面。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sɔŋz] [wʌn] ['riəlaiziz] [kwaɪt] ['klɪrli] [hɪz; ɪz] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə][ðə; ði]

In	some	of	the	early	songs	one	realizes	quite	clearly	his	indebtedness	to	the
在	一些	的	这	早期的	歌曲	一	意识到	相当	清楚地	他的	负债	到	这

[skɔːr] [ʌv; əv]['trɪstæn] ;

score	of	Tristan	;
分数	的	特里斯坦	;

在他的一些早期歌曲中，人们可以很清楚地意识到他对《特里斯坦与伊索尔德》乐谱的借鉴；

[jet] [ɪn] [ðiːz] ['veri] ['sɔŋz] — [seɪ] [ðə; ði] ['hɑːrməni] [diː'ju]['sɔɪr][ænd; ənd][lɑː][mɔːrt]['di'i'es][ə'mɑːnts] (

yet	in	these	very	songs	—	say	the	Harmonie	du	Soir	and	La	Mort	des	Amants	(
然而	在	这些	非常	歌曲	—	说	这	和谐	杜	晚上	和	拉	莫特	德斯	阿曼茨	(

[kəm'poʊzd] [ɪn] - - -) — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'meɪzɪŋli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['peɪdʒɪz] :

composed	in	1889	-	1890	)	—	there	are	amazingly	individual	pages	:
由	在	-	-	-	)	—	那里	是	令人惊讶的是	个人	页面	:

然而，在这些歌曲中——例如《晚间和声》和《情人之死》（创作于 1889-1890 年）——却有非常独特的乐章：

['peɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [saʊnd] ['ʌltrə] - ['mɑːdərn] .

pages	which	even	to	-	day	sound	ultra	-	modern	.
页面	哪个	甚至	到	-	天	声音	极端主义者	-	现代的	.

即使在今天看来，这些页面也显得非常现代。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [ri'kɔ:lz] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðiːz] ['sɔŋz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [skɔːr]

And	when	one	recalls	that	at	the	time	these	songs	were	written	the	score
和	什么时候	一	召回	那	在	这	时间	这些	歌曲	是	书面	这	分数

[ʌv; əv] ['pɑːsifəl,-fɑːl] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːf] ['wægnɚz, 'vægnɚz] [desk] [fɔːr; fər] ['oʊnli] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

of	Parsifal	had	been	off	Wagner's	desk	for	only	seven	years	,
的	帕西法尔	有	到过	离开	瓦格纳的	桌子	为了	仅有的	七	年	,

而当我们回想起这些歌曲创作之时，《帕西法尔》的总谱才从瓦格纳的办公桌上离开七年而已，

[ðæt] ['ritʃəd] ['straʊs] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [sʌtʃ] ['tentətɪv] [θɪŋz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [dɑːn]

that	Richard	Strauss	was	putting	forth	such	tentative	things	as	his	Don
那	理查德	施特劳斯	曾是	推杆	前进	这样的	暂定的	事物	作为	他的	大学教师

[wɑːn; hwɑːn] [ænd; ənd] [tɑːd] [ˌju ɛn 'di] - ,

Juan	and	Tod	und	Verklärung	,
胡安	和	托德	和	-	,

理查·施特劳斯提出了诸如他的《唐璜》和《Tod und Verklärung》这样的尝试性的东西，

[ðæt] [ðə; ði] " [ˌrevə'luːʃəneri] " [mæks] ['riːgɚ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ,

that	the	"	revolutionary	"	Max	Reger	was	a	boy	of	sixteen	,
那	这	"	革命性的	"	最大限度	雷格尔	曾是	一个	男生	的	十六	,

"革命者"马克斯·雷格当时只有十六岁，

[ænd; ənd] [ðæt] [də'busiː] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] ['θɜːrti] ,

and	that	Debussy	himself	was	not	yet	thirty	,
和	那	德彪西	他自己	曾是	不是	然而	三十	,

而且德彪西本人当时还不到三十岁。

[wʌn] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['fɔːrsəbli] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['ɜːrli] [groʊθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs]

one	is	in	a	position	forcibly	to	realize	the	early	growth	and	the	genuineness
一	是	在	一个	位置	强制	到	意识到	这	早期的	生长	和	这	真实性

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] .

of	his	independence	.
的	他的	独立	.

一个人有充分的理由去认识到自己独立性的早期发展和真实性。

[ə'dɑːlf] [dʒuː'liːɛn] , [ðə; ði] ['vetərən] [frentʃ] ['krɪtɪk] ,

Adolphe	Jullien	,	the	veteran	French	critic	,
阿道夫	朱利安	,	这	老将	法语	评论家	,

法国资深影评人阿道夫·朱利安

[di'sɜːnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['rʌʃənz] [æz; əz] - , ['rɪmski] - ['kɔːrsəˌkɒf] ,

discerns	in	his	earlier	writing	the	influence	of	such	Russians	as	Borodine	,	Rimsky	-	Korsakoff	,
辨别	在	他的	早些时候	写作	这	影响	的	这样的	俄罗斯人	作为	-	,	里姆斯基	-	科尔萨科夫	,

在他早期的作品中，可以辨认出博罗金、里姆斯基-科萨科夫等俄罗斯作家的影响。

[ænd; ənd] [mʊ'soɹg.ski] — [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [wʌn] [faindz] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kredɪtɪŋ] .

and	Mussorgsky	—	a	discovery	which	one	finds	some	difficulty	in	crediting	.
和	穆索尔斯基	—	一个	发现	哪个	一	发现	一些	困难	在	信用	.

还有穆索尔斯基——这一发现令人难以置信。

['leɪtər] , [də'busiː] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'fektɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'griː] , [baɪ] ['seɪzɑːr] [fraːŋk, fræŋk]

Later	,	Debussy	was	undoubtedly	affected	,	in	a	slight	degree	,	by	César	Franck
之后	,	德彪西	曾是	无疑	做作的	,	在	一个	轻微	程度	,	经过	塞萨尔	弗兰克

;
;
;

后来，德彪西无疑在一定程度上受到了塞萨尔·弗兰克的影响；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] — ['hæpɪli] [ɪn'friːkwənt] — ['dʊrɪŋ] [wʌt] [wʌn] [meɪ] [kɔːl][hɪz; ɪz]

and	there	were	moments	—	happily	infrequent	—	during	what	one	may	call	his
和	那里	是	时刻	—	快乐地	不频繁	—	期间	什么	一	可能	称呼	他的

['mɪd(ə)l] ['pɪriəd] ,

middle	period	,
中间	时期	,

在他所谓的"中期"时期，也曾出现过一些——令人欣慰的是，这些时刻并不频繁。

[wen] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrfjuːmd] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['mæsəˌnɛt] [bluː] [dɪ'stɜːrbɪŋli] [ə'krɔːs]

when	a	whiff	of	the	perfumed	sentiment	of	Massenet	blew	disturbingly	across
什么时候	一个	闻	的	这	香	情绪	的	马斯内	吹	令人不安地	穿过

[hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd][poʊ'etɪk]['peɪdʒɪz] .

his	usually	sincere	and	poetic	pages	.
他的	通常	真诚	和	诗意的	页面	.

当马斯奈那略带矫揉造作的情感，令人不安地飘荡在他通常真挚而富有诗意的文字之上时。

[bʌt; bət][fɔːr; fər]['treɪsɪz][ʌv; əv] ['lɪst] , [ɔːr]['bɛəliəuz] , [ɔːr] [brɑːmz] , [wʌn] [wɪl] [sɜːrtʃ] ['fruːtləsli] .

But	for	traces	of	Liszt	,	or	Berlioz	,	or	Brahms	,	one	will	search	fruitlessly	.
但	为了	痕迹	的	李斯特	,	或者	柏辽兹	,	或者	勃拉姆斯	,	一	将要	搜索	徒劳地	.

但要找到李斯特、柏辽兹或勃拉姆斯的痕迹，将会徒劳无功。

[ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , [tuː; tə] - [deɪ] ,

That	he	does	not	,	to	-	day	,
那	他	做	不是	,	到	-	天	,

但今天他并没有这样做。

[tʌtʃ] [hændz][æt; ət]['eni] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [mju'zɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [skuːl] [ɪn]

touch	hands	at	any	point	with	his	brother	musicians	of	the	elder	school	in
触碰	双手	在	任何	观点	和	他的	兄弟	音乐家	的	这	长老	学校	在

[fræns] — [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ,

France	—	with	such	,
法国	—	和	这样的	,

在任何时候，他都与法国老一辈乐派的音乐家兄弟们握手——例如，

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ænd; ənd][suː'pɜːrbli] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv]

for	example	,	as	the	excellent	and	brilliant	and	superbly	unimaginative
为了	例子	,	作为	这	出色的	和	杰出的	和	极好	缺乏想象力

[seɪnt] - [sɑː'ɛ̃s] — [goʊz]['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .

Saint	-	Saëns	—	goes	almost	without	saying	.
圣	-	桑斯	—	去	几乎	没有	说	.

例如，作为优秀、才华横溢但极缺乏想象力的圣桑——这几乎是不言而喻的。

[wɪð; wɪθ] ['vɪnsnt] [dɪ'dəndi] , [ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hoʊlli] [æn'tɪpədl] ['kwɑːlətiz] ,

With	Vincent	d'Indy	,	a	musician	of	wholly	antipodal	qualities	,
和	文森特	印第	,	一个	音乐家	的	完全	反足	品质	,

与文森特·丹迪这位特质截然相反的音乐家相比，

[hiː; hi] [dis'pjuːts] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'lekt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['jʌŋgər] " [skuːl] (

he	disputes	the	place	of	honor	among	the	elect	of	the	"	younger	"	school	(
他	争议	这	地方	的	荣誉	之中	这	选	的	这	"	年轻	"	学校	(

[huːz] ['membər] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['peɪntɪd]) ;

whose	members	are	not	so	young	as	they	are	painted	)	;
谁	成员	是	不是	所以	年轻的	作为	他们	是	绘	)	;

他质疑自己在"年轻一代"学者中的荣誉地位（该学者其实并不像他们被描绘的那样年轻）；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['wəːʃipt] ['aɪdl][ʌv; əv] [stɪl] ['jʌŋgər] ['frentʃmən] [huː] ['envi] , [dɪ'priːʃieɪt] ,

and	he	is	the	worshiped	idol	of	still	younger	Frenchmen	who	envy	,	depreciate	,
和	他	是	这	崇拜	偶像	的	仍然	年轻	法国人	WHO	嫉妒	,	贬值	,

他是那些嫉妒、贬低更年轻的法国人崇拜的偶像。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəsli] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəsli] ['lʊrɪŋ] [ɑːrt] .

and	industriously	imitate	his	fascinating	and	dangerously	luring	art	.
和	勤奋地	模拟	他的	迷人	和	危险地	诱饵	艺术	.

并勤奋地模仿他那迷人而又危险的诱惑力十足的艺术。

[hiː; hi][hæz; həz] ['trævld] [fɑːr][ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] ['destəni] ;

He	has	traveled	far	on	the	path	of	his	particular	destiny	;
他	有	旅行	远的	在	这	小路	的	他的	特别的	命运	;

他已在自己命中注定的道路上走了很远;

[nɑːt] [sɪns] ['waːgnə][hæz; həz] ['eni] ['mɑːdərn]['mjuːzɪk] - ['meɪkər] [pɜ'fɛktəd] [ə; eɪ] [staɪl] [soʊ]['sætʃəreɪtɪd]

not	since	Wagner	has	any	modern	music	-	maker	perfected	a	style	so	saturated
不是	自从	瓦格纳	有	任何	现代的	音乐	-	制造商	完善	一个	风格	所以	饱和

[wɪð; wɪθ][ˌpɜːrsə'næləti] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][fɑːr] [fjuːər] [derɪ'veɪʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrt][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ɑːrt]

with	personality	—	there	are	far	fewer	derivations	in	his	art	than	in	the	art
和	性格	—	那里	是	远的	更少	推导	在	他的	艺术	比	在	这	艺术

[ʌv; əv] ['straʊs] ,

of	Strauss	,
的	施特劳斯	,

自瓦格纳以来，没有哪位现代音乐家能将风格如此完美地诠释得如此个性鲜明——他的艺术中借鉴的元素远比施特劳斯的艺术少得多。

[θruː] [huːz] [skɔːrz] [peɪs] [ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [ded] .

through	whose	scores	pace	the	ghosts	of	certain	of	the	greater	dead	.
通过	谁	得分	步伐	这	鬼魂	的	肯定	的	这	更大的	死的	.

某些伟大亡灵的幽灵在他们的乐谱中徘徊。

[ɔːl] [ðæt] ['waːgnə][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊt(ə)nsi][ʌv; əv] ['dɪsənəns] , [ʌv; əv] ['strʌktʃərəl] ['friːdəm] [ænd; ənd][ˌiːlæ'stɪsəti] ,

All	that	Wagner	could	teach	him	of	the	potency	of	dissonance	,	of	structural	freedom	and	elasticity	,
全部	那	瓦格纳	可以	教	他	的	这	效力	的	不和谐	,	的	结构	自由	和	弹性	,

瓦格纳教会了他关于不和谐音的力量、结构自由和弹性的所有东西，

[ʌv; əv][hɑːr'mɑːnɪk] ['derɪŋ] , [də'busiː] ['iːgərli] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] , [æz; əz][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

of	harmonic	daring	,	Debussy	eagerly	learned	and	applied	,	as	a	foundation	,
的	谐波	大胆	,	德彪西	急切地	学习	和	应用	,	作为	一个	基础	,

德彪西热切地学习并运用和声方面的大胆创新，以此作为基础。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrɪkətli] ['riːzənd] [ðoʊ] [spɑːn'teɪniəs] [ɑːrt] ;

to	his	own	intricately	reasoned	though	spontaneous	art	;
到	他的	自己的	错综复杂	有理智的	尽管	自发的	艺术	;

他那经过精心构思却又浑然天成的艺术;

[jet] ['waːgnə] [wʊd] [hæv; həv] [gɑːspt] [ə'laɪk][æt; ət][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɑːrt] [ʌv; əv]['pɛleɪˌɑːs][et][meɪ'lɪˌzɑːnd] ,

yet	Wagner	would	have	gasped	alike	at	the	novelty	and	the	exquisite	art	of	Pelléas	et	Mélisande	,
然而	瓦格纳	会	有	倒吸一口气	同样	在	这	新奇	和	这	精美的	艺术	的	佩利亚斯	等	梅丽桑德	,

然而，瓦格纳如果看到《佩利亚斯与梅丽桑德》的新颖性和精湛的艺术，一定会惊叹不已。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːktɜːrnz] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['ɜːrli] - - - - ['mɪdi] [-] [fɔːn] ;

of	the	Nocturnes	,	even	of	the	comparatively	early	Prélude	à	l'Après	-	midi	d'un	Faune	;
的	这	夜曲	,	甚至	的	这	比较	早期的	-	-	-	-	midi	逼债	牧神	;

夜曲，甚至是相对较早的《牧神午后序曲》;

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] [meɪ] , [ɪn'diːd] , [hæv; həv] [bɪn] [driːmd] [ʌv; əv] ,

for	this	is	music	of	a	kind	which	may	,	indeed	,	have	been	dreamed	of	,
为了	这	是	音乐	的	一个	种类	哪个	可能	,	的确	,	有	到过	梦见	的	,

因为这是一种或许真的曾被梦想过的音乐。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd]['nevər] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [ə'pɑːn]['peɪpər] ,

but	which	certainly	had	never	found	its	way	upon	paper	,
但	哪个	当然	有	绝不	成立	它是	方式	之上	纸	,

但这肯定从未以书面形式记录下来。

[bɪ'fɔːr] [də'busiː]['kwaɪətli] [rɪ'kɔːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [skɔːrz] .

before	Debussy	quietly	recorded	it	in	his	scores	.
前	德彪西	悄悄	记录	它	在	他的	得分	.

在德彪西悄悄地将它记录在他的乐谱中之前。

[wʌt] [ɪz][ðə; ðiː]['siːkrət]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meθəd] ? — [ɪf] [wʌn][kæn; kən][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] "

What	is	the	secret	principle	of	his	method	?	—	if	one	can	call	that	a	"
什么	是	这	秘密	原则	的	他的	方法	?	—	如果	一	能	称呼	那	一个	"

['meθəd] " [wɪtʃ] [ɪz] ,

method	"	which	is	,
方法	"	哪个	是	,

他的方法背后的秘密原理是什么？——如果那能被称为"方法"的话，

[ɪn] [ɪ'fekt] , ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] ['erəli] [ˌʌnmɪ'θɑːdɪkl] , [ænd; ənd] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] " ['siːkrət] " [wɪtʃ] [ɪz]

in	effect	,	nothing	if	not	airily	unmethodical	,	and	that	principle	"	secret	"	which	is
在	影响	,	没有什么	如果	不是	轻盈地	不循规蹈矩的	,	和	那	原则	"	秘密	"	哪个	是

['niːðər] ['rekəndaɪt] [nɔːr] [pər'pleksɪŋ] .

neither	recondite	nor	perplexing	.
两者都不	深奥的	也不	令人费解	.

实际上，这完全是轻率而无章法的，而那条"秘密"原则既不深奥也不令人困惑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] [də'busiː] ,

It	is	simply	that	Debussy	,
它	是	简单地	那	德彪西	,

仅仅是德彪西而已。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [diˈpendɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] ['strɪktli] ['lɪmɪtɪd] ['meɪdʒər][ænd; ənd]['maɪnər] [moʊdz] [ʌv; əv]

instead	of	depending	upon	the	strictly	limited	major	and	minor	modes	of
反而	的	取决于	之上	这	严格	有限的	主要的	和	次要的	模式	的

[ðə; ðiː]['mɑːdərn] [skeɪl] ['sɪstəm] ,

the	modern	scale	system	,
这	现代的	规模	系统	,

而不是依赖现代音阶体系中严格限制的大调和小调模式，

[ɪm'plɔɪz] ['ɔːlmoʊst] [kən'tɪnjuəsli] , [æz; əz][ðə; ðiː] ['strʌktʃərəl] ['beɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] , [ðə; ðiː]

employs	almost	continuously	,	as	the	structural	basis	of	his	music	,	the
雇佣	几乎	持续	,	作为	这	结构	基础	的	他的	音乐	,	这

[ˌmediˈiːvl; ˌmiːd'iːvl] [tʃɜːrtʃ] [moʊdz] ,

mediaeval	church	modes	,
中世纪	教会	模式	,

他几乎始终以中世纪教会调式作为其音乐的结构基础。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fɑːr] ['greɪtər] ['lætɪtuːd] , ['friːdəm] , [ænd; ənd][və'raɪəti] .

with	their	far	greater	latitude	,	freedom	,	and	variety	.
和	他们的	远的	更大的	纬度	,	自由	,	和	种类	.

拥有更大的自由度、更大的自由度和更多的多样性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðiː] [liːst] , [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [prə'siːdʒər] .

It	is	,	to	say	the	least	,	a	novel	procedure	.
它	是	,	到	说	这	至少	,	一个	小说	程序	.

毫不夸张地说，这是一种新颖的程序。

['ʌðər] ['mɑːdərn] [kəm'pəʊzəz] [bɪ'fɔːr] [də'busiː] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['juːtəˌlaɪzd] [ðə; ði]

Other	modern	composers	before	Debussy	had	,	of	course	,	utilized	the
其他	现代的	作曲家	前	德彪西	有	,	的	课程	,	利用	这

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [pleɪn] - [sɔːŋ] [prə'greʃənz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ,

characteristic	plain	-	song	progressions	to	secure	,
特征	清楚的	-	歌曲	进展	到	安全的	,

当然，在德彪西之前，其他现代作曲家也曾运用过典型的素歌进行来确保成功。

[fɔːr; fər] ['speʃ(ə)l] ['pɜ˞ːpəsəz, 'pɜ˞ːpəsɪz] , [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ænd; ənd] ['defɪnət] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['kʌlər] ;

for	special	purposes	,	a	particular	and	definite	effect	of	color	;
为了	特别的	目的	,	一个	特别的	和	定	影响	的	颜色	;

特殊用途，具有特定且明确的色彩效果；

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evər] [bɪ'fɔːr] [dɪ'lɪbərətli] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] [grɪ'gɔːriən] [tʃænt] [æz; əz] [ə; eɪ]

but	no	one	had	ever	before	deliberately	adopted	the	Gregorian	chant	as	a
但	不	一	有	曾经	前	故意地	已采用	这	格里高利	咽	作为	一个

['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['meɪdʒər] [ænd; ənd] ['maɪnər] [skeɪlz] ,

substitute	for	the	modern	major	and	minor	scales	,
代替	为了	这	现代的	主要的	和	次要的	秤	,

但此前从未有人刻意采用格里高利圣咏来代替现代大小调音阶。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [diːp] - ['ruːtɪd] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] [hɑːr'mɑːnɪk] ['tendənsiz] , [ðer; ðər] [pər'petʃuəl]

with	their	deep	-	rooted	and	ineradicable	harmonic	tendencies	,	their	perpetual
和	他们的	深的	-	根	和	根深蒂固的	谐波	倾向	,	他们的	永久

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [trə'dɪʃən(ə)l] ['keɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌrɛzə'luːʃənz] .

suggestion	of	traditional	cadences	and	resolutions	.
建议	的	传统的	节奏	和	决议	.

它们根深蒂固、无法根除的和谐倾向，以及对传统终止式和解决式的不断暗示。

[tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [θriː] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [hɑːr'mɑːnɪk] ['præktɪs] [ænd; ənd]

To	forget	the	principles	underlying	three	centuries	of	harmonic	practice	and
到	忘记	这	原则	潜在的	三	几个世纪	的	谐波	实践	和

[rɪ'vɜːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl] [tʃɜːrtʃ] [kəm'pəʊzəz] ,

revert	to	the	methods	of	the	mediaeval	church	composers	,
恢复	到	这	方法	的	这	中世纪	教会	作曲家	,

忘记三个世纪以来和声实践的基本原则，转而采用中世纪教堂作曲家的方法，

[rɪ'kwaɪərd] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ;

required	an	extraordinary	degree	of	imaginative	intuition	;
必需的	一个	非凡的	程度	的	富有想象力的	直觉	;

需要非凡的想象力和直觉；

['pɜːrpəsli] [ænd; ənd] [kən'sɪstəntli] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðoʊz] ['meθədz] [æz; əz] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn]

purposely	and	consistently	to	employ	those	methods	as	a	foundation	upon
故意	和	始终	到	采用	那些	方法	作为	一个	基础	之上

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [æn; ən] [hɑːr'mɑːnɪk] ['strʌktʃər] [moʊst] ['rɪtʃli] [ænd; ənd] [i'læstikli] [kən'traɪvd] —

which	to	erect	an	harmonic	structure	most	richly	and	elastically	contrived	—
哪个	到	直立	一个	谐波	结构	最多	丰富	和	弹性地	人为的	—

[tuː; tə] ['vaɪt(ə)lˌaɪz] [ðə; ði] [æn'tiːk] [moʊdz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] ['mɑːdərn]

to	vitalize	the	antique	modes	with	the	accumulated	product	of	modern
到	活力	这	古董	模式	和	这	积累	产品	的	现代的

[ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃmənt] — [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

divination	and	accomplishment	—	was	little	less	than	an	inspiration	.
占卜	和	成就	—	曾是	小的	较少的	比	一个	灵感	.

有意识地、始终如一地运用这些方法，以此为基础，构建出一个极其丰富、富有弹性的和谐结构——用现代的预言和成就积累的成果来赋予古代模式以活力——这简直就是一种灵感。

[də'busiː] [mʌst; məst] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [skeɪlz] ,

Debussy	must	undoubtedly	have	realized	that	the	familiar	scales	,
德彪西	必须	无疑	有	已实现	那	这	熟悉的	秤	,

德彪西无疑已经意识到，那些熟悉的音阶，

[wɪtʃ] [hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['feɪθfəli] [sɜːrvd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənəl] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	have	so	long	and	so	faithfully	served	the	expressional	needs	of	the
哪个	有	所以	长的	和	所以	忠实	服务	这	表达	需求	的	这

['mɑːdərn][kəm'poʊzər] ,

modern	composer	,
现代的	作曲家	,

它们长期以来忠实地满足了现代作曲家的表达需求，

[tend] [naʊ] [tuː; tə] [gɪv] ['ɪʃuː] [tuː; tə]['mjuːzɪk(ə)l][fɔːrmz] [ðæt] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [siːm] - :

tend	now	to	give	issue	to	musical	forms	that	are	beginning	to	seem	clichée	:
趋向	现在	到	给	问题	到	音乐	表格	那	是	开始	到	似乎	-	:

现在往往会出现一些开始显得陈腐的音乐形式：

[fɔːrmz] [tuː] ['rɪdʒɪdli] ['pætərnd] , [tuː] ['redələnt] [ʌv; əv] ['aʊtwɔːrn] ['fɔrmjələz] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː]

forms	too	rigidly	patterned	,	too	redolent	of	outworn	formulas	—	in	short	,	too
表格	也	严格地	图案	,	也	芬芳的	的	过时的	公式	—	在	短的	,	也

[kəm'pliːtli] ['krɪstəlaɪzd] .

completely	crystallized	.
完全地	结晶	.

形式过于僵化，过于陈旧——简而言之，过于死板僵化。

['tʃɔpin] , ['lɪst] , ['waːgnə] , [ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm][ðə; ði]['mɑːdərn]['dʒɜːmənz][ænd; ənd][ðer; ðər]

Chopin	,	Liszt	,	Wagner	,	and	after	them	the	modern	Germans	and	their
肖邦	,	李斯特	,	瓦格纳	,	和	后	他们	这	现代的	德国人	和	他们的

['fɔːləuəz] ,

followers	,
追随者	,

肖邦、李斯特、瓦格纳，以及他们之后的现代德国作曲家及其追随者，

[faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [skeɪl] [ʌv; əv] ['semitoʊn] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['ævənuː] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

found	in	a	scale	of	semitones	a	limited	avenue	of	escape	from	the
成立	在	一个	规模	的	半音	一个	有限的	大街	的	逃脱	从	这

[kən'faɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][ˌdaɪə'tɑːnɪk][moʊdz] ,

confinement	of	the	modern	diatonic	modes	,
监禁	的	这	现代的	全音阶	模式	,

在半音阶中发现了一种有限的途径，可以摆脱现代自然音阶的束缚。

[ænd; ənd] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə] [kən'tempəreri] ['mjuːzɪk][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] [ʌn'gʌvərnd]

and	bequeathed	to	contemporary	music	an	inheritance	of	ungoverned
和	遗赠	到	当代的	音乐	一个	遗产	的	无政府状态

[kroʊ'mætəsɪzəm] [wɪtʃ] [stɪl] [klɔgz] [ɪts] ['prɑːgres] [ænd; ənd] [əb'strʌkts] [ɪts] [ˌɪndɪ'pendəns] .

chromaticism	which	still	clogs	its	progress	and	obstructs	its	independence	.
色度	哪个	仍然	木屐	它是	进步	和	阻碍	它是	独立	.

并将不受约束的半音阶风格传承给了当代音乐，这种风格至今仍在阻碍当代音乐的发展和独立性。

[də'busiː] , [θruː] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [moʊdz] ,

Debussy	,	through	his	appreciation	of	the	living	value	of	the	old	church	modes	,
德彪西	,	通过	他的	欣赏	的	这	活的	价值	的	这	老的	教会	模式	,

德彪西通过他对古老教堂调式鲜活价值的欣赏，

[hæz; həz] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ʃeɪp] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] [wɪtʃ] [di'raivz]

has	been	enabled	to	shape	for	himself	a	manner	of	utterance	which	derives
有	到过	已启用	到	形状	为了	他自己	一个	方式	的	发声	哪个	衍生

[frʌm; frəm] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['influənsiz] .

from	none	of	these	influences	.
从	没有任何	的	这些	影响	.

他得以形成一种不受上述任何影响的表达方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [krə'mætɪk] ; [ɪn'diːd] ,

It	is	anything	but	chromatic	;	indeed	,
它	是	任何事物	但	色度	;	的确	,

它一点也不色彩斑斓；事实上，

[wʌn][ʌv; əv][ɪts][moʊst]['straɪkɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɪz][ɪts][juːz][ʌv; əv] [hoʊl] - [toʊn] [prə'greʃənz] , [ə; eɪ]

one	of	its	most	striking	characteristics	is	its	use	of	whole	-	tone	progressions	,	a
一	的	它是	最多	引人注目	特征	是	它是	使用	的	所有的	-	语气	进展	,	一个

['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] ,

natural	result	,
自然的	结果	,

它最显著的特点之一是运用了全音阶进行，这是一种自然而然的结果。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld][moʊdz] .

of	course	,	of	its	dependence	upon	the	old	modes	.
的	课程	,	的	它是	依赖性	之上	这	老的	模式	.

当然，这其中也包含着对旧模式的依赖。

['ʌðər] [kən'tempəreri] ['frentʃmən] [hæv; həv] [meɪd] [ə'keɪʒən(ə)l] [juːz][ʌv; əv] [grɪ'gɔːriən] [ɪ'fekts] ;

Other	contemporary	Frenchmen	have	made	occasional	use	of	Gregorian	effects	;
其他	当代的	法国人	有	制成	偶然	使用	的	格里高利	效果	;

其他同时代的法国人也偶尔会使用格里高利效应；

[bʌt; bət] [də'busiː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ə'dɑːpt][ðem; ðəm] [dɪ'lɪbərətli] [æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]

but	Debussy	was	the	first	to	adopt	them	deliberately	as	the	basis	of
但	德彪西	曾是	这	第一的	到	采纳	他们	故意地	作为	这	基础	的

[ə; eɪ] ['setld] ['mænər] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] ,

a	settled	manner	of	utterance	,
一个	定居	方式	的	发声	,

但德彪西是第一个有意识地将它们作为固定表达方式基础的音乐家。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ɪm'plɔɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [kən'sɪstənsi] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

and	he	has	employed	them	with	increasing	consistency	and	devotion	.
和	他	有	受雇	他们	和	增加	一致性	和	虔诚	.

他越来越坚持不懈地雇用他们，并且越来越尽心尽力。

[hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][hæz; həz] [ɪn'duːbɪtəbli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənəl] [mə'tɪriəl] [æt; ət]

His	example	has	indubitably	served	to	enrich	the	expressional	material	at
他的	例子	有	无疑	服务	到	丰富	这	表达	材料	在

[ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]['mjuːzɪk] - ['meɪkər] — [ðer; ðər]['kænɑːt] [kən'siːvəbli] ,

the	disposal	of	the	modern	music	-	maker	—	there	cannot	conceivably	,
这	处理	的	这	现代的	音乐	-	制造商	—	那里	不能	或许	,

他的榜样无疑丰富了现代音乐创作者可用的表达素材——无法想象，

[ɪn]['riːz(ə)n] , [biː; bi] [tuː] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] : [hiː; hi][hæz; həz]['æktɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l]

in	reason	,	be	two	opinions	as	to	that	:	he	has	acted	upon	a	principle
在	原因	,	是	二	意见	作为	到	那	:	他	有	行动	之上	一个	原则

[wɪtʃ] [ɪz] ,

which	is	,
哪个	是	,

理性上，对此存在两种不同的意见：他所遵循的原则是，

[bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] , ['lɪbəreɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] .

beyond	question	,	liberating	and	stimulating	.
超过	问题	,	解放	和	刺激性的	.

毫无疑问，令人感到自由和振奋。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə,dæptə'bɪlətɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊn][pɪ'kju:lɪər] ['temprəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ]

And	the	adaptability	to	his	own	peculiar	temperament	of	the	wavering
和	这	适应性	到	他的	自己的	奇特	气质	的	这	摇摆不定

[ænd; ənd]['flu:ɪd]['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['dɪskɔ:rs] [wɪtʃ] [ɪz] [pər'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][,fleksə'bɪlətɪ][ænd; ənd][və'raɪətɪ]

and	fluid	order	of	discourse	which	is	permitted	by	the	flexibility	and	variety
和	体液	命令	的	话语	哪个	是	允许	经过	这	灵活性	和	种类

[ʌv; əv][ðə; ði] [æn'ti:k] [moʊdz][ɪz] [sə'fɪʃntlɪ] ['ɑ:bviəs] .

of	the	antique	modes	is	sufficiently	obvious	.
的	这	古董	模式	是	足够	明显的	.

而古代修辞格的灵活性和多样性所允许的那种摇摆不定、变化莫测的语篇秩序，对他自身独特的性情具有很强的适应性，这一点显而易见。

[hɪz; ɪz][rɪ'zɔ:rt][tu:; tə] [grɪ'gɔ:riən] ['prɪnsəp(ə)lz][ɪz] , [,aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] ,

His	resort	to	Gregorian	principles	is	,	it	has	been	observed	,
他的	采取	到	格里高利	原则	是	,	它	有	到过	观察到	,

有人指出，他诉诸格里高利历原则是.....

[fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['ri:s(ə)nt]['hɪstri; 'hɪstəri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

far	from	being	a	matter	of	recent	history	with	him	.
远的	从	存在	一个	事情	的	最近的	历史	和	他	.

对他来说，这远非近期发生的事。

['ɔ:lmoʊst] ['twentɪ] ['jɪrz] [ə'goʊ][wi:; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][moʊdz] .

Almost	twenty	years	ago	we	find	him	writing	in	the	spirit	of	the	old	modes	.
几乎	二十	年	前	我们	寻找	他	写作	在	这	精神	的	这	老的	模式	.

大约二十年前，我们发现他以旧式风格进行创作。

[ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [freɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] , ['hɑ:rməni] [di:'ju]['sɔɪr] ([kəm'poʊzd][ɪn] - -

Examine	the	opening	phrases	of	his	song	,	Harmonie	du	Soir	(	composed	in	1889	-
检查	这	开幕	短语	的	他的	歌曲	,	和谐	杜	晚上	(	由	在	-	-

-) ,

1890	)	,
-	)	,

请仔细阅读他的歌曲《晚间和谐曲》（创作于 1889-1890 年）的开头几句。

[ænd; ənd][noʊt][ðə; ði] [fə'lɪsɪtəs] [,ædæp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə]['mɑ:dərn][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] " [ɔ:'θentɪk] " [moʊd]

and	note	the	felicitous	adaptation	to	modern	use	of	the	"	authentic	"	mode
和	笔记	这	幸福的	适应	到	现代的	使用	的	这	"	真正的	"	模式

[noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪdiən] ,

known	as	the	Lydian	,
已知	作为	这	吕底亚	,

并注意对现代使用"正宗"调式——吕底亚调式——的巧妙改编。

[wɪtʃ] [,kɔris'pɔndz] [tu:; tə][ə; eɪ][si:] - ['meɪdʒər] [skeɪl] [wɪð; wɪθ][ef] - [ʃɑ:rp] .

which	corresponds	to	a	C	-	major	scale	with	F	-	sharp	.
哪个	对应	到	一个	C	-	主要的	规模	和	F	-	锋利的	.

这相当于以升F开头的C大调音阶。

[əb'zɜ:rv] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [moʊd][ɪn][ðə; ði] [,ɪntrə'dʌktərɪ] ['meʒərz] , [ænd; ənd] ['els,wer]

Observe	the	use	of	the	same	mode	in	the	introductory	measures	,	and	elsewhere
观察	这	使用	的	这	相同的	模式	在	这	引言	措施	,	和	别处

,

,

,

注意在引子部分和其他地方都使用了相同的模式，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [vɜ˞leɪnz] [ɪl] ['plʊri] [dænz][mɒn] ['kuːr] (-) , [ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv]
of his setting of Verlaine's Il pleure dans mon coeur (1889) , the second of
的 他的 环境 的 魏尔伦的 il 胸膜 丹斯 星期一 心脏 (-) , 这 第二 的
[ðə; ði] " [ˌɑːriˈɛtɪz] .
the " Ariettes .
这 " 小咏叹调 .

魏尔伦的《Il pleure dans mon coeur》（1889）是《白羊座》的第二部。

" [faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ɪn]['pɛleɪˌɑːs][et][meɪ'lɪˌzɑːnd] , [ðə; ði][treɪt][ɪz][ˌɑːmnɪ'prez(ə)nt] — [tuː] [ɪk'stensɪv]
" Five years later , in Pelléas et Mélisande , the trait is omnipresent — too extensive
" 五 年 之后 , 在 佩利亚斯 等 梅丽桑德 , 这 特征 是 无所不在 — 也 广泛的
[ænd; ənd] ['ɑːbviəs] ,
and obvious ,
和 明显的 ,

五年后，在《佩利亚斯与梅丽桑德》中，这种特征无处不在——过于普遍和明显。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə][rɪ'kwaɪər]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .
indeed , to require detailed indication .
的确 , 到 要求 详细的 指示 .

确实需要详细说明。

[wʌn] [maɪt] [pɔɪnt] [aʊt] , [æt; ət]['rændəm] ,
One might point out , at random ,
一 可能 观点 出去 , 在 随机的 ,

有人可能会随意指出，

[ðə; ði] [ˌderɪ'veɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sev(ə)nθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [moʊdz] ([ðə; ði][ˌmiksə'lidiən])
the derivation from the seventh of the ecclesiastical modes (the Mixolydian)
这 推导 从 这 第七 的 这 教会的 模式 (这 混合利底亚)
[ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] [ɪn][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə] - [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːn] ,
of the phrase in the accompaniment to Arkël's words in the final scene ,
的 这 短语 在 这 伴奏 到 - 字 在 这 最终的 场景 ,

在最后一幕中，阿尔克尔的台词所配的乐句，源自教会调式中的第七调式（混合利底亚调式）。

" - [hjuːˈmɛn] ['eɪm] - [-] ['ɔlɜ˞] [sœl] ;
" L'âme humaine aime à s'en aller seule ;
" - 人类 动漫 - s'en 过敏 塞勒 ;

"L'ame humaine aime à s'en aller seule;

" [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['meʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr'kestrəl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
" or the relationship between the opening measures of the orchestral introduction
" 或者 这 关系 之间 这 开幕 措施 的 这 管弦乐 介绍
[tuː; tə][ðə; ði]['drɑːmə][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] " [ɔː'θentɪk] " [moʊdz] ,
to the drama and the first of the " authentic " modes ,
到 这 戏剧 和 这 第一的 的 这 " 真正的 " 模式 ,

或者说，戏剧管弦乐引子的开头几个小节与第一个"正统"调式之间的关系，

[ðə; ði]['dɔːriən] ;
the Dorian ;
这 多里安 ;

多利安;

[ɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [seɪm] [moʊd] ([ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][diː] - ['maɪnər] [skeɪl] [wɪ'ðaʊt]
or between the same mode (corresponding to the D - minor scale without
或者 之间 这 相同的 模式 (相应的 到 这 D - 次要的 规模 没有
[ˌæksə'dent(ə)l]) [ænd; ənd] - [sɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]
accidentals) and Mélisande's song at the tower window at the beginning of
意外事故) 和 - 歌曲 在 这 塔 窗户 在 这 开始 的
[ðə; ði][θɜːrd][ækt] .
the third act .
这 第三 行为 .

或者介于同一种调式（对应于没有临时记号的 D 小调音阶）和第三幕开始时梅丽桑德在塔楼窗边的歌声之间。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [sed] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [briːf] ['sɜːrveɪ] ,

It	remains	only	to	be	said	,	by	way	of	conclusion	to	this	brief	survey	,
它	遗迹	仅有的	到	是	说	,	经过	方式	的	结论	到	这	简短的	民意调查	,

最后，作为本次简短调查的结论，只需指出：

[ðæt] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][dɪ'spoʊzd][tuː; tə]['oʊpən][ðer; ðər] [ˌsensə'bɪlɪti:z] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'piːl]

that	,	for	those	who	are	disposed	to	open	their	sensibilities	to	the	appeal
那	,	为了	那些	WHO	是	处置	到	打开	他们的	感性	到	这	上诉

[ʌv; əv] [ðɪs] ['mjuːzɪk] ,

of	this	music	,
的	这	音乐	,

对于那些愿意敞开心扉去感受这种音乐魅力的人来说，

[ɪts] [haɪ] [ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] ['bjuːti] [mʌst; məst][ɪg'zɜːrt][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [sweɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɑːrt]

its	high	and	haunting	beauty	must	exert	an	increasing	sway	over	the	heart
它是	高的	和	令人难忘	美丽	必须	发挥	一个	增加	摇摆	超过	这	心

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	the	imagination	.
和	这	想像力	.

它高雅而令人难忘的美，必将对人们的心灵和想象力产生越来越大的影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [ɪk'sesɪv] [ɔːr] [ɪn'vɪdiəs] [kleɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] ,

It	is	making	no	excessive	or	invidious	claim	for	it	to	assert	that	,
它	是	制作	不	过多的	或者	令人厌恶的	宣称	为了	它	到	断言	那	,

它如此断言，并非提出了过分或令人反感的要求，

['æftər][wʌn][hæz; həz]['truːli] ['seivəd] [ɪts]['kwɑːləti] , ['ʌðər] ['mjuːzɪk] , [træn'sendənt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

after	one	has	truly	savored	its	quality	,	other	music	,	transcendent	though	it	may
后	一	有	真的	细细品味	它是	质量	,	其他	音乐	,	超凡脱俗	尽管	它	可能

[dɪ'mɑːnstrəbli] [biː; bi] ,

demonstrably	be	,
明显地	是	,

在真正品味过它的品质之后，其他音乐，即使它显然是超凡脱俗的，

[siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːrs] - ['faɪbərd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊʃioʊs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [æz; əz][dʒuːlz] [lə'fɔːrg]

seems	a	little	coarse	-	fibred	,	a	little	otiose	,	a	little	—	as	Jules	Laforgue
似乎	一个	小的	粗	-	纤维	,	一个	小的	耶耶	,	一个	小的	—	作为	朱尔斯	拉福格

[maɪt] [hæv; həv] [sed] — [ˌkwɒtɪ'diːˌɛn] .

might	have	said	—	quotidienne	.
可能	有	说	—	日常	.

似乎有点粗糙，有点多余，有点——正如朱尔斯·拉福格可能会说的那样——平庸。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['ræŋkt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] , [aɪ] [θɪŋk] ,

But	,	however	it	may	come	to	be	ranked	,	there	are	few	,	I	think	,
但	,	然而	它	可能	来	到	是	排名	,	那里	是	很少	,	我	思考	,

但是，无论最终排名如何，我认为这样的人寥寥无几。

[huː] [wɪl] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪr] [æn; ən]['æksent] [ðæt] [ɪz]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] [juˈniːk] , [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]

who	will	not	recognize	here	an	accent	that	is	personal	and	unique	,	a	peculiar
WHO	将要	不是	认出	这里	一个	口音	那	是	个人的	和	独特的	,	一个	奇特

['ekstəsi] ,

ecstasy	,
狂喜	,

谁能认出这里独特的个人口音，那份奇特的狂喜呢?

[ə; eɪ] [pə'veɪdɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪnfluˈenʃ(ə)l]['mædʒɪk] .

a	pervading	and	influential	magic	.
一个	普遍存在	和	有影响	魔法	.

一种无处不在且影响深远的魔法。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] [pleɪ]
THE **PLAY**
这 玩

戏剧

[ɪts] ['kwɑːlətiz]
ITS **QUALITIES**
它是 品质

它的品质

['mɔːris] [mɛtɜ-lɪŋks] ['pɛleɪˌɑːs][et][meɪ'lɪˌzɑːnd] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,
Maurice **Maeterlinck's** **Pelléas** **et** **Mélisande** **,** **published** **in** **1892** **,**
莫里斯 梅特林克的 佩利亚斯 等 梅丽桑德 , 已发布 在 - ,

莫里斯·梅特林克 (Maurice Maeterlinck) 的《佩利亚斯与梅丽桑德》 (Pelléas et Mélisande)，于 1892 年出版，

[stændz] [fɪfθ] [ɪn][ðə; ði][ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l]['ɔːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][drə'mætɪk][wɜːrks] .
stands **fifth** **in** **the** **chronological** **order** **of** **his** **dramatic** **works** **.**
站立 第五 在 这 按时间顺序 命令 的 他的 戏剧性 作品 .

按戏剧作品的创作时间顺序，这部作品位列第五。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌpri'siːdid] [baɪ][lɑː]['prɪnsɪs; 'prɪnses] - (-) ;
It **was** **preceded** **by** **La** **Princesse** **Maleine** **(** **1889** **)** **;**
它 曾是 之前 经过 拉 公主 - (-) ;

它的前作是《玛莱娜公主》(1889 年) ;

- , [lez] [əvjuːgəlz] (-) ; [ænd; ənd] [lez] [sept]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] (-) .
L'Intruse **,** **Les** **Aveugles** **(** **1890** **)** **;** **and** **Les** **sept** **Princesses** **(** **1891** **)** **.**
- , 莱斯 盲人 (-) ; 和 莱斯 九月 公主们 (-) .

L'Intruse，Les Aveugles (1890)；和《七位公主》(1891)。

[sɪns] [ɪts] [ə'pɪrəns] ['meitəliŋk] [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ðiːz] [pleɪz] : - [et] - ;
Since **its** **appearance** **Maeterlinck** **has** **published** **these** **plays** **:** **Alladine** **et** **Palomides** **;**
自从 它是 外貌 梅特林克 有 已发布 这些 演出 : - 等 - ;
[ˌɪntɛ'rɪɜːr] ; [lɑː][mɔːrt][diː] - :
Intérieur **;** **La** **Mort** **de** **Tintagiles** **:**
内部 ; 拉 莫特 德 - :

自其问世以来，梅特林克出版了以下戏剧：《阿拉丁与帕洛米德斯》；内部；廷塔吉莱斯之死：

['twɑː] ['peti] [dreɪmz] [pɔːr] [mɛriːənɛts] (-) ;
Trois **petits** **drames** **pour** **Marionnettes** **(** **1894** **)** **;**
特洛伊 小 电视剧 倒 木偶 (-) ;

《木偶三重小戏剧》(Trois petitsdrames pour Marionnettes，1894) ;

- [et] - (-) ; [ˌæri'æn][et] ['bɑːbi] - [bluː] ; [sɜːr] [beɪ'ɑːtrɪs] (-) ; ['moʊnə]
Aglavaine **et** **Selysette** **(** **1896** **)** **;** **Ariane** **et** **Barbe** **-** **Bleue** **;** **Soeur** **Béatrice** **(** **1901** **)** **;** **Monna**
- 等 - (-) ; 阿丽亚娜 等 胡子 - 蓝色 ; 姐姐 贝娅特丽丝 (-) ; 莫娜
['vænə] (-) ; - (-) .
Vanna **(** **1902** **)** **;** **Joyzelle** **(** **1903** **)** **.**
瓦娜 (-) ; - (-) .

Aglavaine 和 Selysette (1896)；阿丽亚娜和巴布-布鲁；苏尔贝阿特丽斯 (1901)；蒙娜·万娜 (1902)；乔伊泽尔 (1903)。

['pɛleɪˌɑːs][et][meɪ'lɪˌzɑːnd] , ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə] ['ɑːktɪv] [mɪr'boʊ] " [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [diːp] ['frendʃɪp] ,
Pelléas **et** **Mélisande** **,** **dedicated** **to** **Octave** **Mirbeau** **"** **in** **token** **of** **deep** **friendship** **,**
佩利亚斯 等 梅丽桑德 , 投入的 到 八度音阶 米尔博 " 在 令牌 的 深的 友谊 ,
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
admiration **,**
钦佩 ,

《佩利亚斯与梅丽桑德》献给奥克塔夫·米尔博"以表达深厚的友谊、钦佩、

[ænd; ənd] ['grætɪtuːd] , " [wʌz; wəz][fɜːrst] [pər'fɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [buːf] - [ˌpɑːriːˈzjɛ̃] , ['pærɪs] , [ɑːn]

and	gratitude	,	"	was	first	performed	at	the	Bouffes	-	Parisiens	,	Paris	,	on
和	感激	,	"	曾是	第一的	执行	在	这	布夫斯	-	巴黎人	,	巴黎	,	在

[meɪ] - ,

May	17	,
可能	-	,

《感恩》于5月17日在巴黎的Bouffes-Parisiens剧院首演。

- , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kæst] : ['pɛleɪˌɑːs] , ['mɪs] .

1893	,	with	this	cast	:	Pelléas	,	Mlle	.
-	,	和	这	投掷	:	佩利亚斯	,	小姐	.

1893 年，演员阵容如下：佩利亚斯，小姐。

[məˈriː] ['ɔbri] ; [meɪˈlɪˌzɑːnd] , ['mɪs] . - ; - , - ['reɪmənd] ; [goʊloʊ] , - - [poʊi] ;

Marie	Aubry	;	Mélisande	,	Mlle	.	Meuris	;	Arkël	,	Émile	Raymond	;	Golaud	,	Lugné	-	Poë	;
玛丽	奥布里	;	梅丽桑德	,	小姐	.	-	;	-	,	-	雷蒙德	;	戈洛	,	-	-	波	;

[ˌʒɛnəˈviːɛv] , ['mædəm/, /məˈdæm] .

Geneviève	,	Mme	.
吉纳维芙	,	夫人	.

玛丽·奥布里；梅丽桑德女士。默里斯；阿克尔，埃米尔·雷蒙德；戈洛（Lugné-Poë）；吉纳维耶芙女士

- ; [lə] ['peti] [ɪnjoʊld] , [ˌdʒɔːrˈdʒet] ['lɔɪɝ] .

Camée	;	Le	petit	Yniold	,	Georgette	Loyer	.
-	;	乐	小	伊尼奥尔德	,	乔治特	雇主	.

卡梅；小伊尼奥尔，乔吉特·洛耶。

" [teɪk] [ker] , " [wɔːnz] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn] [ðæt] [moʊst] ['sɪmpli] ['tʌtʃɪŋ] [ʌv; əv] [mɛtɝlɪŋks] [pleɪz]

"	Take	care	,	"	warns	The	Old	Man	in	that	most	simply	touching	of	Maeterlinck's	plays
"	拿	关心	,	"	警告	这	老的	男人	在	那	最多	简单地	接触	的	梅特林克的	演出

,

,
,

“保重，”老人在梅特林克最朴实感人的戏剧中告诫道。

[ˌɪntɛˈrɪɜːr] ; " [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði][soʊl][ɪkˈstendz; ekˈstendz][əˈbaʊt] [men] .

Intérieur	;	"	we	do	not	know	how	far	the	soul	extends	about	men	.
内部	;	"	我们	做	不是	知道	如何	远的	这	灵魂	扩展	关于	男人	.

内心；“我们不知道灵魂在人类身上延伸到多远。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] ['seɪɪŋ] ,

"	It	is	a	subtle	and	characteristic	saying	,
"	它	是	一个	微妙的	和	特征	说	,

这是一句意味深长且富有特色的谚语。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['dræmətɪst][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːtoʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	it	might	have	been	used	by	the	dramatist	as	a	motto	for	his
和	它	可能	有	到过	用过的	经过	这	剧作家	作为	一个	座右铭	为了	他的

['pɛleɪˌɑːs][et][meɪˈlɪˌzɑːnd] ;

Pelléas	et	Mélisande	;
佩利亚斯	等	梅丽桑德	;

这或许是剧作家用来创作《佩利亚斯与梅丽桑德》的座右铭；

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈbɑːdi] [ðə; ði] ['sentrəl] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔɪnjənt] [mæsk] [ʌv; əv]

for	not	only	does	it	embody	the	central	thought	of	this	poignant	masque	of
为了	不是	仅有的	做	它	体现	这	中央	想法	的	这	令人心酸的	面具	的

['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['destəni] ,

passion	and	destiny	,
热情	和	命运	,

因为它不仅体现了这部感人至深的关于激情与命运的假面剧的核心思想，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sʌməraiziz] [mɛtɜ-lɪŋks] ['ætɪtuːd] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv]['drɑːmə] .

but	it	summarizes	Maeterlinck's	attitude	as	a	writer	of	drama	.
但	它	总结	梅特林克的	态度	作为	一个	作家	的	戏剧	.

但这概括了梅特林克作为戏剧作家的态度。

" [ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] ,

"	In	the	theatre	,
"	在	这	剧院	,

在剧院里，

" [hiː; hi] [sez] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [lɔrnmənt] ['di'i'es] ['noʊˌsɛs] ,

"	he	says	in	the	introduction	to	his	translation	of	Ruysbroeck's	l'Ornement	des	Noces	Spirituelles	,
"	他	说道	在	这	介绍	到	他的	翻译	的	-	装饰品	德斯	诺塞斯	斯皮里图埃尔斯	,

他在翻译鲁伊斯布鲁克的《精神婚礼装饰》的引言中写道：

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['stʌdi] . . . [mæn] , [nɑːt] ['relətɪvli] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

"	I	wish	to	study	.	.	.	man	,	not	relatively	to	other	people	,
"	我	希望	到	学习	.	.	.	男人	,	不是	相对地	到	其他	人们	,

我想研究的是……人，而不是相对于其他人而言的人。

[nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] ['ʌðər] [ɔːr][tuː; tə][hɪm'self] ; [bʌt; bət] , ['æftər] ['sketʃɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [fækts][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

not	in	his	relations	to	others	or	to	himself	;	but	,	after	sketching	the	ordinary	facts	of	passion	,
不是	在	他的	关系	到	其他的	或者	到	他自己	;	但	,	后	素描	这	普通的	事实	的	热情	,

并非指他与他人或他自身的关系；而是，在概述了激情的一般事实之后，

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [ænd; ənd] ['mɪstəri] ,

to	look	at	his	attitude	in	presence	of	eternity	and	mystery	,
到	看	在	他的	态度	在	在场	的	永恒	和	神秘	,

审视他在永恒和神秘面前的态度，

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][ˌʌn'veɪl][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['neɪtʃər] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər][ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['lʌvər] , ['fɑːðər] , ['hʌzbənd] . . . .

to	attempt	to	unveil	the	eternal	nature	hidden	under	the	accidental	characteristics	of	the	lover	,	father	,	husband	.	.	.	.
到	试图	到	揭幕	这	永恒	自然	隐	在下面	这	偶然	特征	的	这	情人	,	父亲	,	丈夫	.	.	.	.

试图揭示隐藏在爱人、父亲、丈夫等偶然特征之下的永恒本质……

[ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [æn; ən][ɪg'zækt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] ?

Is	the	thought	an	exact	picture	of	that	something	which	produced	it	?
是	这	想法	一个	精确的	图片	的	那	某物	哪个	生产	它	?

这个想法是否准确地描绘了产生它的事物？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ræðər][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['strʌg(ə)l] , ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒl] ?

Is	it	not	rather	a	shadow	of	some	struggle	,	similar	to	that	of	Jacob	with	the	Angel	?
是	它	不是	相当	一个	阴影	的	一些	斗争	,	相似的	到	那	的	雅各布	和	这	天使	?

这难道不是某种斗争的影子吗，类似于雅各与天使之间的斗争？

" [ɑːrt] , [hiː; hi][hæz; həz] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ] ['tempəreri] [mæsk] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wɪ'ðaʊt]

"	Art	,	he	has	said	,	"	is	a	temporary	mask	,	under	which	the	unknown	without
"	艺术	,	他	有	说	,	"	是	一个	暂时的	面具	,	在下面	哪个	这	未知	没有

[ə; eɪ] [feɪs] ['pʌzlz] [ˌjuː 'es] .

a	face	puzzles	us	.
一个	脸	谜题	我们	.

“艺术，”他曾说过，“是一种暂时的面具，面具之下，没有面孔的未知事物让我们感到困惑。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] , [ˌɪntrə'duːst] . . . [baɪ][ə; eɪ][ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'fɪnəti] .

It	is	the	substance	of	eternity	,	introduced	.	.	.	by	a	distillation	of	infinity	.
它	是	这	物质	的	永恒	,	介绍	.	.	.	经过	一个	蒸馏	的	无穷大	.

它是永恒的本质，由无限的提炼而来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] , ['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] .

It	is	the	honey	of	eternity	,	taken	from	a	flower	of	eternity	.
它	是	这	蜂蜜	的	永恒	,	已采取	从	一个	花	的	永恒	.

这是永恒的蜂蜜，取自永恒之花。

" ['evriwer] , [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz][moʊst] ['diːpli] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [wɜːrk] ,

"	Everywhere	,	throughout	his	most	deeply	characteristic	work	,
"	到处	,	自始至终	他的	最多	深	特征	工作	,

“在他最具代表性的作品中，处处都是

[hiː; hi] ['emfəsaiz] [ðɪs] [θɔːt] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es]['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]

he	emphasizes	this	thought	—	he	would	have	us	realize	that	we	are	the
他	强调	这	想法	—	他	会	有	我们	意识到	那	我们	是	这

[ʌn'kɑːnʃəs] [proʊ'tægənɪsts; prə'tægənɪsts][ʌv; əv][æn; ən] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] ,

unconscious	protagonists	of	an	overshadowing	,
无意识	主角	的	一个	遮蔽	,

他强调了这一点——他想让我们意识到，我们是无意识的、笼罩一切的主角。

[væst] , [ænd; ənd] ['ɔːgəst] ['drɑːmə] [huːz] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [wiː; wi][duː][nɑːt]

vast	,	and	august	drama	whose	significance	and	dénouement	we	do	not
广阔的	,	和	八月	戏剧	谁	意义	和	结局	我们	做	不是

[ænd; ənd]['kænɑːt] [noʊ] ,

and	cannot	know	,
和	不能	知道	,

这是一部宏大而庄严的戏剧，其意义和结局我们既不知道也不可能知道。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɪ'stɪrɪəs] [ˌɪnti'meɪʃənz] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə][biː; bi] [pər'siːvd] [ænd; ənd]

but	of	which	mysterious	intimations	are	constantly	to	be	perceived	and
但	的	哪个	神秘	暗示	是	不断地	到	是	感知	和

[felt] .

felt	.
毛毡	.

但其中蕴含的神秘暗示却不断地被感知和感受到。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪz] [lɪv; laɪv] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] , - , [sez] [ɪn]['pɛleɪˌɑːs][et]

The	characters	in	his	plays	live	,	as	the	old	king	,	Arkël	,	says	in	Pelléas	et
这	人物	在	他的	演出	居住	,	作为	这	老的	国王	,	-	,	说道	在	佩利亚斯	等

[meɪ'lɪˌzɑːnd] ,

Mélisande	,
梅丽桑德	,

正如《佩利亚斯与梅丽桑德》中老国王阿尔克尔所说，他戏剧中的人物是活着的。

[laɪk] ['pɝːsənz] " ['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][kloʊzd] [ruːm] , " [ðɪs] ['drɑːmə] — [æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz][moʊst]

like	persons	"	whispering	about	a	closed	room	,	"	This	drama	—	at	once	his	most
喜欢	人	"	耳语	关于	一个	关闭	房间	,	"	这	戏剧	—	在	一次	他的	最多

['tɪpɪk(ə)l] ,

typical	,
典型的	,

就像人们“在封闭的房间里窃窃私语”一样，这部戏剧——既是他最典型的作品，

['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [pər'fɔːrməns] — [swɪmz] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['pɔːrtent]

moving	,	and	beautiful	performance	—	swims	in	an	atmosphere	of	portent
移动	,	和	美丽的	表现	—	游泳	在	一个	气氛	的	预兆

[ænd; ənd] ['bəudmənt] ; [hɪr] ,

and	bodement	;	here	,
和	预兆	;	这里	,

感人至深、美妙绝伦的表演——弥漫着不祥的预兆和不祥的气氛；在这里，

[æz; əz]['peɪtər]['noʊtɪd][ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] ['ɔːrdər][ʌv; əv]['ɑːrtɪst] ,

as	Pater	noted	in	the	work	of	a	wholly	different	order	of	artist	,
作为	帕特	著名的	在	这	工作	的	一个	完全	不同的	命令	的	艺术家	,

正如帕特在一位完全不同层次的艺术家的作品中所指出的那样，

" [ðə; ði][stɔːrm][ɪz]['ɔːlweɪz] ['bruːdɪŋ] ; " [hɪr] , [tuː] , " [ɪn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['tremər] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd]

"	the	storm	is	always	brooding	;	"	here	,	too	,	"	in	a	sudden	tremor	of	an	aged
"	这	风暴	是	总是	沉思	;	"	这里	,	也	,	"	在	一个	突然	震颤	的	一个	老年人

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

"暴风雨总是酝酿着；"这里也是如此，"一个苍老的声音突然颤抖着说道，

[ɪn][ðə; ði]['tæsɪt] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ,

in	the	tacit	observance	of	a	day	,
在	这	默契	观察	的	一个	天	,

在对某一天的默默遵守中，

" [wiː; wi] [bɪ'kʌm] " [ə'wer] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [striːm] [ʌv; əv]['hjuːmən] [terz] ['fɔːlɪŋ] ['ɔːlweɪz]

"	we	become	"	aware	suddenly	of	the	great	stream	of	human	tears	falling	always
"	我们	变得	"	意识到的	突然	的	这	伟大的	溪流	的	人类	眼泪	坠落	总是

[θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

through	the	shadows	of	the	world	.
通过	这	阴影	的	这	世界	.

我们突然意识到，人类的眼泪如滔滔江水般流淌在世界的阴影中。

" ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] — [ðiːz] [ɑːr; ər][ɪts] ['kiːnəʊts] ; ['seprətli] [ɔːr][ɪn] ['kɑːnsənəns] ,

"	Mystery	and	sorrow	—	these	are	its	keynotes	;	separately	or	in	consonance	,
"	神秘	和	悲哀	—	这些	是	它是	主题演讲	;	分别地	或者	在	和谐	,

"神秘与悲伤——这是它的主旋律；单独来看，或者两者和谐共存，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ][ænd; ənd]['mjuːtɪd]['trædʒədi]

they	are	sounded	from	beginning	to	end	of	this	strange	and	muted	tragedy
他们	是	听起来	从	开始	到	结尾	的	这	奇怪的	和	静音	悲剧

.

.

.

在这场怪诞而寂静的悲剧中，它们从头到尾都回荡着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

It	is	full	of	a	quality	of	emotion	,	of	beauty	,
它	是	满的	的	一个	质量	的	情感	,	的	美丽	,

它充满了情感和美感，

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] " [ə; eɪ] [tʌtʃ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] , " ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

which	is	as	"	a	touch	from	behind	a	curtain	,	"	issuing	from	a
哪个	是	作为	"	一个	触碰	从	在后面	一个	窗帘	,	"	发行	从	一个

['bækgraʊnd] [veɪg] [ænd; ənd] [i'limitəbl] .

background	vague	and	illimitable	.
背景	模糊的	和	无限的	.

这就像"从幕后传来的轻触"，来自一个模糊而无限的背景。

[wʌn] [ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv] [væst] [ænd; ənd] [ɪn'skruːtəb(ə)l] ['fɔːrsɪz] , ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd]

One	is	aware	of	vast	and	inscrutable	forces	,	working	in	silence	and
一	是	意识到的	的	广阔的	和	难以捉摸	力量	,	在职的	在	沉默	和

[ˌɪndə'rekʃn; ˌɪndaɪ'rekʃn] ,

indirection	,
间接性	,

人们会意识到存在着巨大而神秘的力量，它们在悄无声息、间接地发挥作用。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [kən'troʊl] [ænd; ənd] [də'rekt] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊɪ] ['fɪgjərz] [huː] [muːv] ['dɪmli] , [wɪð; wɪθ]

which	somehow	control	and	direct	the	shadowy	figures	who	move	dimly	,	with
哪个	不知何故	控制	和	直接的	这	阴暗的	数据	WHO	移动	依稀	,	和

[greɪv] [ænd; ənd] ['wɪstf(ə)l] ['peɪθɑːs] ,

grave	and	wistful	pathos	,
严重	和	怅惘	感伤	,

它们以某种方式控制和引导着那些在昏暗中移动的影子，带着庄重而忧伤的悲怆之情。

[θruː] [ə; eɪ] [noʊ] [les] ['ʃædoʊɪ] ['pædʒənt] [ʌv; əv] [griːfs] [ænd; ənd] ['ekstəsi] [ænd; ənd] [feɪ'tælɪtiːz] .

through	a	no	less	shadowy	pageant	of	griefs	and	ecstasies	and	fatalities	.
通过	一个	不	较少的	阴暗的	盛会	的	悲伤	和	狂喜	和	死亡人数	.

穿过一场同样阴暗的悲痛、狂喜和死亡的盛宴。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [wɪl] , [ðiːz] [veɪg]

They	are	little	more	than	the	instruments	of	a	mysterious	will	,	these	vague
他们	是	小的	更多的	比	这	仪器	的	一个	神秘	将要	,	这些	模糊的

[ænd; ənd] [mɪst] - [in'ræpt] ['pɜːsənɪdʒz] ,

and	mist	-	enwrapped	personages	,
和	薄雾	-	包裹	人物	,

他们只不过是某种神秘意志的工具，这些模糊不清、笼罩在迷雾中的人物。

[huː] [siːm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'kɑːnʃəs] ['æktər] [ɪn] [sʌm; səm] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['drɑːmə]

who	seem	always	to	be	unconscious	actors	in	some	secret	and	hidden	drama
WHO	似乎	总是	到	是	无意识	演员	在	一些	秘密	和	隐	戏剧

[huːz] ['prɑːgres] [ɪz] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] ['tændʒəb(ə)l] ['drɑːmə] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [ænd; ənd]

whose	progress	is	concealed	behind	the	tangible	drama	of	passionate	and
谁	进步	是	暗	在后面	这	有形	戏剧	的	热情的	和

['trædʒɪk] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɑː'stensəbli] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt] .

tragic	circumstance	in	which	they	are	ostensibly	taking	part	.
悲惨	环境	在	哪个	他们	是	表面上	采取	部分	.

他们似乎总是无意识地参与到某种秘密而隐秘的戏剧中，而这种戏剧的进展则隐藏在他们表面上参与的充满激情和悲剧的现实情境背后。

" [mɛtɚlɪŋks] [mæn] , " [sez] [es] . [siː] . [diː] [swɑː'sɔːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

"	Maeterlinck's	man	,	"	says	S	.	C	.	de	Soissons	in	a	penetrating	study	of	the
"	梅特林克的	男人	,	"	说道	S	.	C	.	德	苏瓦松	在	一个	渗透	学习	的	这

['bɛldʒənz] [drə'mætɪk] ['meθədz] ,

Belgian's	dramatic	methods	,
比利时的	戏剧性	方法	,

"梅特林克的门徒，"SC de Soissons 在一篇深入研究这位比利时戏剧家的戏剧手法的文章中这样写道。

" [ɪz] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huːz] ['senʃuəs] [laɪf] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət]

"	is	a	being	whose	sensuous	life	is	only	a	concrete	symbol	of	his	infinite
"	是	一个	存在	谁	感性的	生活	是	仅有的	一个	具体的	象征	的	他的	无限

[ˌtrænsen'dentl] [saɪd] ;

transcendental	side	;
超验的	边	;

"他是一个感官生活只是他无限超越性一面的具体象征的存在；

[ænd; ənd] , ['fɜːrðər] , [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [lɪŋk] [ɪn] [æn; ən] ['endləs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,

and	,	further	,	is	only	a	link	in	an	endless	change	of	innumerable	existences	,
和	,	更远	,	是	仅有的	一个	关联	在	一个	无尽的	改变	的	无数	存在	,

而且，它只是无数生命无尽变化中的一个环节而已。

[ə; eɪ][lɪŋk] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ɪn][kən'tɪnjuəl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [ɪn]['mjuːtʃuəl]['juːniən][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər]

a	link	that	remains	in	continual	communication	,	in	mutual	union	with	all	the	other
一个	关联	那	遗迹	在	持续的	沟通	,	在	相互的	联盟	和	全部	这	其他

[lɪŋks] . . . .

links	.	.	.	.
链接	.	.	.	.

与其他所有链接保持持续沟通、相互联系的链接.....

[ɪn] [mɛtɜ˞lɪŋks] ['drɑːməz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['neɪtʃər][vai'breits][wɪð; wɪθ][mæn] ,

In	Maeterlinck's	dramas	the	whole	of	nature	vibrates	with	man	,
在	梅特林克的	电视剧	这	所有的	的	自然	振动	和	男人	,

在梅特林克的戏剧中，整个自然界都与人类息息相关。

['iːðər] ['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [kə'tæstrəfi] [ɔːr] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['mɔːrnf(ə)l] ['ætɪtuːd] ['æftər]

either	warning	him	of	coming	catastrophes	or	taking	on	a	mournful	attitude	after
任何一个	警告	他	的	未来	灾难	或者	采取	在	一个	悲哀	态度	后

[ðeɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] .

they	have	happened	.
他们	有	发生	.

要么警告他即将发生的灾难，要么在灾难发生后表现出悲伤的态度。

[hiː; hi] [kən'sɪdəz] [mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] , ['fæðəmləs] ['mɪstəri] , [wɪtʃ] [wʌn]['kænɑːt]

He	considers	man	to	be	a	great	,	fathomless	mystery	,	which	one	cannot
他	考虑	男人	到	是	一个	伟大的	,	深不可测	神秘	,	哪个	一	不能

[dɪ'tɜːrmɪn] [prɪ'saɪsli] ,

determine	precisely	,
决定	恰恰	,

他认为人是一个巨大而深不可测的谜，无法被精确地确定。

[æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən]['oʊnli] [glæns] , [noʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'vɑːlənteri] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] [wɜːrdz] ,

at	which	one	can	only	glance	,	noting	his	involuntary	and	instinctive	words	,
在	哪个	一	能	仅有的	瞥一眼	,	注意到	他的	非自愿	和	本能	字	,

[ˌeksklə'meɪʃənz][ænd; ənd] [im'preʃəns] .

exclamations	and	impressions	.
感叹词	和	印象	.

人们只能瞥一眼，注意到他不由自主的、本能的言语、感叹和印象。

['meitəliŋk] ['kɑːnʃəsli] [di'praivz] ['neɪtʃər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæsɪv] [roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['soʊlləs]

Maeterlinck	consciously	deprives	nature	of	her	passive	rôle	of	a	soulless
梅特林克	有意识地	剥夺	自然	的	她	被动的	角色	的	一个	无魂

[ək'sesəri] , [hiː; hi] ['ænɪmeɪt] [hɜːr; hər] ,

accessory	,	he	animates	her	,
配饰	,	他	动画	她	,

梅特林克有意识地剥夺了自然界被动的、没有灵魂的附属品的角色，他赋予了自然生命。

['ɔːrdərz][hɜːr; hər][tuː; tə] [kə'læbəreɪt] ['æktɪvli] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ,

orders	her	to	collaborate	actively	in	the	action	of	the	drama	,
订单	她	到	合作	积极	在	这	行动	的	这	戏剧	,

命令她积极参与戏剧的演出，

[tuː; tə] [spiːk] [mɪ'stɪriəsli] [bɪ'saɪd] [mæn][ænd; ənd][tuː; tə][mæn] , [tuː; tə] ['fɔːrkæst] ['fjuːtʃər] ['ɪnsɪdənts]

to	speak	mysteriously	beside	man	and	to	man	,	to	forecast	future	incidents
到	说话	神秘地	旁	男人	和	到	男人	,	到	预报	未来	事件

[ænd; ənd] [kə'tæstrəfi] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

and	catastrophes	,	in	a	word	,
和	灾难	,	在	一个	单词	,

神秘地与人交谈，预言未来的事件和灾难，总之，

[tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld]

to	participate	in	all	the	actions	of	that	fragment	of	human	life	which	is	called
到	参加	在	全部	这	行动	的	那	分段	的	人类	生活	哪个	是	称为

[ə; eɪ] ['drɑːmə] .

a	drama	.
一个	戏剧	.

参与到人类生活那段被称为戏剧的片段中的所有行动中。

" [ðɪs] " ['rɪðmɪk] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , " [æz; əz] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['hʌnɪkər] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'twiːn] [mæn]

"	This	"	rhythmic	correspondence	,	"	as	Mr	.	James	Huneker	calls	it	,	between	man
"	这	"	节奏	一致	,	"	作为	先生	.	詹姆斯	胡内克	呼叫	它	,	之间	男人

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

and	his	environment	,
和	他的	环境	,

正如詹姆斯·胡内克先生所说的，人与环境之间的这种"节奏对应关系"，

[ɪz] ['noʊwer] [mɔːr] [ɪ'fektɪvli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [baɪ] ['meitəliŋk] [ðæn; ðən] [ɪn] ['pɛleɪˌɑːs] [et] [meɪ'lɪˌzɑːnd] .

is	nowhere	more	effectively	insisted	upon	by	Maeterlinck	than	in	Pelléas	et	Mélisande	.
是	无处	更多的	有效地	坚持	之上	经过	梅特林克	比	在	佩利亚斯	等	梅丽桑德	.

在梅特林克的《佩利亚斯与梅丽桑德》中，这一点体现得最为淋漓尽致。

[noʊt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ækt] ,

Note	the	incident	at	the	conclusion	of	the	first	act	,
笔记	这	事件	在	这	结论	的	这	第一的	行为	,

注意第一幕结尾发生的事件，

[wer] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [ɑːr; ər]

where	the	departure	of	the	ship	and	the	gathering	of	the	storm	are
在哪里	这	离开	的	这	船	和	这	采集	的	这	风暴	是

['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz] [ɪn] [ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

commented	upon	by	the	two	lovers	in	a	scene	which	is	charged	with	an
评论	之上	经过	这	二	恋人	在	一个	场景	哪个	是	带电	和	一个

[ˌɪnɪ'skeɪpəb(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [fɔːr'boʊdɪŋ] ;

inescapable	atmosphere	of	foreboding	;
无法逃避	气氛	的	不祥的预感	;

两人谈论着船只的离去和暴风雨的来临，这一幕充满了挥之不去的不祥预感；

[noʊt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [dʌvz; doʊvz] [ɪn] [ðə; ði] [siːn] [æt; ət] - ['taʊər]

note	the	incident	of	the	fugitive	doves	in	the	scene	at	Mélisande's	tower
笔记	这	事件	的	这	逃犯	鸽子	在	这	场景	在	-	塔

['wɪndoʊ] ;

window	;
窗户	;

注意梅丽桑德塔楼窗户场景中逃窜的鸽子事件；

[ɔːr] [ðə; ði] [ˌepɪ'sɑːdɪk] ['pæsɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [ækt] ,

or	the	episodic	passage	near	the	end	of	the	third	act	,
或者	这	剧集式	通道	靠近	这	结尾	的	这	第三	行为	,

或者第三幕结尾附近的插曲段落，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tens] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] [siːn] [ʌv; əv] - ['espiənɑːʒ] :

during	the	tense	and	painful	scene	of	Golaud's	espionage	:
期间	这	紧张	和	痛苦	场景	的	-	间谍	:

在戈洛德从事间谍活动的紧张而痛苦的场景中：

" [duː] [juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] [pʊr] ['piːp(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kɪnd(ə)l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði]

"	Do	you	see	those	poor	people	down	there	trying	to	kindle	a	little	fire	in	the
"	做	你	看	那些	贫穷的	人们	向下	那里	尝试	到	点燃	一个	小的	火	在	这

['fɔːrɪst] ?

forest	?
森林	?

"你看到下面那些可怜的人们在森林里试图生起一堆小火吗？"

— [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [reɪnd] .
— It has rained .
— 它 有 下雨了 .

下雨了。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər] ,
And over there ,
和 超过 那里 ,

而那边，

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdnər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪft] [ðæt] [triː] [ðæt] [ðə; ði][wɪnd][hæz; həz] [bloʊn]
do you see the old gardener trying to lift that tree that the wind has blown
做 你 看 这 老的 园丁 尝试 到 举起 那 树 那 这 风 有 吹
[daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] ?
down across the road ?
向下 穿过 这 路 ?

你看到那位老园丁正努力把被风吹倒在路上的那棵树抬起来吗?

— [hiː; hi]['kænɑːt] ; [ðə; ði] [triː] [ɪz] [tuː] [bɪg] . . . [tuː] ['hevi] ; . . . [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [laɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [fel] .
— He cannot ; the tree is too big . . . too heavy ; . . . it will lie where it fell .
— 他 不能 ; 这 树 是 也 大的 . . . 也 重的 ; . . . 它 将要 说谎 在哪里 它 跌倒 .

—他做不到；这棵树太大了……太重了；……它会倒在原地。

" [noʊt] , ['fɜːrðər] [ɑːn] ([ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt]) ,
" Note , further on (in the third scene of the fourth act) ,
" 笔记 , 更远 在 (在 这 第三 场景 的 这 第四 行为) ,

"请注意，接下来（在第四幕第三场中），

[dʒʌst][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] ,
just in advance of the culmination of the tragedy ,
只是 在 进步 的 这 高潮 的 这 悲剧 ,

就在悲剧即将达到顶峰之前，

[ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] [siːn] [wer'ɪn] ['lɪt(ə)l] [ɪnjoʊld] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv]
the strange and ominous scene wherein Little Yniold describes the passing of
这 奇怪的 和 不祥的 场景 其中 小的 伊尼奥尔德 描述 这 通过 的
[ðə; ði] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] :
the flock of sheep :
这 群 的 羊 :

小伊尼奥尔德描述羊群经过的场景，那是一个既怪异又不祥的画面：

" [waɪ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [sʌn] . . . .
" Why , there is no more sun . . . .
" 为什么 , 那里 是 不 更多的 太阳 . . . .

"为什么，太阳不见了……"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃiːp] .
They are coming , the little sheep .
他们 是 未来 , 这 小的 羊 .

小绵羊们来了。

[haʊ] ['meni] [ðer; ðər][ɑːr; ər] !
How many there are !
如何 许多 那里 是 !

竟然有这么多!

[ðeɪ] [fɪr] [ðə; ði][dɑːrk] !
They fear the dark !
他们 害怕 这 黑暗的 !

他们害怕黑暗!

[ðeɪ] [kraʊd] [tə'geðər] !
They crowd together !
他们 人群 一起 !

它们挤在一起!

[ðeɪ] [kraɪ] !
They cry !
他们 哭 !

他们哭了!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ] [kwɪk] !
and they go quick !
和 他们 去 快的 !

而且它们卖得很快!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsroʊdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə][tɜːrn] ! . . .
They are at the crossroads , and they know not which way to turn ! . . .
他们 是 在 这 十字路口 , 和 他们 知道 不是 哪个 方式 到 转动 ! . . .

他们站在十字路口，不知该何去何从!

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] . . . .
Now they are still . . . .
现在 他们 是 仍然 . . . .

现在他们依然.....

['ʃepərd] !
Shepherd !
牧羊人 !

牧羊人!

[waɪ] [duː] [ðeɪ] [nɑːt] [spiːk] ['eni] [mɔːr] ?
why do they not speak any more ?
为什么 做 他们 不是 说话 任何 更多的 ?

他们为什么不再说话了?

[ðə; ði] ['ʃepərd] ([huː] [ɪz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt])
THE SHEPHERD (who is out of sight)
这 牧羊人 (WHO 是 出去 的 视线)

牧羊人（他不在视线范围内）

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði][foʊld] .
" Because it is no longer the road to the fold .
" 因为 它 是 不 更长 这 路 到 这 折叠 .

“因为它不再是通往归宿的道路了。”

[ɪnjoʊld]
YNIOLD
伊尼奥尔德

伊尼奥尔德

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] ? — ['ʃepərd] !
" Where are they going ? — Shepherd !
" 在哪里 是 他们 去 ? — 牧羊人 !

“他们要去哪里？——牧羊人！”

['ʃepərd] ! — [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] ? — [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Shepherd ! — where are they going ? — Where are they going to sleep to - night ?
牧羊人 ! — 在哪里 是 他们 去 ? — 在哪里 是 他们 去 到 睡觉 到 - 夜晚 ?

牧羊人！——他们要去哪里？——他们今晚要在哪里睡觉?

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [dɑːrk] ! — [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] .
it is too dark ! — I am going to tell something to somebody .
它 是 也 黑暗的 ! — 我 是 去 到 告诉 某物 到 某人 .

天太黑了！——我要跟人说件事。

" ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['setɪŋ] , [ðə; ði] [æk'sesəri] , [rɪ'flekt] [ænd; ənd] [ˌʌndər'skɔːr] [ðə; ði] ['ɪnər] ['muːvmənt]
" Always the setting , the accessories , reflect and underscore the inner movement
" 总是 这 环境 , 这 配件 , 反映 和 下划线 这 内 移动
[ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ,
of the drama ,
的 这 戏剧 ,

“场景和配饰总是反映并强调戏剧的内在动向。”

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'restɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [ɪ'fekt] .
and always with arresting and intense effect .
和 总是 和 逮捕 和 激烈的 影响 .

而且总是能产生引人注目、强烈的效果。

[ˌaɪ 'tiː] [tempts] [wʌn][tuː; tə] [ɪk'strævəgənt] [preɪz] , [ðɪs] [hɑːrt] - ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['drɑːmə] ;
It tempts one to extravagant praise , this heart - shaking and lovely drama ;
它 诱惑 一 到 靡 称赞 , 这 心 - 摇晃 和 迷人的 戏剧 ;

这部感人至深、优美动人的戏剧，让人忍不住给予极高的赞美；

[ðɪs] [vjej] [et] [trist] [leɪ'ʒɑ̃d] [diː][lɑː][fɔː'reɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['glæmər] , [ɪts] [ə'fektɪŋ]
this vieille et triste légende de la forêt , with its indescribable glamour , its affecting
这 老 等 悲伤 图例 德 拉 森林 , 和 它是 无法形容 魅力 , 它是 影响
[sɪn'serəti] ,
sincerity ,
诚意 ,

这首森林传奇，有着难以形容的魅力和感人的真诚，

[ɪts] [rɪ'streɪnt] , [ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [ˌʌn'flægɪŋ] [sɪm'plɪsəti] .
its restraint , its exquisite and unflagging simplicity .
它是 克制 , 它是 精美的 和 不间断 简单 .

它的克制，它精致而始终如一的简洁。

[ðə; ði] ['hezɪtənt] [ænd; ənd] ['melənkɑːli] ['pɜːsənɪdʒz] [huː] [ɪn'vest] [ɪts] [siːnz] — [meɪ'lɪˌzɑːnd] , ['tɪmɪd] ,
The hesitant and melancholy personages who invest its scenes — Mélisande , timid ,
这 犹豫不决 和 忧郁 人物 WHO 投资 它是 场景 — 梅丽桑德 , 胆小 ,
[nɑː'iːv] , [tʃaɪld] - [laɪk] , ['wɪstf(ə)l] ,
naïve , child - like , wistful ,
幼稚的 , 孩子 - 喜欢 , 怅惘 ,

影片中那些犹豫不决、忧郁的人物——梅丽桑德，胆怯、天真、孩子气、渴望——

[mɜːr'kjʊriəl] , ['ɪnfɪnətli] [pə'θetɪk] ; ['pɛleɪˌɑːs] , [driːm] - [fɪld] , ['ɑːrd(ə)nt] , [jet] ['ɑːnərəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
mercurial , infinitely pathetic ; Pelléas , dream - filled , ardent , yet honorable in his
水银 , 无限地 可怜的 ; 佩利亚斯 , 梦 - 已填 , 热心 , 然而 光荣的 在 他的
['pæʃ(ə)n] ; [oʊld] - ,
passion ; old Arkël ,
热情 ; 老的 - ,

反复无常，无比悲惨；佩利亚斯，充满梦想，热情似火，却又在激情中保持着高尚的品格；老阿尔克尔，

[waɪz] , ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] ; [ðə; ði]['trædʒɪk][ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [goʊloʊ] ;

wise	**,**	**gentle**	**,**	**and**	**resigned**	**;**	**the**	**tragic**	**and**	**brooding**	**figure**	**of**	**Golaud**	**;**
明智的	,	温和的	,	和	辞职	;	这	悲惨	和	沉思	数字	的	戈洛	;

['lɪt(ə)l] [ɪnjoʊld] ,

Little	**Yniold**	**,**
小的	伊尼奥尔德	,

睿智、温柔、顺从；悲剧而忧郁的戈洛德；小伊尼奥尔德

['ɑːrtləs] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['eniwer] [seɪv] [ɪn] ['meitəliŋk] ; [ðə; ði] [greɪv]

artless	**and**	**pitiful**	**,**	**a**	**figure**	**impossible**	**anywhere**	**save**	**in**	**Maeterlinck**	**;**	**the**	**grave**
不矫揉造作	和	可怜	,	一个	数字	不可能的	任何地方	节省	在	梅特林克	;	这	严重

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['dɪkʃ(ə)n] ,

and	**simple**	**diction**	**,**
和	简单的	措辞	,

质朴而可怜，这种形象除了梅特林克的作品之外，在其他任何地方都不可能出现；庄重而朴实的措辞，

[æt; ət] [taɪmz] [də'rekt][ænd; ənd] ['hoʊmli] [ɪn] ['freɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒəri] , [æt; ət] [taɪmz] ['ræptʃərəs] ,

at	**times**	**direct**	**and**	**homely**	**in**	**phrasing**	**and**	**imagery**	**,**	**at**	**times**	**rapturous**	**,**
在	时代	直接的	和	家常的	在	措辞	和	图像	,	在	时代	欣喜若狂	,

['sʌt(ə)l] ,

subtle	**,**
微妙的	,

措辞和意象有时直白朴实，有时热情洋溢，细腻入微。

[ænd; ənd] [ɪ'veɪsɪv] ; [ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [miːz; maɪz] - [ɪn] - [siːn] : [ðə; ði][dɪm]['fɔːrɪst] , [ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ɪn]

and	**evasive**	**;**	**the**	**haunting**	**mise**	**-**	**en**	**-**	**scène**	**:**	**the**	**dim**	**forest**	**,**	**the**	**fountain**	**in**
和	回避	;	这	令人难忘	弥撒	-	英文	-	场景	:	这	暗淡	森林	,	这	喷泉	在

[ðə; ði][pɑːrk] ,

the	**park**	**,**
这	公园	,

难以捉摸；令人难忘的场景布置：昏暗的森林，公园里的喷泉，

[ðə; ði] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd]['freɪgrənt] ['naɪtfɔːl] , [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [glimpsiz] , ['sɑːmbər][ænd; ənd]

the	**luminous**	**and**	**fragrant**	**nightfall**	**,**	**the**	**occasional**	**glimpses**	**,**	**sombre**	**and**
这	发光的	和	香	黄昏	,	这	偶然	惊鸿一瞥	,	阴沉	和

['θretnɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

threatening	**,**	**of**	**the**	**sea**	**,**
威胁	,	的	这	海	,

明亮芬芳的夜幕降临，偶尔瞥见的阴沉而令人不安的大海，

[ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd] ['gluːmi] ['kæs(ə)l] ,

the	**silent**	**and**	**gloomy**	**castle**	**,**
这	沉默的	和	阴沉	城堡	,

那座寂静阴森的城堡，

— [ɔːl] [ðiːz] [juˈnaɪt][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][drəˈmætɪk][ænd; ənd][poʊˈetɪk][ænd; ənd][pɪkˈtɔːriəl][ɑːnˈsɑːmb(ə)l]

—	**all**	**these**	**unite**	**to**	**form**	**a**	**dramatic**	**and**	**poetic**	**and**	**pictorial**	**ensemble**
—	全部	这些	团结	到	形式	一个	戏剧性	和	诗意的	和	画报	合奏

[wɪtʃ] [kəmˈpliːtli] ['fæsineits] [ænd; ənd] [ɛnˈtʃeɪnz] [ðə; ði][maɪnd] .

which	**completely**	**fascinates**	**and**	**enchains**	**the**	**mind**	**.**
哪个	完全地	令人着迷	和	锁链	这	头脑	.

所有这些元素结合在一起，构成了一个充满戏剧性、诗意和画面感的整体，完全吸引并束缚了人们的心灵。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [bɪ'fɔːr] ['meitəliŋk] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði]

The	**result**	**would**	**have**	**been**	**as**	**inconceivable**	**before**	**Maeterlinck**	**undertook**	**the**
这	结果	会	有	到过	作为	不可思议	前	梅特林克	承担	这

['raɪtɪŋ] [ʌv; əv]['drɑːmə][æz; əz] ,

writing	**of**	**drama**	**as**	**,**
写作	的	戏剧	作为	,

在梅特林克开始创作戏剧之前，这样的结果是不可想象的，就像……

[tuː; tə] - [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] .

to	-	day	,	it	is	inimitable	and	untouched	.
到	-	天	,	它	是	无比	和	未受触碰	.

如今，它是独一无二的，未曾改变的。

[ɪts] ['ækʃ(ə)n]

ITS	ACTION
它是	行动

其行动

[mɛtɜ-lɪŋks] [pleɪ] , [æz; əz][ə'dæptɪd][baɪ][də'busiː][fɔːr; fər]['mjuːzɪk(ə)l] ['setɪŋ] ,

Maeterlinck's	play	,	as	adapted	by	Debussy	for	musical	setting	,
梅特林克的	玩	,	作为	改编	经过	德彪西	为了	音乐	环境	,

梅特林克的戏剧，经德彪西改编为音乐剧，

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] " ['lɪrɪk]['drɑːmə][ɪn][faɪv][ækts][ænd; ənd] [twelv] ['tæbloʊz] .

becomes	a	"	lyric	drama	in	five	acts	and	twelve	tableaux	.
变成	一个	"	歌词	戏剧	在	五	行为	和	十二	画作	.

成为一部"五幕十二场的抒情戏剧"。

" ['sɜːrt(ə)n] ['pɔːʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [left] [aʊt] — [æz; əz][ðə; ði] [siːnz] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

"	Certain	portions	have	been	left	out	—	as	the	scenes	,	at	the	beginning	of
"	肯定	部分	有	到过	左边	出去	—	作为	这	场景	,	在	这	开始	的

[ækt][aɪ][ænd; ənd][ækt][viː] ,

Act	I	and	Act	V	,
行为	我	和	行为	V	,

"某些部分被删减了——例如第一幕和第五幕开头的场景，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ə'pɪr] ; [ðə; ði] [fɔːrθ] [siːn] [ʌv; əv][ækt][iː] ,

in	which	the	servingwomen	of	the	castle	appear	;	the	fourth	scene	of	Act	II	,
在	哪个	这	女佣	的	这	城堡	出现	;	这	第四	场景	的	行为	二	,

其中出现了城堡里的女仆；第二幕第四场，

[ɪn] [wɪtʃ] ['pɛleɪˌɑːs][ɪz] [pə'sweɪdɪd] [baɪ] - [tuː; tə][poʊ'spoʊn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd]

in	which	Pelléas	is	persuaded	by	Arkël	to	postpone	his	journey	to	the	bedside
在	哪个	佩利亚斯	是	被说服	经过	-	到	推迟	他的	旅行	到	这	床头

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['daɪɪŋ] [frend] [mɑː'seləs] ;

of	his	dying	friend	Marcellus	;
的	他的	垂死	朋友	马塞勒斯	;

佩利亚斯被阿尔克尔说服，推迟前往病危的朋友马塞勒斯床边的行程；

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [siːn] [ʌv; əv][ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [bɪ'twiːn] ['pɛleɪˌɑːs] , [meɪ'lɪˌzɑːnd] , [ænd; ənd] [ɪnjoʊld] .

the	opening	scene	of	Act	III	,	between	Pelléas	,	Mélisande	,	and	Yniold	.
这	开幕	场景	的	行为	三、	,	之间	佩利亚斯	,	梅丽桑德	,	和	伊尼奥尔德	.

第三幕开场，佩利亚斯、梅丽桑德和伊尼奥尔德之间的场景。

['nuːmərəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['iːðər] [nɑːt] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]

Numerous	passages	that	are	either	not	essential	to	the	development	of
很多的	段落	那	是	任何一个	不是	基本的	到	这	发展	的

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

the	action	,
这	行动	,

许多段落要么对情节发展并非至关重要，要么

[ɔːr] [ðæt] [duː][nɑːt][ɪn'vaɪt]['mjuːzɪk(ə)l][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn] , [hæv; həv] [bɪn] [kɜ-'teɪld] [ɔːr]

or	that	do	not	invite	musical	transmutation	,	have	been	curtailed	or
或者	那	做	不是	邀请	音乐	嬗变	,	有	到过	缩减	或者

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

omitted	,
省略	,

或者那些不会引起音乐转变的部分，已被删减或省略。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][hæz; həz] [bɪn] [kəm'prest]
with **the** **result** **that** **the** **movement** **of** **the** **drama** **has** **been** **compressed**
和 这 结果 那 这 移动 的 这 戏剧 有 到过 压缩
[ænd; ənd] [ək'seləreɪtɪd] [θruː'aʊt] .
and **accelerated** **throughout** **.**
和 加速 自始至终 .

因此，整部剧的情节发展都被压缩和加快了。

[ɪn] ['aʊtˌlaɪnɪŋ] ['veri] ['briːfli] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ([wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] [ɪn][ðə; ði]
In **outlining** **very** **briefly** **the** **action** **of** **the** **play** **(** **which** **should** **be** **read** **in** **the**
在 概述 非常 简要地 这 行动 的 这 玩 (哪个 应该 是 读 在 这
[ə'rɪdʒən(ə)l][baɪ][ɔːl] [huː] [wʊd] [noʊ] [dɪ'bʌsiːz, dɪ'bjuːsiːz] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː])
original **by** **all** **who** **would** **know** **Debussy's** **setting** **of** **it** **)**
原来的 经过 全部 WHO 会 知道 德彪西的 环境 的 它)

简要概述一下该剧的剧情（所有了解德彪西配乐的人都应该阅读原著）。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [əd'hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtli] ['ɔːltərd] ['vɜːrʒ(ə)n] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði]['æktʃuəl][tekst][ʌv; əv]
I **shall** **adhere** **to** **the** **slightly** **altered** **version** **which** **forms** **the** **actual** **text** **of**
我 将 粘着 到 这 轻微地 已修改 版本 哪个 表格 这 实际的 文本 的
[ðə; ði] ['ɑːprə] .
the **opera** **.**
这 歌剧 .

我将采用略作修改的版本，该版本构成了歌剧的实际文本。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [ðiːz] :
The **characters** **are** **these** **:**
这 人物 是 这些 :

角色如下：

- , [kɪŋ] [ʌv; əv] -
ARKËL **,** **King** **of** **Allemonde**
- , 国王 的 -

阿勒蒙德国王阿尔凯尔

['pɛleɪˌɑːs] & [goʊloʊ] , [hæf] - ['brʌðərz] , ['grænsʌn] [ʌv; əv] -
PELLÉAS **&** **GOLAUD** **,** **half** **-** **brothers** **,** **grandsons** **of** **ARKËL**
佩利亚斯 & 戈洛 , 一半 - 兄弟 , 孙子们 的 -

PELLÉAS 和 GOLAUD，同父异母的兄弟，ARKËL 的孙子

[meɪ'lɪˌzɑːnd] , [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['prɪnses] ; ['leɪtər][ðə; ði][braɪd][ʌv; əv] [goʊloʊ]
MÉLISANDE **,** **an** **unknown** **princess** **;** **later** **the** **bride** **of** **GOLAUD**
梅丽桑德 , 一个 未知 公主 ; 之后 这 新娘 的 戈洛

梅丽桑德，一位不知名的公主；后来成为戈洛的妻子

['lɪt(ə)l] [ɪnjoʊld] , [sʌn] [ʌv; əv] [goʊloʊ] [baɪ][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['mærɪdʒ]
LITTLE **YNIOLD** **,** **Son** **of** **GOLAUD** **by** **a** **former** **marriage**
小的 伊尼奥尔德 , 儿子 的 戈洛 经过 一个 以前的 婚姻

小伊尼奥尔德，戈洛德与前妻所生的儿子

[ˌʒɛnə'viːɛv] , ['mʌðər] [ʌv; əv] ['pɛleɪˌɑːs] [ænd; ənd] [goʊloʊ]
GENEVIÈVE **,** **Mother** **of** **PELLÉAS** **and** **GOLAUD**
吉纳维芙 , 母亲 的 佩利亚斯 和 戈洛

GENEVIÈVE，PELLÉAS 和 GOLAUD 的母亲

[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n]
A **PHYSICIAN**
一个 医生

医生

['sɜːrvənt] , ['begərz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Servants **,** **Beggars** **,** **etc** **.**
仆人 , 乞丐 , ETC .

仆人、乞丐等等。

[ækt][aɪ]
ACT I
行为 我

第一幕

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [siːn] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['fɔːrɪst] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [lænd] .
The opening scene is in a forest , in an unknown land .
这 开幕 场景 是 在 一个 森林 , 在 一个 未知 土地 .

开场场景设定在一片未知的森林里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːtəm] .
It is autumn .
它 是 秋天 .

现在是秋天。

[goʊloʊ] , [greɪ] - ['bɪrdɪd] , [stɜːrn] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɪn]['stætʃər] (" [aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [ʌv; əv]['aɪərn]
Golaud , gray - bearded , stern , a giant in stature (" I am made of iron
戈洛 , 灰色的 - 留着胡子的 , 船尾 , 一个 巨大的 在 身材 (" 我 是 制成 的 铁
[ænd; ənd] [blʌd] ,
and blood ,
和 血 ,

戈洛，满脸灰白胡须，神情严肃，身材魁梧（"我由铁和血制成，

" [hiː; hi] [sez] [ʌv; əv][hɪm'self]) , [hæz; həz] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] [bɔːr] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn]
" he says of himself) , has been hunting a wild boar , and has been
" 他 说道 的 他自己) , 有 到过 打猎 一个 荒野 公猪 , 和 有 到过
[led] [ə'streɪ] .
led astray .
引领 误入歧途 .

（他这样形容自己）一直在猎杀野猪，结果被引诱到了别处。

[hɪz; ɪz][dɔːgz][hæv; həv][left][hɪm; ɪm][tuː; tə]['fɑːloʊ][ə; eɪ] [fɔːls] [sent] .
His dogs have left him to follow a false scent .
他的 狗 有 左边 他 到 跟随 一个 错误的 香味 .

他的狗离开了他，去追踪错误的气味。

[hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] ,
He is about to retrace his steps ,
他 是 关于 到 回溯 他的 步骤 ,

他即将原路返回。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['wiːpɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ] .
when he comes upon a young girl weeping by a spring .
什么时候 他 来 之上 一个 年轻的 女孩 哭泣 经过 一个 春天 .

当他看到一个年轻女孩在泉边哭泣时。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] ['tɪmɪd] .
She is very beautiful , and very timid .
她 是 非常 美丽的 , 和 非常 胆小 .

她非常漂亮，但也很胆小。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fliː] , [bʌt; bət] [goʊloʊ] [ˌriːə'ʃuəz] [hɜːr; hər] .
She would flee , but Golaud reassures her .
她 会 逃跑 , 但 戈洛 令人放心 她 .

她本想逃走，但戈洛安慰了她。

[hɜːr; hər] [dres] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] , [ðoʊ] [hɜːr; hər]['gɑːrmənts][hæv; həv] [bɪn] [tɔːrn][baɪ]
Her dress is that of a princess , though her garments have been torn by
她 裙子 是 那 的 一个 公主 , 尽管 她 服装 有 到过 撕裂 经过
[ðə; ði]['braɪər] .
the briars .
这 荆棘 .

她的裙子是公主的款式，虽然衣服已被荆棘撕破。

[goʊloʊ] ['kwestʃənz] [hɜːr; hər] .
Golaud **questions** **her** **.**
戈洛 问题 她 .

戈洛质问她。

[hɜːr; hər] [neɪm] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪz][meɪˈlɪˌzɑːnd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] " [fɑːr] [əˈweɪ] ; " [ʃiː; ʃi][hæz; həz][fled] ,
Her **name** **,** **she** **says** **,** **is** **Mélisande** **;** **she** **was** **born** **"** **far** **away** **;** **"** **she** **has** **fled** **,**
她 姓名 , 她 说道 , 是 梅丽桑德 ; 她 曾是 出生 " 远的 离开 ; " 她 有 逃亡 ,

她说，她的名字叫梅丽桑德；她出生在"遥远的地方"；她逃离了那里。

[ænd; ənd][ɪz][lɔːst] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər][eɪdʒ] , [ɔːr] [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,
and **is** **lost** **;** **but** **she** **will** **not** **tell** **her** **age** **,** **or** **whence** **she** **came** **,**
和 是 丢失的 ; 但 她 将要 不是 告诉 她 年龄 , 或者 何处 她 来了 ,

她迷路了；但她不肯透露自己的年龄，也不肯说出自己来自哪里。

[ɔːr] [wʌt] ['ɪndʒəri][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [hɜːr; hər] ,
or **what** **injury** **has** **been** **done** **her** **,**
或者 什么 受伤 有 到过 完毕 她 ,

或者她受到了怎样的伤害，

[ɔːr] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [hæz; həz] [hɑːmd] [ɔːr] ['θretnd] [hɜːr; hər] — " ['evri] [wʌn] !
or **who** **it** **is** **that** **has** **harmed** **or** **threatened** **her** **—** **"** **Every** **one** **!**
或者 WHO 它 是 那 有 受到伤害 或者 威胁 她 — " 每一个 一 !

或者是谁伤害了她或威胁了她——"每个人！

['evri] [wʌn] !
every **one** **!**
每一个 一 !

每个人！

" [ʃiː; ʃi] [sez] .
" **she** **says** **.**
" 她 说道 .

她说。

[hɜːr; hər]['goʊldən] [kraʊn] [hæz; həz]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] — " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [kraʊn] [hiː; hi] [geɪv]
Her **golden** **crown** **has** **fallen** **into** **the** **water** **—** **"** **It** **is** **the** **crown** **he** **gave**
她 金的 王冠 有 倒下 进入 这 水 — " 它 是 这 王冠 他 给予
[ˌem ˈiː] ,
me **,**
我 ,

她的金冠掉进了水里——"那是他送给我的冠冕，

" [ʃiː; ʃi][kraɪz] ; " [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] .
" **she** **cries** **;** **"** **it** **fell** **as** **I** **was** **weeping** **.**
" 她 哭泣 ; " 它 跌倒 作为 我 曾是 哭泣 .

"她哭着说：'它掉下来的时候，我正在哭泣。'"

" [goʊloʊ] [wʊd] [rɪˈkʌvər] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
" **Golaud** **would** **recover** **it** **for** **her** **,** **but** **she** **will** **have** **no** **more** **of** **it** **.**
" 戈洛 会 恢复 它 为了 她 , 但 她 将要 有 不 更多的 的 它 .
. . .
: **:** **:**
. . .

"戈洛会帮她找回它，但她再也得不到它了……"

" [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [daɪ][æt; ət][wʌns] !
" **I** **had** **rather** **die** **at** **once** **!**
" 我 有 相当 死 在 一次 !

我宁愿立刻死去！

" [ʃiː; ʃi]['prəutests] .
" she protests .
" 她 抗议活动 .

她抗议道。

[goʊloʊ] [prɪ'veɪlz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ,
Golaud prevails upon her to go with him — the night is coming on ,
戈洛 占上风 之上 她 到 去 和 他 — 这 夜晚 是 未来 在 ,

戈洛劝说她跟他走——夜幕即将降临。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [rɪ'meɪn] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .
and she cannot remain alone in the forest .
和 她 不能 保持 独自的 在 这 森林 .

她不能独自留在森林里。

[ʃiː; ʃi] [ri'fjuːziz] , [æt; ət][fɜːrst] , [ɪn] ['terər] , [ðen] [rɪ'lʌktəntli] [kən'sents] .
She refuses , at first , in terror , then reluctantly consents .
她 拒绝 , 在 第一的 , 在 恐怖 , 然后 勉强 同意 .

她起初惊恐地拒绝，然后才勉强同意。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
" Where are you going ?
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

" [ʃiː; ʃi][æsks] .
" she asks .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . . . .
" I do not know . . . .
" 我 做 不是 知道 . . . .

“我不知道....

[aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][lɔːst] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [goʊloʊ] .
I , too , am lost , " replies Golaud .
我 , 也 , 是 丢失的 , " 回复 戈洛 .

“我也迷路了，”戈洛回答道。

[ðeɪ] [liːv] [tə'geðər] .
They leave together .
他们 离开 一起 .

他们一起离开了。

[ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːl][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] — [ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] ['kæs(ə)l]
The scene changes to a hall in the castle — the silent and forbidding castle
这 场景 变化 到 一个 大厅 在 这 城堡 — 这 沉默的 和 禁止 城堡
[nɪr] [ðə; ði] [siː] ,
near the sea ,
靠近 这 海 ,

场景切换到城堡内的大厅——这座寂静而阴森的城堡坐落在海边。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [diːp] ['fɔrists] , [wer] [goʊloʊ] ,
surrounded by deep forests , where Golaud ,
包围 经过 深的 森林 , 在哪里 戈洛 ,

戈洛德被茂密的森林环绕，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ˌʒɛnə'viːɛv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][sʌn] [ɪnjoʊld] ([ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

with	his	mother	Geneviève	and	his	little	son	Yniold	(	the	child	of	his
和	他的	母亲	吉纳维芙	和	他的	小的	儿子	伊尼奥尔德	(	这	孩子	的	他的

[fɜːrst][waɪf] ,

first	wife	,
第一的	妻子	,

他与母亲热内维耶芙和他的小儿子伊尼奥尔德（他与第一任妻子所生的孩子）在一起

[naʊ] [ded]) , [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][eɪdʒd]['fɑːðər] , - , [kɪŋ] [ʌv; əv] - .

now	dead	)	,	lives	with	his	aged	father	,	Arkël	,	king	of	Allemonde	.
现在	死的	)	,	生活	和	他的	老年人	父亲	,	-	,	国王	的	-	.

（已故），与他年迈的父亲，阿勒蒙德国王阿尔凯尔一起生活。

[hɪr] , [tuː] , [laɪvz; lɪvz] - [jʌŋ] [hæf] - ['brʌðər] , ['pɛleɪˌɑːs] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][sʌnz]

Here	,	too	,	lives	Golaud's	young	half	-	brother	,	Pelléas	—	for	they	are	not	sons
这里	,	也	,	生活	-	年轻的	一半	-	兄弟	,	佩利亚斯	—	为了	他们	是	不是	儿子们

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fɑːðər] .

of	the	same	father	.
的	这	相同的	父亲	.

这里还住着戈洛的同父异母弟弟佩利亚斯——因为他们并非同父同母的儿子。

[hæf][ə; eɪ] [jɪr] [hæz; həz] [pæst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sprɪŋ] .

Half	a	year	has	passed	,	and	it	is	spring	.
一半	一个	年	有	通过了	,	和	它	是	春天	.

半年过去了，春天来了。

[ˌʒɛnə'viːɛv] [riːdz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] - , [ə; eɪ] ['letər] [sent][baɪ] [goʊloʊ] [tuː; tə]

Geneviève	reads	to	her	father	,	the	ancient	Arkël	,	a	letter	sent	by	Golaud	to
吉纳维芙	阅读	到	她	父亲	,	这	古老的	-	,	一个	信	发送	经过	戈洛	到

['pɛleɪˌɑːs] .

Pelléas	.
佩利亚斯	.

热内维耶芙给她的父亲，古老的阿尔克尔，朗读戈洛写给佩利亚斯的一封信。

['æftər] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][meɪ'lɪˌzɑːnd] , [goʊloʊ]

After	recounting	the	circumstances	of	his	meeting	with	Mélisande	,	Golaud
后	重新计算	这	情况	的	他的	会议	和	梅丽桑德	,	戈洛

[kən'tɪnjuːz] :

continues	:
继续	:

在叙述完与梅丽桑德相遇的经过后，戈洛继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [sɪks] [mʌnθs] [sɪns] [aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] ,

"	It	is	now	six	months	since	I	married	her	,
"	它	是	现在	六	几个月	自从	我	已婚	她	,

"我和她结婚已经六个月了。"

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [met] .

and	I	know	as	little	of	her	past	as	on	the	day	we	met	.
和	我	知道	作为	小的	的	她	过去的	作为	在	这	天	我们	遇见	.

我对她的过去一无所知，就像我们初次见面那天一样。

['miːnwaɪl] , [dɪr] ['pɛleɪˌɑːs] , [juː; jʊ] [huːm] [aɪ] [lʌv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['brʌðər] , . . . [meɪk] ['redi]

Meanwhile	,	dear	Pelléas	,	you	whom	I	love	more	than	a	brother	,	.	.	.	make	ready
同时	,	亲爱的	佩利亚斯	,	你	谁	我	爱	更多的	比	一个	兄弟	,	.	.	.	制作	准备好

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][rɪ'tɜːrn] .

for	our	return	.
为了	我们的	返回	.

与此同时，我亲爱的佩利亚斯，我视你如亲兄弟……请做好我们归来的准备。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] ['glædli] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dred] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

I	know	that	my	mother	will	gladly	pardon	me	;	but	I	dread	the	King	,
我	知道	那	我的	母亲	将要	乐意	赦免	我	;	但	我	恐惧	这	国王	,

我知道母亲会欣然原谅我；但我惧怕国王。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] .

in	spite	of	all	his	kindness	.
在	尽管如此	的	全部	他的	仁慈	.

尽管他为人友善。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [oʊn]

If	,	however	,	he	will	consent	to	receive	her	as	if	she	were	his	own
如果	,	然而	,	他	将要	同意	到	收到	她	作为	如果	她	是	他的	自己的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

但是，如果他愿意像对待亲生女儿一样接纳她，

[laɪt] [ə; eɪ] [læmp] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊər] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,

light	a	lamp	at	the	summit	of	the	tower	overlooking	the	sea	,
光	一个	灯	在	这	首脑	的	这	塔	俯瞰	这	海	,

在俯瞰大海的塔顶点亮一盏灯。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [naɪt] ['æftər] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] ['letər] .

upon	the	third	night	after	you	receive	this	letter	.
之上	这	第三	夜晚	后	你	收到	这	信	.

收到这封信后的第三个晚上。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['ves(ə)l] .

I	shall	be	able	to	see	it	from	our	vessel	.
我	将	是	有能力的	到	看	它	从	我们的	血管	.

我从我们的船上就能看到它。

[ɪf] [aɪ] [siː] [noʊ] [laɪt] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [ɑːn] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] .

If	I	see	no	light	,	I	shall	pass	on	and	shall	return	no	more	.
如果	我	看	不	光	,	我	将	经过	在	和	将	返回	不	更多的	.

如果看不到光明，我将离去，永不复返。

" [ðeɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [goʊloʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] - [braɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ]

"	They	decide	to	receive	Golaud	and	his	child	-	bride	,	although	the	marriage
"	他们	决定	到	收到	戈洛	和	他的	孩子	-	新娘	,	虽然	这	婚姻

[hæz; həz] [pri'ventid] [ə; eɪ] ['juːniən] [wɪtʃ] ,

has	prevented	a	union	which	,
有	阻止	一个	联盟	哪个	,

"他们决定接纳戈洛和他的童养媳，尽管这段婚姻阻碍了他们之间的结合，

[fɔːr; fər] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['riːz(ə)nz] , - [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] .

for	political	reasons	,	Arkël	had	arranged	for	his	grandson	.
为了	政治的	原因	,	-	有	安排	为了	他的	孙子	.

出于政治原因，阿尔凯尔安排了他的孙子。

[ə'gen] [ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz] .

Again	the	scene	changes	.
再次	这	场景	变化	.

场景再次变换。

[meɪ'lɪˌzɑːnd] [ænd; ənd] [ˌʒɛnə'viːɛv] [ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['gaːdnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Mélisande	and	Geneviève	are	walking	together	in	the	gardens	,	and	they	are
梅丽桑德	和	吉纳维芙	是	步行	一起	在	这	花园	,	和	他们	是

[dʒɔɪnd] [baɪ] ['pɛleɪˌɑːs] .

joined	by	Pelléas	.
加入	经过	佩利亚斯	.

梅丽桑德和热内维耶芙在花园里散步，佩利亚斯加入了她们。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][stɔ:rm][tu:; tə] - [naɪt] , " [hi:; hi] [sez] , " [jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ][kɑ:m] [naʊ] . .
" We shall have a storm to - night , " he says , " yet it is so calm now . .
" 我们 将 有 一个 风暴 到 - 夜晚 , " 他 说道 , " 然而 它 是 所以 冷静的 现在 . .
. .
: :
. .

“今晚会有暴风雨，”他说，“可是现在却如此平静……”

[wʌn] [maɪt] [ɪm'bɑ:rk] [ʌn'wɪtɪŋli] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [noʊ] [mɔ:r] .
One might embark unwittingly and come back no more .
一 可能 启程 不知不觉 和 来 后退 不 更多的 .

人们可能会在不知不觉中踏上旅程，然后就再也回不来了。

" [ðeɪ] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] [ðæt] [ɪz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][pɔ:rt] ,
" They watch the departure of a great ship that is leaving the port ,
" 他们 手表 这 离开 的 一个 伟大的 船 那 是 离开 这 港口 ,

他们目送着一艘巨轮驶离港口。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [brɔ:t] [goʊloʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] .
the ship that brought Golaud and his young wife .
这 船 那 带来 戈洛 和 他的 年轻的 妻子 .

载着戈洛和他年轻妻子的那艘船。

" [waɪ] [dʌz] [ʃi:; ʃi][seɪl][tu:; tə] - [naɪt] ? . . .
" Why does she sail to - night ? . . .
" 为什么 做 她 帆 到 - 夜晚 ? . . .

她今晚为何出海？……

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi] [rekt] , " [sez] [meɪ'lɪˌzɑ:nd] . . . .
She may be wrecked , " says Mélisande . . . .
她 可能 是 损毁 , " 说道 梅丽桑德 . . . .

“她可能已经完了，”梅丽桑德说……

" [ðə; ði] [naɪt] [kʌmz] ['kwɪkli] , " [əb'zə:vz] ['pɛleɪˌɑ:s] .
" The night comes quickly , " observes Pelléas .
" 这 夜晚 来 迅速地 , " 观察 佩利亚斯 .

“夜幕降临得很快，”佩利亚斯说道。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [fɔ:lz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
A silence falls between them .
一个 沉默 瀑布 之间 他们 .

两人之间陷入了沉默。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][taɪm][tu:; tə][goʊ][ɪn] , " [sez] [ˌʒɛnə'vi:ɛv] .
" It is time to go in , " says Geneviève .
" 它 是 时间 到 去 在 , " 说道 吉纳维芙 .

“该进去了，”热内维耶芙说。

" ['pɛleɪˌɑ:s] , [ʃoʊ] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][meɪ'lɪˌzɑ:nd] .
" Pelléas , show the way to Mélisande .
" 佩利亚斯 , 展示 这 方式 到 梅丽桑德 .

“佩利亚斯，给梅丽桑德带路。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] - [tend][tu:; tə]['lɪt(ə)l] [ɪnjoʊld] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [li:vz] [ðem; ðəm][ə'loʊn] .
I must go - tend to little Yniold , " and she leaves them alone .
我 必须 去 - 趋向 到 小的 伊尼奥尔德 , " 和 她 树叶 他们 独自的 .

“我得去照顾小伊尼奥尔德了，”说完，她就离开了。

" [wɪl] [ju:; jʊ][let][ˌem 'i:] [teɪk] [jʊr; jər][hænd] ? " [sez] ['pɛleɪˌɑ:s][tu:; tə][meɪ'lɪˌzɑ:nd] .
" Will you let me take your hand ? " says Pelléas to Mélisande .
" 将要 你 让 我 拿 你的 手 ? " 说道 佩利亚斯 到 梅丽桑德 .

“你愿意让我牵着你的手吗？”佩利亚斯问梅丽桑德。

[hɜːr; hər][hændz][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndz] .

Her	hands	are	full	of	flowers	,	she	responds	.
她	双手	是	满的	的	花朵	,	她	回应	.

她回答说，她手里捧满了花。

[hiː; hi] [wɪl] [hoʊld][hɜːr; hər][ɑːrm] , [hiː; hi] [sez] , [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd][ɪz] [stiːp] .

He	will	hold	her	arm	,	he	says	,	for	the	road	is	steep	.
他	将要	抓住	她	手臂	,	他	说道	,	为了	这	路	是	陡	.

他说，他会扶着她的胳膊，因为路很陡。

[hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [frend]

He	tells	her	that	he	has	had	a	letter	from	his	dying	friend
他	讲述	她	那	他	有	有	一个	信	从	他的	垂死	朋友

[mɑː'seləs] ,

Marcellus	,
马塞勒斯	,

他告诉她，他收到了一封来自即将离世的朋友马塞勒斯的信。

['sʌmənɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [pər'hæps][goʊ] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði]

summoning	him	to	his	bedside	,	and	that	he	may	perhaps	go	away	on	the
召唤	他	到	他的	床头	,	和	那	他	可能	也许	去	离开	在	这

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

把他叫到床边，说他或许明天就可以走了。

" [oʊ] ! [waɪ] [duː][juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] ? " [sez] [meɪ'lɪˌzɑːnd] .

"	Oh	!	why	do	you	go	away	?	"	says	Mélisande	.
"	哦	!	为什么	做	你	去	离开	?	"	说道	梅丽桑德	.

“哦！你为什么要离开呢？”梅丽桑德说。

[ækt] [iː]

ACT	II
行为	二

第二幕

[ðə; ði]['sekənd][ækt] [bɪ'gɪnz] [æt; ət][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [ə'bændənd] ['faʊnt(ə)n][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] — [ðə; ði]

The	second	act	begins	at	an	old	and	abandoned	fountain	in	the	park	—	the
这	第二	行为	开始	在	一个	老的	和	弃	喷泉	在	这	公园	—	这

" ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ,

"	Fountain	of	the	Blind	,
"	喷泉	的	这	瞎的	,

第二幕从公园里一座古老废弃的喷泉——“盲人喷泉”开始。

" [soʊ] [kɔːld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [pə'zest] [mɪ'rækjələs] ['hiːlɪŋ] ['paʊɚz] .

"	so	called	because	it	once	possessed	miraculous	healing	powers	.
"	所以	称为	因为	它	一次	拥有	神奇	康复	权力	.

之所以被称为“神奇的治愈能力”，是因为它曾经拥有神奇的治愈能力。

['pɛleɪˌɑːs][ænd; ənd][meɪ'lɪˌzɑːnd]['entər] [tə'geðər] .

Pelléas	and	Mélisande	enter	together	.
佩利亚斯	和	梅丽桑德	进入	一起	.

佩利亚斯和梅丽桑德一起进来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['staɪflɪŋ] [deɪ] ,

It	is	a	stifling	day	,
它	是	一个	令人窒息	天	,

今天天气闷热难耐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːk] [ðə; ðɪ] [kuːl] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faʊnt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

and	they	seek	the	cool	tranquillity	of	the	fountain	and	the	shadow	of
和	他们	寻找	这	凉爽的	宁静	的	这	喷泉	和	这	阴影	的

[ðə; ðɪ] [ˌoʊvər'ɑːrtʃɪŋ] [triːz] — " [wʌn][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] [sliːp] ,

the	overarching	trees	—	"	One	can	hear	the	water	sleep	,
这	总而言之	树木	—	"	一	能	听到	这	水	睡觉	,

他们寻求喷泉的清凉宁静和参天大树的荫蔽——"可以听到潺潺流水声，

" [sez] ['pɛleɪˌɑːs] .

"	says	Pelléas	.
"	说道	佩利亚斯	.

佩利亚斯说道。

[ðer; ðər] [tɔːk] [ɪz] ['deɪndʒərəsli] ['ɪntɪmət] .

Their	talk	is	dangerously	intimate	.
他们的	讲话	是	危险地	亲密的	.

他们的谈话内容亲密得令人不安。

[meɪ'lɪˌzɑːnd] [dɪps] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kuːl] ['wɔːtər] ,

Mélisande	dips	her	hand	in	the	cool	water	,
梅丽桑德	蘸酱	她	手	在	这	凉爽的	水	,

梅丽桑德将手浸入凉水中，

[ænd; ənd] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [laɪz] [stretʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv]

and	plays	with	her	wedding	-	ring	as	she	lies	stretched	along	the	edge	of
和	演出	和	她	婚礼	-	戒指	作为	她	谎言	拉伸	沿着	这	边缘	的

[ðə; ðɪ]['mɑːrb(ə)l]['beɪs(ə)n] .

the	marble	basin	.
这	大理石	盆地	.

她躺在大理石水池边，把玩着自己的结婚戒指。

[ʃiː; ʃi] [θroʊz] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [diːp] ['wɔːtər] .

She	throws	the	ring	in	the	air	and	it	falls	into	the	deep	water	.
她	投掷	这	戒指	在	这	空气	和	它	瀑布	进入	这	深的	水	.

她把戒指抛向空中，戒指落入了深水中。

[meɪ'lɪˌzɑːnd] [dɪ'spleɪz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] : " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ɪf] [goʊloʊ] [æsks] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "

Mélisande	displays	agitation	:	"	What	shall	we	say	if	Golaud	asks	where	it	is	?	"
梅丽桑德	显示器	搅动	:	"	什么	将	我们	说	如果	戈洛	问	在哪里	它	是	?	"

梅丽桑德显得有些焦躁不安："如果戈洛问起它在哪里，我们该怎么回答呢？"

" [ðə; ðɪ] [truːθ] , [ðə; ðɪ] [truːθ] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]['pɛleɪˌɑːs] .

"	The	truth	,	the	truth	,	"	replies	Pelléas	.
"	这	真相	,	这	真相	,	"	回复	佩利亚斯	.

"真相，真相，"佩利亚斯回答道。

[ðə; ðɪ] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə][æn; ən][ə'pɑːrtmənt][ɪn][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] .

The	scene	changes	to	an	apartment	in	the	castle	.
这	场景	变化	到	一个	公寓	在	这	城堡	.

场景切换到城堡里的一间公寓。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

德彪西《佩利亚斯与梅丽桑(Debussy's Pelléas et Mélisande A Guide to)

[goʊloʊ] [laɪz][ə'pɑːn][ə; eɪ][bed] , [wɪð; wɪθ][meɪ'lɪˌzɑːnd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

Golaud	**lies**	**upon**	**a**	**bed**	**,**	**with**	**Mélisande**	**bending**	**over**	**him**	**.**
戈洛	谎言	之上	一个	床	,	和	梅丽桑德	弯曲	超过	他	.

戈洛躺在床上，梅丽桑德俯身在他身边。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['wuːndɪd] [waɪl] ['hʌntɪŋ] .

He	**has**	**been**	**wounded**	**while**	**hunting**	**.**
他	有	到过	受伤	尽管	打猎	.

他在狩猎时受了伤。

[meɪ'lɪˌzɑːnd][ɪz] [kəm'pæʃənət] , [pər'hæps] [rɪ'mɔːrsfl] .

Mélisande	**is**	**compassionate**	**,**	**perhaps**	**remorseful**	**.**
梅丽桑德	是	富有同情心	,	也许	懊悔的	.

梅丽桑德富有同情心，或许也很悔恨。

[ʃiː; ʃi] [tuː] , [ʃiː; ʃi] [kən'fesiz] , [ɪz] [ɪl] , [ʌn'hæpi] ,

She	**too**	**,**	**she**	**confesses**	**,**	**is**	**ill**	**,**	**unhappy**	**,**
她	也	,	她	坦白	,	是	患病的	,	不开心	,

她也坦白说，自己生病了，不开心。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [tel] [goʊloʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [eɪlz][hɜːr; hər] .

though	**she**	**will**	**not**	**tell**	**Golaud**	**what**	**it**	**is**	**that**	**ails**	**her**	**.**
尽管	她	将要	不是	告诉	戈洛	什么	它	是	那	疾病	她	.

但她不会告诉戈洛德她到底得了什么病。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dis'kʌvəz] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɑːrʃli] ,

Her	**husband**	**discovers**	**the**	**absence**	**of**	**her**	**wedding**	**-**	**ring**	**,**	**and**	**harshly**	**,**
她	丈夫	发现	这	缺席	的	她	婚礼	-	戒指	,	和	严厉地	,

[sə'spɪʃəsli] , [æsks] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

suspiciously	**,**	**asks**	**where**	**it**	**is**	**.**
可疑地	,	问	在哪里	它	是	.

她的丈夫发现她没有戴结婚戒指，便语气严厉、充满怀疑地问她戒指在哪里。

[meɪ'lɪˌzɑːnd] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] , [dɪ'sembəlz] ,

Mélisande	**,**	**confused**	**and**	**terrified**	**,**	**dissembles**	**,**
梅丽桑德	,	使困惑	和	恐惧	,	伪装	,

梅丽桑德感到困惑和恐惧，掩饰道：

[ænd; ənd] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['grɑːtoʊ][baɪ][ðə; ði] ['siːʃɔːr] ,

and	**answers**	**that**	**she**	**must**	**have**	**lost**	**it**	**in**	**a**	**grotto**	**by**	**the**	**seashore**	**,**
和	答案	那	她	必须	有	丢失的	它	在	一个	石窟	经过	这	海滨	,

她回答说，她一定是把它丢在海边的洞穴里了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] ['ʃɛlz] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [ɪnjoʊld] .

when	**she**	**went**	**there**	**in**	**the**	**morning**	**to**	**pick**	**shells**	**for**	**little**	**Yniold**	**.**
什么时候	她	去	那里	在	这	早晨	到	挑选	贝壳	为了	小的	伊尼奥尔德	.

那天早上她去那里为小伊尼奥尔德捡贝壳。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] .

She	**is**	**sure**	**it**	**is**	**there**	**.**
她	是	当然	它	是	那里	.

她确信它就在那里。

[goʊloʊ] [bɪdz][hɜːr; hər][goʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

Golaud	**bids**	**her**	**go**	**at**	**once**	**and**	**search**	**for**	**it**	**.**
戈洛	出价	她	去	在	一次	和	搜索	为了	它	.

戈洛命令她立刻去寻找它。

[ʃiː; ʃi] [fɪrz] [tuː; tə][goʊ][əˈloʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][səˈdʒests; səgˈdʒests] [ðæt] [ʃiː; ʃi][æsk]['pɛleɪˌɑːs][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər] .

She	**fears**	**to**	**go**	**alone**	**,**	**and**	**he**	**suggests**	**that**	**she**	**ask**	**Pelléas**	**to**	**accompany**	**her**	**.**
她	恐惧	到	去	独自的	,	和	他	建议	那	她	问	佩利亚斯	到	陪伴	她	.

她害怕独自前往，于是他建议她请佩利亚斯陪她一起去。

[ðə; ði][nekst] [siːn] [disˈkʌvəz] [meɪˈlɪˌzɑːnd][wɪð; wɪθ]['pɛleɪˌɑːs][ɪn][ðə; ði]['grɑːtoʊ] .

The	**next**	**scene**	**discovers**	**Mélisande**	**with**	**Pelléas**	**in**	**the**	**grotto**	**.**
这	下一个	场景	发现	梅丽桑德	和	佩利亚斯	在	这	石窟	.

下一幕展现了梅丽桑德和佩利亚斯在洞穴中。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['diːpli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

They	**are**	**deeply**	**agitated**	**.**
他们	是	深	激动	.

他们情绪极度激动。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [dɑːrk] , [bʌt; bət]['pɛleɪˌɑːs] [dɪ'skraɪbz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

It	**is**	**very**	**dark**	**,**	**but**	**Pelléas**	**describes**	**to**	**her**	**the**	**look**	**of**	**the**	**place**	**,**
它	是	非常	黑暗的	,	但	佩利亚斯	描述	到	她	这	看	的	这	地方	,

虽然天色很暗，但佩利亚斯还是向她描述了这个地方的景象。

[fɔːr; fər] , [hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [goʊloʊ] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] .

for	**,**	**he**	**tells**	**her**	**,**	**she**	**must**	**be**	**able**	**to**	**answer**	**Golaud**	**if**	**he**	**should**	**question**	**her**	**.**
为了	,	他	讲述	她	,	她	必须	是	有能力的	到	回答	戈洛	如果	他	应该	问题	她	.

他告诉她，如果戈洛问她问题，她必须能够回答他。

[ðə; ði] [muːn] [breɪks] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [iˈljuːminz] ['braɪtli] [ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] ,

The	**moon**	**breaks**	**through**	**the**	**clouds**	**and**	**illumines**	**brightly**	**the**	**interior**	**,**
这	月亮	休息	通过	这	云	和	照亮	明亮地	这	内部的	,

月光穿透云层，明亮地照亮了室内。

[rɪˈviːlɪŋ] [θriː] [oʊld][ænd; ənd] [waɪt] - ['herd] ['begərz] [əˈsliːp] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] .

revealing	**three**	**old**	**and**	**white**	**-**	**haired**	**beggars**	**asleep**	**against**	**a**	**ledge**	**of**	**rock**	**.**
揭示	三	老的	和	白色的	-	头发	乞丐	睡着了	反对	一个	壁架	的	岩石	.

画面中可以看到三个白发苍苍的乞丐靠在岩石边缘睡着了。

[meɪˈlɪˌzɑːnd][ɪz] [ʌnˈiːzi] , [ænd; ənd] [wʊd] [goʊ] .

Mélisande	**is**	**uneasy**	**,**	**and**	**would**	**go**	**.**
梅丽桑德	是	不安	,	和	会	去	.

梅丽桑德感到不安，她打算离开。

[ðeɪ] [dɪˈpɑːrt][ɪn]['saɪləns] .

They	**depart**	**in**	**silence**	**.**
他们	离开	在	沉默	.

他们默默地离开了。

[ækt][ˌaɪˈaɪˈaɪ]

ACT	**III**
行为	三、

第三幕

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][ækt] [ʃoʊz] [ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz]
The **opening** **scene** **of** **the** **third** **act** **shows** **the** **exterior** **of** **one** **of** **the** **towers**
这 开幕 场景 的 这 第三 行为 演出 这 外部的 的 一 的 这 塔楼
[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
of **the** **castle** **,**
的 这 城堡 ,

第三幕的开场镜头展现了城堡其中一座塔楼的外观。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] ['pæsɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['wɪndoʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] [sɪts][meɪ'lɪˌzɑːnd] ,
with **a** **winding** **staircase** **passing** **beneath** **a** **window** **at** **which** **sits** **Mélisande** **,**
和 一个 绕线 楼梯 通过 下面 一个 窗户 在 哪个 坐着 梅丽桑德 ,
['koʊmɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'baʊnd] [her] ,
combing **her** **unbound** **hair** **,**
梳理 她 无界 头发 ,

蜿蜒的楼梯从窗下穿过，梅丽桑德正坐在窗前梳理她披散的头发。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['stɑːrlɪt] ['dɑːrknəs] — " [laɪk][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [streɪndʒ][bɜːrd] , " [sez]
and **singing** **in** **the** **starlit** **darkness** **—** **"** **like** **a** **beautiful** **strange** **bird** **,** **"** **says**
和 歌唱 在 这 星光 黑暗 — " 喜欢 一个 美丽的 奇怪的 鸟 , " 说道
['pɛleɪˌɑːs] ,
Pelléas **,**
佩利亚斯 ,

在星光闪烁的黑暗中歌唱——“就像一只美丽而奇异的鸟儿，”佩利亚斯说。

[huː] ['entərz][baɪ][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [ster] .
who **enters** **by** **the** **winding** **stair** **.**
WHO 进入 经过 这 绕线 楼梯 .

谁从螺旋楼梯进入。

[hiː; hi] [en'triːts] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːn] ['fɜːrðər] ['fɔːrwərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ]
He **entreats** **her** **to** **lean** **further** **forward** **out** **of** **the** **window** **,** **that** **he** **may**
他 恳求 她 到 倾斜 更远 向前 出去 的 这 窗户 , 那 他 可能
[kʌm] ['kloʊzər] ,
come **closer** **,**
来 更近 ,

他恳求她再向前探出窗外，这样他就能靠近她。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][hænd] ; [fɔːr; fər] , [hiː; hi] [sez] , [hiː; hi][ɪz] ['liːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
that **he** **may** **touch** **her** **hand** **;** **for** **,** **he** **says** **,** **he** **is** **leaving** **on** **the** **morrow** **.**
那 他 可能 触碰 她 手 ; 为了 , 他 说道 , 他 是 离开 在 这 明天 .

他想摸摸她的手；因为他说，他明天就要离开了。

[ʃiː; ʃi] [liːnz] ['fɜːrðər] [aʊt] ,
She **leans** **further** **out** **,**
她 倾斜 更远 出去 ,

她身体向前倾了倾，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [hɜːr; hər][hænd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ɑːn]
telling **him** **that** **he** **may** **take** **her** **hand** **if** **he** **will** **promise** **not** **to** **leave** **on**
讲述 他 那 他 可能 拿 她 手 如果 他 将要 承诺 不是 到 离开 在
[ðə; ði][nekst] [deɪ] .
the **next** **day** **.**
这 下一个 天 .

她告诉他，如果他答应第二天不离开，她就可以牵他的手。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['tresɪz] [fɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [striːm] [ə'baʊt]['pɛleɪˌɑːs] .
Suddenly **her** **long** **tresses** **fall** **over** **her** **head** **and** **stream** **about** **Pelléas** **.**
突然 她 长的 头发 落下 超过 她 头 和 溪流 关于 佩利亚斯 .

突然，她长长的秀发垂落到头顶，披散在佩利亚斯周围。

[hiː; hi][ɪz] [ɪn'ræptʃərd] .
He **is** **enraptured** **.**
他 是 眉飞色舞 .

他欣喜若狂。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [her] [æz; əz] [jɔːrz] , [meɪ'lɪˌzɑːnd] !
" **I** **have** **never** **seen** **such** **hair** **as** **yours** **,** **Mélisande** **!**
" 我 有 绝不 已见 这样的 头发 作为 你的 , 梅丽桑德 !

"我从未见过像你这样的头发，梅丽桑德！"

[siː] !
See **!**
看 !

看!

[siː] !
see **!**
看 !

看!

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][soʊ] [haɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [flʌdz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ! . . .
Though **it** **comes** **from** **so** **high** **,** **it** **floods** **me** **to** **the** **heart** **!** **.** **.** **.**
尽管 它 来 从 所以 高的 , 它 洪水 我 到 这 心 ! . . .

虽然它来自高处，却深深地触动了我的心!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] , [swiːt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] ! . . .
And **it** **is** **sweet** **,** **sweet** **as** **though** **it** **fell** **from** **heaven** **!** **.** **.** **.**
和 它 是 甜的 , 甜的 作为 尽管 它 跌倒 从 天堂 ! . . .

它甜极了，甜得仿佛是从天上掉下来的!

[aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [ðə; ði][skaɪ] [θruː] [jʊr; jər]['lɑːks] . . . .
I **can** **no** **longer** **see** **the** **sky** **through** **your** **locks** **.** **.** **.** **.**
我 能 不 更长 看 这 天空 通过 你的 锁 . . . .

我再也看不到你头发下的天空了.....

[maɪ] [tuː] [hændz][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][hoʊld][ðem; ðəm] . . . .
My **two** **hands** **can** **no** **longer** **hold** **them** **.** **.** **.** **.**
我的 二 双手 能 不 更长 抓住 他们 . . . .

我的双手再也拿不动它们了.....

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'laɪv][laɪk][bɜːrdz][ɪn][maɪ][hændz] .
They **are** **alive** **like** **birds** **in** **my** **hands** **.**
他们 是 活 喜欢 鸟类 在 我的 双手 .

它们在我手中如同活生生的鸟儿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [lʌv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] !
And **they** **love** **me** **,** **they** **love** **me** **more** **than** **you** **do** **!**
和 他们 爱 我 , 他们 爱 我 更多的 比 你 做 !

他们爱我，他们比你更爱我!

" [meɪ'lɪˌzɑːnd][begz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] , ['pɛleɪˌɑːs] ['kɪsɪz] [ðə; ði] [en'veləpɪŋ] ['tresɪz] . . . .
" **Mélisande** **begs** **to** **be** **released** **,** **Pelléas** **kisses** **the** **enveloping** **tresses** **.** **.** **.** **.**
" 梅丽桑德 乞求 到 是 发布 , 佩利亚斯 吻 这 包围 头发 . . . .

梅丽桑德恳求被释放，佩利亚斯亲吻着她环绕的秀发.....

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [maɪ] ['kɪsɪz] ? — [ðeɪ] [maʊnt] [ə'lɔːŋ] [jʊr; jər] [her] .
" **Do** **you** **hear** **my** **kisses** **?** **—** **They** **mount** **along** **your** **hair** **.**
" 做 你 听到 我的 吻 ? — 他们 山 沿着 你的 头发 .

你听见我的吻了吗？——它们沿着你的头发向上蔓延。

" [dʌvz; doʊvz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] — - [dʌvz; doʊvz] — [ænd; ənd][flai][ə'baʊt]
" Doves come from the tower — Mélisande's doves — and fly about
" 鸽子 来 从 这 塔 — - 鸽子 — 和 飞 关于
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

"鸽子从塔楼飞来——梅丽桑德的鸽子——在他们周围飞来飞去。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] .
They are frightened , and are flying away .
他们 是 害怕 , 和 是 飞行 离开 .

它们很害怕，正在飞走。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] !
" They will be lost in the dark !
" 他们 将要 是 丢失的 在 这 黑暗的 !

"他们会在黑暗中迷失方向！"

" [lə'ments] [meɪ'lɪˌzɑːnd] .
" laments Mélisande .
" 哀叹 梅丽桑德 .

"梅丽桑德哀叹道。"

[goʊloʊ] ['entərz] [baɪ][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ster] , [ænd; ənd] [sə'praiziz] [ðem; ðəm] .
Golaud enters by the winding stair , and surprises them .
戈洛 进入 经过 这 绕线 楼梯 , 和 惊喜 他们 .

戈洛德沿着螺旋楼梯进来，让他们大吃一惊。

[meɪ'lɪˌzɑːnd][ɪz] [en'træpt] [baɪ][hɜːr; hər] [her] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .
Mélisande is entrapped by her hair , which is caught in the branches of a tree .
梅丽桑德 是 被困 经过 她 头发 , 哪个 是 捕捉 在 这 分支 的 一个 树 .

梅丽桑德的头发被树枝缠住了，动弹不得。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? " [æsks] [goʊloʊ] .
" What are you doing here ? " asks Golaud .
" 什么 是 你 正在做 这里 ? " 问 戈洛 .

"你在这里做什么？"戈洛问道。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] ['stæmər] [ˌɪnɑːr'tɪkjələtli] .
They are confused , and stammer inarticulately .
他们 是 使困惑 , 和 结巴 含糊不清 .

他们很困惑，说话结结巴巴，语无伦次。

" [meɪ'lɪˌzɑːnd] , [duː][nɑːt] [liːn] [soʊ][fɑːr][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " ['kɔːʃənz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" Mélisande , do not lean so far out of the window , " cautions her husband .
" 梅丽桑德 , 做 不是 倾斜 所以 远的 出去 的 这 窗户 , " 警告 她 丈夫 .

"梅丽桑德，不要把身子探出窗外那么远，"她的丈夫告诫道。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
" Do you not know how late it is ?
" 做 你 不是 知道 如何 晚的 它 是 ?

你不知道现在已经很晚了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['mɪdnaɪt] .
It is almost midnight .
它 是 几乎 午夜 .

现在快到午夜了。

[duː][nɑːt] [pleɪ] [soʊ][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
Do not play so in the darkness .
做 不是 玩 所以 在 这 黑暗 .

不要在黑暗中玩耍。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] !
You are a pair of children !
你 是 一个 一对 的 孩子们 !

你们简直像两个孩子!

" [hiː; hi] [lɑːfs] ['nɜːrvəsli] .
" He laughs nervously .
" 他 笑声 紧张地 .

他紧张地笑了笑。

" [wʌt] ['tʃɪldrən] !
" What children !
" 什么 孩子们 !

"这些孩子！"

" [hiː; hi][ænd; ənd]['pɛleɪˌɑːs][goʊ][aʊt] ,
" He and Pelléas go out ,
" 他 和 佩利亚斯 去 出去 ,

他和佩利亚斯出去约会，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ʃɪfts] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlts] [ɪn][ðə; ði] [depθs] ['ʌndər][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
and the scene shifts to the vaults in the depths under the castle ,
和 这 场景 轮班 到 这 金库 在 这 深度 在下面 这 城堡 ,

镜头切换到城堡深处的地窖。

— [dæŋk] , [ˌʌn'hoʊlsəm] [depθs] , [ðæt] [eks'heɪl][æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv] [deθ] , [wer] [ðə; ði] ['dɑːrknəs]
— dank , unwholesome depths , that exhale an odor of death , where the darkness
— dank , 不健康的 深度 , 那 呼气 一个 气味 的 死亡 , 在哪里 这 黑暗
[ɪz] " [laɪk] ['pɔɪznd] [slaɪm] .
is " like poisoned slime .
是 " 喜欢 中毒 粘液 .

——阴暗潮湿、令人作呕的深处，散发着死亡的气息，那里的黑暗"就像有毒的粘液"。

" [goʊloʊ] [liːdz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [θruː] [ðə; ði] [vɔːlts] , [wɪtʃ] ['pɛleɪˌɑːs][hæd; həd] [siːn] ['oʊnli][wʌns] ,
" Golaud leads his brother through the vaults , which Pelléas had seen only once ,
" 戈洛 线索 他的 兄弟 通过 这 金库 , 哪个 佩利亚斯 有 已见 仅有的 一次 ,
[lɔːŋ] [ə'goʊ] .
long ago .
长的 前 .

"戈洛带领他的兄弟穿过地窖，佩利亚斯很久以前只见过一次。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['stægnənt]['wɔːtər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][spoʊk] ; [duː][juː; jʊ] [smel] [ðə; ði] [deθ] - ['oʊdər] ?
" Here is the stagnant water of which I spoke ; do you smell the death - odor ?
" 这里 是 这 停滞不前 水 的 哪个 我 辐 ; 做 你 闻 这 死亡 - 气味 ?

"这就是我所说的死水；你闻到死亡的气味了吗？"

— [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [pər'siːv] , " [ɪn'sɪnjuːˌeɪts] [goʊloʊ] .
— That is what I wanted you to perceive , " insinuates Golaud .
— 那 是 什么 我 通缉 你 到 感知 , " 暗示 戈洛 .

"这就是我想让你感受到的，"戈洛暗示道。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [rɑːk] , [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [liːn] ['oʊvər]
" Let us go to the edge of this overhanging rock , and do you lean over
" 让 我们 去 到 这 边缘 的 这 悬垂 岩石 , 和 做 你 倾斜 超过
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
a little .
一个 小的 .

"我们走到这块悬岩的边缘，你稍微俯身一下。"

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] . . . .
You will feel it in your face . . . .
你 将要 感觉 它 在 你的 脸 . . . .

你会感觉到脸上的疼痛.....

[liːn] ['oʊvər] ; [hæv; həv][noʊ] [fɪr] ; . . .
Lean over ; have no fear ; . . .
倾斜 超过 ; 有 不 害怕 ; . . .

俯身过来；不要害怕；.....

[aɪ] [wɪl] [hoʊld][juː; jʊ] . . . [gɪv] [ˌem 'iː] . . .
I will hold you . . . give me . . .
我 将要 抓住 你 . . . 给 我 . . .

我会抱着你.....给我.....

[noʊ] , [noʊ] , [nɑːt][jʊr; jər][hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [slɪp] . . . .
no , no , not your hand , it might slip . . . .
不 , 不 , 不是 你的 手 , 它 可能 滑 . . . .

不，不，别用你的手，它可能会滑脱.....

[jʊr; jər][ɑːrm] , [jʊr; jər][ɑːrm] !
Your arm , your arm !
你的 手臂 , 你的 手臂 !

你的胳膊，你的胳膊!

[duː][juː; jʊ] [siː] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] , ['pɛleɪˌɑːs] ? "
Do you see down into the abyss , Pelléas ? "
做 你 看 向下 进入 这 深渊 , 佩利亚斯 ? "

佩利亚斯，你能看到深渊吗?

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] , " [rɪ'dʒɔɪnz]['pɛleɪˌɑːs] .
" Yes , I think I can see to the bottom of the abyss , " rejoins Pelléas .
" 是的 , 我 思考 我 能 看 到 这 底部 的 这 深渊 , " 重新加入 佩利亚斯 .

“是的，我想我能看到深渊的底部，”佩利亚斯回答道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['tremblz] [soʊ] ?
" Is it the light that trembles so ?
" 是 它 这 光 那 颤抖 所以 ?

是灯光在颤抖吗?

" [hiː; hi] ['streɪtnz] [ʌp] , [tɜːrnz] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [goʊloʊ] .
" He straightens up , turns , and looks at Golaud .
" 他 伸直 向上 , 转弯 , 和 看起来 在 戈洛 .

他直起身子，转过身，看着戈洛。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['læntərn] , " ['ænsər] - ['hʌzbənd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃeɪkɪŋ] .
" Yes , it is the lantern , " answers Mélisande's husband , his voice shaking .
" 是的 , 它 是 这 灯笼 , " 答案 - 丈夫 , 他的 嗓音 摇晃 .

“是的，是那盏灯笼，”梅丽桑德的丈夫回答道，声音颤抖。

" [siː] — [aɪ] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] . "
" See — I moved it to throw light on the walls . "
" 看 — 我 已搬 它 到 扔 光 在 这 墙壁 . "

“你看——我把它挪开是为了把光线照到墙上。”

" [aɪ]['staɪf(ə)l] [hɪr] . . . .
" I stifle here . . . .
" 我 窒息 这里 . . . .

我在这里感到窒息.....

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] !
Let us go !
让 我们 去 !

走吧!

" [iks'kleimz]['pɛleɪˌɑːs] .
" exclaims Pelléas .
" 惊呼 佩利亚斯 .

“佩利亚斯惊呼道。”

[ðeɪ] [liːv] [ɪn]['saɪləns] .
They leave in silence .
他们 离开 在 沉默 .

他们默默地离开了。

[ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [siːn] [ʃoʊz] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] ['terəs] [æt; ət][ðə; ði]['eksɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlts] .
The succeeding scene shows them on a terrace at the exit of the vaults .
这 成功 场景 演出 他们 在 一个 阳台 在 这 出口 的 这 金库 .

接下来的场景显示他们站在金库出口的露台上。

[goʊloʊ] [wɔːnz] ['pɛleɪˌɑːs] .
Golaud warns Pelléas .
戈洛 警告 佩利亚斯 .

戈洛警告佩利亚斯。

" [ə'baʊt] [meɪ'lɪˌzɑːnd] : [aɪ][ˌoʊvər'hɜːrd] [wʌt] [pæst] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [læst] [naɪt] .
" About Mélisande : I overheard what passed and what was said last night .
" 关于 梅丽桑德 : 我 无意中听到 什么 通过了 和 什么 曾是 说 最后的 夜晚 .

关于梅丽桑德：我昨晚无意中听到了发生的事情和所说的话。

[aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['tʃaɪldz] [pleɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] . .
I realize that it was but child's play ; but it must not be repeated . .
我 意识到 那 它 曾是 但 孩子的 玩 ; 但 它 必须 不是 是 重复 . .
. .
: :
. .

我知道那只是小孩子的游戏；但绝不能重蹈覆辙.....

[ʃiː; ʃi][ɪz]['veri] ['delɪkət] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
She is very delicate , and it is necessary to be more than usually
她 是 非常 精美的 , 和 它 是 必要的 到 是 更多的 比 通常
['kerf(ə)l] ,
careful ,
小心 ,

她身体很虚弱，需要比平时更加小心。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][pər'hæps][wɪð; wɪθ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [maɪt] [kɔːz] ['sɪriəs] [rɪ'zʌlts]
as she is perhaps with child , and the least emotion might cause serious results
作为 她 是 也许 和 孩子 , 和 这 至少 情感 可能 原因 严肃的 结果
.
:
.

她可能怀有身孕，哪怕最轻微的情绪波动都可能造成严重后果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn]
It is not the first time I have noticed that there might be something between
它 是 不是 这 第一的 时间 我 有 注意到 那 那里 可能 是 某物 之间
[juː; jʊ] . . . .
you . . . .
你 . . . .

这并非我第一次察觉到你们之间可能有什么.....

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
You are older than she ; it will suffice to have said this to you .
你 是 老 比 她 ; 它 将要 足够了 到 有 说 这 到 你 .

你比她年纪大，所以只要跟你说一声就足够了。

[ə'vɔɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ðoʊ] [nɑːt] [tuː] ['pɔɪntɪdli] .
Avoid her as much as possible , though not too pointedly .
避免 她 作为 很多 作为 可能的 , 尽管 不是 也 尖锐地 .

尽量避免和她接触，但也不要刻意回避。

" [ðə; ði][nekst] [siːn] [ˈpaːsiz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .

"	The	next	scene	passes	before	the	castle	.
"	这	下一个	场景	通过	前	这	城堡	.

下一幕发生在城堡前。

[goʊloʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][sʌn] [ɪnjoʊld] , [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpleɪˌfeloʊ] [ʌv; əv][meɪˈlɪˌzɑːnd][ænd; ənd]

Golaud	and	his	little	son	Yniold	,	the	innocent	playfellow	of	Mélisande	and
戈洛	和	他的	小的	儿子	伊尼奥尔德	,	这	清白的	玩伴	的	梅丽桑德	和

[ˈpɛleɪˌɑːs] , [ɑːr; ər] [təˈgeðər] .

Pelléas	,	are	together	.
佩利亚斯	,	是	一起	.

戈洛和他的小儿子伊尼奥尔德在一起，伊尼奥尔德是梅丽桑德和佩利亚斯的天真玩伴。

[goʊloʊ] [ˈkwestʃənz] [hɪm; ɪm] .

Golaud	questions	him	.
戈洛	问题	他	.

戈洛质问他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ˈmæmə] . . . .

"	You	are	always	with	mama	.	.	.	.
"	你	是	总是	和	妈妈	.	.	.	.

你永远和妈妈在一起.....

[siː] , [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst][ˈʌndər] [ˈmɑːməz] [ˈwɪndoʊ] [naʊ] .

See	,	we	are	just	under	mama's	window	now	.
看	,	我们	是	只是	在下面	妈妈的	窗户	现在	.

你看，我们现在就在妈妈的窗户下面。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ˈseɪɪŋ] [hɜːr; hər] [prerz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] . . . .

She	may	be	saying	her	prayers	at	this	moment	.	.	.	.
她	可能	是	说	她	祈祷	在	这	片刻	.	.	.	.

她此刻可能正在祈祷.....

[tel] [ˌem ˈiː] , [ɪnjoʊld] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l][ˈpɛleɪˌɑːs] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ?

Tell	me	,	Yniold	,	she	is	often	with	your	uncle	Pelléas	,	is	she	not	?
告诉	我	,	伊尼奥尔德	,	她	是	经常	和	你的	叔叔	佩利亚斯	,	是	她	不是	?

伊尼奥尔德，告诉我，她经常和你的叔叔佩利亚斯在一起，对吧?

" [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [nɑːˈiːv] [ˈænsər] [ɪnˈfleɪm] [hɪz; ɪz] [ˈdʒeləsi] , [kənˈfɜːrm][hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] , [ðoʊ] [ðeɪ]

"	The	child's	naïve	answers	inflame	his	jealousy	,	confirm	his	suspicions	,	though	they
"	这	孩子的	幼稚的	答案	发炎	他的	妒忌	,	确认	他的	怀疑	,	尽管	他们

[ˈbæf(ə)l][hɪm; ɪm] .

baffle	him	.
挡板	他	.

"孩子天真的回答激起了他的嫉妒，证实了他的怀疑，尽管这些回答让他感到困惑。"

" [duː] [ðeɪ] [ˈnevər] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [ˈsʌmwer] [els] ?

"	Do	they	never	tell	you	to	go	and	play	somewhere	else	?
"	做	他们	绝不	告诉	你	到	去	和	玩	某处	别的	?

"他们从来不让你去别的地方玩吗？"

" [hiː; hi][æsks] .

"	he	asks	.
"	他	问	.

他问道。

" [noʊ] , [ˈpɑːpə] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][əˈfreɪd] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . . . .

"	No	,	papa	,	they	are	afraid	when	I	am	not	with	them	.	.	.	.
"	不	,	爸爸	,	他们	是	害怕的	什么时候	我	是	不是	和	他们	.	.	.	.

"不，爸爸，我不在他们身边的时候，他们会害怕....."

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [wi:p] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] . . . .
They always weep in the dark . . . .
他们 总是 哭泣 在 这 黑暗的 . . . .

他们总是在黑暗中哭泣……

[ðæt] [meɪks] [wʌn] [wi:p] , [tu:] . . . .
That makes one weep , too . . . .
那 制作 一 哭泣 , 也 . . . .

这也很让人落泪……

[ʃi:; ʃi][ɪz] [peɪl] , ['pɑ:pə] . "
She is pale , papa . "
她 是 苍白 , 爸爸 . "

她脸色苍白，爸爸。

" [ɑ:] ! [ɑ:] ! . . .
" Ah ! ah ! . . .
" 啊 ! 啊 ! . . .

"啊！啊！……

['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ][gɑ:d] , ['peɪʃ(ə)ns] ! " [kraɪz][ðə; ði] ['æŋgwɪʃt] [goʊloʊ] . . . .
patience , my God , patience ! " cries the anguished Golaud . . . .
耐心 , 我的 上帝 , 耐心 ! " 哭泣 这 痛苦的 戈洛 . . . .

"耐心，我的上帝，耐心！"痛苦的戈洛德哭喊道……

" [ðeɪ] [kɪs] [i:tʃ] ['ʌðər] ['sʌmtaɪmz] ?
" They kiss each other sometimes ?
" 他们 吻 每个 其他 有时 ?

他们有时会亲吻对方吗?

" [hi:; hi] ['kwɪri:z] .
" he queries .
" 他 查询 .

他问道。

" [jes] . . . [jes] ; . . . [wʌns] . . . [wen] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] . "
" Yes . . . yes ; . . . once . . . when it rained . "
" 是的 . . . 是的 ; . . . 一次 . . . 什么时候 它 下雨了 . "

"是的……是的；……有一次……下雨的时候。"

" [ðeɪ] [kɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] ? — [bʌt; bət] [haʊ] , [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [kɪs] ? "
" They kissed each other ? — But how , how did they kiss ? "
" 他们 亲吻 每个 其他 ? — 但 如何 , 如何 做过 他们 吻 ? "

"他们接吻了？——可是，他们是怎么接吻的？"

" [soʊ] , ['pɑ:pə] , [soʊ] ! " [lɑ:fs] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" So , papa , so ! " laughs the boy ,
" 所以 , 爸爸 , 所以 ! " 笑声 这 男生 ,

"是啊，爸爸，是啊！"男孩笑着说。

[ænd; ənd] [ðen] [kraɪz] [aʊt] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] [prɪkt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [bɪrd] .
and then cries out as he is pricked by his father's beard .
和 然后 哭泣 出去 作为 他 是 刺痛 经过 他的 父亲的 胡须 .

然后，他被父亲的胡须扎了一下，便哭了起来。

" [oʊ] , [jʊr; jər] [bɪrd] ! . . .
" Oh , your beard ! . . .
" 哦 , 你的 胡须 ! . . .

"哦，你的胡子！……"

[ˌaɪ 'ti:] [priks] !
It pricks !
它 刺痛 !

好扎人!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgetɪŋ] [ɔːl] [greɪ] , [ˈpɑːpə] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] [her] , [tuː] — [ɔːl] [greɪ] , [ɔːl] [greɪ] !

It	**is**	**getting**	**all**	**gray**	**,**	**papa**	**;**	**and**	**your**	**hair**	**,**	**too**	**—**	**all**	**gray**	**,**	**all**	**gray**	**!**
它	是	获得	全部	灰色的	,	爸爸	;	和	你的	头发	,	也	—	全部	灰色的	,	全部	灰色的	!

爸爸，它都变灰了；你的头发也全白了，全白了！

" [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪz] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt]

"	**Suddenly**	**the**	**window**	**under**	**which**	**they**	**are**	**sitting**	**is**	**illuminated**	**,**	**and**	**the**	**light**
"	突然	这	窗户	在下面	哪个	他们	是	坐着	是	照明	,	和	这	光

[fɔːlz] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] .

falls	**upon**	**them**	**.**
瀑布	之上	他们	.

“突然，他们所坐的窗户亮了起来，光线照在了他们身上。”

" [oʊ] , [ˈmæmə][hæz; həz] [lɪt] [hɜːr; hər][læmp] !

"	**Oh**	**,**	**mama**	**has**	**lit**	**her**	**lamp**	**!**
"	哦	,	妈妈	有	点燃	她	灯	!

“哦，妈妈点亮了她的灯！”

" [iksˈkleimz] [ɪnjoʊld] .

"	**exclaims**	**Yniold**	**.**
"	惊呼	伊尼奥尔德	.

“伊尼奥尔德惊呼道。

" [jes] , " [əbˈzəːvz] [goʊloʊ] ; " [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [groʊ] [laɪt] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**observes**	**Golaud**	**;**	**"**	**it**	**begins**	**to**	**grow**	**light**	**.**
"	是的	,	"	观察	戈洛	;	"	它	开始	到	生长	光	.

“是的，”戈洛德评论道；“它开始变亮了。”

" [ɪnjoʊld] [wɪʃɪz] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət] [goʊloʊ] [risˈtreinz] [hɪm; ɪm] .

"	**Yniold**	**wishes**	**to**	**go**	**,**	**but**	**Golaud**	**restrains**	**him**	**.**
"	伊尼奥尔德	愿望	到	去	,	但	戈洛	约束	他	.

“伊尼奥尔德想要去，但戈洛德拦住了他。”

" [let] [ˌjuː ˈes] [steɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][lɔːŋgər] . . . .

"	**Let**	**us**	**stay**	**here**	**in**	**the**	**shadow**	**a**	**little**	**longer**	**. . . .**
"	让	我们	停留	这里	在	这	阴影	一个	小的	更长	. . . .

“让我们再在这里的阴影里待一会儿吧……”

[wʌn] [ˈkænɑːt] [tel] , [jet] . . . .

One	**cannot**	**tell**	**,**	**yet**	**. . . .**
一	不能	告诉	,	然而	. . . .

目前还无法断定……

[aɪ] [θɪŋk] [ˈpɛleɪˌɑːs][ɪz][mæd] !

I	**think**	**Pelléas**	**is**	**mad**	**!**
我	思考	佩利亚斯	是	疯狂的	!

我觉得佩利亚斯疯了！

" [hiː; hi] [iksˈkleimz] [ˈvaɪələntli] .

"	**he**	**exclaims**	**violently**	**.**
"	他	惊呼	暴力	.

他激烈地喊道。

[hiː; hi] [lɪfts] [ɪnjoʊld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ˈkɔːʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] ,

He	**lifts**	**Yniold**	**up**	**to**	**the**	**window**	**,**	**cautioning**	**him**	**to**	**make**	**no**	**noise**	**,**
他	电梯	伊尼奥尔德	向上	到	这	窗户	,	警告	他	到	制作	不	噪音	,

他把伊尼奥尔德抱到窗边，叮嘱他不要出声。

[ænd; ənd][æsks][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [siːz] .

and	**asks**	**him**	**what**	**he**	**sees**	**.**
和	问	他	什么	他	看到	.

然后问他看到了什么。

[ðə; ði][tʃaɪld] [rɪˈpɔːrts] [ðæt] [meɪˈlɪˌzɑːnd][ɪz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['pɛleɪˌɑːs][ɪz][ðer; ðər] ,

The	child	reports	that	Mélisande	is	there	,	and	that	his	uncle	Pelléas	is	there	,
这	孩子	报告	那	梅丽桑德	是	那里	,	和	那	他的	叔叔	佩利亚斯	是	那里	,

[tuː] .

too	.
也	.

孩子说梅丽桑德在那里，他的叔叔佩利亚斯也在那里。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] ?

"	What	are	they	doing	?
"	什么	是	他们	正在做	?

他们在做什么?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] ? "

Are	they	near	each	other	?	"
是	他们	靠近	每个	其他	?	"

它们离得很近吗?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] . "

"	They	are	looking	at	the	light	.	"
"	他们	是	寻找	在	这	光	.	"

“他们正望着光。”

" [ðeɪ] [duː][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ? "

"	They	do	not	say	anything	?	"
"	他们	做	不是	说	任何事物	?	"

他们什么也不说吗?

" [noʊ] , ['pɑːpə] , [ðeɪ] [duː][nɑːt][kloʊz][ðer; ðər] [aɪz] . . . .

"	No	,	papa	,	they	do	not	close	their	eyes	.	.	.	.
"	不	,	爸爸	,	他们	做	不是	关闭	他们的	眼睛	.	.	.	.

“不，爸爸，他们不会闭上眼睛.....”

[oʊ] ! [oʊ] ! . . .

Oh	!	oh	!	.	.	.
哦	!	哦	!	.	.	.

哦！哦！.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['terəbli] [ə'freɪd] ! "

I	am	terribly	afraid	!	"
我	是	可怕	害怕的	!	"

我好害怕!

" [waɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] ? — [lʊk] !

"	Why	,	what	are	you	afraid	of	?	—	look	!
"	为什么	,	什么	是	你	害怕的	的	?	—	看	!

“你为什么害怕? ——看！”

[lʊk] !

look	!
看	!

看!

" [dɪ'mændz] [goʊloʊ] .

"	demands	Golaud	.
"	需求	戈洛	.

“戈洛德要求。

" [oʊ] , [oʊ] !

"	Oh	,	oh	!
"	哦	,	哦	!

“哦，哦!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] , ['pɑːpə] ! — [let][ˌem 'iː] [daʊn] !

I	am	going	to	cry	,	papa	!	—	let	me	down	!
我	是	去	到	哭	,	爸爸	!	—	让	我	向下	!

爸爸，我要哭了！——放我下来吧!

[let][ˌem 'iː] [daʊn] !

let	me	down	!
让	我	向下	!

让我失望了!

" [in'sists] [ɪnjoʊld] , [ɪn] ['neɪmləs] ['terər] .

"	insists	Yniold	,	in	nameless	terror	.
"	坚持	伊尼奥尔德	,	在	无名	恐怖	.

"伊尼奥尔德在无名的恐惧中坚持道。"

[ækt][ˌaɪ 'viː]

ACT	IV
行为	第四

第四幕

[meɪ'lɪˌzɑːnd][ænd; ənd]['pɛleɪˌɑːs] [miːt] [ɪn][æn; ən][ə'pɑːrtmənt][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

Mélisande	and	Pelléas	meet	in	an	apartment	in	the	castle	.
梅丽桑德	和	佩利亚斯	见面	在	一个	公寓	在	这	城堡	.

梅丽桑德和佩利亚斯在城堡里的一间公寓里相遇。

['pɛleɪˌɑːs][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] , [tuː; tə]['træv(ə)l] , [hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ɪz]

Pelléas	is	about	to	leave	,	to	travel	,	he	tells	her	,	now	that	his	father	is
佩利亚斯	是	关于	到	离开	,	到	旅行	,	他	讲述	她	,	现在	那	他的	父亲	是

[rɪ'kʌvərɪŋ] ;

recovering	;
恢复中	;

佩利亚斯告诉她，他父亲正在康复，他即将离开去旅行;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][goʊz][hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər][ə'loʊn] — [hiː; hi][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə]

but	before	he	goes	he	must	see	her	alone	—	he	must	speak	to
但	前	他	去	他	必须	看	她	独自的	—	他	必须	说话	到

[hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] .

her	that	night	.
她	那	夜晚	.

但在他离开之前，他必须单独见她一面——他必须在那天晚上和她谈谈。

[hiː; hi][æsks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [æt; ət][ðə; ði] " ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] .

He	asks	that	she	meet	him	in	the	park	,	at	the	"	Fountain	of	the	Blind	.
他	问	那	她	见面	他	在	这	公园	,	在	这	"	喷泉	的	这	瞎的	.

他要求她在公园的"盲人喷泉"与他见面。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][læst] [naɪt] , [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

"	It	will	be	the	last	night	,	he	says	,	and	she	will	see	him	no	more	.
"	它	将要	是	这	最后的	夜晚	,	他	说道	,	和	她	将要	看	他	不	更多的	.

"这将是最后一晚，"他说，"她以后再也见不到他了。"

[meɪ'lɪˌzɑːnd] [kən'sents] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

Mélisande	consents	to	meet	him	,	but	she	will	not	hear	of	his	going	away	.
梅丽桑德	同意	到	见面	他	,	但	她	将要	不是	听到	的	他的	去	离开	.

梅丽桑德同意与他见面，但她绝不会接受他离开。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] , " [ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm; ɪm] .

"	I	shall	see	you	always	;	I	shall	look	upon	you	always	,	"	she	tells	him	.
"	我	将	看	你	总是	;	我	将	看	之上	你	总是	,	"	她	讲述	他	.

"我将永远看到你；我将永远注视着你，"她对他说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ɪn] [veɪn] , " [sez] ['pɛleɪˌɑːs] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə][goʊ] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .

"	You	will	look	in	vain	,	"	says	Pelléas	;	"	I	shall	try	to	go	very	far	away	.
"	你	将要	看	在	徒劳	,	"	说道	佩利亚斯	;	"	我	将	尝试	到	去	非常	远的	离开	.

“你们是徒劳的，”佩利亚斯说；“我要努力走得很远。”

" [ðeɪ] ['seprət] .

"	They	separate	.
"	他们	分离	.

他们分开了。

- ['entərz] .

Arkël	enters	.
-	进入	.

阿克尔出场。

[hiː; hi] [telz] [meɪ'lɪˌzɑːnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['pitid] [hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] : "

He	tells	Mélisande	that	he	has	pitied	her	since	she	came	to	the	castle	:	"
他	讲述	梅丽桑德	那	他	有	可怜的	她	自从	她	来了	到	这	城堡	:	"

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [juː; jʊ] .

I	observed	you	.
我	观察到	你	.

他告诉梅丽桑德，自从她来到城堡后，他就一直很同情她：“我观察过你。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lɪstləs] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪndʒ] , [ə'streɪ] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] , [ɪn][ðə; ði]

You	were	listless	—	but	with	the	strange	,	astray	look	of	one	who	,	in	the
你	是	蔫	—	但	和	这	奇怪的	,	误入歧途	看	的	一	WHO	,	在	这

['sʌnlaɪt] ,

sunlight	,
阳光	,

你显得无精打采——但眼神中却带着一种奇怪的、茫然的神情，仿佛在阳光下，

[ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] ,

in	a	beautiful	garden	,
在	一个	美丽的	花园	,

在一个美丽的花园里，

[ə'weɪts] ['evər][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] . — [aɪ]['kænɑːt][ɪk'spleɪn] . — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][sæd][tuː; tə] [siː]

awaits	ever	a	great	misfortune	.	—	I	cannot	explain	.	—	But	I	was	sad	to	see
等待	曾经	一个	伟大的	不幸	.	—	我	不能	解释	.	—	但	我	曾是	伤心	到	看

[juː; jʊ] [ðʌs] .

you	thus	.
你	因此	.

似乎总有一场巨大的不幸在等待着你。——我无法解释。——但看到你这副模样，我很难过。

[kʌm] [hɪr] ; [waɪ] [duː][juː; jʊ] [steɪ] [ðer; ðər] [mjuːt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] ?

Come	here	;	why	do	you	stay	there	mute	and	with	downcast	eyes	?
来	这里	;	为什么	做	你	停留	那里	沉默的	和	和	沮丧	眼睛	?

过来一下；你为什么一直沉默不语，低着头待在那里?

— [aɪ][hæv; həv] [kɪst] [juː; jʊ][bʌt; bət][wʌns] [ˌhɪðər'tuː] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ;

—	I	have	kissed	you	but	once	hitherto	,	the	day	of	your	coming	;
—	我	有	亲吻	你	但	一次	迄今为止	,	这	天	的	你的	未来	;

—我至今只吻过你一次，就是你到来的那天；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][oʊld] [niːd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɪps][ə; eɪ] ['wʊmənz]

and	yet	the	old	need	sometimes	to	touch	with	their	lips	a	woman's
和	然而	这	老的	需要	有时	到	触碰	和	他们的	嘴唇	一个	女性的

['fɔːrhed] [ɔːr][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

forehead	or	the	cheek	of	a	child	,
前额	或者	这	脸颊	的	一个	孩子	,

然而，老年人有时还是需要用嘴唇轻触女人的额头或孩子的脸颊。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [stɪl] [kiːp] [ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ə'vɜːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ]

that	they	may	still	keep	their	faith	in	the	freshness	of	life	and	avert	for	a
那	他们	可能	仍然	保持	他们的	信仰	在	这	新鲜	的	生活	和	避免	为了	一个

['moʊmənt][ðə; ði] ['menəsiz] [ʌv; əv] [deθ] .

moment	the	menaces	of	death	.
片刻	这	威胁	的	死亡	.

使他们仍能保持对生命美好事物的信念，并暂时躲避死亡的威胁。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv][maɪ][oʊld][lɪps] ?

Are	you	afraid	of	my	old	lips	?
是	你	害怕的	的	我的	老的	嘴唇	?

你害怕我苍老的嘴唇吗?

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['pitid] [juː; jʊ] [ðiːz] [mʌnθs] !

How	I	have	pitied	you	these	months	!
如何	我	有	可怜的	你	这些	几个月	!

这几个月我真是太同情你了!

" [ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ʌn'hæpi] .

"	She	tells	him	that	she	has	not	been	unhappy	.
"	她	讲述	他	那	她	有	不是	到过	不开心	.

她告诉他，她并不感到不快乐。

[bʌt; bət][pər'hæps] , [hiː; hi] [sez] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	perhaps	,	he	says	,	she	is	of	those	who	are	unhappy	without	knowing	it	.
但	也许	,	他	说道	,	她	是	的	那些	WHO	是	不开心	没有	会心	它	.

但他说道，或许她属于那种内心不快乐却不自知的人。

[goʊloʊ] ['entərz] , [fə'roʊʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'strɔːt] .

Golaud	enters	,	ferocious	and	distraught	.
戈洛	进入	,	凶猛	和	心烦意乱	.

戈洛德怒气冲冲地走了进来，神情沮丧。

[hiː; hi][hæz; həz] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

He	has	blood	on	his	forehead	.
他	有	血	在	他的	前额	.

他额头上有血迹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [sez] — [hiː; hi][hæz; həz] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [θɔːrnz] .

It	is	nothing	,	he	says	—	he	has	passed	through	a	thicket	of	thorns	.
它	是	没有什么	,	他	说道	—	他	有	通过了	通过	一个	灌木丛	的	荆棘	.

他说，这没什么大不了的——他已经穿过了一片荆棘丛。

[meɪ'lɪˌzɑːnd] [wʊd] [waɪp][hɪz; ɪz] [braʊ] .

Mélisande	would	wipe	his	brow	.
梅丽桑德	会	擦拭	他的	眉头	.

梅丽桑德会帮他擦擦额头的汗。

[hiː; hi] [rɪ'pʌlsiz] [hɜːr; hər] ['fɪrsli] .

He	repulses	her	fiercely	.
他	排斥	她	激烈地	.

他强烈厌恶她。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?

"	I	will	not	have	you	touch	me	,	do	you	understand	?
"	我	将要	不是	有	你	触碰	我	,	做	你	理解	?

"我不会让你碰我，你明白吗？"

" [hiː; hi][kraɪz] .

"	he	cries	.
"	他	哭泣	.

他哭了。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][get][maɪ] [sɔːrd] . "

"	I	came	to	get	my	sword	.	"
"	我	来了	到	得到	我的	剑	.	"

我来取我的剑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [priː] - [djuː] , " [sez] [meɪ'lɪˌzɑːnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	It	is	here	,	on	the	prie	-	Dieu	,	"	says	Mélisande	,	and	she	brings	it	to	him	.
"	它	是	这里	,	在	这	价格	-	上帝	,	"	说道	梅丽桑德	,	和	她	带来	它	到	他	.

"就在这里，在圣母教堂里，"梅丽桑德说，然后她把教堂拿给他。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ]['tremb(ə)l][soʊ] ?

"	Why	do	you	tremble	so	?
"	为什么	做	你	颤抖	所以	?

你为什么如此颤抖?

" [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	he	says	to	her	.
"	他	说道	到	她	.

他对她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] . — [juː; jʊ][hoʊp][tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [jɔːrz] ?

"	I	am	not	going	to	kill	you	.	—	You	hope	to	see	something	in	my	eyes	without	my	seeing	anything	in	yours	?
"	我	是	不是	去	到	杀	你	.	—	你	希望	到	看	某物	在	我的	眼睛	没有	我的	看到	任何事物	在	你的	?

"我不会杀你。——你希望从我的眼中看到什么，而我却从你的眼中什么也看不到吗？"

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ] [meɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ?

Do	you	suppose	I	may	know	something	?
做	你	认为	我	可能	知道	某物	?

你觉得我可能知道些什么吗?

" [hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə] - .

"	He	turns	to	Arkël	.
"	他	转弯	到	-	.

他转向阿尔克尔。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] [greɪt] [aɪz] ? — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['glɔːrid] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] . "

"	Do	you	see	those	great	eyes	?	—	it	is	as	if	they	gloried	in	their	power	.	"
"	做	你	看	那些	伟大的	眼睛	?	—	它	是	作为	如果	他们	光荣的	在	他们的	力量	.	"

"你看到那双大眼睛了吗？——它们仿佛在炫耀自己的力量。"

" [aɪ] [siː] , " [riˈspɔndz] - , " ['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnəsns] . "

"	I	see	,	"	responds	Arkël	,	"	only	a	great	innocence	.	"
"	我	看	,	"	回应	-	,	"	仅有的	一个	伟大的	无辜	.	"

"我明白了，"阿尔克尔回答说，"只有极大的纯真。"

" [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnəsns] ! " [kraɪz] [goʊloʊ] ['waɪldli] .

"	A	great	innocence	!	"	cries	Golaud	wildly	.
"	一个	伟大的	无辜	!	"	哭泣	戈洛	疯狂地	.

"多么纯真啊！"戈洛疯狂地喊道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɪnəs(ə)nt] ! . . .

"	They	are	more	than	innocent	!	.	.	.
"	他们	是	更多的	比	清白的	!	.	.	.

他们绝非无辜之人！.....

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['pjʊrɝ][ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læm] . — [ðeɪ] [maɪt] [tiːtʃ] [gɑːd]['lesnz; 'lesənz]
They **are** **purer** **than** **the** **eyes** **of** **a** **lamb** **.** **—** **They** **might** **teach** **God** **lessons**
他们 是 更纯净 比 这 眼睛 的 一个 羊肉 . — 他们 可能 教 上帝 课程
[ɪn] ['ɪnəsns] !
in **innocence** **!**
在 无辜 !

它们比羔羊的眼睛还要纯洁——它们或许能教会上帝什么是纯真！

[ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnəsns] !
A **great** **innocence** **!**
一个 伟大的 无辜 !

多么纯真无邪啊！

['lɪs(ə)n] !
Listen **!**
听 !

听！

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['læʃɪz] [wen]
I **am** **so** **near** **them** **that** **I** **can** **feel** **the** **freshness** **of** **their** **lashes** **when**
我 是 所以 靠近 他们 那 我 能 感觉 这 新鲜 的 他们的 睫毛 什么时候
[ðeɪ] [kloʊz] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [les] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]
they **close** **—** **and** **yet** **I** **am** **less** **far** **from** **the** **great** **secrets** **of** **the** **other**
他们 关闭 — 和 然而 我 是 较少的 远的 从 这 伟大的 秘密 的 这 其他
[wɜːrld][ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['siːkrət][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] !
world **than** **from** **the** **smallest** **secret** **of** **those** **eyes** **!**
世界 比 从 这 最小 秘密 的 那些 眼睛 !

我离他们如此之近，以至于我能感觉到他们闭上眼睛时睫毛的清新——然而，我离另一个世界的伟大秘密的距离，却比离他们眼睛里最小的秘密的距离还要近！

— [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnəsns] ? — [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɪnəsns] !
— **A** **great** **innocence** **?** **—** **More** **than** **innocence** **!**
— 一个 伟大的 无辜 ? — 更多的 比 无辜 !

——天真无邪？——远不止天真无邪！

[wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv]['hev(ə)n] ['selɪbreɪtɪd] [ðer; ðər][æn; ən] [ʌn'siːsɪŋ] ['bæptɪzəm]
One **would** **say** **that** **the** **angels** **of** **heaven** **celebrated** **there** **an** **unceasing** **baptism**
一 会 说 那 这 天使 的 天堂 著名 那里 一个 不断 洗礼
.
:
.

有人会说，天上的天使在那里举行了一场永不停息的洗礼。

[aɪ] [noʊ] [ðoʊz] [aɪz] !
I **know** **those** **eyes** **!**
我 知道 那些 眼睛 !

我认得这双眼睛！

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk] !
I **have** **seen** **them** **at** **their** **work** **!**
我 有 已见 他们 在 他们的 工作 !

我亲眼见过他们工作！

[kloʊz][ðem; ðəm] !
Close **them** **!**
关闭 他们 !

关上它们！

[kloʊz][ðem; ðəm] !
close **them** **!**
关闭 他们 !

关上它们！

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][kloʊz][ðem; ðəm][fər'evər] ！ — [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][pʊt][jʊr; jər] [raɪt] [hænd][tuː; tə][jʊr; jər]
or I shall close them forever ! — You need not put your right hand to your
或者 我 将 关闭 他们 永远 ！ — 你 需要 不是 放 你的 正确的 手 到 你的
[θroʊt] [soʊ] ;
throat so ;
喉 所以 ；

否则我将永远关闭它们！——你无需将右手放在喉咙上；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kən'siːld] ['miːnɪŋ] .
I am saying a very simple thing — I have no concealed meaning .
我 是 说 一个 非常 简单的 事物 — 我 有 不 暗 意义 .

我说的很简单——我没有任何隐瞒的意思。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ?
If I had , why should I not speak it ?
如果 我 有 , 为什么 应该 我 不是 说话 它 ?

如果我有这种想法，为什么不能说出来呢?

[ɑː] ！ — [duː][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [fliː] ！ — [hɪr] ！ — [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [hænd] ！ — [ɑː] ！
Ah ! — do not attempt to flee ! — Here ! — Give me that hand ! — Ah !
啊 ！ — 做 不是 试图 到 逃跑 ！ — 这里 ！ — 给 我 那 手 ！ — 啊 ！

啊！——别想逃跑！——来！——把手给我！——啊！

[jʊr; jər][hændz][ɑːr; ər] [tuː] [hɑːt] ！ — [ə'weɪ] ！
your hands are too hot ! — Away !
你的 双手 是 也 热的 ！ — 离开 ！

你的手太烫了！——走开！

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fleʃ] [dis'gʌsts] [ˌem 'iː] ！ — [hɪr] ！ — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] [naʊ]
the touch of your flesh disgusts me ! — Here ! — You shall not escape me now
这 触碰 的 你的 肉 令人厌恶 我 ！ — 这里 ！ — 你 将 不是 逃脱 我 现在
!
!
!

你的肉体触碰令我作呕！——来吧！——你休想逃脱我的魔爪！

" [hiː; hi] ['siːzɪz] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [her] .
" He seizes her by the hair .
" 他 逮捕 她 经过 这 头发 .

他抓住她的头发。

" [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] !
" Down on your knees !
" 向下 在 你的 膝盖 !

跪下！

[ɑːn][jʊr; jər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ！ — [ɑː] ！
On your knees before me ! — Ah !
在 你的 膝盖 前 我 ！ — 啊 ！

跪在我面前！——啊！

[jʊr; jər] [lɔːŋ] [her] [ɪz][ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][æt; ət][læst] !
your long hair is of some use at last !
你的 长的 头发 是 的 一些 使用 在 最后的 !

你的长头发终于派上用场了！

" [hiː; hi] [θroʊz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , ['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [her] .
" He throws her from side to side , holding her by her hair .
" 他 投掷 她 从 边 到 边 , 保持 她 经过 她 头发 .

他揪着她的头发，把她左右抛来抛去。

" [raɪt] , [left] ! — [left] , [raɪt] ! — ['æbsələm] ! ['æbsələm] ! — ['fɔːrwərd] !
" **Right** , **left** ! — **Left** , **right** ! — **Absalom** ! **Absalom** ! — **Forward** !
" 正确的 , 左边 ! — 左边 , 正确的 ! — 押沙龙 ! 押沙龙 ! — 向前 !

“右，左！——左，右！——押沙龙！押沙龙！——前进！”

[naʊ] [bæk] !
now **back** !
现在 后退 !

现在回来了!

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] !
To **the** **ground** !
到 这 地面 !

倒地!

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] !
to **the** **ground** !
到 这 地面 !

倒地!

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [læf] [ɔːl'redi] [laɪk] [æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] !
you **see** , **I** **laugh** **already** **like** **an** **imbecile** !
你 看 , 我 笑 已经 喜欢 一个 白痴 !

你看，我已经笑得像个傻子一样了!

" - , ['rʌnɪŋ] [ʌp] , [siːks] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] .
" **Arkël** , **running** **up** , **seeks** **to** **restrain** **him** .
" - , 跑步 向上 , 寻找 到 抑制 他 .

“阿尔克尔跑上前去，试图阻止他。

[goʊloʊ] [ə'fekts; 'æfˌekts][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'deɪnfl] ['kɑːmnəs] .
Golaud **affects** **a** **sudden** **and** **disdainful** **calmness** .
戈洛 影响 一个 突然 和 轻蔑的 平静 .

戈洛德表现出一种突然而轻蔑的平静。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə][ækt][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,
" **You** **are** **free** **to** **act** **as** **you** **please** ,
" 你 是 自由的 到 行为 作为 你 请 ,

“你可以自由地按照自己的意愿行事，

" [hiː; hi] [sez] . — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ˌem 'iː] . — [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][tuː; tə]
" **he** **says** . — " **It** **is** **of** **no** **consequence** **to** **me** . — **I** **am** **too** **old** **to**
" 他 说道 . — " 它 是 的 不 结果 到 我 . — 我 是 也 老的 到
[ker] ;
care ;
关心 ;

他说：“这对我来说无关紧要。我年纪大了，不在乎了;

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][spaɪ] .
and , **besides** , **I** **am** **not** **a** **spy** .
和 , 除了 , 我 是 不是 一个 间谍 .

而且，我又不是间谍。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'weɪt][maɪ] [tʃæns] ; [ænd; ənd] [ðen] . . . .
I shall await my chance ; and then . . . .
我 将 等待 我的 机会 ; 和 然后 . . . .

我将等待机会；然后.....

[oʊ] ! [ðen] ! . . .
Oh ! then ! . . .
哦 ! 然后 ! . . .

哦！那！.....

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [ækt][æz; əz] ['kʌstəm] [dɪ'mændz] . "
I shall simply act as custom demands . "
我 将 简单地 行为 作为 风俗 需求 . "

我将遵照惯例行事。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? — [ɪz][hiː; hi] [drʌŋk] ? " [æsks] - .
" What is the matter ? — Is he drunk ? " asks Arkël .
" 什么 是 这 事情 ? — 是 他 醉 ? " 问 - .

"怎么了？——他喝醉了吗？"阿尔克尔问道。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪz] [meɪ'lɪˌzɑːnd] , ['wiːpɪŋ] .
" No , no ! " cries Mélisande , weeping .
" 不 , 不 ! " 哭泣 梅丽桑德 , 哭泣 .

"不，不！"梅丽桑德哭着喊道。

" [hiː; hi] [heɪts] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['retʃɪd] !
" He hates me — and I am so wretched !
" 他 讨厌 我 — 和 我 是 所以 可怜 !

"他恨我——我真是太可怜了！"

[soʊ] ['retʃɪd] ! "
so wretched ! "
所以 可怜 ! "

太可怜了！

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][gɑːd] , " ['ruːməˌneɪts][ðə; ði][eɪdʒd] [kɪŋ] ,
" If I were God , " ruminates the aged king ,
" 如果 我 是 上帝 , " 反刍 这 老年人 国王 ,

"如果我是上帝，"年迈的国王沉思道，

" [haʊ] ['ɪnfɪnətli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['pɪti] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][men] !
" how infinitely I should pity the hearts of men !
" 如何 无限地 我 应该 遗憾 这 心 的 男人 !

我多么怜悯世人的心啊！

" [ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .
" The scene changes once more to the fountain in the park .
" 这 场景 变化 一次 更多的 到 这 喷泉 在 这 公园 .

画面再次切换到公园里的喷泉。

[ɪnjoʊld] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] [greɪt] [rɑːk] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['goʊldən][bɔːl]
Yniold is discovered seeking to move a great rock behind which his golden ball
伊尼奥尔德 是 发现 寻求 到 移动 一个 伟大的 岩石 在后面 哪个 他的 金的 球
[hæz; həz] [roʊld] .
has rolled .
有 滚动 .

人们发现伊尼奥尔德正试图挪开一块巨石，他的金球滚到了巨石后面。

[naɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .
Night is coming on .
夜晚 是 未来 在 .

夜幕降临。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ɪz] [hɜːrd] .
The distant bleating of sheep is heard .
这 遥远 咩咩叫 的 羊 是 听到 .

远处传来羊的咩咩声。

[ɪnjoʊld] [lʊks] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [flɑːk] ['kraʊdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .
Yniold looks over the edge of the terrace and sees the flock crowding along the road .
伊尼奥尔德 看起来 超过 这 边缘 的 这 阳台 和 看到 这 群 拥挤 沿着 这 路 .

伊尼奥尔德从露台边缘向外望去，看到羊群沿着道路挤成一团。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [siːs] [ðer; ðər] ['kraɪɪŋ] .
Suddenly they cease their crying .
突然 他们 停止 他们的 哭泣 .

他们突然停止了哭泣。

[ɪnjoʊld] [kɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃepərd] .
Yniold calls to the shepherd .
伊尼奥尔德 呼叫 到 这 牧羊人 .

伊尼奥尔德呼唤牧羊人。

" [waɪ] [duː] [ðeɪ] [nɑːt] [spiːk] ['eni] [mɔːr] ? "
" Why do they not speak any more ? "
" 为什么 做 他们 不是 说话 任何 更多的 ? "

他们为什么不再说话了?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['ʃepərd] , [huː] [ɪz] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [saɪt] ,
" Because , " answers the shepherd , who is concealed from sight ,
" 因为 , " 答案 这 牧羊人 , WHO 是 暗 从 视线 ,

“因为，”牧羊人回答道，他躲在隐蔽处。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði][foʊld] . "
" it is no longer the road to the fold . "
" 它 是 不 更长 这 路 到 这 折叠 . "

“它不再是通往信仰之路了。”

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [kraɪz][ðə; ði][tʃaɪld] .
" Where are they going to sleep to - night ? " cries the child .
" 在哪里 是 他们 去 到 睡觉 到 - 夜晚 ? " 哭泣 这 孩子 .

“他们今晚睡哪儿？”孩子哭着问。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [di'pɑːts] ,
There is no answer , and he departs ,
那里 是 不 回答 , 和 他 离开 ,

没有回应，他便离开了。

[iks'kleimɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] . [[faɪv]] ['pɛleɪˌɑːs]['entərz] ,
exclaiming that he must find somebody to speak to . [5] Pelléas enters ,
惊呼 那 他 必须 寻找 某人 到 说话 到 . [5] 佩利亚斯 进入 ,
[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [trɪst] [wɪð; wɪθ][meɪ'lɪˌzɑːnd] .
to keep his tryst with Mélisande .
到 保持 他的 幽会 和 梅丽桑德 .

他大声说他必须找个人说话。[5] 佩利亚斯进来，继续与梅丽桑德的约会。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst][taɪm] , " [hiː; hi] ['medɪˌteɪts] .
" It is the last time , " he meditates .
" 它 是 这 最后的 时间 , " 他 冥想 .

“这是最后一次了，”他沉思道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi]['endɪd] .

"	It	must	all	be	ended	.
"	它	必须	全部	是	结束	.

这一切必须结束了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

I	have	been	playing	like	a	child	with	what	I	did	not	understand	.
我	有	到过	玩耍	喜欢	一个	孩子	和	什么	我	做过	不是	理解	.

我一直像个孩子一样玩弄着我不理解的东西。

[aɪ][hæv; həv] [pleɪd] , ['driːmiŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [sneəz] [ʌv; əv] [feɪt] .

I	have	played	,	dreaming	about	the	snares	of	fate	.
我	有	玩	,	做梦	关于	这	陷阱	的	命运	.

我曾玩耍，梦见命运的陷阱。

[baɪ] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] ?

By	what	have	I	been	suddenly	awakened	?
经过	什么	有	我	到过	突然	觉醒	?

我为何突然被惊醒?

[huː] [hæz; həz] [ə'raʊzd] [ˌem 'iː][ɔːl][æt; ət][wʌns] ?

Who	has	aroused	me	all	at	once	?
WHO	有	被唤醒	我	全部	在	一次	?

谁一下子就让我如此兴奋?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪ'pɑːrt] ,

I	shall	depart	,
我	将	离开	,

我将启程。

['kraɪɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][dʒɔɪ][ænd; ənd][woʊ][laɪk][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] .

crying	out	for	joy	and	woe	like	a	blind	man	fleeing	from	his	burning	house	.
哭泣	出去	为了	喜悦	和	悲哀	喜欢	一个	瞎的	男人	逃离	从	他的	燃烧	房子	.

像盲人逃离燃烧的房屋一样，哭喊着喜极而泣，哭喊着悲伤。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] .

I	shall	tell	her	I	am	going	.
我	将	告诉	她	我	是	去	.

我会告诉她我要走了。

[maɪ]['fɑːðər][ɪz][aʊt][ʌv; əv]['deɪndʒər] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][laɪ][tuː; tə][maɪ'self] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] ;

My	father	is	out	of	danger	;	and	I	can	no	longer	lie	to	myself	.	—	It	is	late	;
我的	父亲	是	出去	的	危险	;	和	我	能	不	更长	说谎	到	我	.	—	它	是	晚的	;

我父亲脱离了危险；我再也无法自欺欺人了。——夜已深；

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] .

she	is	not	coming	.
她	是	不是	未来	.

她不来了。

— [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] . — [bʌt; bət][aɪ]

—	It	would	be	better	to	go	away	without	seeing	her	again	.	—	But	I
—	它	会	是	更好的	到	去	离开	没有	看到	她	再次	.	—	但	我

[mʌst; məst] [lʊk] [wel] [æt; ət][hɜːr; hər] [ðɪs] [taɪm] . — [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][noʊ]

must	look	well	at	her	this	time	.	—	There	are	some	things	that	I	no
必须	看	出色地	在	她	这	时间	.	—	那里	是	一些	事物	那	我	不

[lɔːŋgər] [rɪ'kɔːl] . — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

longer	recall	.	—	It	seems	at	times	as	though	I	had	not	seen	her	for
更长	记起	.	—	它	似乎	在	时代	作为	尽管	我	有	不是	已见	她	为了

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] . — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [lʊkt] [diːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [geɪz] .

a	hundred	years	.	—	And	I	have	not	yet	looked	deep	into	her	gaze	.
一个	百	年	.	—	和	我	有	不是	然而	看起来	深的	进入	她	目光	.

——最好就此离开，不再见她。——但我这次一定要好好看看她。——有些事我已经记不起来了。——有时感觉好像我已经一百年没见过她了。——而且我还没有真正凝视过她的双眼。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [ðʌs] .

There	remains	nothing	to	me	if	I	go	away	thus	.
那里	遗迹	没有什么	到	我	如果	我	去	离开	因此	.

如果我就这样离开，我将一无所有。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['meməriz] !

And	all	those	memories	!
和	全部	那些	回忆	!

还有那些美好的回忆！

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] ['mʌzlɪn] [bæg] . — [aɪ]

—	it	is	as	if	I	were	to	carry	away	a	little	water	in	a	muslin	bag	.	—	I
—	它	是	作为	如果	我	是	到	携带	离开	一个	小的	水	在	一个	细棉布	包	.	—	我

[mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər][wʌn][læst] [taɪm] ,

must	see	her	one	last	time	,
必须	看	她	一	最后的	时间	,

——就好像我用纱布袋装着一点水带走一样。——我必须再见她最后一面。

[siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] . — [aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

see	to	the	bottom	of	her	heart	.	—	I	must	tell	her	all	that	I	have
看	到	这	底部	的	她	心	.	—	我	必须	告诉	她	全部	那	我	有

['nevər][toʊld][hɜːr; hər] .

never	told	her	.
绝不	讲述	她	.

看透她的内心深处——我必须告诉她所有我从未告诉过她的事情。

" [meɪ'lɪˌzɑːnd] ['entərz] .

"	Mélisande	enters	.
"	梅丽桑德	进入	.

梅丽桑德出场。

[ðer; ðər] ['griːtɪŋ] [ɪz]['sɪmp(ə)l] .

Their	greeting	is	simple	.
他们的	问候	是	简单的	.

他们的问候很简单。

['pɛleɪˌɑːs][bɪdz][hɜːr; hər] [kʌm] ['ʌndər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪndən] .

Pelléas	bids	her	come	under	the	shade	of	the	linden	.
佩利亚斯	出价	她	来	在下面	这	阴影	的	这	菩提树	.

佩利亚斯请她到菩提树荫下来。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪtər] ; [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [steɪ] [wer] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi]

She	wishes	to	remain	where	it	is	lighter	;	she	wishes	to	stay	where	she	may	be
她	愿望	到	保持	在哪里	它	是	打火机	;	她	愿望	到	停留	在哪里	她	可能	是

[siːn] .

seen	.
已见	.

她想待在光线更明亮的地方；她想待在容易被人看到的地方。

[goʊloʊ] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪz] ['sliːpɪŋ] .

Golaud	,	she	says	,	is	sleeping	.
戈洛	,	她	说道	,	是	睡眠	.

她说，戈洛正在睡觉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] .

It	is	late	.
它	是	晚的	.

现在已经晚了。

[ɪn][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [greɪt] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɪl] [biː; bi][kloʊzd] .

In	an	hour	the	great	gates	of	the	castle	will	be	closed	.
在	一个	小时	这	伟大的	大门	的	这	城堡	将要	是	关闭	.

一个小时后，城堡的大门将会关闭。

['pɛleɪˌɑːs] [telz] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] ,

Pelléas	tells	her	that	it	is	perhaps	the	last	time	he	shall	see	her	,
佩利亚斯	讲述	她	那	它	是	也许	这	最后的	时间	他	将	看	她	,

佩利亚斯告诉她，这或许是他最后一次见到她了。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] [fər'evər] .

that	he	must	go	away	forever	.
那	他	必须	去	离开	永远	.

他必须永远离开。

[ʃiː; ʃi][æsks][hɪm; ɪm] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] .

She	asks	him	why	it	is	that	he	is	always	saying	that	.
她	问	他	为什么	它	是	那	他	是	总是	说	那	.

她问他为什么总是这么说。

" [mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl'redi] ? " [rɪ'dʒɔɪnz]['pɛleɪˌɑːs] .

"	Must	I	tell	you	what	you	know	already	?	"	rejoins	Pelléas	.
"	必须	我	告诉	你	什么	你	知道	已经	?	"	重新加入	佩利亚斯	.

“难道我还要告诉你你已经知道的事情吗？”佩利亚斯反问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ? "

"	You	know	not	what	I	am	going	to	tell	you	?	"
"	你	知道	不是	什么	我	是	去	到	告诉	你	?	"

“你不知道我要告诉你什么吗？”

" [waɪ] , [noʊ] ; [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , " [sez] [meɪ'lɪˌzɑːnd] .

"	Why	,	no	;	I	know	nothing	,	"	says	Mélisande	.
"	为什么	,	不	;	我	知道	没有什么	,	"	说道	梅丽桑德	.

“不，我什么都不知道，”梅丽桑德说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ?

"	You	know	not	why	I	must	go	?
"	你	知道	不是	为什么	我	必须	去	?

你不知道我为什么必须走吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [[hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] [ə'brʌptli]] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ? "

You	know	not	that	it	is	because	[	he	kisses	her	abruptly	]	I	love	you	?	"
你	知道	不是	那	它	是	因为	[	他	吻	她	突然	]	我	爱	你	?	"

你难道不知道这是因为（他突然吻了她）我爱你吗?

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] , " [sez] [meɪ'lɪˌzɑːnd] ['sɪmpli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" I love you too , " says Mélisande simply , in a low voice .
" 我 爱 你 也 , " 说道 梅丽桑德 简单地 , 在 一个 低的 嗓音 .

"我也爱你,"梅丽桑德低声说道。

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
" You love me ?
" 你 爱 我 ?

"你爱我?

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [tuː] ? " [kraɪz] ['pɛleɪˌɑːs] .
you love me too ? " cries Pelléas .
你 爱 我 也 ? " 哭泣 佩利亚斯 .

"你也爱我吗?"佩利亚斯喊道。

" [sɪns] [wen] [hæv; həv][juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ? "
" Since when have you loved me ? "
" 自从 什么时候 有 你 喜爱 我 ? "

你从什么时候开始爱上我的?

" [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Since I saw you first , " she answers .
" 自从 我 锯 你 第一的 , " 她 答案 .

"自从我第一眼见到你起,"她回答道。

" [oʊ] , [haʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] !
" Oh , how you say that !
" 哦 , 如何 你 说 那 !

"哦，你怎么能这么说呢！"

" [kraɪz] ['pɛleɪˌɑːs] .
" cries Pelléas .
" 哭泣 佩利亚斯 .

"佩利亚斯喊道。"

" [jʊr; jər] [vɔɪs] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bloʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [sprɪŋ] ! . . .
" Your voice seems to have blown across the sea in spring ! . . .
" 你的 嗓音 似乎 到 有 吹 穿过 这 海 在 春天 ! . . .

你的声音仿佛是从春天的海面上吹来的!

[juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['fræŋkli] — [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl] ['kwestʃənd] . — [jʊr; jər] [vɔɪs] !
You say it so frankly — like an angel questioned . — Your voice !
你 说 它 所以 坦率地说 — 喜欢 一个 天使 被质问 . — 你的 嗓音 !

你说话如此坦率——就像天使在提问——你的声音!

[jʊr; jər] [vɔɪs] !
your voice !
你的 嗓音 !

你的声音!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kuːlər] [ænd; ənd] [mɔːr] [fræŋk][ðæn; ðən][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] !
It is cooler and more frank than the water is !
它 是 冷却器 和 更多的 坦率 比 这 水 是 !

它比水更凉爽、更坦诚!

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] [pjʊr] ['wɔːtər][ɑːn][maɪ][lɪps] ! — [gɪv] [ˌem 'iː] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hændz] !
— It is like pure water on my lips ! — Give me , give me your hands !
— 它 是 喜欢 纯的 水 在 我的 嘴唇 ! — 给 我 , 给 我 你的 双手 !

—就像清水滑过我的嘴唇！—把你的手给我!

— [oʊ] , [haʊ] [smɔːl] [jʊr; jər][hændz]
— Oh , how small your hands
— 哦 , 如何 小的 你的 双手

哦，你的手真小。

[ɑːr; ər] ! — [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

are	!	—	I	did	not	know	you	were	so	beautiful	!
是	!	—	我	做过	不是	知道	你	是	所以	美丽的	!

哇！——我不知道你这么漂亮！

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ]['bjuːtɪf(ə)l] ! — [aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'rest] ;

I	have	never	before	seen	anything	so	beautiful	!	—	I	was	filled	with	unrest	;
我	有	绝不	前	已见	任何事物	所以	美丽的	!	—	我	曾是	已填	和	动荡	;

我从未见过如此美丽的景象！——我心中充满了不安；

[aɪ] [sɔːt] ['evriwer] ; [jet] [aɪ] [faʊnd] [nɑːt] ['bjuːti] . — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] !

I	sought	everywhere	;	yet	I	found	not	beauty	.	—	And	now	I	have	found	you	!
我	寻求	到处	;	然而	我	成立	不是	美丽	.	—	和	现在	我	有	成立	你	!

我寻遍四方，却始终未能寻觅到美丽——而如今，我终于找到了你！

— [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ]['wʊmən] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] !

—	I	do	not	believe	there	can	be	upon	the	earth	a	woman	more	beautiful	!
—	我	做	不是	相信	那里	能	是	之上	这	地球	一个	女士	更多的	美丽的	!

我不相信世上会有比她更美丽的女人！

" [ðer; ðər] [lʌv] - [siːn] [ɪz] ['hɑːrʃli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Their	love	-	scene	is	harshly	interrupted	.
"	他们的	爱	-	场景	是	严厉地	中断	.

他们的爱情戏被粗暴地打断了。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [nɔɪz] ? " [æsks]['pɛleɪˌɑːs] .

"	What	is	that	noise	?	"	asks	Pelléas	.
"	什么	是	那	噪音	?	"	问	佩利亚斯	.

"那是什么声音？"佩利亚斯问道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [geɪts] ! — [wiː; wi]['kænɑːt] [rɪ'tɜːrn] [naʊ] .

"	They	are	closing	the	gates	!	—	We	cannot	return	now	.
"	他们	是	结束	这	大门	!	—	我们	不能	返回	现在	.

"他们正在关闭大门！——我们现在无法返回。"

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][boʊlts] ? — ['lɪs(ə)n] ! — [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪnz] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ! "

Do	you	hear	the	bolts	?	—	Listen	!	—	the	great	chains	!	—	It	is	too	late	!	"
做	你	听到	这	螺栓	?	—	听	!	—	这	伟大的	链条	!	—	它	是	也	晚的	!	"

你听见锁链的声音了吗？——听！——巨大的锁链！——太迟了！

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ! " [kraɪz][meɪ'lɪˌzɑːnd] , [ɪn] ['pæʃənət] [ə'bændənmənt] .

"	So	much	the	better	!	"	cries	Mélisande	,	in	passionate	abandonment	.
"	所以	很多	这	更好的	!	"	哭泣	梅丽桑德	,	在	热情的	放弃	.

"那就太好了！"梅丽桑德激动地喊道。

" [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? " [iks'kleimz][hɜːr; hər]['lʌvər] .

"	Do	you	say	that	?	"	exclaims	her	lover	.
"	做	你	说	那	?	"	惊呼	她	情人	.

"你真这么说？"她的情人惊呼道。

" [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][wiː; wi] [huː] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] !

"	See	,	it	is	no	longer	we	who	will	it	so	!
"	看	,	它	是	不	更长	我们	WHO	将要	它	所以	!

"你看，现在已经不是我们能决定这件事了！"

[kʌm] , [kʌm] !

Come	,	come	!
来	,	来	!

来，来！

" [ðeɪ] [ɪm'breɪs] .

"	They	embrace	.
"	他们	拥抱	.

他们拥抱在一起。

" ['lɪs(ə)n] !
" **Listen** !
" 听 !

“听!

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['stræŋglɪŋ] [ˌem 'iː] !
my **heart** **is** **almost** **strangling** **me** **!**
我的 心 是 几乎 勒死 我 !

我的心脏快要把我勒死了!

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ! "
how **beautiful** **it** **is** **in** **the** **shadows** **!** **"**
如何 美丽的 它 是 在 这 阴影 ! "

阴影下真美!

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] !
" **There** **is** **some** **one** **behind** **us** **!**
" 那里 是 一些 一 在后面 我们 !

“我们身后有人! ”

" ['hwispəz] [meɪ'lɪˌzɑːnd] .
" **whispers** **Mélisande** **.**
" 低语 梅丽桑德 .

“梅丽桑德低声说道。”

['pɛleɪˌɑːs][hæz; həz] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .
Pelléas **has** **heard** **nothing** **.**
佩利亚斯 有 听到 没有什么 .

佩利亚斯什么也没听到。

" [aɪ] [hɪr] ['oʊnli][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] . "
" **I** **hear** **only** **your** **heart** **in** **the** **darkness** **.** **"**
" 我 听到 仅有的 你的 心 在 这 黑暗 . "

“在黑暗中，我只能听到你的心跳。”

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [ded] [liːvz] , " [in'sists] [meɪ'lɪˌzɑːnd] .
" **I** **heard** **the** **crackling** **of** **dead** **leaves** **,** **"** **insists** **Mélisande** **.**
" 我 听到 这 噼啪作响 的 死的 树叶 , " 坚持 梅丽桑德 .

“我听到了枯叶沙沙作响的声音,”梅丽桑德坚持说。

" [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [eɪtʃ] !
" **A** **-** **a** **-** **h** **!**
" 一个 - 一个 - h !

“啊!

[hiː; hi][ɪz][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] !
he **is** **behind** **a** **tree** **!**
他 是 在后面 一个 树 !

他躲在树后面!

" [ʃiː; ʃi] ['hwispəz] .
" **she** **whispers** **.**
" 她 低语 .

她低声说道。

" [huː] ? "
" **Who** **?** **"**
" WHO ? "

“WHO? ”

" [goʊloʊ] ! — [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ! "
" Golaud ! — he has his sword ! "
" 戈洛 ! — 他 有 他的 剑 ! "

“戈洛德！——他有剑！”

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [nʌn] !
" And I have none !
" 和 我 有 没有任何 !

“而我一个也没有！”

" [kraɪz]['pɛleɪˌɑːs] .
" cries Pelléas .
" 哭泣 佩利亚斯 .

“佩利亚斯喊道。”

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] ['kɔːʃənz] .
" He does not know we have seen him , " he cautions .
" 他 做 不是 知道 我们 有 已见 他 , " 他 警告 .

“他不知道我们已经见过他了，”他谨慎地说道。

" [duː][nɑːt][stɜːr] ;
" Do not stir ;
" 做 不是 搅拌 ;

不要搅拌；

[duː][nɑːt][tɜːrn][jʊr; jər] [hed] . — [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [wiː; wi][duː]
do not turn your head . — He will remain there so long as he thinks we do
做 不是 转动 你的 头 . — 他 将要 保持 那里 所以 长的 作为 他 思考 我们 做
[nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [juː 'es] . — [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['moʊʃnləs] . — [goʊ] ,
not know he is watching us . — He is still motionless . — Go ,
不是 知道 他 是 观看 我们 . — 他 是 仍然 静止不动 . — 去 ,

别转头。——只要他以为我们不知道他在看着我们，他就会一直待在那里。——他仍然一动不动。——走吧。

[goʊ][æt; ət][wʌns] [ðɪs] [weɪ] .
go at once this way .
去 在 一次 这 方式 .

立即往这边走。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [aɪ] [wɪl] [hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] . "
I will wait for him — I will hold him back . "
我 将要 等待 为了 他 — 我 将要 抓住 他 后退 . "

我会等他——我会拦住他。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪz][meɪ'lɪˌzɑːnd] .
" No , no , no ! " cries Mélisande .
" 不 , 不 , 不 ! " 哭泣 梅丽桑德 .

“不，不，不！”梅丽桑德喊道。

" [goʊ] !
" Go !
" 去 !

“去！

[goʊ] !
go !
去 !

去！

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] ['evriθɪŋ] ! — [hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [juː 'es] ! "
he has seen everything ! — He will kill us ! "
他 有 已见 一切 ! — 他 将要 杀 我们 ! "

他什么都看到了！——他会杀了我们！

" [ɔːl][ðə; ði] ['betər] !
" **All** **the** **better** **!**
" 全部 这 更好的 !

那就更好了!

[ɔːl][ðə; ði] ['betər] ! "
all **the** **better** **!** **"**
全部 这 更好的 ! "

那就更好了!

" [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ! — [jʊr; jər] [maʊθ] !
" **He** **is** **coming** **!** **—** **Your** **mouth** **!**
" 他 是 未来 ! — 你的 嘴 !

“他来了! ——你的嘴!”

[jʊr; jər] [maʊθ] ! "
your **mouth** **!** **"**
你的 嘴 ! "

你的嘴!

" [jes] !
" **Yes** **!**
" 是的 !

“是的!

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

" [ðeɪ] [kɪs] ['despərətli] .
" **They** **kiss** **desperately** **.**
" 他们 吻 绝望地 .

他们疯狂地亲吻。

" [oʊ] , [oʊ] !
" **Oh** **,** **oh** **!**
" 哦 , 哦 !

“哦，哦!

[ɔːl][ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] !
All **the** **stars** **are** **falling** **!**
全部 这 明星 是 坠落 !

所有的星星都在坠落!

" [kraɪz]['pɛleɪˌɑːs] .
" **cries** **Pelléas** **.**
" 哭泣 佩利亚斯 .

“佩利亚斯喊道。”

" [ə'pɑːn][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] ! "
" **Upon** **me** **also** **!** **"**
" 之上 我 还 ! "

“也加在我身上! ”

" [ə'gen] !
" **Again** **!**
" 再次 !

“再次!

[ə'gen] ! — [gɪv] !
Again ! — Give !
再次 ! — 给 !

再来一次！——给予！

[gɪv] ! "
give ! "
给 ! "

给！〃

" [ɔ:l] ! [ɔ:l] !
" All ! all !
" 全部 ! 全部 !

〃所有！所有！

[ɔ:l] !
all !
全部 !

全部！

" [goʊloʊ] ['rʌʃɪz] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [drɔ:n] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [kɪlz] ['pɛleɪˌɑ:s] , [hu:] [fɔ:lz] [bɪ'saɪd]
" Golaud rushes upon them with drawn sword and kills Pelléas , who falls beside
" 戈洛 冲刺 之上 他们 和 绘制 剑 和 杀戮 佩利亚斯 , WHO 瀑布 旁
[ðə; ði]['faʊnt(ə)n] .
the fountain .
这 喷泉 .

〃戈洛德拔剑冲向他们，杀死了佩利亚斯，佩利亚斯倒在了喷泉旁。〃

[meɪ'lɪˌzɑ:nd] [fli:z] [ɪn] ['terər] , ['kraɪɪŋ] [aʊt][æz; əz][ʃi:; ʃi] [goʊz] , " [oʊ] !
Mélisande flees in terror , crying out as she goes , " Oh !
梅丽桑德 逃跑 在 恐怖 , 哭泣 出去 作为 她 去 , " 哦 !

梅丽桑德惊恐地逃走了，边跑边喊：〃哦！〃

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['kɜ:rɪdʒ] !
I have no courage !
我 有 不 勇气 !

我没有勇气！

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['kɜ:rɪdʒ] !
I have no courage !
我 有 不 勇气 !

我没有勇气！

" [goʊloʊ] [pə'sju:z] [hɜ:r; hər][ɪn]['saɪləns] [θru:] [ðə; ði]['fɔ:rɪst] .
" Golaud pursues her in silence through the forest .
" 戈洛 追寻 她 在 沉默 通过 这 森林 .

〃戈洛德默默地在森林里追赶她。〃

[ækt][vi:]
ACT V
行为 V

第五幕

[ðə; ði][læst][ækt]['əupənz][ɪn][æn; ən][ə'pɑ:rtmənt][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
The last act opens in an apartment in the castle .
这 最后的 行为 打开 在 一个 公寓 在 这 城堡 .

最后一幕的开场是在城堡里的一间公寓里。

[meɪ'lɪˌzɑːnd][ɪz] [stretʃt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bed] .

Mélisande	**is**	**stretched**	**unconscious**	**upon**	**a**	**bed**	**.**
梅丽桑德	是	拉伸	无意识	之上	一个	床	.

梅丽桑德昏迷不醒地躺在床上。

[goʊloʊ] , - , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [stænd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Golaud	**,**	**Arkël**	**,**	**and**	**the**	**physician**	**stand**	**in**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**.**
戈洛	,	-	,	和	这	医生	站立	在	一个	角落	的	这	房间	.

戈洛、阿尔克尔和医生站在房间的一个角落里。

[sʌm; səm] [deɪz] ['ɜːrliər] [meɪ'lɪˌzɑːnd][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [stretʃt] [aʊt]

Some	**days**	**earlier**	**Mélisande**	**and**	**her**	**husband**	**had**	**been**	**found**	**stretched**	**out**
一些	天	早些时候	梅丽桑德	和	她	丈夫	有	到过	成立	拉伸	出去

['sensləs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪt] ,

senseless	**before**	**the**	**castle**	**gate**	**,**
无意义的	前	这	城堡	门	,

几天前，人们发现梅丽桑德和她的丈夫昏迷不醒地躺在城堡大门前。

[goʊloʊ] ['hævɪŋ] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [kɪl]

Golaud	**having**	**still**	**in**	**his**	**side**	**the**	**sword**	**with**	**which**	**he**	**had**	**sought**	**to**	**kill**
戈洛	拥有	仍然	在	他的	边	这	剑	和	哪个	他	有	寻求	到	杀

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

戈洛德身上还插着他用来自杀的那把剑。

[meɪ'lɪˌzɑːnd][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] , — " [ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] [wuːnd] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [kɪl] [ə; eɪ]

Mélisande	**had**	**been**	**wounded**	**,**	**—**	**"**	**a**	**tiny**	**little**	**wound**	**that**	**would**	**not**	**kill**	**a**
梅丽桑德	有	到过	受伤	,	—	"	一个	微小的	小的	伤口	那	会	不是	杀	一个

['pɪdʒɪn] ;

pigeon	**;**
鸽子	;

梅丽桑德受了伤——“一个很小的伤口，连鸽子都不会死；

" [jet] [hɜːr; hər][laɪf][ɪz] [dɪs'pɛəd] [ʌv; əv] ;

"	**yet**	**her**	**life**	**is**	**despaired**	**of**	**;**
"	然而	她	生活	是	绝望的	的	;

然而，她的生活却令人绝望；

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] - [bed][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] — " [ə; eɪ]['pjuːni]

and	**on**	**her**	**death**	**-**	**bed**	**she**	**has**	**been**	**delivered**	**of**	**a**	**child**	**—**	**"**	**a**	**puny**
和	在	她	死亡	-	床	她	有	到过	发表	的	一个	孩子	—	"	一个	弱小

['lɪt(ə)l][gɜːrl] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['begər] [maɪt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [oʊn] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wæksn] [θɪŋ]

little	**girl**	**such**	**as**	**a**	**beggar**	**might**	**be**	**ashamed**	**to**	**own**	**—**	**a**	**little**	**waxen**	**thing**
小的	女孩	这样的	作为	一个	乞丐	可能	是	羞愧	到	自己的	—	一个	小的	蜡质	事物

[ðæt] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [taɪm] ,

that	**came**	**before**	**its**	**time**	**,**
那	来了	前	它是	时间	,

在她临终之际，她生下了一个孩子——“一个瘦弱的小女孩，连乞丐都羞于拥有——一个过早降生的蜡像小东西，

[ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kept] [ə'laɪv]['oʊnli][baɪ] ['biːɪŋ] [ræpt] [ɪn] [wʊl] .

that	**can**	**be**	**kept**	**alive**	**only**	**by**	**being**	**wrapped**	**in**	**wool**	**.**
那	能	是	保留	活	仅有的	经过	存在	包装	在	羊毛	.

只有用羊毛包裹才能存活。

" [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['veri] ['saɪlənt] .

"	**The**	**room**	**is**	**very**	**silent**	**.**
"	这	房间	是	非常	沉默的	.

房间里非常安静。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [kiːp] [tuː] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , " [sez] - ;
" **It** **seems** **to** **me** **that** **we** **keep** **too** **still** **in** **her** **room** **,** " **says** **Arkël** **;**
" 它 似乎 到 我 那 我们 保持 也 仍然 在 她 房间 , " 说道 - ;

“我觉得我们待在她房间里太安静了，”阿尔克尔说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] ;
" **it** **is** **not** **a** **good** **sign** **;**
" 它 是 不是 一个 好的 符号 ;

“这不是一个好兆头；

[lʊk] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [sliːps] — [haʊ] ['sloʊli] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər][soʊl][wɜːr; wər] [fər'evər] [tʃɪld]
look **how** **she** **sleeps** **—** **how** **slowly** **.** **—** **It** **is** **as** **if** **her** **soul** **were** **forever** **chilled**
看 如何 她 睡觉 — 如何 缓慢地 . — 它 是 作为 如果 她 灵魂 是 永远 冷藏
.
:
.

看看她睡觉的样子——多么缓慢——仿佛她的灵魂永远冰冷。

" [goʊloʊ] [lə'ments] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] .
" **Golaud** **laments** **that** **he** **has** **killed** **her** **without** **cause** **.**
" 戈洛 哀叹 那 他 有 被杀 她 没有 原因 .

“戈洛德哀叹自己无缘无故地杀死了她。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪst] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self]
" **They** **had** **kissed** **like** **little** **children** **—** **and** **I** **—** **I** **did** **it** **in** **spite** **of** **myself**
" 他们 有 亲吻 喜欢 小的 孩子们 — 和 我 — 我 做过 它 在 尽管如此 的 我
!
!
!

“他们像小孩子一样亲吻——而我——我情不自禁地也这么做了！”

" [meɪ'lɪˌzɑːnd] [weiks] .
" **Mélisande** **wakes** **.**
" 梅丽桑德 醒来 .

梅丽桑德醒了。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['sʌnset] .
She **wishes** **to** **have** **the** **window** **open** **,** **that** **she** **may** **see** **the** **sunset** **.**
她 愿望 到 有 这 窗户 打开 , 那 她 可能 看 这 日落 .

她希望打开窗户，以便欣赏日落。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [felt] ['betər] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] - ['kwestʃənɪŋ] .
She **has** **never** **felt** **better** **,** **she** **says** **,** **in** **answer** **to** **Arkël's** **questioning** **.**
她 有 绝不 毛毡 更好的 , 她 说道 , 在 回答 到 - 提问 .

面对阿尔凯尔的询问，她说她感觉从未如此之好。

[ʃiː; ʃi][æsks] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
She **asks** **if** **she** **is** **alone** **in** **the** **room** **.**
她 问 如果 她 是 独自的 在 这 房间 .

她问房间里是不是只有她一个人。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz]['prez(ə)nt] , ['ænsər] - .
Her **husband** **is** **present** **,** **answers** **Arkël** **.**
她 丈夫 是 展示 , 答案 - .

“她丈夫在场，”阿尔克尔回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd] , [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] .
" **If** **you** **are** **afraid** **,** **he** **will** **go** **away** **.**
" 如果 你 是 害怕的 , 他 将要 去 离开 .

如果你害怕，他就会离开。

[hiː; hi][ɪz]['veri] [ʌn'hæpi] . "

He	is	very	unhappy	.	"
他	是	非常	不开心	.	"

他非常不开心。

" [goʊloʊ][ɪz] [hɪr] ?

"	Golaud	is	here	?
"	戈洛	是	这里	?

“戈洛在这里吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sez] ; " [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	she	says	;	"	why	does	he	not	come	to	me	?
"	她	说道	;	"	为什么	做	他	不是	来	到	我	?

她说：“他为什么不来找我？”

" [goʊloʊ] ['stægər] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .

"	Golaud	staggers	to	the	bed	.
"	戈洛	踉跄	到	这	床	.

戈洛踉跄着走到床边。

[hiː; hi][begz][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst] [spiːk]

He	begs	the	others	to	withdraw	for	a	moment	,	as	he	must	speak
他	乞求	这	其他的	到	提取	为了	一个	片刻	,	作为	他	必须	说话

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'loʊn] .

with	her	alone	.
和	她	独自的	.

他恳求其他人暂时离开，因为他必须单独和她谈谈。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv][left][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['tɔːtʃərɪŋ] [səs'piʃənz] , [səs'piʃənz] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [daʊn] ,

When	they	have	left	him	,	his	torturing	suspicions	,	suspicions	that	will	not	down	,
什么时候	他们	有	左边	他	,	他的	酷刑	怀疑	,	怀疑	那	将要	不是	向下	,

[faɪnd] [vɔɪs] .

find	voice	.
寻找	嗓音	.

当他们离开他之后，他心中挥之不去的疑虑，那些挥之不去的疑虑，终于得以表达。

[hiː; hi] [en'triːts] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] .

He	entreats	her	to	tell	him	the	truth	.
他	恳求	她	到	告诉	他	这	真相	.

他恳求她告诉他真相。

" [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə][wʌn][ə'baʊt][tuː; tə][daɪ] .

"	The	truth	must	be	spoken	to	one	about	to	die	.
"	这	真相	必须	是	说	到	一	关于	到	死	.

“必须对即将死去的人说出真相。”

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʌv] ['pɛleɪˌɑːs] ?

"	Did	she	love	Pelléas	?
"	做过	她	爱	佩利亚斯	?

她爱佩利亚斯吗?

[hiː; hi][æsks][ɪn]['ægəni] .

he	asks	in	agony	.
他	问	在	痛苦	.

他痛苦地问道。

" [waɪ] , [jes] , [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

"	Why	,	yes	,	I	loved	him	—	where	is	he	?
"	为什么	,	是的	,	我	喜爱	他	—	在哪里	是	他	?

“是的，我爱他——他在哪里？”

" [ðə; ði] ['ænsər] ['mæd(ə)n] [hɪm; ɪm] .
" The answer maddens him .
" 这 回答 麦登 他 .

这个答案让他怒不可遏。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ?
" Do you not understand ?
" 做 你 不是 理解 ?

你不明白吗?

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][ˌʌndər'stænd] ?
Will you not understand ?
将要 你 不是 理解 ?

你难道不明白吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [wel] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] :
It seems to me — it seems to me — well , then , it is this :
它 似乎 到 我 — 它 似乎 到 我 — 出色地 , 然后 , 它 是 这 :

在我看来——在我看来——好吧，那就是这样:

[aɪ][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪlti] [lʌv] ?
I ask you if you loved him with a guilty love ?
我 问 你 如果 你 喜爱 他 和 一个 有罪的 爱 ?

我问你，你是否带着愧疚之爱爱过他?

[wɜːr; wər][juː; jʊ] — [wɜːr; wər][juː; jʊ][bəuθ] ['gɪlti] ? "
Were you — were you both guilty ? "
是 你 — 是 你 两个都 有罪的 ? "

你们俩——你们俩都有罪吗?

" [noʊ] , [noʊ] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['gɪlti] , " [ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ; " [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [ðæt]
" No , no ; we were not guilty , " she replies ; " why do you ask me that
" 不 , 不 ; 我们 是 不是 有罪的 , " 她 回复 ; " 为什么 做 你 问 我 那
?
?
?

“不，不；我们没有罪，”她回答说；“你为什么这么问我？”

" - [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" Arkël and the physician appear at the door .
" - 和 这 医生 出现 在 这 门 .

“阿尔克尔和医生出现在门口。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] , " [sez] [goʊloʊ] [dɪ'sperɪŋli] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] !
" You may come in , " says Golaud despairingly ; " it is useless , I shall never know !
" 你 可能 来 在 , " 说道 戈洛 绝望地 ; " 它 是 无用 , 我 将 绝不 知道 !

“你可以进来，”戈洛绝望地说；“没用的，我永远不会知道！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [hɪr] [laɪk][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ! "
I shall die here like a blind man ! "
我 将 死 这里 喜欢 一个 瞎的 男人 ! "

我将像个盲人一样死在这里!

" [juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; hər] , " [wɔːnz] - .
" You will kill her , " warns Arkël .
" 你 将要 杀 她 , " 警告 - .

“你会杀了她，”阿尔凯尔警告道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['grænfɑːðər] ?
" Is it you , grandfather ?
" 是 它 你 , 祖父 ?

是您吗，爷爷?

" ['kwestʃənz] [meɪ'lɪˌzɑːnd] ; " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] ['wɪntər] [ɪz] [ɔːl'redi] ['kʌmɪŋ] ? — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld] ,
" questions Mélisande ; " is it true that winter is already coming ? — it is cold ,
" 问题 梅丽桑德 ; " 是 它 真的 那 冬天 是 已经 未来 ? — 它 是 寒冷的 ,

梅丽桑德问道："冬天真的已经要来了吗？——天气很冷。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [liːvz] . "
and there are no more leaves . "
和 那里 是 不 更多的 树叶 . "

而且树叶都掉光了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][koʊld] ?
" Are you cold ?
" 是 你 寒冷的 ?

你冷吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kloʊz][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ? " [æsks] [goʊloʊ] .
Shall I close the windows ? " asks Golaud .
将 我 关闭 这 视窗 ? " 问 戈洛 .

"要我关窗户吗？"戈洛问道。

" [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] — [ˌaɪ 'tiː][sets] ['sloʊli] .
" No , no , not till the sun has sunk into the sea — it sets slowly .
" 不 , 不 , 不是 直到 这 太阳 有 沉没 进入 这 海 — 它 套 缓慢地 .

"不，不，要等到太阳沉入大海——它落山很慢。"

" - [æsks][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][tʃaɪld] .
" Arkël asks her if she wishes to see her child .
" - 问 她 如果 她 愿望 到 看 她 孩子 .

"阿尔克尔问她是否想见见自己的孩子。

" [wʌt] [tʃaɪld] ?
" What child ?
" 什么 孩子 ?

什么孩子?

" [ʃiː; ʃi][inˈkwaiəz] .
" she inquires .
" 她 询问 .

她问道。

- [telz] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['mʌðər] .
Arkël tells her that she is a mother .
- 讲述 她 那 她 是 一个 母亲 .

阿克尔告诉她，她是一位母亲。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [brɔːt] , [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
The child is brought , and put into her arms .
这 孩子 是 带来 , 和 放 进入 她 武器 .

孩子被带过来，放在她怀里。

[meɪ'lɪˌzɑːnd][kæn; kən] ['skersli] [lɪft][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] .
Mélisande can scarcely lift her arms to take her .
梅丽桑德 能 几乎 举起 她 武器 到 拿 她 .

梅丽桑德几乎抬不起胳膊抱她。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [læf] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['lɪt(ə)l] , " [sez] [meɪ'lɪˌzɑːnd] ; " [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɪl] [wiːp] — [aɪ]['pɪti]
" She does not laugh , she is little , " says Mélisande ; " she , too , will weep — I pity
" 她 做 不是 笑 , 她 是 小的 , " 说道 梅丽桑德 ; " 她 , 也 , 将要 哭泣 — 我 遗憾
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

"她不会笑，她还小，"梅丽桑德说；"她也会哭——我可怜她。"

" ['grædʒuəli] [ðə; ði] [ruːm] [hæz; həz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] - ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,
" **Gradually** **the** **room** **has** **filled** **with** **the** **women** - **servants** **of** **the** **castle** ,
" 逐步地 这 房间 有 已填 和 这 女性 - 仆人 的 这 城堡 ,

"渐渐地，房间里挤满了城堡里的女仆们。"

[huː] [reɪndʒ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['saɪləns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [weɪt] .
who **range** **themselves** **in** **silence** **along** **the** **walls** **and** **wait** .
WHO 范围 他们自己 在 沉默 沿着 这 墙壁 和 等待 .

他们静静地沿着墙列队，等待着。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] , " [əb'zəːvz] - ; " [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
" **She** **is** **going** **to** **sleep** **,** " **observes** **Arkël** **;** " **her** **eyes** **are** **full** **of** **tears** **.**
" 她 是 去 到 睡觉 , " 观察 - ; " 她 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

"她要睡觉了，"阿尔克尔观察道；"她的眼睛里充满了泪水。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜːr; hər] [soʊl] , [naʊ] , [ðæt] [wiːps] .
It **is** **her** **soul** **,** **now** **,** **that** **weeps** **.**
它 是 她 灵魂 , 现在 , 那 哭泣 .

现在，是她的灵魂在哭泣。

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [stretʃ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [aʊt]
Why **does** **she** **stretch** **her** **arms** **out**
为什么 做 她 拉紧 她 武器 出去

她为什么伸出双臂?

[soʊ] ? — [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃ] ? "
so **?** **—** **what** **does** **she** **wish** **?** **"**
所以 ? — 什么 做 她 希望 ? "

所以呢？——她想要什么?

" [tɔːrd] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , " ['ænsər] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
" **Toward** **her** **child** **,** **without** **doubt** **,** **"** **answers** **the** **physician** **.**
" 朝向 她 孩子 , 没有 怀疑 , " 答案 这 医生 .

"毫无疑问，是为了她的孩子，"医生回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] [ə'genst] . . . . "
" **It** **is** **the** **struggle** **of** **motherhood** **against** **.** **.** **.** **.** **"**
" 它 是 这 斗争 的 母性 反对 . . . . "

这是母性与.....的斗争。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ? — [æt; ət] [wʌns] ? " [kraɪz] [goʊloʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'nuːd] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv]
" **At** **this** **moment** **?** **—** **At** **once** **?** **"** **cries** **Golaud** **,** **in** **a** **renewed** **outburst** **of**
" 在 这 片刻 ? — 在 一次 ? " 哭泣 戈洛 , 在 一个 更新 爆发 的
['æŋgwɪʃ] . . . .
anguish **.** **.** **.** **.**
痛苦 . . . .

"就在此刻？——马上？"戈洛德再次爆发出一阵痛苦，喊道.....

" [oʊ] , [oʊ] !
" **Oh** **,** **oh** **!**
" 哦 , 哦 !

"哦，哦!

[aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] !
I **must** **speak** **to** **her** **!**
我 必须 说话 到 她 !

我必须和她谈谈!

[meɪ'lɪˌzɑːnd] !
Mélisande **!**
梅丽桑德 !

梅丽桑德!

[meɪ'lɪˌzɑːnd] ! — [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ! "
Mélisande ! — leave me alone with her ! "
梅丽桑德 ! — 离开 我 独自的 和 她 ! "

梅丽桑德！——别让我单独和她待在一起！

" ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər][nɑːt] , " ['greɪvli] [ˌɪntə'pəʊziz] - .
" Trouble her not , " gravely interposes Arkël .
" 麻烦 她 不是 , " 严重地 插话 - .

"别打扰她，"阿尔克尔严肃地插话道。

" [duː][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] . — [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðə; ðɪ][soʊl][ɪz] . — [wiː; wi]
" Do not speak to her again . — You know not what the soul is . — We
" 做 不是 说话 到 她 再次 . — 你 知道 不是 什么 这 灵魂 是 . — 我们
[mʌst; məst] [spiːk] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [naʊ] .
must speak in low tones now .
必须 说话 在 低的 音调 现在 .

"不要再跟她说话了。——你不懂灵魂是什么。——我们现在必须低声说话。"

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .
She must no longer be disturbed .
她 必须 不 更长 是 不安 .

她不应再被打扰。

[ðə; ðɪ]['hjuːmən][soʊl][ɪz]['veri]['saɪlənt] .
The human soul is very silent .
这 人类 灵魂 是 非常 沉默的 .

人的灵魂非常沉默。

[ðə; ðɪ]['hjuːmən][soʊl] [laɪks][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][ə'loʊn] .
The human soul likes to depart alone .
这 人类 灵魂 点赞 到 离开 独自的 .

人的灵魂喜欢独自离去。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌfəz] [soʊ] ['tɪmɪdli] !
It suffers so timidly !
它 遭受 所以 胆怯地 !

它受苦时如此胆怯！

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['sædnəs] , [goʊloʊ] , [ðə; ðɪ] ['sædnəs] [ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi] [siː] !
But the sadness , Golaud , the sadness of all we see !
但 这 悲伤 , 戈洛 , 这 悲伤 的 全部 我们 看 !

但是，戈洛，我们所看到的，是悲伤，是悲伤！

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [fɔːl] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv]
" At this moment the servants fall suddenly on their knees at the back of
" 在 这 片刻 这 仆人 落下 突然 在 他们的 膝盖 在 这 后退 的
[ðə; ðɪ] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

"这时，仆人们突然跪倒在房间后面。"

- [tɜːrnz] ['sʌd(ə)nli] : " [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] ?
Arkël turns suddenly : " What is the matter ?
- 转弯 突然 : " 什么 是 这 事情 ?

阿尔克尔突然转过身来："出什么事了？"

" [ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnz] [ðə; ðɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][meɪ'lɪˌzɑːnd] .
" The physician approaches the bed and examines the body of Mélisande .
" 这 医生 方法 这 床 和 检查 这 身体 的 梅丽桑德 .

医生走到床边，检查了梅丽桑德的身体。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] , " [hiː; hi] [sez] .
" They are right , " he says .
" 他们 是 正确的 , " 他 说道 .

“他们说得对，”他说。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['saɪləns] .
There is a silence .
那里 是 一个 沉默 .

一片寂静。

" [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
" I saw nothing .
" 我 锯 没有什么 .

我什么也没看见。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
Are you sure ?
是 你 当然 ?

你确定吗?

" ['kwestʃənz] - .
" questions Arkël .
" 问题 - .

“向阿尔克尔提出问题。

" [jes] , [jes] . "
" Yes , yes . "
" 是的 , 是的 . "

“是的，是的。”

" [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .
" I heard nothing .
" 我 听到 没有什么 .

我什么也没听到。

[soʊ] ['kwɪkli] !
So quickly !
所以 迅速地 !

真快!

[soʊ] ['kwɪkli] !
so quickly !
所以 迅速地 !

真快!

[ʃiː; ʃi][goʊz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] !
She goes without a word !
她 去 没有 一个 单词 !

她一句话也没说就走了!

" [goʊloʊ] ['sɒbz][ə'laʊd] .
" Golaud sobs aloud .
" 戈洛 啜泣 大声 .

戈洛德放声痛哭。

" [duː][nɑːt] [rɪ'meɪn] [hɪr] , " [sez] - .
" Do not remain here , " says Arkël .
" 做 不是 保持 这里 , " 说道 - .

“不要留在这里，”阿尔克尔说道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['saɪləns] [naʊ] .
" She must have silence now .
" 她 必须 有 沉默 现在 .

她现在必须保持沉默。

[kʌm] ; [kʌm] .
Come ; come .
来 ; 来 .

来，来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['terəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] .
It is terrible , but it is not your fault .
它 是 糟糕的 , 但 它 是 不是 你的 过错 .

这很糟糕，但这不是你的错。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] , [soʊ]['kwaɪət] , [soʊ]['tɪmɪd] , [ænd; ənd][soʊ]['saɪlənt] .
It was a little being , so quiet , so timid , and so silent .
它 曾是 一个 小的 存在 , 所以 安静的 , 所以 胆小 , 和 所以 沉默的 .

它个头很小，非常安静，非常胆怯，非常沉默。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [mɪ'stɪrɪəs] ['biːɪŋ] [laɪk] ['evriwʌn] .
It was a poor little mysterious being like everyone .
它 曾是 一个 贫穷的 小的 神秘 存在 喜欢 每个人 .

它和所有人一样，是个可怜又神秘的小家伙。

[ʃiː; ʃi][laɪz][ðer; ðər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði]['eldər]['sɪstər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['beɪbi] .
She lies there as though she were the elder sister of her baby .
她 谎言 那里 作为 尽管 她 是 这 长老 姐姐 的 她 婴儿 .

她躺在那里，就像是她小女儿的姐姐一样。

[kʌm] ; [ðə; ði][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [steɪ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
Come ; the child should not stay here in this room .
来 ; 这 孩子 应该 不是 停留 这里 在 这 房间 .

来吧，孩子不应该待在这个房间里。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , [naʊ] , [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .
She must live , now , in her place .
她 必须 居住 , 现在 , 在 她 地方 .

她现在必须住在她该住的地方了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tɜːrn] .
It is the poor little one's turn .
它 是 这 贫穷的 小的 一个人的 转动 .

轮到可怜的小家伙了。

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
" III
" 三、

三

[ðə; ði]['mjuːzɪk]
THE MUSIC
这 音乐

音乐

[ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] [skɔːr]
A REVOLUTIONARY SCORE
一个 革命性的 分数

革命性的乐谱

[dɪ'bʌsiːz, dɪ'bjuːsiːz]['pɛleɪˌɑːs][et][meɪ'lɪˌzɑːnd] , [drɑːm] ['lɪˌriːk] [ɪn] [faɪv] [ækt] [et] - ['tæbloʊz] ,
Debussy's Pelléas et Mélisande , drame lyrique en 5 actes et 12 tableaux ,
德彪西的 佩利亚斯 等 梅丽桑德 , 戏剧 抒情诗 英文 5 行动 等 - 画作 ,

德彪西的《佩利亚斯与梅丽桑德》，抒情戏剧，共 5 幕和 12 幕场景，

[wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɑ:n]['eni][steɪʤ][æt; ət][ðə; ði][ˌɑ:pə'rɑ:] - ['kɑ:mɪk] ,

was	performed	for	the	first	time	on	any	stage	at	the	Opéra	-	Comique	,
曾是	执行	为了	这	第一的	时间	在	任何	阶段	在	这	歌剧	-	喜剧	,

['pærɪs] , ['eɪprəl] - , - .

Paris	,	April	30	,	1902	.
巴黎	,	四月	-	,	-	.

1902 年 4 月 30 日，该剧在巴黎喜歌剧院首次登台演出。

[ɪts][fɜ:rst] [pər'fɔ:rməns] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv]['pærɪs][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [teɪ'ɑ:trə] [di:][lɑ:] [mɔ'neɪ] ,

Its	first	performance	outside	of	Paris	was	at	the	Théâtre	de	la	Monnaie	,
它是	第一的	表现	外部	的	巴黎	曾是	在	这	剧院	德	拉	货币	,

它在巴黎以外的首场演出是在巴黎皇家歌剧院。

['brʌslz] , ['dʒænjueri][naɪn] , - ; [ɪts]['sekənd][wʌz; wəz][æt; ət]['frænkfərt] , ['eɪprəl] - , - .

Brussels	,	January	9	,	1907	;	its	second	was	at	Frankfort	,	April	19	,	1907	.
布鲁塞尔	,	一月	9	,	-	;	它是	第二	曾是	在	法兰克福	,	四月	-	,	-	.

第一次是在布鲁塞尔，1907 年 1 月 9 日；第二次是在法兰克福，1907 年 4 月 19 日。

[ɪts][θɜ:rd] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [prə'dʌkʃn] [æt; ət][ðə; ði] [mən'hætən] ['ɑ:prə] [haʊs] , [nu:] [jɔ:k] .

Its	third	will	be	the	coming	production	at	the	Manhattan	Opera	House	,	New	York	.
它是	第三	将要	是	这	未来	生产	在	这	曼哈顿	歌剧	房子	,	新的	约克	.

它的第三部作品将是即将在纽约曼哈顿歌剧院上演的作品。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['pærɪs][kæst][wʌz; wəz][æz; əz]['fɑ:loʊz] :

The	original	Paris	cast	was	as	follows	:
这	原来的	巴黎	投掷	曾是	作为	跟随	:

原版《巴黎》的演员阵容如下：

['pɛleɪˌɑ:s] , [em] . [dʒi:n][peˈrieɪ] ; [meɪ'lɪˌzɑ:nd] , [mɪs] ['meri] ['gɑ:rdn] ; - , [em] . - ; [goʊloʊ] ,

Pelléas	,	M	.	Jean	Périer	;	Mélisande	,	Miss	Mary	Garden	;	Arkël	,	M	.	Vieuille	;	Golaud	,
佩利亚斯	,	M	.	让	佩里耶	;	梅丽桑德	,	错过	玛丽	花园	;	-	,	M	.	-	;	戈洛	,

[em] . [də'freɪn] ; [ˌʒɛnə'viːɛv] , ['mɪs] .

M	.	Dufrane	;	Geneviève	,	Mlle	.
M	.	杜弗兰	;	吉纳维芙	,	小姐	.

佩利亚斯，M.让·佩里埃；梅丽桑德，玛丽·加登小姐； Arkël，M. Vieuille；戈洛德，M.杜弗兰；吉纳维耶夫女士。

- - - ; [lə] ['peti] [ɪnjoʊld] , [em] . ['blɔndin] ; [ən] - , [em] . - .

Gerville	-	Réache	;	Le	petit	Yniold	,	M	.	Blondin	;	Un	Médicin	,	M	.	Viguié	.
-	-	-	;	乐	小	伊尼奥尔德	,	M	.	布隆丁	;	联合国	-	,	M	.	-	.

热维尔-雷阿什； Le petit Yniold，M. Blondin； 《联合国医学》，M. Viguié。

[em] . ['ɑnˌdreɪ] ['mɛsɪdʒər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'dʌktər] .

M	.	André	Messager	was	the	conductor	.
M	.	安德烈	消息传递者	曾是	这	导体	.

指挥是安德烈·梅萨热先生。

[ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz]['ædmərəbli] ['maʊntɪd] ['ʌndər][ðə; ði][ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv]

The	work	was	admirably	mounted	under	the	supervision	of	the	Director	of
这	工作	曾是	令人钦佩地	安装	在下面	这	监督	的	这	导演	的

[ðə; ði][ˌɑ:pə'rɑ:] - ['kɑ:mɪk] , [em] . ['ælbərt] - .

the	Opéra	-	Comique	,	M	.	Albert	Carré	.
这	歌剧	-	喜剧	,	M	.	阿尔伯特	-	.

在喜歌剧院总监阿尔伯特·卡雷先生的监督下，这部作品的制作非常出色。

[ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:prə][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ˌɔ:ltə'geðər] ['hæpi] .

The	fortunes	of	the	opera	have	not	been	altogether	happy	.
这	财富	的	这	歌剧	有	不是	到过	共	快乐的	.

歌剧的命运并非一帆风顺。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [dəˈbusiː] [kənˈsiːvd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['mjuːzɪk][fɔːr; fər]

It	has	been	said	that	Debussy	conceived	the	idea	of	writing	music	for
它	有	到过	说	那	德彪西	构思	这	主意	的	写作	音乐	为了

[mɛtɜ-lɪŋks] [pleɪ] [suːn] ['æftər][ɪts][fɜːrst] [pər'fɔːrməns] [æt; ət][ðə; ði] [buːf] - [ˌpɑːriːˈzjɛ̃] [ɪn] - ;

Maeterlinck's	play	soon	after	its	first	performance	at	the	Bouffes	-	Parisiens	in	1893	;
梅特林克的	玩	很快	后	它是	第一的	表现	在	这	布夫斯	-	巴黎人	在	-	;

据说，德彪西在梅特林克的戏剧于 1893 年在巴黎喜歌剧院首演后不久，就萌生了为该剧谱曲的想法；

[ðæt] , [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] ['dræmətɪsts] [kən'sent] [tuː; tə][ɪts]

that	,	although	it	was	necessary	to	secure	the	dramatist's	consent	to	its
那	,	虽然	它	曾是	必要的	到	安全的	这	剧作家的	同意	到	它是

[ˌædæpˈteɪʃ(ə)n] ,

adaptation	,
适应	,

尽管改编这部作品需要获得剧作家的同意，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][səˈlɪsɪt] [mɛtɜ-lɪŋks] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l]

he	did	not	solicit	Maeterlinck's	permission	until	he	had	thought	out	his	musical
他	做过	不是	征求	梅特林克的	允许	直到	他	有	想法	出去	他的	音乐

[skiːm] [tuː; tə][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [dɪˈgriː] [ʌv; əv][ɪˌlæbəˈreɪʃ(ə)n] ;

scheme	to	a	considerable	degree	of	elaboration	;
方案	到	一个	大量	程度	的	详细说明	;

他直到将自己的音乐方案构思得相当完善之后，才征求梅特林克的许可；

[ænd; ənd] [ðæt] ['meitəliŋk] (['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kəmˈpleɪs(ə)nt][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [men] [huː]

and	that	Maeterlinck	(	being	of	that	complacent	majority	of	literary	men	who
和	那	梅特林克	(	存在	的	那	自满	多数	的	文学	男人	WHO

['niːðər] [ker] [fɔːr; fər][nɔːr][ɑːr; ər] [ɪnˈtelɪdʒəntli] ['kjʊriəs] [kənˈsɜːrnɪŋ] ['mjuːzɪk(ə)l][ɑːrt]) [wʌz; wəz]

neither	care	for	nor	are	intelligently	curious	concerning	musical	art	)	was
两者都不	关心	为了	也不	是	聪明地	好奇的	有关	音乐	艺术	)	曾是

[ɪˈmensli] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ]['toʊnl] ['setɪŋ] .

immensely	surprised	to	learn	that	his	play	had	suggested	a	tonal	setting	.
非常	惊讶	到	学习	那	他的	玩	有	建议	一个	音调	环境	.

而梅特林克（属于大多数自满的文学家，他们既不关心音乐艺术，也没有对音乐艺术表现出任何好奇心）得知他的剧本建议采用调性音乐时，感到非常惊讶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [bɪˈtwiːn] [kəmˈpoʊzər][ænd; ənd]['dræmətɪst] [bɪˈfɔːr]

There	was	much	correspondence	between	composer	and	dramatist	before
那里	曾是	很多	一致	之间	作曲家	和	剧作家	前

['meitəliŋk] ['faɪnəli] [hɜːrd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [dəˈbusiː] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈhɜːrs(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][ˌɑːpəˈrɑː] -

Maeterlinck	finally	heard	the	music	of	Debussy	at	a	rehearsal	at	the	Opéra	-
梅特林克	最后	听到	这	音乐	的	德彪西	在	一个	排演	在	这	歌剧	-

['kɑːmɪk] :

Comique	:
喜剧	:

在梅特林克最终在喜歌剧院的一次排练中听到德彪西的音乐之前，作曲家和剧作家之间有过很多通信往来：

[soʊ] , [æt; ət] [liːst] , [rʌnz] [ðə; ði]['ledʒənd] .

so	,	at	least	,	runs	the	legend	.
所以	,	在	至少	,	跑步	这	传奇	.

至少，传说是这样流传的。

[dʒʌst] [wen] [ɔːr] [prɪˈsaɪsli] [haʊ] [ðə; ði] ['feɪməs] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] ['rʌptʃər] [əˈkɜːrd]

Just	when	or	precisely	how	the	famous	and	probably	inevitable	rupture	occurred
只是	什么时候	或者	恰恰	如何	这	著名的	和	大概	不可避免的	破裂	发生

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

究竟是什么时候，或者说究竟是如何，他们之间那场著名的、或许不可避免的决裂发生的？

[trə'dɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ˌɔːltə'geðər] [klɪr] .
tradition does not make altogether clear .
传统 做 不是 制作 共 清除 .

传统并不能完全解释清楚。

['meitəliŋk] [ɪz] [ə'ledʒd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪn'senst] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'sɪʒn]
Maeterlinck is alleged to have become incensed on account of certain excisions
梅特林克 是 据称 到 有 变得 愤怒 在 帐户 的 肯定 切除
[meɪd] [baɪ] [də'busiː] [ɪn] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə]['mjuːzɪk] ;
made by Debussy in fitting the text of the play to music ;
制成 经过 德彪西 在 配件 这 文本 的 这 玩 到 音乐 ;

据称，梅特林克对德彪西在为该剧谱曲时所做的某些删减感到愤怒；

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɑːrəl]['oʊvər][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋər] [fɔːr; fər]
then , it appears , there was a quarrel over the choice of a singer for
然后 , 它 出现 , 那里 曾是 一个 争吵 超过 这 选择 的 一个 歌手 为了
[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ,
the performance ,
这 表现 ,

然后，似乎因为选择演出歌手而发生了争执。

[ænd; ənd] ['meitəliŋk] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv]['proʊtest][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] " [ðə; ði]
and Maeterlinck published a letter of protest in which he declared that " the
和 梅特林克 已发布 一个 信 的 反对 在 哪个 他 声明 那 " 这
['pɛleɪˌɑːs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'rɑː] - ['kɑːmɪk] " [wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [piːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'taɪərli]
Pelléas of the Opéra - Comique " was " a piece which had become entirely
佩利亚斯 的 这 歌剧 - 喜剧 " 曾是 " 一个 片 哪个 有 变得 完全
['fɔːrən] " [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
foreign " to him ,
外国的 " 到 他 ,

梅特林克发表了一封抗议信，他在信中宣称“喜歌剧中的佩利亚斯”对他来说“已经完全变得陌生了”。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] " [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɔːl][kən'troʊl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
and that , as he was " deprived of all control over it ,
和 那 , 作为 他 曾是 " 被剥夺的 的 全部 控制 超过 它 ,

因为他“被剥夺了对它的一切控制权”，

" [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊp] " [ðæt] [ɪts] [fɔːl] [wʊd] [biː; bi][prɑːmpt][ænd; ənd] ['nɔɪzi] .
" he could only hope " that its fall would be prompt and noisy .
" 他 可以 仅有的 希望 " 那 它是 落下 会 是 迅速的 和 嘈杂 .

他只能希望它的坠落能够迅速而响亮。

" [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['oʊnli][æz; əz] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
" The matter is important only as contributing to the history of
" 这 事情 是 重要的 仅有的 作为 贡献 到 这 历史 的
[dɪ'bʌsiːz, dɪ'bjuːsiːz][wɜːrk] ,
Debussy's work ,
德彪西的 工作 ,

“这件事之所以重要，仅仅是因为它对德彪西作品史有所贡献。”

[ænd; ənd] [wʊd] ['skersli] [rɪ'wɔːrd]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
and would scarcely reward detailed examination or discussion .
和 会 几乎 报酬 详细的 考试 或者 讨论 .

而且几乎不值得进行详细的审查或讨论。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] , [ðæt] [də'busiː] , [ʌv; əv][ɔːl] [kəm'pəʊzəz] ,
One would have said , in advance of the event , that Debussy , of all composers ,
一 会 有 说 , 在 进步 的 这 事件 , 那 德彪西 , 的 全部 作曲家 ,

在事件发生之前，人们会说，在所有作曲家中，德彪西最有可能.....

['lɪvɪŋ] [ɔ:r] [ded] , [wʌz; wəz] [best] ['fɪtɪd] [tu:; tə] [raɪt] ['mju:zɪk] [fɔ:r; fər] [mɛtɜ-lɪŋks] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]

living	or	dead	,	was	best	fitted	to	write	music	for	Maeterlinck's	beautiful	and
活的	或者	死的	,	曾是	最好的	适配	到	写	音乐	为了	梅特林克的	美丽的	和

[pə'tɜ:bɪŋ] [pleɪ] .

perturbing	play	.
令人不安的	玩	.

无论生死，他都最适合为梅特林克这部美丽而又令人不安的戏剧谱曲。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['oʊnli] [best] ['fɪtɪd] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [aɪ'di:əli] ['fɪtɪd] ;

He	was	not	only	best	fitted	,	he	was	ideally	fitted	;
他	曾是	不是	仅有的	最好的	适配	,	他	曾是	理想情况下	适配	;

他不仅是最合适的人选，而且是理想人选；

[ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['mju:zɪk] [wʌn] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [wʌn'self] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ðə; ði]

in	listening	to	this	music	one	catches	oneself	imagining	that	it	and	the
在	聆听	到	这	音乐	一	捕获物	自己	想象	那	它	和	这

['drɑ:mə] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [breɪn] .

drama	issued	from	the	same	brain	.
戏剧	发布	从	这	相同的	脑	.

听着这音乐，你会不由自主地想象它和这部戏剧出自同一个人的脑海。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [kən'si:v] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] ['wedɪd] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] ['mju:zɪk] ,

It	is	impossible	to	conceive	of	the	play	wedded	to	any	other	music	,
它	是	不可能的	到	构想	的	这	玩	已婚	到	任何	其他	音乐	,

这部戏剧与任何其他音乐都无法相配。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [ɪn'di:d] , ['æftər] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪn] [ɪts] ['lɪrɪk] [fɔ:rm] ,

and	it	is	difficult	,	indeed	,	after	knowing	the	work	in	its	lyric	form	,
和	它	是	难的	,	的确	,	后	会心	这	工作	在	它是	歌词	形式	,

的确，在了解了作品的歌词形式之后，很难再去理解它。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [ɪts] ['toʊnl] ['kɑ:mənteri] .

to	think	of	it	apart	from	its	tonal	commentary	.
到	思考	的	它	除	从	它是	音调	评论	.

撇开其语气评论不谈。

[fɔ:r; fər] [də'busi:] [hæz; həz] [kɔ:t] [ænd; ənd] [ˌɑ:r 'i:] - ['ʌtəd] , [wɪð; wɪθ] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'kredəb(ə)l]

For	Debussy	has	caught	and	re	-	uttered	,	with	almost	incredible
为了	德彪西	有	捕捉	和	关于	-	说出	,	和	几乎	极好的

[sɪ'mɪlɪtu:d] , [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [poʊ'etɪk] ['æksent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dræmətɪst] .

similitude	,	the	precise	poetic	accent	of	the	dramatist	.
相似性	,	这	精确的	诗意的	口音	的	这	剧作家	.

德彪西捕捉到了剧作家的精准诗意，并以近乎不可思议的相似度将其重新表达了出来。

[hi:; hi] [hæz; həz] [faʊnd] ['pɔɪnjənt] [ænd; ənd] ['æbsəlu:t] [a'nælədʒiz] [fɔ:r; fər] [ɪts] [veɪld] [ænd; ənd]

He	has	found	poignant	and	absolute	analogies	for	its	veiled	and
他	有	成立	令人心酸的	和	绝对	类比	为了	它是	含蓄	和

[əb'sesɪŋ] ['lʌvlinəs] , [ɪts] [ɪn'efəb(ə)l] ['sædnəs] ,

obsessing	loveliness	,	its	ineffable	sadness	,
痴迷	可爱	,	它是	难以言喻的	悲伤	,

他找到了恰当而又贴切的比喻来形容它那隐晦而令人着迷的美丽，以及它那难以言喻的悲伤。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [feɪt] - ['bə:dnd] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sti:pt] — [ði:z] [θɪŋz]

the	strange	and	fate	-	burdened	atmosphere	in	which	it	is	steeped	—	these	things
这	奇怪的	和	命运	-	负担	气氛	在	哪个	它	是	浸泡	—	这些	事物

[hæv; həv] [hɪr] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [nu:] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˌtændʒə'bɪlətɪ] .

have	here	attained	a	new	voice	and	tangibility	.
有	这里	已达到	一个	新的	嗓音	和	有形性	.

它所浸润的那种奇异而又充满命运气息的氛围——这些事物在这里获得了新的声音和具体化。

[ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ] " [ˌrevə'luːʃəneri] " [skɔːr] [wʌn][ɪz] ['biːɪŋ] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['bɔːldli] ['lɪtərəl] .

In	calling	this	a	"	revolutionary	"	score	one	is	being	simply	and	baldly	literal	.
在	呼叫	这	一个	"	革命性的	"	分数	一	是	存在	简单地	和	光秃秃地	文字	.

称其为"革命性的"得分，完全是字面意义上的理解。

[tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði]['dʒʌstnɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['epɪθet] ,

To	realize	the	justness	of	the	epithet	,
到	意识到	这	公正	的	这	别名	,

为了实现这一称号的合理性，

[wʌn][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə]['spekjuleɪt][ə'pɑːn] [wʌt] ['waːgnə] [wʊd] [hæv; həv][sed] , [ɔːr] [wʌt] ['ritʃəd]

one	has	only	to	speculate	upon	what	Wagner	would	have	said	,	or	what	Richard
一	有	仅有的	到	推测	之上	什么	瓦格纳	会	有	说	,	或者	什么	理查德

['straʊs] [meɪ] [θɪŋk] ,

Strauss	may	think	,
施特劳斯	可能	思考	,

人们只需猜测瓦格纳会说什么，或者理查·施特劳斯会怎么想，

[ʌv; əv][æn; ən]['ɑːprə] ([let][ˌjuː 'es] [əd'hɪr] , [fɔːr; fər] [kən'viːniəns] ,

of	an	opera	(	let	us	adhere	,	for	convenience	,
的	一个	歌剧	(	让	我们	粘着	,	为了	方便	,

一部歌剧（为了方便起见，我们不妨这样说）

[tuː; tə][æn; ən] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [ɪf] [ɪn'ækjərət] [tɜːrm]) ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , [frʌm; frəm]

to	an	accommodating	if	inaccurate	term	)	written	for	the	voices	,	from
到	一个	适应性强	如果	不准确	学期	)	书面	为了	这	声音	,	从

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,

beginning	to	end	,
开始	到	结尾	,

（用一个委婉但不太准确的说法）为各种声音而作，从头到尾，

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌresɪtə'tiːv] [wɪtʃ] [ɪz]['vɜːrtʃuəli][ə; eɪ] [tʃænt] ;

in	a	kind	of	recitative	which	is	virtually	a	chant	;
在	一个	种类	的	宣叙调	哪个	是	几乎	一个	呗	;

一种类似吟诵的语调，实际上是一种圣歌；

[æn; ən]['ɑːprə][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['voʊk(ə)l] ['meləd i] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,

an	opera	in	which	there	is	no	vocal	melody	whatsoever	,
一个	歌剧	在	哪个	那里	是	不	声乐	旋律	任何	,

一部完全没有声乐旋律的歌剧，

[ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l] [ˌsɪm'fɑːni] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [θiːmz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ;

and	comparatively	little	symphonie	development	of	themes	in	the	orchestra	;
和	比较	小的	交响曲	发展	的	主题	在	这	乐队	;

交响乐中对主题的发展相对较少；

[ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən][ˌenɪg'mætɪk][ænd; ənd] ['hoʊlli] [ɪk'sentrɪk] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [ɪz] [ɪk'splɔɪtɪd] ;

in	which	an	enigmatic	and	wholly	eccentric	system	of	harmony	is	exploited	;
在	哪个	一个	神秘的	和	完全	偏心	系统	的	和谐	是	被利用	;

其中运用了一种神秘而又完全古怪的和谐体系；

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][fɔːr'tɪsɪmoʊ]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn]

in	which	there	are	scarcely	more	than	a	dozen	fortissimo	passages	in
在	哪个	那里	是	几乎	更多的	比	一个	打	强音	段落	在

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][faɪv][ækts] ;

the	course	of	five	acts	;
这	课程	的	五	行为	;

其中五幕剧中，强音段落不超过十几个；

[ɪn] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ɪm'plɔɪd] [ɪz][ðə; ði]

in	which	,	for	the	greater	part	of	the	time	,	the	orchestra	employed	is	the
在	哪个	,	为了	这	更大的	部分	的	这	时间	,	这	乐队	受雇	是	这

['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv]['moʊzɑːrt] ,

orchestra	of	Mozart	,
乐队	的	莫扎特	,

其中大部分时间里，所使用的乐团是莫扎特乐团。

— ['ʃʊrli] , [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn]['mɑːdərn]['mjuːzɪkoʊ] - [drə'mætɪk][ɑːrt] ; ['ʃʊrli] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz]

—	surely	,	this	is	something	new	in	modern	musico	-	dramatic	art	;	surely	,	it	requires
—	一定	,	这	是	某物	新的	在	现代的	音乐家	-	戏剧性	艺术	;	一定	,	它	需要

[sʌm; səm] ['kɜːrɪdʒ] ,

some	courage	,
一些	勇气	,

——这无疑是现代音乐戏剧艺术中的一种新尝试；这无疑需要一些勇气。

[ɔːr][æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['kɜːrɪdʒ] ,

or	an	indifference	amounting	to	courage	,
或者	一个	漠不关心	金额	到	勇气	,

或者说，一种近乎勇敢的冷漠。

[tuː; tə] [raɪt] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ][deɪ] [wen] [ðə; ði]['plændʒənt][ænd; ənd][kəm'pleks] ['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	write	thus	in	a	day	when	the	plangent	and	complex	orchestra	of	the
到	写	因此	在	一个	天	什么时候	这	哀怨的	和	复杂的	乐队	的	这

[rɪŋ] [ɪz] [kən'sɪdərd] [ɪn'ædɪkwət] ,

Ring	is	considered	inadequate	,
戒指	是	经过考虑的	不足	,

在如今人们认为《尼伯龙根的指环》那哀婉而复杂的交响乐不足以表达其精髓的时代，写下这样的文字，实属不妥。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['ɪnstrʊməntəlɪsts] [ʌv; əv][sə'ləumi] , [laɪk][ðə; ði] ['trʌmpitəz] [ʌv; əv][æn; ən]['eldər]

and	the	113	instrumentalists	of	Salome	,	like	the	trumpeters	of	an	elder
和	这	-	乐器演奏家	的	莎乐美	,	喜欢	这	小号手	的	一个	长老

[taɪm] ,

time	,
时间	,

而《莎乐美》中的113位乐器演奏者，就像古代的号手一样。

[ɑːr; ər] ['stɔːrmɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːpə'rætɪk]['ræmˌpɑːts][ʌv; əv] [tuː] ['kɑːntənənts] .

are	storming	the	operatic	ramparts	of	two	continents	.
是	暴风雨	这	歌剧	城墙	的	二	各大洲	.

正在冲击两大洲的歌剧堡垒。

[ðə; ði]['rædɪkəlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

The	radicalism	of	the	music	was	fully	appreciated	at	the	time	of	the
这	激进主义	的	这	音乐	曾是	完全	感谢	在	这	时间	的	这

[fɜːrst] [pə'fɔːmənsɪz] [ɪn]['pærɪs] .

first	performances	in	Paris	.
第一的	表演	在	巴黎	.

该音乐的激进性在巴黎首演时就得到了充分的赞赏。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sentəz] , [dɪ'bʌsiːz, dɪ'bjuːsiːz]['mjuːzɪk(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] [wɜːr; wər] [mɪr] " ['stæmərɪŋ]

To	the	dissenters	,	Debussy's	musical	personages	were	mere	"	stammering
到	这	异议者	,	德彪西的	音乐	人物	是	仅仅	"	结巴

['fæntəmz] ,

phantoms	,
幻影	,

在持不同意见者看来，德彪西笔下的音乐人物只不过是"结结巴巴的幽灵"。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'geɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪdʒ] - [wɔːrn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] " [ɪg'nɔːrd]
" and he was regaled with the age - worn charge of having " ignored
" 和 他 曾是 盛宴 和 这 年龄 - 磨损 收费 的 拥有 " 忽略
['melədi] [ˌɔːltə'geðər] .
melody altogether .
旋律 共 .

他被指责"完全忽略了旋律"，这是个老生常谈的问题。

" [də'busiː] [hæz; həz] [dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz] ['meθədz] [wɪð; wɪθ] [pɔɪnt] [ænd; ənd][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] .
" Debussy has defended his methods with point and directness .
" 德彪西 有 辩护 他的 方法 和 观点 和 直接 .

德彪西以尖锐而直接的方式捍卫了自己的创作方法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

德彪西《佩利亚斯与梅丽桑(Debussy's Pelléas et Mélisande A Guide to)

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ri'prəutʃt] , " [hi:; hi] [sez] ,
" I have been reproached , " he says ,
" 我 有 到过 受责备 , " 他 说道 ,

"我受到了责备，"他说。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn][maɪ] [skɔ:r] [ðə; ði][mə'lɑ:dɪk] [freɪz] [ɪz]['ɔ:lweɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] , ['nevər][ɪn][ðə; ði]
" because in my score the melodic phrase is always in the orchestra , never in the
" 因为 在 我的 分数 这 旋律 短语 是 总是 在 这 乐队 , 绝不 在 这
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

因为在我的乐谱中，旋律乐句总是由管弦乐队演奏，而不是由人声演奏。

[aɪ][traɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ][sɪn'serəti] ,
I tried , with all my strength and all my sincerity ,
我 尝试 , 和 全部 我的 力量 和 全部 我的 诚意 ,

我竭尽全力，也无比真诚地尝试了，

[tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][maɪ]['mju:zɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][poʊ'etɪkl] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə] .
to identify my music with the poetical essence of the drama .
到 确认 我的 音乐 和 这 诗意的 本质 的 这 戏剧 .

将我的音乐与戏剧的诗意本质联系起来。

[bɪ'fɔ:r] [ɔ:l] [θɪŋz] , [aɪ] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] ['kærəktərz] , [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][maɪ] ['pɜ:sənɪdʒz] ;
Before all things , I respected the characters , the lives of my personages ;
前 全部 事物 , 我 受人尊敬 这 人物 , 这 生活 的 我的 人物 ;

首先，我尊重我笔下人物的性格和人生；

[aɪ] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
I wished them to express themselves independently of me , of themselves .
我 希望 他们 到 表达 他们自己 独立 的 我 , 的 他们自己 .

我希望他们能够独立于我，独立于他们自己去表达自己。

[aɪ][let][ðem; ðəm] [sɪŋ] [ɪn][ˌem 'i:] .
I let them sing in me .
我 让 他们 唱歌 在 我 .

我让他们在我心中歌唱。

[aɪ][traɪd][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'tɜ:rprət][ðem; ðəm] ['feɪθfəli] .
I tried to listen to them and to interpret them faithfully .
我 尝试 到 听 到 他们 和 到 解释 他们 忠实 .

我努力倾听他们的话，并忠实地翻译他们的话。

[aɪ] [wɪʃt] — [ɪn'tendɪd] , [ɪn][fækt] — [ðæt][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd]['nevər][bi:; bi] [ə'restɪd] ; [ðæt][ˌaɪ 'ti:]
I wished — intended , in fact — that the action should never be arrested ; that it
我 希望 — 故意的 , 在 事实 — 那 这 行动 应该 绝不 是 被捕 ; 那 它
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kən'tɪnjuəs] , [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] .
should be continuous , uninterrupted .
应该 是 连续的 , 不间断 .

我希望——实际上也是打算——这项行动永远不会停止；它应该持续不断地进行下去。

[aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ˌpærə'sɪtɪk]['mju:zɪk(ə)l] [freɪzɪz] .
I wished to dispense with parasitic musical phrases .
我 希望 到 分配 和 寄生 音乐 短语 .

我希望摒弃那些多余的音乐乐句。

[wen] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][wɜ:rk] ,
When listening to a work ,
什么时候 聆听 到 一个 工作 ,

听作品时，

[ðə; ði]['spekteɪtər][ɪz][wɔ:nt][tu:; tə] [ɪk'spɪriəns] [tu:] [kaɪndz][ʌv; əv][i'məuʃənz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][kwaɪt][dɪ'stɪŋkt]
the spectator is wont to experience two kinds of emotions which are quite distinct
这 旁观者 是 惯于 到 经验 二 种类 的 情绪 哪个 是 相当 清楚的
:
:
:

观众往往会体验到两种截然不同的情绪：

[ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] ; [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [[ɪn][ðə; ði]
the musical emotion , on the one hand ; the emotion of the character [in the
这 音乐 情感 , 在 这 一 手 ; 这 情感 的 这 特点 [在 这
['drɑ:mə]] ,
drama] ,
戏剧] ,

一方面是音乐的情感；另一方面是（戏剧中）人物的情感，

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ; ['dʒen(ə)rəli] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][felt] [sək'sesɪvli] .
on the other ; generally they are felt successively .
在 这 其他 ; 一般来说 他们 是 毛毡 依次 .

另一方面，它们通常是依次被感受到的。

[aɪ][hæv; həv][traɪd][tu:; tə][blend] [ði:z] [tu:] [i'məuʃənz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] .
I have tried to blend these two emotions , and make them simultaneous .
我 有 尝试 到 混合 这些 二 情绪 , 和 制作 他们 同时 .

我试图将这两种情绪融合在一起，使它们同时存在。

['melədi] [ɪz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , ['ɔ:lmoʊst]['ænti] - ['lɪrɪk] ,
Melody is , if I may say so , almost anti - lyric ,
旋律 是 , 如果 我 可能 说 所以 , 几乎 反对 - 歌词 ,

恕我直言，旋律几乎是反歌词的。

[ænd; ənd] ['paʊərləs] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði]['kɑ:nstənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɔ:r][laɪf] .
and powerless to express the constant change of emotion or life .
和 无力 到 表达 这 持续的 改变 的 情感 或者 生活 .

并且无力表达情感或生活中不断变化的情绪。

['melədi] [ɪz]['su:təb(ə)l]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɔ:ŋ] (['ʃɑ:nsɔ:n]) , [wɪtʃ] [kən'fə:mz][ə; eɪ] [fɪkst] ['sentɪmənt]
Melody is suitable only for the song (chanson) , which confirms a fixed sentiment
旋律 是 合适的 仅有的 为了 这 歌曲 (香颂) , 哪个 确认 一个 固定的 情绪
.
:
.

旋律只适合歌曲（香颂），它表达的是一种固定的情感。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [maɪ]['mju:zɪk][ʃʊd; ʃəd]['hɪndər] , [θru:] ['teknɪk(ə)l] ['eksədʒənsi:z]
I have never been willing that my music should hinder , through technical exigencies
我 有 绝不 到过 愿意的 那 我的 音乐 应该 阻碍 , 通过 技术的 紧急情况
,
,
,

我从未希望我的音乐因为技术上的限制而受到阻碍。

[ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd]['pæʃ(ə)n] [felt][baɪ][maɪ] ['kærəktərz] .
the changes of sentiment and passion felt by my characters .
这 变化 的 情绪 和 热情 毛毡 经过 我的 人物 .

我笔下人物情感和激情的变化。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'feɪst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['pɜːrfɪkt] ['lɪbərti]
It **is** **effaced** **as** **soon** **as** **it** **is** **necessary** **that** **these** **should** **have** **perfect** **liberty**
它 是 抹去 作为 很快 作为 它 是 必要的 那 这些 应该 有 完美的 自由
[ɪn][ðer; ðər]['dʒestʃərz][æz; əz][ɪn][ðer; ðər][kraɪz] ,
in **their** **gestures** **as** **in** **their** **cries** **,**
在 他们的 手势 作为 在 他们的 哭泣 ,

一旦需要让他们在姿态和呼喊方面拥有完全的自由，这种限制就会被抹去。

[ɪn][ðer; ðər][dʒɔɪ][æz; əz][ɪn][ðer; ðər] ['sɑːroʊ] .
in **their** **joy** **as** **in** **their** **sorrow** **.**
在 他们的 喜悦 作为 在 他们的 悲哀 .

无论快乐还是悲伤，他们都彼此相爱。

" [haʊ'evər] [mʌtʃ] [wʌn] [meɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [səb'skraɪb] [tuː; tə][dɪ'bʌsiːz, dɪ'bjuːsiːz][ˌdʒenə'rælɪtiːz] ,
" **However** **much** **one** **may** **hesitate** **to** **subscribe** **to** **Debussy's** **generalities** **,**
" 然而 很多 一 可能 犹豫 到 订阅 到 德彪西的 一般性 ,

“无论人们多么不愿接受德彪西的概括性观点，

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prə'siːdʒər] [ɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aɪ'diːəli] ['suːtɪd]
the **final** **justification** **for** **his** **procedure** **is** **in** **the** **fact** **that** **it** **is** **ideally** **suited**
这 最终的 理由 为了 他的 程序 是 在 这 事实 那 它 是 理想情况下 适合
[tuː; tə][ɪts] [ɪ'speʃl] ['pɜːrpəs] ,
to **its** **especial** **purpose** **,**
到 它是 特别的 目的 ,

他采取这种做法的最终理由在于，这种做法非常适合其特定目的。

— [ðə; ði]['toʊnl] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [mɛtɜ-lɪŋks] ['raimlis] , ['miːtərˌlɛs] , [ænd; ənd]['broʊkən] [freɪzɪz]
— **the** **tonal** **utterance** **of** **Maeterlinck's** **rhymeless** **,** **metreless** **,** **and** **broken** **phrases**
— 这 音调 发声 的 梅特林克的 无韵 , 无米 , 和 破碎的 短语
.
:
.

—梅特林克无韵、无格律、断断续续的诗句的音调表达。

[tuː; tə][hæv; həv][set][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [sə'steɪnd] [ˌɑːri'oʊˌsoʊ; ˌæri'oʊˌsoʊ] [staɪl] [ʌv; əv]['trɪstæn][ˌju ɛn 'di]
To **have** **set** **them** **in** **the** **sustained** **arioso** **style** **of** **Tristan** **und**
到 有 放 他们 在 这 持续 咏叹调 风格 的 特里斯坦 和
[i'zɔldə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nept] .
Isolde **would** **have** **been** **as** **impossible** **as** **it** **would** **have** **been** **inept** **.**
伊索尔德 会 有 到过 作为 不可能的 作为 它 会 有 到过 笨拙 .

如果将它们谱写成《特里斯坦与伊索尔德》那种绵延不绝的咏叹调风格，那将既不可能，又显得笨拙。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɪn]['pɛleɪˌɑːs]['nevər] , [æz; əz][wʌn] [maɪt]
As **it** **is** **,** **the** **writing** **for** **the** **voices** **in** **Pelléas** **never** **,** **as** **one** **might**
作为 它 是 , 这 写作 为了 这 声音 在 佩利亚斯 绝不 , 作为 一 可能
['riːz(ə)nəbli] [sə'poʊz] ,
reasonably **suppose** **,**
合理 认为 ,

事实上，《佩利亚斯与阿斯纪》中人物的配音剧本从未像人们可能合理推测的那样……

[bɪ'kʌmz] [mə'nɑːtənəs] .
becomes **monotonous** **.**
变成 单调 .

变得单调乏味。

[ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] — [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tʊr] [diː] [fɔːrs] ,
The **achievement** **—** **an** **astonishing** **tour** **de** **force** **,**
这 成就 — 一个 惊人 旅游 德 力量 ,

这项成就——一项惊人的壮举，

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] — [ɪz][æz; əz] [ɑːrˈtɪstɪkli] [səkˈsesf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈpresɪdentɪd] [ɪn][ˈmɑːdərn]
at 在 **the** 这 **least** 至少 **—** — **is** 是 **as** 作为 **artistically** 艺术上 **successful** 成功的 **as** 作为 **it** 它 **is** 是 **unprecedented** 空前的 **in** 在 **modern** 现代的
[ˈmjuːzɪk] .
music 音乐 **.** .

至少——它在艺术上取得了巨大的成功，并且在现代音乐中是前所未有的。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] , [dəˈbusiː] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈskersli] [les] [ˈrezəluːt]
In 在 **his** 他的 **treatment** 治疗 **of** 的 **the** 这 **orchestra** 乐队 **,** , **Debussy** 德彪西 **makes** 制作 **a** 一个 **scarcely** 几乎 **less** 较少的 **resolute** 坚决
[dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm][trəˈdɪʃ(ə)n] .
departure 离开 **from** 从 **tradition** 传统 **.** .

在对管弦乐队的处理上，德彪西对传统的突破也毫不逊色。

[ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [sɪmˈfɑːnɪk] [dɪˈveləpmənt] [ɪn][ðə; ði] [vɑːgˈnɪriən] [sens] .
There 那里 **is** 是 **little** 小的 **symphonic** 交响乐 **development** 发展 **in** 在 **the** 这 **Wagnerian** 瓦格纳式 **sense** 感觉 **.** .

几乎没有瓦格纳意义上的交响乐发展。

[hɪz; ɪz] [ˈɔːrkɪstrə] [rɪˈflekts] [ðə; ði][ɪˈmoʊʃən(ə)l][ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði][tekst][ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
His 他的 **orchestra** 乐队 **reflects** 反映 **the** 这 **emotional** 情绪 **implications** 含义 **of** 的 **the** 这 **text** 文本 **and** 和 **action** 行动 **with** 和
[ˈæbsəluːt] [ænd; ənd] [ˈskruːpjələs] [fɪˈdeləti] ,
absolute 绝对 **and** 和 **scrupulous** 一丝不苟的 **fidelity** 忠诚 **,** ,

他的乐团以绝对和一丝不苟的忠实度反映了文本和剧情的情感内涵。

[bʌt; bət][səˈdʒestɪvli,səgˈdʒestɪvli] [ˈræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [ˈemfəsɪs] .
but 但 **suggestively** 暗示性地 **rather** 相当 **than** 比 **with** 和 **detailed** 详细的 **emphasis** 强调 **.** .

但要用暗示的方式，而不是详细强调。

[ðə; ði][ˈdrɑːmə][ɪz][fɑːr] [les] [ˈhevɪli] [ˌʌndəˈskɔːd] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ˈwaːgnə] ;
The 这 **drama** 戏剧 **is** 是 **far** 远的 **less** 较少的 **heavily** 重度 **underscored** 下划线 **than** 比 **with** 和 **Wagner** 瓦格纳 **;** ;

这部作品的戏剧性远不如瓦格纳的作品那样强烈；

[ðə; ði][noʊt][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ɔːr][ʌv; əv][ˈkɑːnflɪkt][ɔːr][ʌv; əv][ˈtrædʒədi][ɪz][ˈnevər] [fɔːrst] .
the 这 **note** 笔记 **of** 的 **passion** 热情 **or** 或者 **of** 的 **conflict** 冲突 **or** 或者 **of** 的 **tragedy** 悲剧 **is** 是 **never** 绝不 **forced** 强制 **.** .

激情、冲突或悲剧的基调从不显得刻意。

[hɪz; ɪz] [ˈpɜːsənɪdʒz] [lʌv] [ænd; ənd][dɪˈzaɪər] , [ɪgˈzʌlt][ænd; ənd] [heɪt] [ænd; ənd][daɪ] ,
His 他的 **personages** 人物 **love** 爱 **and** 和 **desire** 欲望 **,** , **exult** 欢腾 **and** 和 **hate** 恨 **and** 和 **die** 死 **,** ,

他笔下的人物有爱有欲，有欢欣有憎恨，有死亡有激情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [ɪˈkɑːnəmi] [ʌv; əv] [ˈviːəməns] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstəns] .
with 和 **a** 一个 **surprising** 奇怪 **economy** 经济 **of** 的 **vehemence** 激烈 **and** 和 **insistence** 坚持 **.** .

以一种出人意料的简洁方式表达了强烈的感情和坚持。

[jet] , [ˌʌnrɪˈtɔːrɪkəl] [æz; əz][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈnevər][ˈpælɪd] ;
Yet 然而 **,** , **unrhetorical** 不修辞的 **as** 作为 **the** 这 **music** 音乐 **is** 是 **,** , **it** 它 **is** 是 **never** 绝不 **pallid** 苍白 **;** ;

然而，尽管音乐不带任何修辞色彩，却也绝不苍白无力；

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['tru:li][ˌklaɪmæk'terɪk]['moʊmənts][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] - ['ægənaɪzd] ['aʊtbreɪk] [ɪn]

and	in	such	truly	climacteric	moments	as	that	of	Golaud's	agonized	outbreak	in
和	在	这样的	真的	更年期	时刻	作为	那	的	-	痛苦的	暴发	在

[ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ][meɪ'lɪˌzɑ:nd] ,

the	scene	with	Mélisande	,
这	场景	和	梅丽桑德	,

尤其是在像戈洛与梅丽桑德那场戏中他痛苦爆发那样的高潮时刻，

[ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ækt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stætɪk][ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [lʌv] - [si:n] ,

in	the	fourth	act	,	and	the	ecstatic	culmination	of	the	final	love	-	scene	,
在	这	第四	行为	,	和	这	欣喜若狂	高潮	的	这	最终的	爱	-	场景	,

在第四幕，以及最后那场令人陶醉的爱情戏的高潮中，

[ðə; ði]['mju:zɪk] [sə'pɔrts] [ðə; ði][drə'mætɪk][ænd; ənd][ɪ'moʊʃən(ə)l]['kraɪsɪs][wɪð; wɪθ][su:'pɜ:rb] ['kɑ:mpɪtənsi]

the	music	supports	the	dramatic	and	emotional	crisis	with	superb	competency
这	音乐	支持	这	戏剧性	和	情绪	危机	和	高超	能力

[ænd; ənd]['vɪgər] .

and	vigor	.
和	活力	.

音乐以精湛的技艺和饱满的热情烘托了戏剧性和情感上的危机感。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊz] ['wa:gnə][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv]['ju:zɪŋ][ðə; ði][ˌɪnɪ'skeɪpəb(ə)l] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv]

He	follows	Wagner	to	the	extent	of	using	the	inescapable	device	of
他	跟随	瓦格纳	到	这	程度	的	使用	这	无法逃避	设备	的

[ˌreprɪ'zentətɪv] [θi:mz] ,

representative	themes	,
代表	主题	,

他甚至效仿瓦格纳，运用了代表性主题这一不可避免的手法。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæz; həz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['eri] [ˌɪnkən'sɪstənsi] , ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði]

though	he	has	,	with	his	usual	airy	inconsistency	,	characterized	the
尽管	他	有	,	和	他的	通常	轻盈的	不一致	,	特征化的	这

[vɑ:g'nɪriən] ['laitməu,ti:f] ['sɪstəm] [æz; əz] " ['ræðər] [kɔ:rs] .

Wagnerian	Leitmotiv	system	as	"	rather	coarse	.
瓦格纳式	主旋律	系统	作为	"	相当	粗	.

尽管他一贯轻率矛盾，却将瓦格纳的主导动机体系描述为"相当粗糙"。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [haʊ'evər] ,

"	It	is	true	,	however	,
"	它	是	真的	,	然而	,

"然而，这是事实，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['tɪpɪk(ə)l] [freɪzɪz] [ɑ:r; ər] [ɪm'plɔɪd] [fɑ:r] [mɔ:r] ['sperɪŋli] [ænd; ənd] ['sʌtəli] [ðæn; ðən]

that	his	typical	phrases	are	employed	far	more	sparingly	and	subtly	than
那	他的	典型的	短语	是	受雇	远的	更多的	少量地	和	微妙地	比

['mɑ:dərn] ['presɪdənt] [wʊd] [hæv; həv][led][wʌn][tu:; tə][ɪk'spekt] .

modern	precedent	would	have	led	one	to	expect	.
现代的	先例	会	有	引领	一	到	预计	.

他的惯用语使用得比现代先例所预期的要节制得多，也更加微妙。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['seldəm] [set] [ɪn] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['vɪvɪdli] [drə'mætɪk]['kɑ:ntræst] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]['wa:gnə] ;

They	are	seldom	set	in	sharp	and	vividly	dramatic	contrast	,	as	with	Wagner	;
他们	是	很少	放	在	锋利的	和	生动地	戏剧性	对比	,	作为	和	瓦格纳	;

它们很少像瓦格纳的作品那样，呈现出鲜明而生动的戏剧性对比；

[nɔ:r][ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ˌpɑ:lɪ'fɑ:nɪkli] [dɪ'plɔɪd] .

nor	are	they	polyphonically	deployed	.
也不	是	他们	复调	已部署	.

它们也不是复音式部署的。

['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɪr] [saʊnd] - [reɪθs] , [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [mudz] [ænd; ənd]['nuːɑːnsɪz]

Often	**they**	**are**	**mere**	**sound**	**-**	**wraiths**	**,**	**intended**	**to**	**denote**	**moods**	**and**	**nuances**
经常	他们	是	仅仅	声音	-	幽灵	,	故意的	到	表示	情绪	和	细微差别

[ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][soʊ][ɪm'pælpəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌevə'nes(ə)nt] ,

of	**emotion**	**so**	**impalpable**	**and**	**evanescent**	**,**
的	情感	所以	无形的	和	转瞬即逝	,

它们往往只是声音的幽灵，旨在表示那些难以捉摸、转瞬即逝的情绪和情感细微差别。

[soʊ] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪn'tɪrɪər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][mɑːrk]

so	**vague**	**and**	**interior**	**,**	**that**	**it**	**is**	**more**	**than**	**a**	**little**	**difficult**	**to**	**mark**
所以	模糊的	和	内部的	,	那	它	是	更多的	比	一个	小的	难的	到	标记

[ðer; ðər] [prɪ'saɪs] [sɪg'nɪfɪkəns] .

their	**precise**	**significance**	**.**
他们的	精确的	意义	.

如此模糊和内在，以至于很难标明它们的确切意义。

['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɪr] ['frægmənts][ʌv; əv] [θiːmz] , [mɪr] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][hɑːr'mɑːnɪk]['kʌlər] ,

Often	**they**	**are**	**mere**	**fragments**	**of**	**themes**	**,**	**mere**	**patches**	**of**	**harmonic**	**color**	**,**
经常	他们	是	仅仅	片段	的	主题	,	仅仅	补丁	的	谐波	颜色	,

[ɪ'veɪsɪv] [ænd; ənd][ɪn'tændʒəb(ə)l] ,

evasive	**and**	**intangible**	**,**
回避	和	无形	,

它们往往只是主题的碎片，只是和谐色彩的斑块，难以捉摸，难以捉摸。

[dɪ'zaɪnd] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [tuː; tə] [trænz'leɪt] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['saɪkɪk] [pə'nʌmbrə] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

designed	**almost**	**wholly**	**to**	**translate**	**phases**	**of**	**that**	**psychic**	**penumbra**	**in**	**which**	**the**
设计	几乎	完全	到	翻译	阶段	的	那	精神	半影	在	哪个	这

['kærəktərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ɑːr; ər] [in'ræpt] .

characters	**and**	**the**	**action**	**of**	**the**	**drama**	**are**	**enwrapped**	**.**
人物	和	这	行动	的	这	戏剧	是	包裹	.

几乎完全是为了描绘戏剧人物和剧情所笼罩的那种心理阴影的各个阶段而设计的。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kɪnʃɪp] [ɪn][ðer; ðər][dɪm][ænd; ənd]['mjuːtɪd] ['lʌvlinəs] , [ðer; ðər] [greɪv]

They	**have**	**a**	**common**	**kinship**	**in**	**their**	**dim**	**and**	**muted**	**loveliness**	**,**	**their**	**grave**
他们	有	一个	常见的	亲属关系	在	他们的	暗淡	和	静音	可爱	,	他们的	严重

['retɪsns] ,

reticence	**,**
沉默寡言	,

它们在含蓄而柔和的美感和严肃的沉默寡言中有着共同的亲缘关系。

[ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [ɪ'mɪtəgəbl] ['sædnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðer; ðər][moʊst] ['ræptʃərəs]

the	**deep**	**and**	**immitigable**	**sadness**	**with**	**which**	**,**	**even**	**at**	**their**	**most**	**rapturous**
这	深的	和	不可缓解的	悲伤	和	哪个	,	甚至	在	他们的	最多	欣喜若狂

, [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['penətreɪtɪd] .

,	**they**	**are**	**penetrated**	**.**
,	他们	是	渗透	.

即使在他们最狂喜的时候，他们心中也始终萦绕着一种深深的、无法缓解的悲伤。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [skɔːr] [rɪtʃ] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['streɪndʒnəs] , [jet] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ]

This	**is**	**a**	**score**	**rich**	**in**	**beauty**	**and**	**strangeness**	**,**	**yet**	**the**	**music**	**has**	**often**	**a**
这	是	一个	分数	富有的	在	美丽	和	奇怪	,	然而	这	音乐	有	经常	一个

[dɪ'septɪv] [ˌnɑːˌiːv'teɪ] ,

deceptive	**naïveté**	**,**
欺骗性的	天真	,

这是一部充满美感和奇特之处的乐谱，但其音乐常常带有一种看似天真的假象。

[ə; eɪ][ˌnɑːˌiːv'teɪ] [ðæt] [ɪz][soʊ] [ɪk'striːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlz] [ɪt'self] , ['faɪnəli] ,

a	**naïveté**	**that**	**is**	**so**	**extreme**	**that**	**it**	**reveals**	**itself**	**,**	**finally**	**,**
一个	天真	那	是	所以	极端	那	它	揭示	本身	,	最后	,

一种极端的幼稚，最终暴露无遗。

[æz; əz][ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)lti] [ænd; ənd] ['retɪsns] — [ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'spekt] , [ə'gen] , [wi:; wi]

as	the	quintessence	of	subtlety	and	reticence	—	in	which	respect	,	again	,	we
作为	这	精华	的	微妙之处	和	沉默寡言	—	在	哪个	尊重	,	再次	,	我们

[ɑ:r; ər] [ri'maindid] [ʌv; əv][ɪts] ['pɜ:rfɪkt] ,

are	reminded	of	its	perfect	,
是	提醒	的	它是	完美的	,

作为微妙和含蓄的精髓——在这方面，我们再次想起它的完美之处，

[ɪts] [wel] - [naɪ] [ʌn'kæni] , [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwɑ:ləti][ʌv; əv] [mɛtɜ-lɪŋks] ['drɑ:mə] .

its	well	-	nigh	uncanny	,	correspondence	with	the	quality	of	Maeterlinck's	drama	.
它是	出色地	-	夜	不可思议	,	一致	和	这	质量	的	梅特林克的	戏剧	.

它与梅特林克戏剧的质量几乎惊人地吻合。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ri'mɑ:kt] , [dɪ'bʌsi:z, dɪ'bju:si:z] ['ɔ:rkɪstrə] [ɪz] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [fju:]

As	it	has	been	remarked	,	Debussy's	orchestra	is	here	,	with	few
作为	它	有	到过	评论	,	德彪西的	乐队	是	这里	,	和	很少

[ik'sepʃənz] , [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [ʌv; əv]['moʊzɑ:rts, 'moʊtsɑ:rts] [deɪ] .

exceptions	,	the	orchestra	of	Mozart's	day	.
例外情况	,	这	乐队	的	莫扎特的	天	.

正如有人指出的那样，德彪西的乐团，除了少数例外，就是莫扎特时代的乐团。

[ɑ:n][peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ][hi:; hi] [raɪts] [fɔ:r; fər] [strɪŋz] [ə'loʊn] , [ɔ:r][fɔ:r; fər] [strɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wʊd] -

On	page	after	page	he	writes	for	strings	alone	,	or	for	strings	with	wood	-
在	页	后	页	他	写	为了	字符串	独自的	,	或者	为了	字符串	和	木头	-

[wɪnd][ænd; ənd][hɔ:rnz] .

wind	and	horns	.
风	和	角	.

他一页又一页地写着只用弦乐器演奏的曲子，或者用弦乐器加木管乐器和圆号演奏的曲子。

[hi:; hi]['ju:zɪz][ðə; ði] [fʊl] ['mɑ:dərn] ['ɔ:rkɪstrə] ['oʊnli][ə'pɑ:n][ðə; ði]['rɛrəst] [ə'keiʒənz] ,

He	uses	the	full	modern	orchestra	only	upon	the	rarest	occasions	,
他	用途	这	满的	现代的	乐队	仅有的	之上	这	最稀有	场合	,

他只有在极少数情况下才会使用完整的现代管弦乐队。

[ænd; ənd] [ðen] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n][fɔ:r; fər]['kʌlər][ðæn; ðən][fɔ:r; fər]['vɑ:ljəm] .

and	then	more	often	for	color	than	for	volume	.
和	然后	更多的	经常	为了	颜色	比	为了	体积	.

而且，人们更倾向于选择颜色而不是发量。

[hi:; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'speʃl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [strɪŋz] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər]

He	has	an	especial	affection	for	the	strings	,	particularly	in	the	lower
他	有	一个	特别的	感情	为了	这	字符串	,	特别	在	这	降低

['rɛdʒəstɜ-z, 'rɛdʒɪstɜ-z] ;

registers	;
登记簿	;

他特别喜欢弦乐，尤其是低音区的弦乐；

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ˌsʌbdɪ'vaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['mju:tɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	he	is	exceedingly	fond	of	subdividing	and	muting	them	.
和	他	是	非常	喜爱	的	细分	和	静音	他们	.

他非常喜欢将它们细分和静音。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rer] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm]['ju:zɪŋ][ðə; ði] [wʊd] - [wɪnd]['kwaɪər][ə'loʊn] ,

It	is	rare	to	find	him	using	the	wood	-	wind	choir	alone	,
它	是	稀有的	到	寻找	他	使用	这	木头	-	风	唱诗班	独自的	,

他很少单独使用木管乐器合奏团。

[ɔ:r][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [bræs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [strɪŋz] .

or	the	wood	and	brass	without	the	strings	.
或者	这	木头	和	黄铜	没有	这	字符串	.

或者说，只有木头和黄铜，没有琴弦。

[hɪz; ɪz] ['ɔ:rkɪstrə] [kən'teɪnz] [ðə; ði]['ju:ʒuəl]['mɑ:dərn] [ɪ'kwɪpmənt] — [θri:] [flu:ts] , [ˌtu:'tu:]['oʊboʊz] , [ˌtu:'tu:]

His	orchestra	contains	the	usual	modern	equipment	—	3	flutes	,	2	oboes	,	2
他的	乐队	包含	这	通常	现代的	设备	—	3	长笛	,	2	双簧管	,	2

[ˌklærə'net] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hɔ:rn] ,

clarinets	,	an	English	horn	,
单簧管	,	一个	英语	喇叭	,

他的乐团配备了常见的现代乐器——3支长笛、2支双簧管、2支单簧管、1支英国管。

[θri:] [bə'su:nz] , [fɔ:r][hɔ:rnz] , [θri:] ['trʌmpits] , [θri:] [trɔm'bəʊnz] , [beɪs] ['tu:bə] , ['ketldrʌm] ,

3	bassoons	,	4	horns	,	3	trumpets	,	3	trombones	,	bass	tuba	,	kettledrums	,
3	巴松管	,	4	角	,	3	小号	,	3	长号	,	低音	大号	,	定音鼓	,

['glɑ:kənʃpi:l] , ['simbəlz] , [ˌtu:'tu:] [hɑ:ps] , [ænd; ənd] [strɪŋz] ;

glockenspiel	,	cymbals	,	2	harps	,	and	strings	;
钟琴	,	钹	,	2	竖琴	,	和	字符串	;

3支巴松管、4支圆号、3支小号、3支长号、1支低音大号、定音鼓、钟琴、钹、2架竖琴和弦乐器；

[jet] [wʌn] [meɪ] [kaʊnt] [ɑ:n][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][bəuθ][hændz][ðə; ði]

yet	one	may	count	on	but	little	more	than	the	fingers	of	both	hands	the
然而	一	可能	数数	在	但	小的	更多的	比	这	手指	的	两个都	双手	这

['peɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌæpə'rætəs] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ɪts] [fʊl] [streŋθ] .

pages	in	which	this	apparatus	is	employed	in	its	full	strength	.
页面	在	哪个	这	设备	是	受雇	在	它是	满的	力量	.

然而，只有寥寥几页纸，才能真正发挥这套装置的全部威力。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kjʊriəs] [ænd; ənd][ʌn'pɑ:pjələr] ['retɪsns] , [wi:; wi]['lɪs(ə)n] [hɪr] , [æz; əz]

And	in	spite	of	this	curious	and	unpopular	reticence	,	we	listen	here	,	as
和	在	尽管如此	的	这	好奇的	和	不受欢迎的	沉默寡言	,	我们	听	这里	,	作为

[em] . [brə'noʊ] [hæz; həz] [əb'zɜ:rvd] ,

M	.	Bruneau	has	observed	,
M	.	布鲁诺	有	观察到	,

尽管存在这种奇怪且不受欢迎的沉默，我们还是会倾听，正如布鲁诺先生所观察到的那样：

[tu:; tə] " [ə; eɪ]['mædʒɪk] ['ɔ:rkɪstrə] " — [æn; ən] ['ɔ:rkɪstrə] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['rɪtʃnəs] , ['delɪkəsi] ,

to	"	a	magic	orchestra	"	—	an	orchestra	of	indescribable	richness	,	delicacy	,
到	"	一个	魔法	乐队	"	—	一个	乐队	的	无法形容	丰富	,	美味	,

如同"一支神奇的交响乐团"——一支拥有难以言喻的丰富性和细腻感的交响乐团，

[ænd; ənd] ['sʌplnəs] — [æn; ən] ['ɔ:rkɪstrə] [ðæt] [melts] [ænd; ənd] ['ʃɪməz] [wɪð; wɪθ][ˌoʊpə'les(ə)nt]

and	suppleness	—	an	orchestra	that	melts	and	shimmers	with	opalescent
和	柔韧性	—	一个	乐队	那	融化	和	闪烁	和	乳白色

[hju:z] — [æn; ən] ['ɔ:rkɪstrə] [ðæt] [hæz; həz] ['sʌbstəns] [wɪ'ðaʊt] ['densəti] ,

hues	—	an	orchestra	that	has	substance	without	density	,
色调	—	一个	乐队	那	有	物质	没有	密度	,

以及柔韧性——一支如流水般融化闪烁着乳白色光泽的管弦乐队——一支有内涵却不显笨重的管弦乐队，

[sə'nɔ:rəti] [wɪ'ðaʊt] ['bleɪtənsi] , [rɪ'faɪnmənt] [wɪ'ðaʊt] ['θɪnnəs] .

sonority	without	blatancy	,	refinement	without	thinness	.
音响	没有	明目张胆	,	精炼	没有	薄	.

音色饱满而不张扬，精致而不单薄。

[ðə; ði]['mju:zɪk] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ɪz][æz; əz] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'pærəleld] .

The	music	,	as	a	whole	,	is	as	insinuating	as	it	is	unparalleled	.
这	音乐	,	作为	一个	所有的	,	是	作为	暗示	作为	它	是	无与伦比	.

整体而言，这音乐既引人入胜又无与伦比。

['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑ:r; ər][ʌv; əv][æn; ən][hɪp'nɑ:tɪk][ænd; ənd][ə'baɪdɪŋ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

Many	passages	are	of	an	hypnotic	and	abiding	fascination	.
许多	段落	是	的	一个	催眠的	和	遵守	魅力	.

许多段落都具有一种令人着迷、经久不衰的魅力。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌnekrə'mæntɪk][ɪn][ðə; ði][ɑːrt] [wɪtʃ] [kæn; kən][soʊ] ['swɪftli] [ænd; ənd][soʊ] ['ʃʊrli]

There	is	something	necromantic	in	the	art	which	can	so	swiftly	and	so	surely
那里	是	某物	亡灵法术	在	这	艺术	哪个	能	所以	迅速地	和	所以	一定

[kæst][æn; ən][ˌɪnɪ'lʌktəb(ə)l] [spel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] :

cast	an	ineluctable	spell	upon	the	heart	and	the	imagination	:
投掷	一个	不可避免的	拼写	之上	这	心	和	这	想像力	:

艺术中蕴含着某种神秘的力量，能够迅速而必然地对人的心灵和想象力施加一种无法抗拒的魔咒：

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [spel] [æz; əz][ɪz][kæst][ɪn][ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [fɔn'teɪn] ['di'i'es] [əvjuːgəlz] ,

such	a	spell	as	is	cast	in	the	scene	at	the	Fontaine	des	Aveugles	,
这样的	一个	拼写	作为	是	投掷	在	这	场景	在	这	方丹	德斯	盲人	,

例如在盲人喷泉那一幕中所施展的魔法，

[ɪn][ðə; ði]['sekənd][ækt] ; [ɔːr] [wen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['taʊər] ,

in	the	second	act	;	or	when	,	from	the	window	in	the	castle	tower	,
在	这	第二	行为	;	或者	什么时候	,	从	这	窗户	在	这	城堡	塔	,

在第二幕中；或者当从城堡塔楼的窗户望出去时，

- [ʌn'baʊnd] [her] [fɔːlz] [ænd; ənd] [ɪn'veləps] ['pɛleɪˌɑːs] — [æn; ən] [ˌʌnfər'getəbl] [peɪdʒ] ;

Mélisande's	unbound	hair	falls	and	envelops	Pelléas	—	an	unforgettable	page	;
-	无界	头发	瀑布	和	信封	佩利亚斯	—	一个	难忘	页	;

梅丽桑德未绑的头发垂落并包裹着佩利亚斯——这是令人难忘的一页；

[ɔːr] [wen] [ðə; ði]['lʌvəz] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ;

or	when	the	lovers	meet	for	the	last	time	at	the	Fountain	of	the	Blind	;
或者	什么时候	这	恋人	见面	为了	这	最后的	时间	在	这	喷泉	的	这	瞎的	;

或者当这对恋人在盲人泉边最后一次相遇时；

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] - [deθ] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ]

or	in	the	scene	of	Mélisande's	death	—	one	of	the	most	pathetic	and	affecting
或者	在	这	场景	的	-	死亡	—	一	的	这	最多	可怜的	和	影响

['peɪdʒɪz][ɪn][ɔːl]['mjuːzɪk] .

pages	in	all	music	.
页面	在	全部	音乐	.

或者在梅丽桑德之死的场景中——这是音乐史上最悲惨、最感人的一幕。

[wʌn] [mʌst; məst] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði][ˌiːlæ'stɪsəti][ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːr'mɑːnɪk]['tekstʃər] —

One	must	wonder	at	the	elasticity	and	richness	of	the	harmonic	texture	—
一	必须	想知道	在	这	弹性	和	丰富	的	这	谐波	质地	—

[wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kjʊrəbli] " [ɪ'regjələr] ,

which	,	while	it	is	incurably	"	irregular	,
哪个	,	尽管	它	是	无可救药	"	不规律的	,

人们不禁惊叹于和声织体的弹性和丰富性——尽管它无可救药地“不规则”，

" [ɪz]['nevər] [kruːd] [ɔːr] [ɪn'koʊət] ; [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'lɑːdɪk][laɪn] ;

"	is	never	crude	or	inchoate	;	at	the	distinction	of	the	melodic	line	;
"	是	绝不	原油	或者	未成形的	;	在	这	区别	的	这	旋律	线	;

“绝不粗糙或不成形；在旋律线的区分上；

[æt; ət][ðə; ði] ['rɪðmɪkl] [və'raɪəti] ; [æt; ət][ðə; ði] ['mæstərli] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌɔːrkɪ'streɪʃn] .

at	the	rhythmical	variety	;	at	the	masterly	and	individual	orchestration	.
在	这	有节奏的	种类	;	在	这	精湛	和	个人	管弦乐	.

节奏变化丰富；配器精湛独特。

[noʊ]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [treɪnd] [pər'sepʃ(ə)n] [ɪz][rɪ'kwaɪərd]['dʒʌstli][tuː; tə]['vælјuː][ðə; ði] ['ɛksələnsɪz] [ʌv; əv]

No	faculty	of	trained	perception	is	required	justly	to	value	the	excellences	of
不	学院	的	受过训练	洞察力	是	必需的	公正地	到	价值	这	卓越	的

[dɪ'bʌsiːz, dɪ'bjuːsiːz] [skɔːr] .

Debussy's	score	.
德彪西的	分数	.

无需具备受过专业训练的感知能力，就能公正地欣赏德彪西乐谱的卓越之处。

[ðer; ðər][ɪz] [greɪt] ['bjuːti] , [greɪt] ['eləkwəns] , [ɪn] [ðɪs] ['mjuːzɪk] .

There	is	great	beauty	,	great	eloquence	,	in	this	music	.
那里	是	伟大的	美丽	,	伟大的	口才	,	在	这	音乐	.

这音乐蕴含着极大的美感和极高的感染力。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɪn'serəti] , ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəuθ] ['diːpli] [ɪm'pæʃnd]

It	has	sincerity	,	dignity	,	and	reserve	,	yet	it	is	both	deeply	impassioned
它	有	诚意	,	尊严	,	和	预订	,	然而	它	是	两个都	深	热情洋溢

[ænd; ənd] - ['tendər] ;

and	enamoringly	tender	;
和	-	投标	;

它既真诚、庄重、内敛，又饱含深情，令人心醉神迷；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] ['pɜːrsən(ə)l] , [æz; əz] [ˌʌndɪ'raɪvd] , [æz; əz][wʌz; wəz]['trɪstæn] ['fɔːrti]

and	it	is	as	absolutely	personal	,	as	underived	,	as	was	Tristan	forty
和	它	是	作为	绝对地	个人的	,	作为	未开发的	,	作为	曾是	特里斯坦	四十

['jɪrz] [ə'goʊ] .

years	ago	.
年	前	.

它就像四十年前的特里斯坦一样，完全是个人化的，缺乏原创性。

[ðə; ði] [θiːmz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['triːtmənt]

THE	THEMES	AND	THEIR	TREATMENT
这	主题	和	他们的	治疗

主题及其处理方式

[ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv]['pɛleɪˌɑːs][et][meɪ'lɪˌzɑːnd] [ɪl] [brʊks] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['ruːθləs] ['meθəd] [ʌv; əv]

The	score	of	Pelléas	et	Mélisande	ill	brooks	the	short	and	ruthless	method	of
这	分数	的	佩利亚斯	等	梅丽桑德	患病的	布鲁克斯	这	短的	和	无情	方法	的

[ðə; ði] [θɪ'mætɪk] ['ænəuteitə] .

the	thematic	annotator	.
这	主题	注释者	.

《佩利亚斯与梅丽桑德》的乐谱不适合主题注释者那种简短而无情的方法。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] , [ɪts] [θiːmz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][soʊ]

As	I	have	pointed	out	in	the	foregoing	pages	,	its	themes	are	often	so
作为	我	有	尖	出去	在	这	前文	页面	,	它是	主题	是	经常	所以

[ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] ,

indeterminate	,
不定	,

正如我在前文中指出的那样，它的主题往往非常模糊不清，

[soʊ] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [ɪ'luːsɪv] , [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [ðə; ði]['ænəlɪst] [huː] [wʊd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ]

so	shadowy	and	elusive	,	as	to	rebuke	the	analyst	who	would	disengage
所以	阴暗的	和	难以捉摸的	,	作为	到	训斥	这	分析师	WHO	会	脱离接触

[ænd; ənd][ɪk'spoʊz][ðem; ðəm] .

and	expose	them	.
和	暴露	他们	.

如此神秘莫测，以至于任何试图脱离分析、揭露它们的分析师都会受到谴责。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['sɪmpli] [hɑːr'mɑːnɪk] [hjuːz] [ænd; ənd][hæf] - [laɪts] , [mə'lɑːdɪk] [ʃredz]

Many	of	them	are	simply	harmonic	hues	and	half	-	lights	,	melodic	shreds
许多	的	他们	是	简单地	谐波	色调	和	一半	-	灯	,	旋律	碎屑

[ænd; ənd]['frægmənts] ,

and	fragments	,
和	片段	,

它们中的许多只是和谐的色调和半明半暗，旋律的碎片和片段，

[huːz] ['sʌbstəns] [ɪz][æz; əz][ɪm'pælpəb(ə)l][æz; əz][mɪst][ænd; ənd] [huːz] ['aʊtˌlaɪnz]['weɪvər][ænd; ənd]

whose	substance	is	as	impalpable	as	mist	and	whose	outlines	waver	and
谁	物质	是	作为	无形的	作为	薄雾	和	谁	概述	动摇	和

[feɪd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pər'siːvd] .

fade	almost	before	they	are	perceived	.
褪色	几乎	前	他们	是	感知	.

它的物质如同薄雾般难以捉摸，它的轮廓在被感知之前就已摇曳消散。

[fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['defɪnətli] [ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðeɪ]

Few	of	them	are	clearly	and	definitely	articulated	;	for	the	most	part	they
很少	的	他们	是	清楚地	和	确实	铰接式	;	为了	这	最多	部分	他们

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

其中很少有人能清晰明确地表达出来；大多数情况下，他们都是.....

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [mɪr] " [saʊnd] - [reɪθs] , " [ɪn'tenʃənəli] [sə'dʒestɪv] ['ræðər]

as	I	have	called	them	,	mere	"	sound	-	wraiths	,	"	intentionally	suggestive	rather
作为	我	有	称为	他们	,	仅仅	"	声音	-	幽灵	,	"	故意	暗示性的	相当

[ðæn; ðən] [dɪ'fɪnətɪv] , [ɪ'vɑːkətɪv] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'skrɪptɪv] .

than	definitive	,	evocative	rather	than	descriptive	.
比	最终的	,	令人回味的	相当	比	描述性的	.

正如我所称，它们不过是"声音幽灵"，有意暗示而非定论，意在唤起而非描述。

[ɪf] [wʌn] ['ventʃərz] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [neɪm] [ðem; ðəm] ,

If	one	ventures	to	exhibit	and	to	name	them	,
如果	一	风险投资	到	展览	和	到	姓名	他们	,

如果有人胆敢展出并命名它们，

[wʌn] [dʌz] [soʊ] ['ræðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] ['bjuːti] ,

one	does	so	rather	for	the	purpose	of	drawing	attention	to	their	beauty	,
一	做	所以	相当	为了	这	目的	的	绘画	注意力	到	他们的	美丽	,

这样做更多是为了吸引人们注意她们的美貌。

[ðer; ðər][ˌsɪŋgju'lærəti] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['delɪkət] ['poʊt(ə)nsi] ,

their	singularity	,	and	their	delicate	potency	,
他们的	奇点	,	和	他们的	精美的	效力	,

它们的独特性，以及它们微妙的力量，

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]['eni] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪm'poʊzɪŋ][æn; ən]['ɑːrbɪtreri] ['kærəktər] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːr]

than	with	any	thought	of	imposing	an	arbitrary	character	upon	them	or
比	和	任何	想法	的	气势磅礴	一个	随意的	特点	之上	他们	或者

[ʌv; əv] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [ɪ'senʃ(ə)l] ['miːnɪŋ] — [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n]

of	insisting	upon	what	seems	to	be	their	essential	meaning	—	which	is	often
的	坚持	之上	什么	似乎	到	是	他们的	基本的	意义	—	哪个	是	经常

[ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['rekəndaɪt] [fɔːr; fər]['pɑːzətɪv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

altogether	too	recondite	for	positive	identification	.
共	也	深奥的	为了	积极的	鉴别	.

与其说是想给它们强加任意的性质，或者坚持它们看似本质的含义——而这些含义往往过于深奥，无法进行肯定的识别——不如说是想给它们赋予某种本质含义。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'sekt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['meʒər] [baɪ] ['meʒər] ,

I	shall	not	,	therefore	,	attempt	to	dissect	the	music	measure	by	measure	,
我	将	不是	,	所以	,	试图	到	解剖	这	音乐	措施	经过	措施	,

因此，我不会尝试逐小节地分析乐谱。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] ['ræðər][tuː; tə]['sɜːrveɪ][ˌaɪ 'tiː] " [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ,

but	shall	endeavor	rather	to	survey	it	"	in	the	large	,
但	将	努力	相当	到	民意调查	它	"	在	这	大的	,

但应努力从宏观角度对其进行考察，

" [tuː; tə] ['ɔːfər] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [fitʃər] .

"	to	offer	simply	a	general	indication	of	its	more	significant	features	.
"	到	提供	简单地	一个	一般的	指示	的	它是	更多的	重要的	特征	.

仅对其更重要的特征进行一般性说明。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ]['ɔːfər] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɔːr][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['taɪtəlz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

Nor	shall	I	offer	any	further	justification	or	apology	for	the	titles	which	I	have
也不	将	我	提供	任何	更远	理由	或者	道歉	为了	这	标题	哪个	我	有

[ə'dɑːptɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['veriəs] [ˌreprɪ'zentətɪv] [θiːmz] [ðæn; ðən][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]

adopted	for	the	various	representative	themes	than	to	say	that	they	have
已采用	为了	这	各种各样的	代表	主题	比	到	说	那	他们	有

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃntli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðer; ðər][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]

seemed	to	me	to	be	sufficiently	supported	by	their	association
似乎	到	我	到	是	足够	有	经过	他们的	协会

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mudz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['drɑːmə] .

with	the	moods	and	events	of	the	drama	.
和	这	情绪	和	活动	的	这	戏剧	.

对于我为各种代表性主题所采用的标题，我不再作任何解释或辩解，我只想说，在我看来，这些标题与戏剧的情绪和事件之间的联系已经足够充分地支持了它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn'taɪərli]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['æptɚ] [ˌdezɪg'neɪʃənz] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər]

It	is	,	of	course	,	entirely	possible	that	apter	designations	might	be	found	for
它	是	,	的	课程	,	完全	可能的	那	apter	职称	可能	是	成立	为了

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

当然，完全有可能找到更合适的名称来称呼它们；

[aɪ]['ɔːfər] [ðoʊz] [ðæt][aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [mɔːr] [æz; əz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk]

I	offer	those	that	I	have	chosen	more	as	an	invitation	to	the	sympathetic
我	提供	那些	那	我	有	选定	更多的	作为	一个	邀请	到	这	交感神经

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn'kwɪzətɪv] [ðæn; ðən][frʌm; frəm]['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][ɪm'poʊz][maɪ] [oʊn] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n]

and	the	inquisitive	than	from	any	desire	to	impose	my	own	interpretation
和	这	好奇	比	从	任何	欲望	到	强加	我的	自己的	解释

[ə'pɑːn] [ʌn'wɪlɪŋ] ,

upon	unwilling	,
之上	不情愿	,

我选择这些作品，更多的是出于对那些富有同情心和好奇心的人的邀请，而不是出于将我自己的解释强加于不愿接受的人的愿望。

[dɪ'sentɪŋ] , [ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] [maɪndz] .

dissenting	,	or	indifferent	minds	.
持不同意见	,	或者	冷漠	思想	.

持不同意见或漠不关心的人。

[ækt][aɪ]

ACT	I
行为	我

第一幕

[ə; eɪ] [briːf] [ɔːr'kestrəl] ['preljuːd] , [les] [ðæn; ðən] ['twenti] ['meʒərz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

A	brief	orchestral	prelude	,	less	than	twenty	measures	in	length	,
一个	简短的	管弦乐	序幕	,	较少的	比	二十	措施	在	长度	,

一段简短的管弦乐前奏曲，长度不足二十小节。

[ˌɪntrə'djuːsɪs][ðə; ðɪ]['oʊpənɪŋ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst][ækt] .

introduces	the	opening	scene	of	the	first	act	.
介绍	这	开幕	场景	的	这	第一的	行为	.

引出第一幕的开场场景。

[dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd]['mjuːtɪd] - ['tʃeləʊz] , ['dʌb(ə)l] - [beisiz] , [ænd; ənd] [bə'suːnz] [ɪn'toʊn] , [piː'piː] ,

Divided	and	muted	'	cellos	,	double	-	basses	,	and	bassoons	intone	,	pp	,
分割	和	静音	-	大提琴	,	双倍的	-	低音	,	和	巴松管	吟诵	,	pp	,

分音和弱音的大提琴、低音提琴和巴松管奏出 pp 音，

[ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [θiːm] [[sɪks]] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ɪ'voʊk] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	solemn	and	brooding	theme	[	6	]	designed	to	evoke	the	thought	of	the
一个	庄严	和	沉思	主题	[	6	]	设计	到	唤起	这	想法	的	这

['fɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

庄严肃穆的主题[6]旨在唤起人们对森林的联想，

[wɪtʃ] , ['sɑːmbər] , [mɪ'stɪriəs] , [ænd; ənd] [ə'presɪv] ,

which	,	sombre	,	mysterious	,	and	oppressive	,
哪个	,	阴沉	,	神秘	,	和	压迫性的	,

阴郁、神秘、压抑，

[fɔːrmz][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ɑːr; ər][prə'dʒektid] (

forms	the	background	against	which	the	events	of	the	drama	are	projected	(
表格	这	背景	反对	哪个	这	活动	的	这	戏剧	是	预计	(

[peɪdʒ][wʌn] , ['meʒər] [wʌn]) : [['sɛvən]]

page	1	,	measure	1	)	:	[	7	]
页	1	,	措施	1	)	:	[	7	]

构成戏剧事件发生的背景（第 1 页，第 1 节）：[7]

[aɪ] . [ðə; ði]

I	.	THE
我	.	这

我.这

['fɔːrɪst]

FOREST
森林

森林

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θiːmz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːprə] ,

This	is	immediately	followed	by	one	of	the	most	important	themes	in	the	opera	,
这	是	立即地	随后	经过	一	的	这	最多	重要的	主题	在	这	歌剧	,

紧接着便是歌剧中最重要的主题之一，

[ðæt] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə]['tɪpɪfaɪ][ðə; ði] [veɪld] [ænd; ənd] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] ['destəni] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri]

that	which	seems	to	typify	the	veiled	and	overshadowing	destiny	which	is	very
那	哪个	似乎	到	类型化	这	含蓄	和	遮蔽	命运	哪个	是	非常

[kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['sentrəl] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɛtɜ-lɪŋks] [pleɪ] .

close	to	the	central	thought	of	Maeterlinck's	play	.
关闭	到	这	中央	想法	的	梅特林克的	玩	.

这似乎象征着笼罩着一切、挥之不去的命运，这与梅特林克戏剧的核心思想非常接近。

['streɪndʒli] ['hɑːməˌnaɪzd] , [ðɪs] [feɪt] [θiːm] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['meʒər] [ðæt] [ɪts]['kɜːrn(ə)l][ɪz]

Strangely	harmonized	,	this	Fate	theme	(	it	is	in	the	second	measure	that	its	kernel	is
奇怪的	协调	,	这	命运	主题	(	它	是	在	这	第二	措施	那	它是	核心	是

[kən'teɪnd] ,

contained	,
包含	,

奇怪的是，这个命运主题的旋律非常和谐（它的核心内容包含在第二个小节中），

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz][moʊst] ['friːkwəntli] [rɪ'piːtɪd]) [ɪz] ['saʊndɪd] ,

and	it	is	this	portion	of	it	that	is	most	frequently	repeated	)	is	sounded	,
和	它	是	这	部分	的	它	那	是	最多	频繁地	重复	)	是	听起来	,

（其中重复次数最多的部分）被吹奏出来，

[piːˈpiː] , [treɪ] - , [baɪ][ˈoʊboʊz] , [ˈɪŋglɪʃ] [hɔːrn] , [ænd; ənd][ˌklærəˈnet] ([peɪdʒ][wʌn] , [ˈmeʒər] [faɪv]
pp , **très** **modéré** , **by** **oboes** , **English** **horn** , **and** **clarinets** (**page** **1** , **measure** **5**
pp , 非常 - , 经过 双簧管 , 英语 喇叭 , 和 单簧管 (页 1 , 措施 5
) :
) :
) :

pp，très modéré，由双簧管、英国号和单簧管演奏（第 1 页，第 5 小节）：

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[feɪt]
FATE
命运

命运

[ðiːz] [tuː] [θiːmz] [ɑːr; ər] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈɔːltərd] [ˌhɑːrmənəˈzeɪʃn] ;
These **two** **themes** **are** **repeated** **,** **with** **altered** **harmonization** **;**
这些 二 主题 是 重复 , 和 已修改 协调 ;

这两个主题反复出现，但和声有所改变；

[ðen] [ˈfɑːloʊz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈprɪnsəp(ə)l] [θiːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɔːr] — [ðæt] [ʌv; əv][meɪˈlɪˌzɑːnd] ,
then **follows** **one** **of** **the** **two** **principal** **themes** **of** **the** **score** **—** **that** **of** **Mélisande** **,**
然后 跟随 一 的 这 二 主要的 主题 的 这 分数 — 那 的 梅丽桑德 ,

接下来是乐曲的两个主要主题之一——梅丽桑德的主题，

[sʌŋ] , [ˈduː] [et] - , [baɪ][ðə; ði][ˈoʊboʊ][ˈoʊvər][ˈtreməlәuz][ɪn][ðə; ði][dɪˈvaɪdɪd] [strɪŋz] ([peɪdʒ][wʌn]
sung **,** **doux** **et** **expressif** **,** **by** **the** **oboe** **over** **tremolos** **in** **the** **divided** **strings** **(** **page** **1**
唱 , doux 等 - , 经过 这 双簧管 超过 颤音 在 这 分割 字符串 (页 1
, [ˈmeʒər] -) :
, **measure** **14** **)** **:**
, 措施 -) :

由双簧管在分弦乐器的颤音之上，以柔和而富有表现力的歌声演唱（第 1 页，第 14 小节）：

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[meɪˈlɪˌzɑːnd]
MÉLISANDE
梅丽桑德

梅丽桑德

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈrɪvətɪv] [θiːm] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][ˈdrɑːmə] ,
It **is** **followed** **by** **a** **derivative** **theme** **which** **,** **in** **the** **drama** **,**
它 是 随后 经过 一个 衍生物 主题 哪个 , 在 这 戏剧 ,

紧随其后的是一个衍生主题，在戏剧中，

[səˈdʒests; səgˈdʒests][ðə; ði][ˌnɑːˌiːvˈteɪ][ʌv; əv] - [ˌpɜːrsəˈnæləti] ([peɪdʒ][wʌn] , [ˈmeʒər] [wʌn]) :
suggests **the** **naïveté** **of** **Mélisande's** **personality** **(** **page** **1** **,** **measure** **1** **)** **:**
建议 这 天真 的 - 性格 (页 1 , 措施 1) :

暗示了梅丽桑德性格中的天真（第 1 页，第 1 节）：

[ˌaɪ ˈviː] .
IV **.**
第四 .

四、

- [ˌnɑːˌiːvˈteɪ]
MÉLISANDE'S NAÏVETÉ
- 天真

梅丽桑德的天真

[fluːt] , [ˈoʊboʊ][ænd; ənd][ˌklærəˈnet] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈkaʊntərpɔɪnt] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [feɪt]
Flute , oboe and clarinet repeat it over a counterpoint formed by the Fate
长笛 , 双簧管 和 单簧管 重复 它 超过 一个 对位 形成 经过 这 命运
[θiːm] ([ˌtuːˈtuː][hɔːrnz]) ,
theme (2 horns) ,
主题 (2 角) ,

长笛、双簧管和单簧管在由命运主题（2支圆号）构成的对位旋律上重复演奏该乐段。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ˈəupənz][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈmoʊtɪv] .
and the curtain opens to the accompaniment of the Forest motive .
和 这 窗帘 打开 到 这 伴奏 的 这 森林 动机 .

帷幕拉开，伴随着森林主题音乐响起。

[ðɪs] [ˈlætər] [θiːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmoʊtɪv][ʌv; əv] [feɪt] ,
This latter theme , with the motive of Fate ,
这 后者 主题 , 和 这 动机 的 命运 ,

后一个主题，以命运为动机，

[ˌʌndəˈskɔːz] [ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪəlɔːg] [bɪˈtwiːn] [goʊloʊ] [ænd; ənd][meɪˈlɪˌzɑːnd] .
underscores the earlier portions of the dialogue between Golaud and Mélisande .
下划线 这 早些时候 部分 的 这 对话 之间 戈洛 和 梅丽桑德 .

强调了戈洛和梅丽桑德对话的早期部分。

[æt; ət] - [wɜːrdz] : " [oʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] !
At Golaud's words : " Oh ! you are beautiful !
在 - 字 : " 哦 ! 你 是 美丽的 !

戈洛说："哦！你真漂亮！"

" [wiː; wi] [hɪr] ([peɪdʒ][ˈsɛvən] ,
" we hear (page 7 ,
" 我们 听到 (页 7 ,

"我们听说（第7页，

[ˈmeʒər] [wʌn]) [æn; ən][ˈɑːrd(ə)nt] [freɪz] [ɪn][ðə; ði] [strɪŋz] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈweɪkənd]
measure 1) an ardent phrase in the strings expressive of his awakened
措施 1) 一个 热心 短语 在 这 字符串 富有表现力的 的 他的 觉醒
[ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈstresfəl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈprɪnses] :
passion for the distressful little princess :
热情 为了 这 令人痛苦的 小的 公主 :

第 1 小节）弦乐中一段热情洋溢的乐句，表达了他对这位可怜的小公主觉醒的激情：

[viː] . - [lʌv]
V . GOLAUD'S LOVE
V . - 爱

V. 高洛的爱

[ðɪs] [θiːm] [ɪz] [ˈsaʊndɪd] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ] [pɪˈkjuːliərli] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ɪˈfekt] , [ɪn][ðə; ði][dɪˈvaɪdɪd] [strɪŋz]
This theme is sounded again , with peculiarly penetrating effect , in the divided strings
这 主题 是 听起来 再次 , 和 奇特地 渗透 影响 , 在 这 分割 字符串
,
,
,

这个主题在分声部的弦乐中再次响起，效果格外震撼人心。

[æz; əz] [goʊloʊ] [en'tri:ts] [meɪ'lɪˌzɑ:nd][nɑ:t] " [tu:; tə] [wi:p] [soʊ] " ([peɪdʒ][naɪn] , ['meʒər] [fɔ:r]) ,

as	Golaud	entreats	Mélisande	not	"	to	weep	so	"	(	page	9	,	measure	4	)	,
作为	戈洛	恳求	梅丽桑德	不是	"	到	哭泣	所以	"	(	页	9	,	措施	4	)	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

正如戈洛恳求梅丽桑德不要"如此哭泣"(第9页，第4行)，

['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [si:n] ([peɪdʒ] - , ['meʒər] [wʌn]) ,

later	in	the	scene	(	page	19	,	measure	1	)	,
之后	在	这	场景	(	页	-	,	措施	1	)	,

稍后在场景中（第 19 页，第 1 行），

[wen] [hi:; hi] [telz] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst][ə'loʊn]['æftər] ['naɪtfɔ:l] ,

when	he	tells	her	that	she	must	not	stay	in	the	forest	alone	after	nightfall	,
什么时候	他	讲述	她	那	她	必须	不是	停留	在	这	森林	独自的	后	黄昏	,

当他告诉她天黑后她不能独自留在森林里时

[ænd; ənd] [ə:dʒz] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	urges	her	to	go	with	him	.
和	敦促	她	到	去	和	他	.

他劝她跟他一起去。

[æz; əz][hi:; hi][ˌɪn'fɔrmz][hɜ:r; hər][ðæt][hi:; hi][ɪz] " [prɪns] [goʊloʊ] , ['grænsʌn] [ʌv; əv] - , [ðə; ði][eɪdʒd]

As	he	informs	her	that	he	is	"	Prince	Golaud	,	grandson	of	Arkël	,	the	aged
作为	他	通知	她	那	他	是	"	王子	戈洛	,	孙子	的	-	,	这	老年人

[kɪŋ] [ʌv; əv] - ,

king	of	Allemonde	,
国王	的	-	,

当他告诉她自己是"戈洛王子，阿勒蒙德年迈国王阿尔凯尔的孙子"时，

" [wi:; wi] [hɪr] , [ɑ:n][ðə; ði] [bə'su:nz] [ænd; ənd][hɔ:rnz] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['moʊtɪv] ([peɪdʒ] - , ['meʒər] [eɪt]

"	we	hear	,	on	the	bassoons	and	horns	,	his	own	motive	(	page	14	,	measure	8
"	我们	听到	,	在	这	巴松管	和	角	,	他的	自己的	动机	(	页	-	,	措施	8

) :

)	:
)	:

"我们在低音管和圆号中听到了他自己的动机（第 14 页，第 8 小节）:"

['vaɪ, 'vi:] . [goʊloʊ]

VI	.	GOLAUD
六年级	.	戈洛

六、戈洛德

" [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , " [hi:; hi] [sez] , [ænd; ənd][ðə; ði][meɪ'lɪˌzɑ:nd] [θi:m] [ɪz]['gɪv(ə)n][aʊt]

"	You	look	like	a	mere	child	,	"	he	says	,	and	the	Mélisande	theme	is	given	out
"	你	看	喜欢	一个	仅仅	孩子	,	"	他	说道	,	和	这	梅丽桑德	主题	是	给定	出去

,

,
,

"你看起来像个孩子，"他说，然后播放了《梅丽桑德》的主题曲。

['du:] [et] [kɑ:lm] , [baɪ][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd] [strɪŋz] ([peɪdʒ] - , ['meʒər] [ˌtu:'tu:]) .

doux	et	calme	,	by	the	divided	strings	(	page	18	,	measure	2	)	.
doux	等	平静	,	经过	这	分割	字符串	(	页	-	,	措施	2	)	.

doux et calme，由分弦演奏（第 18 页，第 2 小节）。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] [goʊ][aʊt] [tə'geðər] ,

As	the	two	go	out	together	,
作为	这	二	去	出去	一起	,

两人一起外出时，

[ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [feɪt] [ɪz] ['kwaɪətli] [in'təund] [baɪ] [ðə; ði] [hɔ:rnz] ([peɪdʒ] - , ['meʒər] [θri:]) .

the	motive	of	Fate	is	quietly	intoned	by	the	horns	(	page	22	,	measure	3	)	.
这	动机	的	命运	是	悄悄	吟诵	经过	这	角	(	页	-	,	措施	3	)	.

命运的主题由号角轻轻地奏响（第 22 页，第 3 小节）。

[æn; ən] ['ɪntərlu:d] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['fɪfti] ['meʒərz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [feɪt] , [ænd; ənd]

An	interlude	of	some	fifty	measures	,	in	which	the	Forest	,	Fate	,	and
一个	插曲	的	一些	五十	措施	,	在	哪个	这	森林	,	命运	,	和

[meɪ'lɪˌzɑ:nd] [θi:mz] [ɑ:r; ər] [ɪk'splɔɪtɪd] ,

Mélisande	themes	are	exploited	,
梅丽桑德	主题	是	被利用	,

一段约五十小节的间奏，其中运用了森林、命运和梅丽桑德的主题。

[ˌintrə'dju:sis][ðə; ði] ['sekənd] [si:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ækt] .

introduces	the	second	scene	of	the	act	.
介绍	这	第二	场景	的	这	行为	.

引出本幕的第二场戏。

[tu:; tə] [æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - [sə'steɪnd] ['kɔrdz] ['verid] [baɪ] [ri'kʌrənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

To	an	accompaniment	of	long	-	sustained	chords	varied	by	recurrences	of	the
到	一个	伴奏	的	长的	-	持续	和弦	多种多样	经过	复发	的	这

[meɪ'lɪˌzɑ:nd] [θi:m] ,

Mélisande	theme	,
梅丽桑德	主题	,

伴随着持续不断的和弦，以及梅丽桑德主题的反复出现，

[ˌʒɛnə'vi:ɛv] [ri:dz] [tu:; tə][ðə; ði]['venərəb(ə)l] - - ['letər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

Geneviève	reads	to	the	venerable	Arkël	Golaud's	letter	to	his	brother	.
吉纳维芙	阅读	到	这	可敬	-	-	信	到	他的	兄弟	.

热内维耶芙向受人尊敬的阿尔克尔·戈洛德朗读他写给哥哥的信。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['pɛleɪˌɑ:s][ɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [θi:m] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [hɪm; ɪm]

The	entrance	of	Pelléas	is	accompanied	by	the	theme	which	characterizes	him
这	入口	的	佩利亚斯	是	伴随	经过	这	主题	哪个	具有特征	他

[θru:'aʊt] — [ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['məutivz] ([ðæt] [ʌv; əv][meɪ'lɪˌzɑ:nd] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər]

throughout	—	the	second	of	the	two	motives	(	that	of	Mélisande	being	the	other
自始至终	—	这	第二	的	这	二	动机	(	那	的	梅丽桑德	存在	这	其他

) [wɪtʃ] [moʊst] [kən'spɪkjuəsli] ['dɑ:mɪneɪt] [ðə; ði] [skɔ:r] .

)	which	most	conspicuously	dominate	the	score	.
)	哪个	最多	显眼地	支配	这	分数	.

佩利亚斯出场时，伴随着贯穿全剧的主题——这是两个主要动机中的第二个（另一个是梅丽桑德的动机），这两个动机在乐谱中最为突出。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'naʊnst] ([peɪdʒ] - , ['meʒər] -) [baɪ] [θri:] [flu:ts] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌklærə'net] , ['oʊvər]

It	is	announced	(	page	33	,	measure	10	)	by	three	flutes	and	a	clarinet	,	over
它	是	宣布	(	页	-	,	措施	-	)	经过	三	长笛	和	一个	单簧管	,	超过

[ə; eɪ][vi'oʊlə] [ə'kʌmpənimənt] :

a	viola	accompaniment	:
一个	中提琴	伴奏	:

乐谱第33页第10小节记载，这首曲子由三支长笛和一支单簧管演奏，中提琴伴奏：

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

['pɛleɪˌɑ:s]

PELLÉAS

佩利亚斯

佩利亚斯

[ðə; ði] [siːn] [kləuziz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veriənt][ʌv; əv] [ðɪs] ,

The	scene	closes	with	a	variant	of	this	,
这	场景	关闭	和	一个	变体	的	这	,

这一幕以类似的方式结束。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪntərluːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [wiːvz] [ə; eɪ] ['kɑːmənteri] [aʊt]

and	there	is	an	interlude	in	which	the	orchestra	weaves	a	commentary	out
和	那里	是	一个	插曲	在	哪个	这	乐队	编织	一个	评论	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [θiːmz] [ʌv; əv] [feɪt] [ænd; ənd] - [lʌv] .

of	the	themes	of	Fate	and	Golaud's	Love	.
的	这	主题	的	命运	和	-	爱	.

其中有一段插曲，管弦乐队将命运和戈洛的爱情主题融入其中，创作了一段评论。

[æz; əz][ðə; ði][θɜːrd] [siːn] ['əupənz] ([bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæs(ə)l]) , [ðə; ði][meɪ'lɪˌzɑːnd] [θiːm] [ɪz] [sʌŋ] ,

As	the	third	scene	opens	(	before	the	castle	)	,	the	Mélisande	theme	is	sung	,
作为	这	第三	场景	打开	(	前	这	城堡	)	,	这	梅丽桑德	主题	是	唱	,

第三幕开始时（城堡前），响起了梅丽桑德的主题曲。

- [et] ['duː] , [baɪ][ðə; ði]['oʊboʊ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

mélancolique	et	doux	,	by	the	oboe	against	a	murmuring	accompaniment	of	the
-	等	doux	,	经过	这	双簧管	反对	一个	淙淙	伴奏	的	这

[strɪŋz] .

strings	.
字符串	.

《mélancolique et doux》，由双簧管在低沉的弦乐伴奏下演奏。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɛleɪˌɑːs] [θiːm] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kʌmpəniz] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Together	with	the	Pelléas	theme	,	it	accompanies	the	opening	portion	of	the
一起	和	这	佩利亚斯	主题	,	它	伴随	这	开幕	部分	的	这

[siːn] .

scene	.
场景	.

它与佩利亚斯主题曲一起，伴随着场景的开场部分。

[ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [juːz][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [θiːm] [æt; ət] -

A	suggestive	use	is	made	of	a	fragment	of	the	Fate	theme	at	Mélisande's
一个	暗示性的	使用	是	制成	的	一个	分段	的	这	命运	主题	在	-

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

梅丽桑德的话语中巧妙地运用了《命运》主题曲的片段。

['æftər]['pɛleɪˌɑːs] ['prɔfɪˌsaɪz] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] : " [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][kɑːm]

after	Pelléas	prophesies	the	approach	of	a	storm	:	"	And	yet	it	is	so	calm
后	佩利亚斯	预言	这	方法	的	一个	风暴	:	"	和	然而	它	是	所以	冷静的

[naʊ] !

now	!
现在	!

佩利亚斯预言暴风雨即将来临："可是现在却如此平静！"

" ([peɪdʒ] - , ['meʒər] [faɪv]) .

"	(	page	44	,	measure	5	)	.
"	(	页	-	,	措施	5	)	.

（第 44 页，第 5 项）。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['seɪləz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] ,

Just	before	the	voices	of	the	departing	sailors	are	heard	,
只是	前	这	声音	的	这	离开	水手们	是	听到	,

就在即将离去的水手们的声音传来之前，

[ðə; ði] ['kjʊriəs] ['stu:d(ə)nt] [wɪl] [noʊt] [ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['pæsɪʤ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] ([peɪʤ] - ,

the	curious	student	will	note	a	characteristic	passage	in	the	orchestra	(	page	45	,
这	好奇的	学生	将要	笔记	一个	特征	通道	在	这	乐队	(	页	-	,

好奇的学生会注意到管弦乐中一段独特的乐章（第45页，

['meʒər] [wʌn]) — [ə; eɪ] ['si:kwəns] [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] " [naɪnθ] - ['kɔrdz] " [bɪlt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['daʊnwərd]

measure	1	)	—	a	sequence	of	descending	"	ninth	-	chords	"	built	on	a	downward
措施	1	)	—	一个	顺序	的	下降	"	第九	-	和弦	"	建造	在	一个	向下

[skeɪl] [ʌv; əv] [hoʊl] [toʊnz] .

scale	of	whole	tones	.
规模	的	所有的	音调	.

第 1 小节）——一系列下行的“九和弦”，建立在全音下行音阶之上。

[ðə; ði] [feɪt] [θi:m] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][meɪ'lɪˌzɑ:nd] , ['kʌlɚz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Fate	theme	,	combined	with	that	of	Mélisande	,	colors	the	rest	of	the
这	命运	主题	,	合并	和	那	的	梅丽桑德	,	颜色	这	休息	的	这

[si:n] [tu:; tə][ðə; ði][end] .

scene	to	the	end	.
场景	到	这	结尾	.

命运女神的主题与梅丽桑德的主题交织在一起，为接下来的场景增添了色彩，直至结尾。

[ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ækt][ɪz] ['straɪkɪŋ] : [tu:] [flu:ts] ['aʊtlaɪn] [ə; eɪ] ['veriənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	conclusion	of	the	act	is	striking	:	two	flutes	outline	a	variant	of	the
这	结论	的	这	行为	是	引人注目	:	二	长笛	大纲	一个	变体	的	这

[meɪ'lɪˌzɑ:nd] ['moʊtɪv] ;

Mélisande	motive	;
梅丽桑德	动机	;

该乐章的结尾令人印象深刻：两支长笛勾勒出梅丽桑德主题的变奏；

[ə; eɪ][hɔ:rn] [saʊndz] [ðə; ði][fɜ:rst] [θri:] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [θi:m] ,

a	horn	sounds	the	first	three	notes	of	the	second	measure	of	the	Fate	theme	,
一个	喇叭	声音	这	第一的	三	笔记	的	这	第二	措施	的	这	命运	主题	,

号角吹响了命运主题曲第二小节的前三个音符，

[ænd; ənd] [fɔ:r] [hɔ:rnz][ænd; ənd] [flu:t] [sə'steɪn] , [pi:'pi:] , [æn; ən] [ˌʌnrɪ'zɑ:lvd] [sə'spenʃ(ə)n] — [si:] # - [ef]

and	four	horns	and	flute	sustain	,	pp	,	an	unresolved	suspension	—	C	#	-	F
和	四	角	和	长笛	维持	,	pp	,	一个	未解决	暂停	—	C	#	-	F

- [ə; eɪ] # - [di:] # - [dʒi:] # .

#	-	A	#	-	D	#	-	G	#	.
#	-	一个	#	-	D	#	-	G	#	.

四个号角和长笛持续演奏，pp，一个未解决的延留音——C#-F#-A#-D#-G#。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ækt] [i:]

ACT	II
行为	二

第二幕

[ðə; ði]['pɛleɪˌɑ:s] [θi:m] , [sʌŋ] [baɪ] [tu:] [flu:ts] , ['əupənz][ðə; ði] [bri:f] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

The	Pelléas	theme	,	sung	by	two	flutes	,	opens	the	brief	introduction	to	the
这	佩利亚斯	主题	,	唱	经过	二	长笛	,	打开	这	简短的	介绍	到	这

['sekənd][ækt] .

second	act	.
第二	行为	.

由两支长笛演奏的《佩利亚斯》主题曲拉开了第二幕简短引子的序幕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'piːtɪd] , [ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ][hɑːrp][ɑːr'pɛdʒioʊz] .

It	is	repeated	,	interwoven	with	harp	arpeggios	.
它	是	重复	,	交织	和	竖琴	琶音	.

它反复出现，与竖琴琶音交织在一起。

[ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['pɛleɪˌɑːs][ænd; ənd][meɪ'lɪˌzɑːnd][ə; eɪ]['mjuːtɪd][hɔːrn] ,

Immediately	preceding	the	entrance	of	Pelléas	and	Mélisande	a	muted	horn	,
立即地	前	这	入口	的	佩利亚斯	和	梅丽桑德	一个	静音	喇叭	,

[tuː] [fluːts] , [tuː] ['oʊboʊz] ,

two	flutes	,	two	oboes	,
二	长笛	,	二	双簧管	,

在佩利亚斯和梅丽桑德出场前，紧接着是：一支弱音号、两支长笛、两支双簧管。

[ænd; ənd][hɑːrp] [saʊnd] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələrli] ['lɪkwɪd]['kwɑːləti] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['frægmənteri]

and	harp	sound	a	chord	of	singularly	liquid	quality	—	one	of	those	fragmentary
和	竖琴	声音	一个	弦	的	单独地	液体	质量	—	一	的	那些	片段

[ɪ'fekts] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [də'busiː] [ɪz][soʊ] ['kjʊriəsli] ['hæpi] .

effects	in	the	invention	of	which	Debussy	is	so	curiously	happy	.
效果	在	这	发明	的	哪个	德彪西	是	所以	奇怪的是	快乐的	.

竖琴发出一种极其流畅的音色——这是德彪西创作中非常喜欢的那种片段式的效果之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['moʊtɪv][ʌv; əv][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] . [[eɪt]]

It	is	the	motive	of	The	Fountain	.	[	8	]
它	是	这	动机	的	这	喷泉	.	[	8	]

这是《珍爱源泉》的主题。[8]

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n]

THE	FOUNTAIN
这	喷泉

喷泉

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [stɪl] [mɔːr] ['mædʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] ([skɔːrd] [fɔːr; fər][dɪ'vaɪdɪd][vaɪə'lɪnz]

It	is	repeated	,	with	still	more	magical	effect	(	scored	for	divided	violins
它	是	重复	,	和	仍然	更多的	神奇	影响	(	得分	为了	分割	小提琴

[ænd; ənd][vɪ'əʊləz] ,

and	violas	,
和	中提琴	,

它被重复演奏，效果更加神奇（乐谱为小提琴和中提琴分声部而作）。

[tuː] ['mjuːtɪd][hɔːrnz] , [ænd; ənd][hɑːrp]) , [æz; əz][meɪ'lɪˌzɑːnd] [riˈmaːks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['klɪrnəs] [ʌv; əv]

two	muted	horns	,	and	harp	)	,	as	Mélisande	remarks	upon	the	clearness	of
二	静音	角	,	和	竖琴	)	,	作为	梅丽桑德	评论	之上	这	清晰度	的

[ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

（两只消音号角和竖琴），梅丽桑德赞叹水质清澈。

[waɪl] [ðə; ði][vaɪə'lɪnz][ænd; ənd][vɪ'əʊləz] [wiːv] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['fɪgjər] [ɪn]

while	the	violins	and	violas	weave	about	it	a	shimmering	figure	in
尽管	这	小提琴	和	中提琴	编织	关于	它	一个	闪闪发光	数字	在

[ˌsɪks'tiːnθ] - [noʊts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪts] [ə'pɪrənsəz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə'soʊsieɪtɪd] .

sixteenth	-	notes	with	which	its	appearances	are	usually	associated	.
第十六	-	笔记	和	哪个	它是	外貌	是	通常	联系	.

小提琴和中提琴围绕着它演奏出闪烁的十六分音符旋律，这种旋律通常与它的出现联系在一起。

[æz; əz]['pɛleɪˌɑːs] [wɔːnz] [meɪ'lɪˌzɑːnd][tuː; tə] [teɪk] [ker] ,
As **Pelléas** **warns** **Mélisande** **to** **take** **care** **,**
作为 佩利亚斯 警告 梅丽桑德 到 拿 关心 ,

当佩利亚斯警告梅丽桑德要小心时，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [liːnz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,
while **she** **leans** **above** **the** **water** **along** **the** **marble** **edge** **of** **the** **basin** **,**
尽管 她 倾斜 多于 这 水 沿着 这 大理石 边缘 的 这 盆地 ,

她俯身倚在水池大理石边缘的水面上，

[ðə; ði][ˌklærə'net] , ['oʊvər][ə; eɪ] [strɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] , [ə'naunsiz] [æn; ən] [ɪm'pæʃnd] [freɪz] (
the **clarinet** **,** **over** **a** **string** **accompaniment** **,** **announces** **an** **impassioned** **phrase** **(**
这 单簧管 , 超过 一个 细绳 伴奏 , 宣布 一个 热情洋溢 短语 (
[peɪdʒ] - ,
page **62** **,**
页 - ,

单簧管在弦乐伴奏下，奏出一段充满激情的乐句（第62页）。

['meʒər] [θriː]) — [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [dɪ'zaɪər] :
measure **3** **)** **—** **the** **theme** **of** **Awakening** **Desire** **:**
措施 3) — 这 主题 的 唤醒 欲望 :

第三节）——唤醒欲望的主题：

[eks] . [ə'weɪkənɪŋ] [dɪ'zaɪər]
X **.** **AWAKENING** **DESIRE**
X . 唤醒 欲望

X. 欲望觉醒

[æz; əz]['pɛleɪˌɑːs] ['kwestʃənz] [meɪ'lɪˌzɑːnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pleɪɪŋ] , — [hɜːr; hər]
As **Pelléas** **questions** **Mélisande** **about** **the** **ring** **with** **which** **she** **is** **playing** **,** **—** **her**
作为 佩利亚斯 问题 梅丽桑德 关于 这 戒指 和 哪个 她 是 玩耍 , — 她
['wedɪŋ] - [rɪŋ] ,
wedding **-** **ring** **,**
婚礼 - 戒指 ,

当佩利亚斯询问梅丽桑德她正在把玩的戒指是什么时——是她的结婚戒指——

— [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] ,
— **and** **when** **it** **falls** **into** **the** **water** **while** **she** **is** **tossing** **it** **in** **the** **air** **,**
— 和 什么时候 它 瀑布 进入 这 水 尽管 她 是 抛掷 它 在 这 空气 ,

——当她把水壶抛向空中时，水壶却落入了水中，

[wiː; wi] [hɪr] [pər'sɪstəntli] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [feɪt] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [goʊloʊ] [θiːm] (
we **hear** **persistently** **the** **theme** **of** **Fate** **,** **which** **,** **with** **the** **Golaud** **theme** **(**
我们 听到 持续地 这 主题 的 命运 , 哪个 , 和 这 戈洛 主题 (
[pɔːr'tentəsli] ['saʊndɪd] ,
portentously **sounded** **,**
预示着 听起来 ,

我们不断听到命运的主题，它与戈洛主题（听起来像是不祥之兆）一起出现。

[piː'piː] , [baɪ][hɔːrnz][ænd; ənd] [bə'suːnz]) , [kləuziz][ðə; ði] [siːn] .
pp **,** **by** **horns** **and** **bassoons** **)** **,** **closes** **the** **scene** **.**
pp , 经过 角 和 巴松管) , 关闭 这 场景 .

pp（由圆号和巴松管演奏），结束了这一幕。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪntərluːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [goʊloʊ] , [meɪ'lɪˌzɑːnd] , [ænd; ənd] [feɪt] [θiːmz] [ɑːr; ər]
There **is** **an** **interlude** **in** **which** **the** **Golaud** **,** **Mélisande** **,** **and** **Fate** **themes** **are**
那里 是 一个 插曲 在 哪个 这 戈洛 , 梅丽桑德 , 和 命运 主题 是
[hɜːrd] .
heard **.**
听到 .

其中有一段插曲，播放了戈洛、梅丽桑德和命运的主题曲。

[ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] [θiːm] ['mʌtərz] ['ɑːmɪnəsli] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] [æz; əz][ðə; ði]['sekənd]
The rhythm of the latter theme mutters ominously in the bass as the second
这 韵律 的 这 后者 主题 低声嘟囔 不祥地 在 这 低音 作为 这 第二
[siːn] [ɪz] [dɪs'kləuzd] .
scene is disclosed .
场景 是 披露 .

随着第二幕的展开，后一个主题的节奏在低音部低沉地响起，显得十分不祥。

[wen] [goʊloʊ] , ['laɪɪŋ] ['wuːndɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [dɪ'skraɪbz] [tuː; tə][meɪ'lɪˌzɑːnd] [haʊ] , " [æt; ət][ðə; ði]
When Golaud , lying wounded on his bed , describes to Mélisande how , " at the
什么时候 戈洛 , 说谎 受伤 在 他的 床 , 描述 到 梅丽桑德 如何 , " 在 这
[stroʊk] [ʌv; əv] [nuːn] ,
stroke of noon ,
中风 的 中午 ,

当戈洛受伤躺在床上时，他向梅丽桑德描述道："正午时分，

" [hɪz; ɪz] [hɔːrs] " [swəːvd] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'pærənt] [kɔːz] , " [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] ,
" his horse " swerved suddenly , with no apparent cause , " and threw him ,
" 他的 马 " 急转弯 突然 , 和 不 明显 原因 , " 和 扔 他 ,

他的马"突然毫无征兆地转向"，把他摔了下来。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] (" [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ]
as he was hunting in the forest (" could he have seen something
作为 他 曾是 打猎 在 这 森林 (" 可以 他 有 已见 某物
[ɪk'strɔːrdəneri] ?
extraordinary ?
非凡的 ?

当他在森林里打猎时（"他是否看到了什么不寻常的东西?

") , [ðə; ði]['oʊboʊ] [riˈkɔːlz] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [dɪ'zaɪər] ,
") , the oboe recalls the theme of Awakening Desire ,
") , 这 双簧管 召回 这 主题 的 唤醒 欲望 ,

""），双簧管让人想起《唤醒欲望》的主题，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɜːrst] [hɜːrd] [æz; əz][meɪ'lɪˌzɑːnd][ænd; ənd]['pɛleɪˌɑːs][sæt] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]['faʊnt(ə)n]
which was first heard as Mélisande and Pelléas sat together by the fountain
哪个 曾是 第一的 听到 作为 梅丽桑德 和 佩利亚斯 卫星 一起 经过 这 喷泉
[ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ˌmɪd'deɪ] .
in the forest during the heat of midday .
在 这 森林 期间 这 热 的 正午 .

这段音乐最初是在正午烈日下，梅丽桑德和佩利亚斯并肩坐在森林里的喷泉旁时听到的。

[ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] ['moʊtɪv][ɪz]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][baɪ][vɪ'əʊləz] , - ['tʃeləʊz] , [ænd; ənd]
The rhythm of the Fate motive is hinted by violas , ' cellos , and
这 韵律 的 这 命运 动机 是 暗示 经过 中提琴 , - 大提琴 , 和
[hɔːrnz][æz; əz] [goʊloʊ] ,
horns as Golaud ,
角 作为 戈洛 ,

戈洛德用中提琴、大提琴和圆号暗示了命运主题的节奏。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] - [kəm'pæʃənət] ['kwestʃənɪŋ] , [əb'zəːvz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] " [meɪd] [ʌv; əv]
in answer to Mélisande's compassionate questioning , observes that he is " made of
在 回答 到 - 富有同情心 提问 , 观察 那 他 是 " 制成 的
['aɪərn][ænd; ənd] [blʌd] .
iron and blood .
铁 和 血 .

面对梅丽桑德充满同情的询问，他回答说自己"是由铁和血构成的"。

" [meɪ'lɪˌzɑːnd] [wiːps] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊboʊ] [saʊndz] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['veriənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['moʊtɪv] (
" **Mélisande weeps , and the oboe sounds a plaintive variant of her motive (**
" 梅丽桑德 哭泣 , 和 这 双簧管 声音 一个 哀怨 变体 的 她 动机 (
[peɪdʒ] - ,
page 82 ,
页 - ,

"梅丽桑德哭泣着，双簧管奏出她主题的哀怨变奏（第 82 页，

['meʒər] [ˌtuː'tuː]) ; [ðə; ði] [strɪŋz] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] .
measure 2) ; the strings repeat it as she complains that she is ill .
措施 2) ; 这 字符串 重复 它 作为 她 抱怨 那 她 是 患病的 .

第 2 小节)；当她抱怨自己生病时，弦乐重复着这个乐句。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [noʊ][wʌn][hæz; həz] [hɑːmd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn] [rɪ'spɑːns]
Nothing has happened , no one has harmed her , she answers , in response
没有什么 有 发生 , 不 一 有 受到伤害 她 , 她 答案 , 在 回复
[tuː; tə] - ['kwɛstʃənɪŋz] :
to Golaud's questionings :
到 - 质询 :

面对戈洛的质问，她回答说："什么事都没发生，没有人伤害她。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][wʌn] .
" It is no one .
" 它 是 不 一 .

"不是任何人。"

[juː; jʊ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] .
You do not understand me .
你 做 不是 理解 我 .

你不理解我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði]['pɛleɪˌɑːs]
It is something stronger than I , " she says ; and we hear the Pelléas
它 是 某物 更强 比 我 , " 她 说道 ; 和 我们 听到 这 佩利亚斯
[θiːm] ,
theme ,
主题 ,

"它比我更强大，"她说；我们听到了《佩利亚斯》的主题曲。

['dʌlsɪtliː] ['hɑːməˌnaɪzd] , [ɪn][ðə; ði] [strɪŋz] .
dulcetly harmonized , in the strings .
甜美地 协调 , 在 这 字符串 .

弦乐奏出甜美和谐的旋律。

[wen] , ['leɪtər] , [goʊloʊ] ['menʃənz] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [neɪm] [ɪn'kwaɪrˑɪŋ.li] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]
When , later , Golaud mentions his brother's name inquiringly , and she replies
什么时候 , 之后 , 戈洛 提及 他的 兄弟 姓名 询问地 , 和 她 回复
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hiː; hi][dis'laiks][hɜːr; hər] ,
that she thinks he dislikes her ,
那 她 思考 他 不喜欢 她 ,

后来，当戈洛询问他哥哥的名字时，她回答说她觉得他不喜欢她。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] , [wiː; wi] [hɪr] , ['veri] ['sɔːftli] , [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv]
although he speaks to her sometimes , we hear , very softly , the theme of
虽然 他 说话 到 她 有时 , 我们 听到 , 非常 轻轻 , 这 主题 的
[ə'weɪkənɪŋ] [dɪ'zaɪər] .
Awakening Desire .
唤醒 欲望 .

虽然他有时会和她说话，但我们却能非常轻柔地听到"唤醒欲望"这个主题。

[æz; əz][ðer; ðər] [tɔːk] [prəg'resɪz] [tuː; tə][ɪts]['klaɪmæks] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt]
As **their** **talk** **progresses** **to** **its** **climax** **,** **there** **is** **a** **recurrence** **of** **the** **Fate**
作为 他们的 讲话 进展 到 它是 高潮 , 那里 是 一个 复发 的 这 命运
[θiːm] ;
theme **;**
主题 ;

随着谈话逐渐进入高潮，命运的主题再次出现；

[ðen] , [æz; əz] [goʊloʊ] , [ə'pɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] ,
then **,** **as** **Golaud** **,** **upon** **discovering** **the** **loss** **of** **her** **wedding** **-** **ring** **,**
然后 , 作为 戈洛 , 之上 发现 这 损失 的 她 婚礼 - 戒指 ,

然后，当戈洛发现自己的结婚戒指丢失后，

['hɑːrʃli] [telz] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] " [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [lɔːst] ['evriθɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
harshly **tells** **her** **that** **he** **"** **would** **rather** **have** **lost** **everything** **than** **that** **,**
严厉地 讲述 她 那 他 " 会 相当 有 丢失的 一切 比 那 ,

他严厉地告诉她，他“宁愿失去一切也不愿那样”，

" [ðə; ði] [trɔm'bəʊnz] [ænd; ənd]['tuːbə] [dɪ'kleɪm] ([peɪdʒ] - ,
" **the** **trombones** **and** **tuba** **declaim** **(** **page** **99** **,**
" 这 长号 和 大号 宣誓 (页 - ,

“长号和低音号齐声高唱（第 99 页，

['meʒər] [faɪv]) [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [ænd; ənd]['sɪnɪstər] [freɪz] [wɪtʃ] [wɪl] ['leɪtər][biː; bi] [mɔːr] ['defɪnətli]
measure **5** **)** **a** **threatening** **and** **sinister** **phrase** **which** **will** **later** **be** **more** **definitely**
措施 5) 一个 威胁 和 险恶 短语 哪个 将要 之后 是 更多的 确实
[ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] - ['vendʒf(ə)l] ['pɜːrpəs] :
associated **with** **the** **thought** **of** **Golaud's** **vengeful** **purpose** **:**
联系 和 这 想法 的 - 复仇的 目的 :

第 5 步）一句带有威胁性和不祥意味的短语，后来将更加明确地与戈洛的复仇目的联系起来：

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

['vendʒəns]
VENGEANCE
复仇

复仇

[ðɪs] [ɪz] [rɪ'piːtɪd] [stɪl] [mɔːr] ['viːəməntli] [θriː] ['meʒərz] ['fɜːrðər] [ɑːn] ,
This **is** **repeated** **still** **more** **vehemently** **three** **measures** **further** **on** **,**
这 是 重复 仍然 更多的 强烈地 三 措施 更远 在 ,

三小节之后，这种说法更加强烈地重复了一遍。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] ['moʊtɪv][æz; əz][meɪ'lɪˌzɑːnd] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɪdɪŋ]
and **there** **is** **a** **return** **of** **the** **Fate** **motive** **as** **Mélisande** **,** **at** **the** **bidding**
和 那里 是 一个 返回 的 这 命运 动机 作为 梅丽桑德 , 在 这 投标
[ʌv; əv] [goʊloʊ] ,
of **Golaud** **,**
的 戈洛 ,

命运女神的主题再次出现，梅丽桑德奉戈洛之命而来。

[goʊz] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [rɪŋ] .
goes **forth** **to** **seek** **the** **missing** **ring** **.**
去 前进 到 寻找 这 丢失的 戒指 .

他出发去寻找丢失的戒指。

[æn; ən] ['ɪntərluːd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['blendɪd] [ðə; ði] ['veriənt] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪ'lɪˌzɑːnd] [θiːm] , [wɪtʃ]

An	**interlude**	**,**	**in**	**which**	**are**	**blended**	**the**	**variant**	**of**	**the**	**Mélisande**	**theme**	**,**	**which**
一个	插曲	,	在	哪个	是	混合	这	变体	的	这	梅丽桑德	主题	,	哪个

[diˈnəuts] [hɜːr; hər] ['griːvɪŋ] ,

denotes	**her**	**grieving**	**,**
表示	她	悲伤	,

插曲中融入了梅丽桑德主题的变奏，象征着她的悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['fɪgjər] [ɪn] [ˌsɪks'tiːnθ] - [noʊts] [hɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg]

and	**the**	**shimmering**	**figure**	**in**	**sixteenth**	**-**	**notes**	**heard**	**during**	**the**	**dialogue**
和	这	闪闪发光	数字	在	第十六	-	笔记	听到	期间	这	对话

[æt; ət][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] ,

at	**the**	**fountain**	**,**
在	这	喷泉	,

还有喷泉边对话中听到的闪烁的十六分音符音符，

[liːdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['grɑːtoʊ] .

leads	**into**	**the**	**scene**	**before**	**the**	**grotto**	**.**
线索	进入	这	场景	前	这	石窟	.

引出洞穴前的场景。

[æz; əz]['pɛleɪˌɑːs][ænd; ənd][meɪ'lɪˌzɑːnd][stænd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn][wiː; wi] [hɪr] [ə'gen]

As	**Pelléas**	**and**	**Mélisande**	**stand**	**in**	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**cavern**	**we**	**hear**	**again**
作为	佩利亚斯	和	梅丽桑德	站立	在	这	黑暗	的	这	洞穴	我们	听到	再次

([peɪdʒ] - ,

(	**page**	**110**	**,**
(	页	-	,

当佩利亚斯和梅丽桑德站在洞穴的黑暗中时，我们再次听到（第110页，

['meʒər] [ˌtuːˈtuː]) [ðə; ði] ['veriənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]

measure	**2**	**)**	**the**	**variant**	**of**	**the**	**Fate**	**motive**	**which**	**marked**	**the**	**close**	**of**	**the**
措施	2	)	这	变体	的	这	命运	动机	哪个	标记	这	关闭	的	这

[prɪ'siːdɪŋ] [siːn] ;

preceding	**scene**	**;**
前	场景	;

第 2 节）标志着前一幕结束的命运主题的变体；

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ʃæft] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ɪ'luːmɪneɪts] [ðə; ði]['grɑːtoʊ] ,

then	**,**	**as**	**a**	**sudden**	**shaft**	**of**	**moonlight**	**illuminates**	**the**	**grotto**	**,**
然后	,	作为	一个	突然	轴	的	月光	照亮	这	石窟	,

这时，一道月光突然照亮了洞穴，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪk'spændɪd][ænd; ənd][træns'mjuːtid]['ɪntuː][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] [ɔːr'kestrəl] [ænd; ənd]

it	**is**	**expanded**	**and**	**transmuted**	**into**	**a**	**gleaming**	**flood**	**of**	**orchestral**	**and**
它	是	扩展	和	转变	进入	一个	闪闪发光	洪水	的	管弦乐	和

[hɑːr'mɑːnɪk]['kʌlər] ([tuː] [fluːts] ,

harmonic	**color**	**(**	**two**	**flutes**	**,**
谐波	颜色	(	二	长笛	,

它被扩展和转化成一片闪耀的管弦乐和和声色彩的洪流（两支长笛，

['oʊboʊ] , [tuː] [hɑːps] [glɪ'sændoʊ] , [strɪŋ] ['tremələuz] , ['simbəlz][piː'piː]) .

oboe	**,**	**two**	**harps**	**glissando**	**,**	**string**	**tremolos**	**,**	**cymbals**	**pp**	**)**	**.**
双簧管	,	二	竖琴	滑音	,	细绳	颤音	,	钹	pp	)	.

双簧管、两架竖琴滑奏、弦乐颤音、钹（pp）。

[waɪl] [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['begərz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

While	**they**	**talk**	**of**	**the**	**beggars**	**sleeping**	**in**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**cave**	**,**
尽管	他们	讲话	的	这	乞丐	睡眠	在	一个	角落	的	这	洞穴	,

他们一边谈论着睡在山洞角落里的乞丐，

[æn; ən]['oʊboʊ][ænd; ənd] [fluːt] [treɪs] [ə; eɪ] ['tenjuəs] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [freɪz] (['duː] [et] [trist])

an	oboe	and	flute	trace	a	tenuous	and	melancholy	phrase	(	doux	et	triste	)
一个	双簧管	和	长笛	痕迹	一个	脆弱的	和	忧郁	短语	(	doux	等	悲伤	)

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuːz] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ;

which	continues	almost	to	the	end	of	the	scene	;
哪个	继续	几乎	到	这	结尾	的	这	场景	;

双簧管和长笛奏出一段柔和而忧郁的乐句（doux et triste），这段乐句几乎一直持续到场景的结尾；

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət]['koʊdə] [fɔːrmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [feɪt] .

it	leads	into	a	quiet	coda	formed	out	of	the	theme	of	Fate	.
它	线索	进入	一个	安静的	结尾	形成	出去	的	这	主题	的	命运	.

它引出一段由命运主题构成的平静尾声。

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

ACT	III
行为	三、

第三幕

['æftər] ['sevrəl] [baːz][ʌv; əv] ['preljuːd] [baɪ] [fluːt] , [hɑːrp] , [vɪ'əʊləz] , [ænd; ənd] - ['tʃeləʊz] ([hɑːr'mɑːnɪks]) ,

After	several	bars	of	preluding	by	flute	,	harp	,	violas	,	and	'	cellos	(	harmonics	)	,
后	一些	酒吧	的	序曲	经过	长笛	,	竖琴	,	中提琴	,	和	-	大提琴	(	谐波	)	,

[ɑːn][æn; ən][ɑːr'pedʒioʊ] ['fɪgjər] ,

on	an	arpeggio	figure	,
在	一个	琶音	数字	,

在长笛、竖琴、中提琴和大提琴（泛音）以琶音奏出几个小节的前奏之后，

[ˌpiː'piː'piː] , [fluːts] [ænd; ənd]['oʊboʊ]['prez(ə)nt] ([peɪdʒ] - , ['meʒər] [sɪks]) [ə; eɪ] [θiːm] [wɪtʃ] , [ɪn]

ppp	,	flutes	and	oboe	present	(	page	115	,	measure	6	)	a	theme	which	,	in
ppp	,	长笛	和	双簧管	展示	(	页	-	,	措施	6	)	一个	主题	哪个	,	在

[æn; ən]['æmplər]['vɜːrʒ(ə)n] ,

an	ampler	version	,
一个	更充足	版本	,

ppp，长笛和双簧管呈现（第 115 页，第 6 小节）一个主题，在一个更丰富的版本中，

['dɔmineits] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [siːn] .

dominates	the	entire	scene	.
占据主导地位	这	全部的	场景	.

主宰了整个场景。

[ɪts] [kəm'pliːt] [fɔːrm] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk]

Its	complete	form	,	in	which	I	conceive	it	to	be	suggestive	of	the	magic
它是	完全的	形式	,	在	哪个	我	构想	它	到	是	暗示性的	的	这	魔法

[ʌv; əv] [naɪt] ,

of	night	,
的	夜晚	,

我认为它的完整形态应该能让人联想到夜晚的魔力。

[ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] ([peɪdʒ] - , ['meʒər] [ˌtuː'tuː]) :

is	as	follows	(	page	118	,	measure	2	)	:
是	作为	跟随	(	页	-	,	措施	2	)	:

具体如下（第118页，第2项）:

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[naɪt]

NIGHT
夜晚

夜晚

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːrkɪstrə] [ʌnˈtɪl] ,
It **continues** **in** **the** **orchestra** **until** **,**
它 继续 在 这 乐队 直到 ,

它在管弦乐队中持续演奏，直到……

[æz; əz][ˈpɛleɪˌɑːs] [əːdʒz] [meɪˈlɪˌzɑːnd][tuː; tə] [liːn] [ˈfɜːrðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [siː]
as **Pelléas** **urges** **Mélisande** **to** **lean** **further** **out** **of** **the** **window** **that** **he** **may** **see**
作为 佩利亚斯 敦促 梅丽桑德 到 倾斜 更远 出去 的 这 窗户 那 他 可能 看
[hɜːr; hər] [her] [ʌnˈbaʊnd] ,
her **hair** **unbound** **,**
她 头发 无界 ,

佩利亚斯催促梅丽桑德将身体探出窗外，以便他能看到她披散的头发。

[ə; eɪ] [nuː] [θiːm] [ˈentərz] , [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ˈkærəktəraɪz] [ðə; ði][ˈɑːrdər][ʌv; əv][ˈpɛleɪˌɑːs] - [muːd] ([peɪdʒ]
a **new** **theme** **enters** **,** **seeming** **to** **characterize** **the** **ardor** **of** **Pelléas** **'** **mood** **(** **page**
一个 新的 主题 进入 , 似乎 到 描述 这 热情 的 佩利亚斯 - 情绪 (页
- , [ˈmeʒər] [θriː] [[naɪn]]) :
120 **,** **measure** **3** **[** **9** **]** **)** **:**
- , 措施 3 [9]) :

一个新的主题出现，似乎体现了佩利亚斯热情洋溢的心情（第 120 页，第 3[9] 节）：

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ˈɑːrdər]
ARDOR
热情

热情

[æz; əz][meɪˈlɪˌzɑːnd] [liːnz] [ˈfɜːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwɪndoʊ] ,
As **Mélisande** **leans** **further** **and** **further** **out** **of** **her** **window** **,**
作为 梅丽桑德 倾斜 更远 和 更远 出去 的 她 窗户 ,

梅丽桑德的身体越探越远，越探出窗外。

[ðiːz] [tuː] [θiːmz] ([naɪt] [ænd; ənd][ˈɑːrdər]) [groʊ] [ɪnˈkriːsɪŋli] [ɪnˈsɪstənt] .
these **two** **themes** **(** **Night** **and** **Ardor** **)** **grow** **increasingly** **insistent** **.**
这些 二 主题 (夜晚 和 热情) 生长 日益 坚持 .

这两个主题（夜晚和热情）变得越来越突出。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [æt; ət][ˈpɛleɪˌɑːs] - [wɜːrdz] ,
They **are** **interrupted** **at** **Pelléas** **'** **words** **,**
他们 是 中断 在 佩利亚斯 - 字 ,

佩利亚斯的话语打断了他们。

" [aɪ] [siː] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪloʊ] [ˈdruːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][wɔːl] ,
" **I** **see** **only** **the** **branches** **of** **the** **willow** **drooping** **over** **the** **wall** **,**
" 我 看 仅有的 这 分支 的 这 柳 下垂 超过 这 墙 ,

我只看到柳树枝垂在墙上，

" [baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈpæsɪdʒ] [fɔːr; fər][dɪˈvaɪdɪd][vaɪəˈlɪnz] , [vɪˈəʊləz] , [ænd; ənd] - [ˈtʃeləʊz] ([peɪdʒ] - ,
" **by** **a** **rich** **passage** **for** **divided** **violins** **,** **violas** **,** **and** **'** **cellos** **(** **page** **124** **,**
" 经过 一个 富有的 通道 为了 分割 小提琴 , 中提琴 , 和 - 大提琴 (页 - ,
[ˈmeʒər] [θriː]) ,
measure **3** **)** **,**
措施 3) ,

“由小提琴、中提琴和大提琴组成的丰富段落（第 124 页，第 3 小节）”，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [briːf] [freɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [drɔːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts]

and	by	a	brief	phrase	to	which	attention	should	be	drawn	because	of	its
和	经过	一个	简短的	短语	到	哪个	注意力	应该	是	绘制	因为	的	它是

[ɪ'senʃəli] [də'busiː] - [laɪk]['kwɑːləti] — [ðə; ði] [prə'greʃn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['meʒər] [ʌv; əv][peɪdʒ] - (

essentially	Debussy	-	like	quality	—	the	progression	in	the	first	measure	of	page	125	(
本质上	德彪西	-	喜欢	质量	—	这	进展	在	这	第一的	措施	的	页	-	(

[skɔːrd] [fɔːr; fər][vaɪə'lɪnz][ænd; ənd][vɪ'əʊləz]) .

scored	for	violins	and	violas	)	.
得分	为了	小提琴	和	中提琴	)	.

还有一段简短的乐句，由于其本质上具有德彪西式的特质，应该引起人们的注意——第 125 页第一小节的进行（为小提琴和中提琴而作）。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] - [ˌʌn'luːst] [her] [striːmz] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ]

Then	suddenly	Mélisande's	unloosed	hair	streams	down	from	the	open	window
然后	突然	-	解开	头发	溪流	向下	从	这	打开	窗户

[ænd; ənd] [ɪn'veləps] ['pɛleɪˌɑːs] ,

and	envelops	Pelléas	,
和	信封	佩利亚斯	,

突然，梅丽桑德披散的长发从敞开的窗户倾泻而下，将佩利亚斯笼罩其中。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɪr] ([ə; eɪ] ['feɪməs] ['pæsɪdʒ]) [ɪn][ðə; ði] [strɪŋz] [ə'loʊn] , [ˌɛf'ɛf] ,

and	we	hear	(	a	famous	passage	)	in	the	strings	alone	,	ff	,
和	我们	听到	(	一个	著名的	通道	)	在	这	字符串	独自的	,	ff	,

我们听到（一段著名的乐章）仅由弦乐演奏，ff，

[ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [dɪ'sendɪŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['sev(ə)nθ] - ['kɔrdz] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [fə'mɪliər] [hoʊl] - [toʊn]

a	precipitate	descending	series	of	seventh	-	chords	built	on	the	familiar	whole	-	tone
一个	沉淀	下降	系列	的	第七	-	和弦	建造	在	这	熟悉的	所有的	-	语气

[skeɪl] [wɪtʃ] [də'busiː][faindz][soʊ] [ɪm'pelɪŋ] ([peɪdʒ] - ,

scale	which	Debussy	finds	so	impelling	(	page	127	,
规模	哪个	德彪西	发现	所以	推动	(	页	-	,

一系列快速下行的七和弦，建立在德彪西非常喜爱的熟悉的全音阶之上（第127页），

['meʒər] [wʌn]) .

measure	1	)	.
措施	1	)	.

措施 1）。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ðen] [bɪ'gɪnz] ([peɪdʒ] - , ['meʒər] [wʌn]) [ə; eɪ][dɪ'lektəb(ə)l]['epɪsoʊd] .

Then	begins	(	page	128	,	measure	1	)	a	delectable	episode	.
然后	开始	(	页	-	,	措施	1	)	一个	美味的	插曲	.

然后（第 128 页，第 1 节）开始了一段精彩的故事。

['oʊvər][ə; eɪ] ['mɜːrmərəs] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['fɪgjər] ['gɪv(ə)n] [aʊt][baɪ][vɪ'əʊləz] , - ['tʃeləʊz] , [hɑːrp] , [ænd; ənd]

Over	a	murmurous	accompanying	figure	given	out	by	violas	,	'	cellos	,	harp	,	and
超过	一个	低语	随同	数字	给定	出去	经过	中提琴	,	-	大提琴	,	竖琴	,	和

[hɔːrn] ,

horn	,
喇叭	,

伴随着中提琴、大提琴、竖琴和圆号低声吟唱的伴奏，

[ə; eɪ][ˌklærə'net] [sɪŋz] [ə; eɪ] ['veriənt] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪ'lɪˌzɑːnd] [θiːm] .

a	clarinet	sings	a	variant	of	the	Mélisande	theme	.
一个	单簧管	唱歌	一个	变体	的	这	梅丽桑德	主题	.

单簧管奏出梅丽桑德主题的变奏曲。

[ðə; ði][hɑːr'mɑːnɪk]['tʃeɪndʒɪz][ɑːr; ər][kəˌlaɪdə'skɑːpɪk] , [ðə; ði] [ɔːr'kestrəl] ['kʌlər][ʌv; əv][prɪz'mætɪk][və'raɪəti] .

The	harmonic	changes	are	kaleidoscopic	,	the	orchestral	color	of	prismatic	variety	.
这	谐波	变化	是	万花筒般的	,	这	管弦乐	颜色	的	棱镜	种类	.

和声变化千变万化，管弦乐色彩斑斓如棱镜。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['ræpsədi] ['oʊvər][hɪz; ɪz] -

The	lovely	rhapsody	over	his	belovèd's
这	迷人的	狂想曲	超过	他的	-

他为爱人谱写了一首动人的狂想曲

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

['tresɪz] [wɪtʃ] ['meitəliŋk] [pʊts]['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]['pɛleɪˌɑːs][ɪz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ɪn'fɔːrst]

tresses	which	Maeterlinck	puts	into	the	mouth	of	Pelléas	is	exquisitely	enforced
头发	哪个	梅特林克	放置	进入	这	嘴	的	佩利亚斯	是	精美绝伦	强制执行

[baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

by	the	music	.
经过	这	音乐	.

梅特林克将头发塞进佩利亚斯的嘴里，音乐对此进行了精妙的强化。

[ðer; ðər][ɪz] ['rævɪʃɪŋ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [hɪr] ,

There	is	ravishing	tenderness	and	beauty	here	,
那里	是	迷人的	压痛	和	美丽	这里	,

这里充满了令人陶醉的温柔和美丽。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] ['penətreɪtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'streɪnd] .

and	an	intensity	of	expression	as	penetrating	as	it	is	restrained	.
和	一个	强度	的	表达	作为	渗透	作为	它	是	克制	.

以及一种既深刻又克制的强烈表达。

[æz; əz] - [dʌvz; doʊvz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd][flai][ə'baʊt][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]

As	Mélisande's	doves	come	from	the	tower	and	fly	about	the	heads	of
作为	-	鸽子	来	从	这	塔	和	飞	关于	这	头部	的

[ðə; ði]['lʌvəz] ,

the	lovers	,
这	恋人	,

当梅丽桑德的鸽子从塔楼飞来，在恋人们的头顶盘旋时，

[wiː; wi] [hɪr] , ['treməloʊ][ɪn][ðə; ði] [strɪŋz] , [ə; eɪ][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['moʊtɪv] .

we	hear	,	tremolo	in	the	strings	,	a	variation	of	her	motive	.
我们	听到	,	颤音	在	这	字符串	,	一个	变化	的	她	动机	.

我们听到弦乐颤音，那是她主题的变奏。

[goʊloʊ] ['entərz][baɪ][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [ster] ,

Golaud	enters	by	the	winding	stair	,
戈洛	进入	经过	这	绕线	楼梯	,

戈洛德沿着螺旋楼梯进入，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [freɪz] ['kwoʊtɪd][æz; əz][eks] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ɪz] [hɜːrd] ['sɑːmbərli][ɪn][ðə; ði]

and	the	threatening	phrase	quoted	as	Ex	.	XI	is	heard	sombrely	in	the
和	这	威胁	短语	引	作为	前任	.	十一	是	听到	忧郁地	在	这

[hɔːrnz] ,

horns	,
角	,

而引为例十一的那句威胁性短语则从号角中阴沉地响起。

[bə'su:nz] , [vɪ'əʊləz] , [ænd; ənd] - ['tʃeləʊz] — [ɪts] [ˌderɪ'veɪʃn] [frʌm; frəm] - [oʊn] [θi:m] ([si:] [eks]
bassoons , **violas** , **and** - **cellos** — **its** **derivation** **from** **Golaud's** **own** **theme** (**see** **Ex**
巴松管 , 中提琴 , 和 - 大提琴 — 它是 推导 从 - 自己的 主题 (看 前任
. ['vaɪ, 'vi:]) [ɪz] [hɪr] [ə'pærənt] .
. VI) is here apparent .
. 六年级) 是 这里 明显 .

巴松管、中提琴和大提琴——其源自戈洛自己的主题（见例 VI）在此显而易见。

[ðə; ði] ['lætər] ['moʊtɪv] [saʊndz] , [pi:] ,
The latter motive sounds , p ,
这 后者 动机 声音 , p ,

后一种动机听起来，p，

[æz; əz][hi:; hi] [wɔ:nz] [meɪ'lɪˌzɑ:nd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [fɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [li:nz] [soʊ][fɑ:r]
as he warns Mélisande that she will fall from the window if she leans so far
作为 他 警告 梅丽桑德 那 她 将要 落下 从 这 窗户 如果 她 倾斜 所以 远的
[aʊt] .
out .
出去 .

他警告梅丽桑德，如果她身体探出窗外那么远，就会从窗户掉下去。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [feɪt] [θi:m] [æz; əz][hi:; hi] [di'pɑ:ts] , ['læfɪŋ] ['nɜ:rvəsli] .
It is followed by the Fate theme as he departs , laughing nervously .
它 是 随后 经过 这 命运 主题 作为 他 离开 , 笑 紧张地 .

随后，随着命运主题曲响起，他紧张地笑着离开了。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['ɪntərlu:d] [ɪz] [ɪ'vɑ:lvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪ'lɪˌzɑ:nd] [θi:m] ([ðə; ði]['pɛleɪˌɑ:s]['moʊtɪv]
A short interlude is evolved from the Mélisande theme (the Pelléas motive
一个 短的 插曲 是 进化 从 这 梅丽桑德 主题 (这 佩利亚斯 动机
['fɔ:miŋ] [ə; eɪ] ['kaʊntərpɔɪnt]) ,
forming a counterpoint) ,
成型 一个 对位) ,

一段简短的间奏曲由梅丽桑德主题演变而来（佩利亚斯动机构成对位），

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ænd; ənd] ['vendʒəns] ['məutivz] — [ðə; ði] ['lætər] ['autlaind] ,
and the Fate and Vengeance motives — the latter outlined ,
和 这 命运 和 复仇 动机 — 这 后者 概述 ,

以及命运与复仇的动机——后者已概述如下：

['oʊvər][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['tɪmpəni][ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'steɪnd] [kɔ:rd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:rnz][ænd; ənd] [wʊd]
over a roll of the timpani and a sustained chord in the horns and wood
超过 一个 卷 的 这 定音鼓 和 一个 持续 弦 在 这 角 和 木头
- [wɪnd] ,
- wind ,
- 风 ,

在定音鼓的滚奏和圆号与木管乐器持续的和弦之上，

[baɪ][ə; eɪ]['mju:tɪd] ['trʌmpɪt] , [pi:'pi:] .
by a muted trumpet , pp .
经过 一个 静音 喇叭 , pp .

由弱音小号演奏，第 10 页。

[noʊ] [nu:] [θɪ'mætɪk] ['mætər] [ɪz] [prɪ'zentɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [sək'si:dɪŋ] [si:nz] ([ɪn][ðə; ði] [vɔ:lts]
No new thematic matter is presented during the two succeeding scenes (in the vaults
不 新的 主题 事情 是 呈现 期间 这 二 成功 场景 (在 这 金库
['ʌndər] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] ,
under the castle and ,
在下面 这 城堡 和 ,

接下来的两场戏（城堡下的地窖和）没有呈现新的主题内容，

['æftərwərd] , [ɑːn][ðə; ði] ['terəs]) , [nɔːr][ɑːr; ər][ðer; ðər] [sɪg'nɪfɪkənt] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] [θiːmz]

afterward	,	on	the	terrace	)	,	nor	are	there	significant	reminiscences	of	themes
之后	,	在	这	阳台	)	,	也不	是	那里	重要的	回忆录	的	主题

[ɔːl'redi] [brɔːt] ['fɔːrwərd] .

already	brought	forward	.
已经	带来	向前	.

之后，在露台上），也没有对已经提出的主题进行重要的回忆。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] [siːn] [fɔːrmz][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] ['kɑːmənteri] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz]

The	music	of	the	vault	scene	forms	a	pointed	commentary	on	the	implications
这	音乐	的	这	金库	场景	表格	一个	尖	评论	在	这	含义

[ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['daɪəlɔːg] — [ɪn] ['kærəktər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɑːrk] - [hjʊd] ,

of	the	action	and	dialogue	—	in	character	it	is	dark	-	hued	,
的	这	行动	和	对话	—	在	特点	它	是	黑暗的	-	有色	,

地窖场景的配乐对剧情和对话的含义做出了尖锐的评论——就其角色而言，它的基调是阴暗的。

[fər'bɪdɪŋ] , ['sɪnɪstər] .

forbidding	,	sinister	.
禁止	,	险恶	.

令人望而生畏，阴森恐怖。

[æz; əz] [goʊloʊ] [ænd; ənd]['pɛleɪˌɑːs] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔːlts] ,

As	Golaud	and	Pelléas	emerge	from	the	vaults	,
作为	戈洛	和	佩利亚斯	出现	从	这	金库	,

当戈洛和佩利亚斯从地窖中走出时，

[mʌtʃ] [juːz][ɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒuːbɪlənt] ['fɪgjər] [ɪn]['triplәts] ([fɜːrst]['gɪv(ə)n] [aʊt]

much	use	is	made	in	the	orchestra	of	a	jubilant	figure	in	triplets	(	first	given	out
很多	使用	是	制成	在	这	乐队	的	一个	喜庆	数字	在	三胞胎	(	第一的	给定	出去

[fɔːr'tɪsɪmoʊ][baɪ] [fluːts] [ænd; ənd]['oʊboʊz] ,

fortissimo	by	flutes	and	oboes	,
强音	经过	长笛	和	双簧管	,

管弦乐队经常使用欢快的三连音乐句（首先由长笛和双簧管以极强音演奏），

['oʊvər][æn; ən] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] , [ɑːn][peɪdʒ] - ,

over	an	undulating	accompaniment	,	on	page	152	,
超过	一个	起伏的	伴奏	,	在	页	-	,

在第152页，伴随着起伏的伴奏，

['meʒər] [wʌn]) [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ɪg'zuːbərəns] [ɑːn][ðə; ði]

measure	1	)	which	seems	to	express	a	certain	irresponsible	exuberance	on	the
措施	1	)	哪个	似乎	到	表达	一个	肯定	不负责任	热情洋溢	在	这

[pɑːrt][ʌv; əv]['pɛleɪˌɑːs] ;

part	of	Pelléas	;
部分	的	佩利亚斯	;

第 1 步似乎表达了佩利亚斯某种不负责任的热情；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kʌmpəniz] [hɪz; ɪz] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ri'maːks] [ə'baʊt][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði]

it	accompanies	his	light	-	hearted	remarks	about	the	odor	of	the	flowers	,	the
它	伴随	他的	光	-	心地	评论	关于	这	气味	的	这	花朵	,	这

[ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

sheen	of	the	water	,
光泽	的	这	水	,

它伴随着他对花香、水面波光粼粼的轻松评论，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [er] , [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['terəs] .

and	the	invigorating	air	,	as	they	come	out	upon	the	sunlit	terrace	.
和	这	令人精神振奋	空气	,	作为	他们	来	出去	之上	这	阳光照射	阳台	.

当他们走到阳光普照的露台上时，清新的空气让他们精神焕发。

[æz; əz][ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] ['ɪntərluːd] [ˌintrə'djuːsis][ə; eɪ] [nuː] [θiːm] —
As **the** **scene** **changes** **again** **,** **a** **very** **short** **interlude** **introduces** **a** **new** **theme** **—**
作为 这 场景 变化 再次 , 一个 非常 短的 插曲 介绍 一个 新的 主题 —
[ðæt] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [ɪnjoʊld] ,
that **of** **Little** **Yniold** **,**
那 的 小的 伊尼奥尔德 ,

场景再次转换，一段非常简短的插曲引入了一个新的主题——小伊尼奥尔德的主题。

- [sʌn] , [huːm] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][juːz][æz; əz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [tuːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .
Golaud's **son** **,** **whom** **he** **is** **to** **use** **as** **the** **innocent** **tool** **of** **his** **suspicions** **.**
- 儿子 , 谁 他 是 到 使用 作为 这 清白的 工具 的 他的 怀疑 .

戈洛的儿子，他要利用这个无辜的人作为他怀疑的工具。

[ðɪs] ['moʊtɪv] , [wɪtʃ] [ə'kɜːrz] [rɪ'piːtɪdli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [siːn] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [les]
This **motive** **,** **which** **occurs** **repeatedly** **during** **the** **ensuing** **scene** **,** **is** **one** **of** **the** **less**
这 动机 , 哪个 发生 反复 期间 这 随后 场景 , 是 一 的 这 较少的
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
important **,**
重要的 ,

这个动机在接下来的场景中反复出现，但它是次要的动机之一。

[bʌt; bət][moʊst]['tɪpɪk(ə)l][ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] [wʌnz] , [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər] [skɔːr] .
but **most** **typical** **and** **haunting** **ones** **,** **in** **the** **entire** **score** **.**
但 最多 典型的 和 令人难忘 一个 , 在 这 全部的 分数 .

但整部乐谱中最具代表性和最令人难忘的却是这些。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɜːrst] [prɪ'zentɪd] ([peɪdʒ] - , ['meʒər] [fɔːr]) [baɪ][ðə; ði]['oʊboʊ] , ['duː] [et] - :
It **is** **first** **presented** **(** **page** **158** **,** **measure** **4** **)** **by** **the** **oboe** **,** **doux** **et** **expressif** **:**
它 是 第一的 呈现 (页 - , 措施 4) 经过 这 双簧管 , doux 等 - :

它首先由双簧管演奏（第 158 页，第 4 小节），doux et expressif:

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

-
YNIOD
-

YNIOD

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɜːrd] [ə'gen] [æz; əz][æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə] - [nɑː'iːv] ['ænsər] [tuː; tə] -
It **is** **heard** **again** **as** **an** **accompaniment** **to** **Yniold's** **naïve** **answers** **to** **Golaud's**
它 是 听到 再次 作为 一个 伴奏 到 - 幼稚的 答案 到 -
[ɪnˌterə'geɪʃənz] ([peɪdʒ] -) ;
interrogations **(** **page** **160** **)** **;**
审讯 (页 -) ;

在伊尼奥尔德对戈洛的质问做出天真的回答时，再次听到了这段音乐（第 160 页）；

[wen] [hiː; hi][kraɪz] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [hæz; həz][hɜːrt][hɪm; ɪm] ([peɪdʒ]
when **he** **cries** **out** **that** **his** **father** **,** **in** **his** **agitation** **,** **has** **hurt** **him** **(** **page**
什么时候 他 哭泣 出去 那 他的 父亲 , 在 他的 搅动 , 有 伤害 他 (页
-) ;
164 **)** **;**
-) ;

当他哭喊说他的父亲在激动中伤害了他时（第 164 页）；

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['tʌtʃɪŋ] [fɔːrm] , [ɑːn][peɪdʒ] - , ['meʒər] [fɔːr] ,
and **,** **in** **a** **particularly** **touching** **form** **,** **on** **page** **165** **,** **measure** **4** **,**
和 , 在 一个 特别 接触 形式 , 在 页 - , 措施 4 ,

而且，在第 165 页第 4 节中，以一种特别感人的方式，

[wen] [goʊloʊ] [ˈprɔmisiz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [ɪf] [ɪnjoʊld]

when	Golaud	promises	that	he	will	give	him	a	present	on	the	morrow	if	Yniold
什么时候	戈洛	承诺	那	他	将要	给	他	一个	展示	在	这	明天	如果	伊尼奥尔德

[wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [merˈlɪˌzɑːnd] [ænd; ənd] [ˈpɛleɪˌɑːs] .

will	tell	him	what	he	knows	concerning	Mélisande	and	Pelléas	.
将要	告诉	他	什么	他	知道	有关	梅丽桑德	和	佩利亚斯	.

当戈洛承诺，如果伊尼奥尔德告诉他有关梅丽桑德和佩利亚斯的事情，他明天就会送他一份礼物。

[wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] [ˈpɛleɪˌɑːs] [θiːm] [ɪn] [ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd] [wʊd] - [wɪnd] ([peɪdʒ] - ,

We	hear	the	Pelléas	theme	in	the	strings	and	wood	-	wind	(	page	172	,
我们	听到	这	佩利亚斯	主题	在	这	字符串	和	木头	-	风	(	页	-	,

我们听到弦乐和木管乐器演奏的《佩利亚斯》主题（第172页，

[ˈmeʒər] [ˈsɛvən]) [wen] [ɪnjoʊld] [sez] [ðæt] [ðeɪ] " [wiːp] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

measure	7	)	when	Yniold	says	that	they	"	weep	always	in	the	dark	,
措施	7	)	什么时候	伊尼奥尔德	说道	那	他们	"	哭泣	总是	在	这	黑暗的	,

第 7 节）当伊尼奥尔德说他们"总是在黑暗中哭泣"时，

" [ænd; ənd] [ðæt] " [ðæt] [meɪks] [wʌn] [wiːp] [ˈɔːlsoʊ] ,

"	and	that	"	that	makes	one	weep	also	,
"	和	那	"	那	制作	一	哭泣	还	,

以及"那也让人落泪的，

" [ænd; ənd] [əˈgen] [wen] [hiː; hi] [telz] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ðem; ðəm] [kɪs] [wʌn] [deɪ] — " [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] .

"	and	again	when	he	tells	of	having	seen	them	kiss	one	day	—	"	when	it	rained	.
"	和	再次	什么时候	他	讲述	的	拥有	已见	他们	吻	一	天	—	"	什么时候	它	下雨了	.

"还有一次，他讲述了有一天看到他们接吻的情景——"当时正在下雨。

" [ˌðerˈæftər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hɜːrd] [rɪˈpiːtɪdli] [ɪn] [ˈveriŋ; ˈværiɪŋ] [fɔːrmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn]

"	Thereafter	it	is	heard	repeatedly	in	varying	forms	to	the	end	of	the	scene
"	此后	它	是	听到	反复	在	变化	表格	到	这	结尾	的	这	场景

,

,

,

"此后，这段声音以不同的形式反复出现，直到场景结束。"

[æt; ət] [taɪmz] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [ə; eɪ] [pərˈsɪstənt] [ˈtrɪplət] - [ˈfɪgjər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [æn; ən]

at	times	underlying	a	persistent	triplet	-	figure	which	has	the	effect	of	an
在	时代	潜在的	一个	执着的	三重态	-	数字	哪个	有	这	影响	的	一个

[ɪnˈvɜːrtɪd] [ˈped(ə)l] - [pɔɪnt] .

inverted	pedal	-	point	.
倒	踏板	-	观点	.

有时，持续的三连音型会起到倒置踏板点的作用。

[ə; eɪ] [tuːˈmʌltʃuəs] [ænd; ənd] [ˈædʒɪteɪtɪd] [krəˈʃendoʊ] [ˈpæsɪdʒ] [brɪŋz] [ðə; ði] [ækt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔːrˈtentəs] [kloʊz] .

A	tumultuous	and	agitated	crescendo	passage	brings	the	act	to	a	portentous	close	.
一个	动荡的	和	激动	渐强	通道	带来	这	行为	到	一个	不祥的	关闭	.

一段激昂澎湃的渐强段落为整部剧画上了不祥的句号。

[ækt] [ˌaɪ ˈviː]

ACT	IV
行为	第四

第四幕

[ə; eɪ] ['veriənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɛleɪˌɑːs] [θiːm] ,
A **variant** **of** **the** **Pelléas** **theme** **,**
一个 变体 的 这 佩利亚斯 主题 ,

《佩利亚斯》主题曲的一个变体

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] ['moʊtɪv][æz; əz][æn; ən]['ʌndər] [vɔɪs] ,
with **the** **opening** **notes** **of** **the** **Fate** **motive** **as** **an** **under** **voice** **,**
和 这 开幕 笔记 的 这 命运 动机 作为 一个 在下面 嗓音 ,

以命运主题的开头音符作为伴奏，

[bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['preljuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnjoʊld]
begins **the** **short** **prelude** **to** **the** **fourth** **act** **;** **there** **is** **a** **hint** **of** **the** **Yniold**
开始 这 短的 序幕 到 这 第四 行为 ; 那里 是 一个 暗示 的 这 伊尼奥尔德
[θiːm] ,
theme **,**
主题 ,

第四幕的简短序曲开始；其中隐约出现了伊尼奥尔德主题的影子。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [noʊts][ʌv; əv][ðə; ði]['pɛleɪˌɑːs]['moʊtɪv] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði][fɜːrst] [siːn] .
and **the** **first** **two** **notes** **of** **the** **Pelléas** **motive** **introduce** **the** **first** **scene** **.**
和 这 第一的 二 笔记 的 这 佩利亚斯 动机 介绍 这 第一的 场景 .

佩利亚斯主题的前两个音符引出了第一幕。

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [meɪ'lɪˌzɑːnd][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lʌvər] ,
The **interview** **between** **Mélisande** **and** **her** **lover** **,**
这 面试 之间 梅丽桑德 和 她 情人 ,

梅丽桑德和她的情人之间的访谈，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'reɪndʒ] [ðer; ðər] [trɪst] [æt; ət][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [ɪz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ]
in **which** **they** **arrange** **their** **tryst** **at** **the** **fountain** **in** **the** **park** **,** **is** **treated** **with**
在 哪个 他们 安排 他们的 幽会 在 这 喷泉 在 这 公园 , 是 治疗 和
[rɪ'streɪnt] ;
restraint **;**
克制 ;

他们在公园喷泉边幽会的情节被处理得较为克制；

[æn; ən] [ɪk'spresɪv] [freɪz] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði] - ['tʃeləʊz] ([peɪdʒ] - ,
an **expressive** **phrase** **sung** **by** **the** **'** **cellos** **(** **page** **194** **,**
一个 富有表现力的 短语 唱 经过 这 - 大提琴 (页 - ,

大提琴奏出的富有表现力的乐句（第 194 页），

['meʒər] -) [meɪ] [biː; bi]['noʊtɪd][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] ['pɛleɪˌɑːs][ˌɪn'fɔrmz][meɪ'lɪˌzɑːnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
measure **11** **)** **may** **be** **noted** **at** **the** **point** **where** **Pelléas** **informs** **Mélisande** **that** **she**
措施 -) 可能 是 著名的 在 这 观点 在哪里 佩利亚斯 通知 梅丽桑德 那 她
[wɪl] [lʊk] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn]['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] .
will **look** **in** **vain** **for** **his** **return** **after** **he** **has** **gone** **.**
将要 看 在 徒劳 为了 他的 返回 后 他 有 已消失 .

第 11 节）可以注意到，佩利亚斯告诉梅丽桑德，在他离开后，她将徒劳地寻找他的归来。

[ðə; ði][meɪ'lɪˌzɑːnd] [θiːm] , [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [fɔːrm] ,
The **Mélisande** **theme** **,** **in** **a** **new** **form** **,**
这 梅丽桑德 主题 , 在 一个 新的 形式 ,

梅丽桑德主题曲，以一种新的形式

[ˈəupənz][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [siːn] [bɪˈtwiːn] [meɪˈlɪˌzɑːnd][ænd; ənd] - [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [telz] [hɜːr; hər]

opens	the	moving	scene	between	Mélisande	and	Arkël	in	which	he	tells	her
打开	这	移动	场景	之间	梅丽桑德	和	-	在	哪个	他	讲述	她

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpæʃənət] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪns] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l]

of	his	compassionate	observation	of	her	since	first	she	came	to	the	castle
的	他的	富有同情心	观察	的	她	自从	第一的	她	来了	到	这	城堡

.

:

.

故事由此展开，梅丽桑德和阿尔凯尔之间展开了一段感人的对话，阿尔凯尔向她讲述了自从她来到城堡以来，他对她的充满同情和关注。

[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][wiː; wi] [hɪr] [hɜːr; hər][ˈmoʊtɪv][ænd; ənd] [ðæt]

During	his	speech	and	her	replies	we	hear	her	motive	and	that
期间	他的	演讲	和	她	回复	我们	听到	她	动机	和	那

[ʌv; əv] [feɪt] ([peɪdʒ] -) ,

of	Fate	(	page	205	)	,
的	命运	(	页	-	)	,

在他的讲话和她的回答中，我们听到了她的动机和命运的动机（第205页）。

[ðə; ði][ˈlætər] [θiːm] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [goʊloʊ] , [dɪˈstrɔːt] , [blʌd] - [bɪˈspætərd]

the	latter	theme	announcing	the	entrance	of	Golaud	,	distraught	,	blood	-	bespattered
这	后者	主题	宣布	这	入口	的	戈洛	,	心烦意乱	,	血	-	溅洒

, [ˈsiːkɪŋ] , [hiː; hi] [sez] , [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

,	seeking	,	he	says	,	his	sword	.
,	寻求	,	他	说道	,	他的	剑	.

后一个主题宣告戈洛的登场，他神情沮丧，浑身是血，正在寻找他的剑。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [siːn] [dʌz] [nɑːt][kɔːl][fɔːr; fər][ɪkˈstendɪd] [dɪˈskrɪpʃn] — [ˈræðər]

The	music	of	the	ensuing	scene	does	not	call	for	extended	description	—	rather
这	音乐	的	这	随后	场景	做	不是	称呼	为了	扩展	描述	—	相当

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈkɑːment] [ðæt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [dəˈbusiː] [hæz; həz] [pruːvd] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]

for	the	single	comment	that	in	it	Debussy	has	proved	once	for	all	his
为了	这	单身的	评论	那	在	它	德彪西	有	已证实	一次	为了	全部	他的

[ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈfɔːrsfl] ,

power	of	forceful	,
力量	的	有力	,

接下来这一幕的音乐无需赘述——只需简单地评论一下，德彪西在其中彻底证明了他创作强劲有力音乐的能力。

[dəˈrekt] , [ænd; ənd][ˈtændʒəb(ə)l][drəˈmætɪk] [ˈʌtərəns] : [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [hɪr] , [tuː; tə] [əˈplaɪ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]

direct	,	and	tangible	dramatic	utterance	:	the	music	here	,	to	apply	to	it
直接的	,	和	有形	戏剧性	发声	:	这	音乐	这里	,	到	申请	到	它

- [freɪz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,

Golaud's	phrase	in	the	play	,
-	短语	在	这	玩	,

直接而具体的戏剧性表达：这里音乐的，借用戈洛在剧中的那句话来说，就是：

[ɪz][kəmˈpækt][ʌv; əv] " [blʌd] [ænd; ənd][ˈaɪərn] " — [æz; əz]

is	compact	of	"	blood	and	iron	"	—	as
是	袖珍的	的	"	血	和	铁	"	—	作为

是“血与铁”的结合体——正如

[wel] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [əkˌsentʃuˈeɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [pəˈtɜːbɪŋ] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt]

well	it	needed	to	be	for	the	accentuation	of	this	perturbing	and	violent
出色地	它	需要	到	是	为了	这	重音	的	这	令人不安的	和	暴力

[ˈepɪsoʊd] .

episode	.
插曲	.

为了突出这一令人不安和暴力的事件，这样做是必要的。

[ðə; ði] [feɪt] ['moʊtɪv] ['kɔːrsɪz] ['ɑːmɪnəsli] [θruː] [ɪts] ['ɜːrliər] ['pɔːʃənz] .

The	Fate	motive	courses	ominously	through	its	earlier	portions	.
这	命运	动机	课程	不祥地	通过	它是	早些时候	部分	.

命运的主题在影片的前半部分阴森地贯穿始终。

[wiː; wi] [hɪr] , [tuː] ,

We	hear	,	too	,
我们	听到	,	也	,

我们也听说了。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] " ['sekənd] " [meɪ'lɪˌzɑːnd] [θiːm] — [ðæt] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [dɪ'noʊt]

what	I	have	called	the	"	second	"	Mélisande	theme	—	that	which	seems	to	denote
什么	我	有	称为	这	"	第二	"	梅丽桑德	主题	—	那	哪个	似乎	到	表示

[hɜːr; hər][ˌnɑːˌiːv'teɪ] ([siː] [eks] . [ˌaɪ 'viː]) ,

her	naïveté	(	see	Ex	.	IV	)	,
她	天真	(	看	前任	.	第四	)	,

我称之为梅丽桑德的"第二个"主题——似乎象征着她的天真（见例四），

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['veriənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][meɪ'lɪˌzɑːnd] [θiːm] ([peɪdʒ] - , ['meʒər] [fɔːr]) .

and	a	strange	variant	of	the	first	Mélisande	theme	(	page	212	,	measure	4	)	.
和	一个	奇怪的	变体	的	这	第一的	梅丽桑德	主题	(	页	-	,	措施	4	)	.

以及第一首梅丽桑德主题曲的奇怪变体（第 212 页，第 4 小节）。

[æt; ət][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

At	the	climax	of	the	scene	,
在	这	高潮	的	这	场景	,

在场景的高潮部分，

[wen] [goʊloʊ] ['siːzɪz] [hɪz; ɪz][waɪf][baɪ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [ænd; ənd] [fliŋz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][saɪd]

when	Golaud	seizes	his	wife	by	her	long	hair	and	flings	her	from	side
什么时候	戈洛	逮捕	他的	妻子	经过	她	长的	头发	和	投掷	她	从	边

[tuː; tə][saɪd] ,

to	side	,
到	边	,

当戈洛抓住妻子的长发，把她左右甩来甩去时

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz][æz; əz]['bruːt(ə)l] , [æz; əz] " ['vɪrəl] , " [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['eksədʒənt][kʊd; kəd]

the	music	is	as	brutal	,	as	"	virile	,	"	as	the	most	exigent	could
这	音乐	是	作为	野蛮	,	作为	"	阳刚的	,	"	作为	这	最多	紧急	可以

['riːz(ə)nəbli] [dɪ'mænd] .

reasonably	demand	.
合理	要求	.

这音乐既粗犷又"充满阳刚之气"，足以满足最挑剔的人的合理要求。

['leɪtər] , [æz; əz][hiː; hi][hɪnts][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , — " [aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'weɪt][maɪ] [tʃæns] , " — [ðə; ði]

Later	,	as	he	hints	at	his	purpose	,	—	"	I	shall	await	my	chance	,	"	—	the
之后	,	作为	他	提示	在	他的	目的	,	—	"	我	将	等待	我的	机会	,	"	—	这

[trɔm'bəʊnz] ,

trombones	,
长号	,

后来，当他暗示自己的目的时——"我将等待机会"——长号响起，

['tjuːbəz] , [ænd; ənd]['dʌb(ə)l] - [beisiz] [ˌpɪtsɪ'kɑːtoʊ] ['mʌtər] , [piː'piː] , [ðə; ði]['moʊtɪv][ʌv; əv] ['vendʒəns] .

tubas	,	and	double	-	basses	pizzicato	mutter	,	pp	,	the	motive	of	Vengeance	.
大号	,	和	双倍的	-	低音	拨奏	低声	,	pp	,	这	动机	的	复仇	.

大号和低音提琴拨奏低语，pp，复仇的主题。

[ðə; ði] [ɔːr'kestrəl] ['ɪntərluːd] [ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] .

The	orchestral	interlude	is	long	and	elaborate	.
这	管弦乐	插曲	是	长的	和	精心制作的	.

管弦乐间奏部分篇幅很长，制作精良。

[wi:; wi] [hɪr] [ə; eɪ] ['veriənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [θi:m] ,
We **hear** **a** **variant** **of** **the** **Fate** **theme** **,**
我们 听到 一个 变体 的 这 命运 主题 ,

我们听到了命运主题曲的变奏版，

[wɪtʃ] ['ri:tʃɪz] [ə; eɪ]['klaɪmæks][ɪn][ə; eɪ][fɔ:r'tɪsɪmoʊ] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] ['ɔ:rkɪstrə] .
which **reaches** **a** **climax** **in** **a** **fortissimo** **outburst** **of** **the** **full** **orchestra** **.**
哪个 到达 一个 高潮 在 一个 强音 爆发 的 这 满的 乐队 .

乐曲在全乐队的强音爆发中达到高潮。

[ðə; ði] [θi:m] [ɪn] [ðɪs] [fɔ:rm][ɪz] [dɪ'veləpt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv]
The **theme** **in** **this** **form** **is** **developed** **at** **length** **;** **there** **is** **a** **reminiscence** **of**
这 主题 在 这 形式 是 发达 在 长度 ; 那里 是 一个 怀旧 的
[ðə; ði][meɪ'lɪˌzɑ:nd] [θi:m] ,
the **Mélisande** **theme** **,**
这 梅丽桑德 主题 ,

这一形式的主题得到了充分的展开；其中隐约可见《梅丽桑德》主题的影子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk] , [baɪ][ə; eɪ]['grædʒuəl][dɪˌmɪnju'endoʊ] , ['pa:siz]['ɪntu:][ðə; ði][θɜ:rd] [si:n] [ʌv; əv]
and **the** **music** **,** **by** **a** **gradual** **diminuendo** **,** **passes** **into** **the** **third** **scene** **of**
和 这 音乐 , 经过 一个 逐渐地 逐渐减弱 , 通过 进入 这 第三 场景 的
[ðə; ði][ækt] — [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] ,
the **act** **—** **in** **the** **park** **,**
这 行为 — 在 这 公园 ,

音乐逐渐减弱，进入本幕的第三幕——公园里，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] .
before **the** **Fountain** **of** **the** **Blind** **.**
前 这 喷泉 的 这 瞎的 .

在盲人泉之前。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'kɜ:rz] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [ʃi:p] [əb'zɜ:rvd] [baɪ]
At **the** **beginning** **occurs** **the** **incident** **of** **the** **passing** **flock** **of** **sheep** **observed** **by**
在 这 开始 发生 这 事件 的 这 通过 群 的 羊 观察到 经过
[ɪnjoʊld] .
Yniold **.**
伊尼奥尔德 .

故事的开头是伊尼奥尔德看到一群羊经过的情景。

[ðɪs] [si:n] [ni:d] [nɑ:t] [dɪ'teɪn] [ˌju: 'es] [lɔ:ŋ] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mju:zɪkli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [drə'mætɪkli]
This **scene** **need** **not** **detain** **us** **long** **,** **since** **it** **is** **musically** **as** **well** **as** **dramatically**
这 场景 需要 不是 扣留 我们 长的 , 自从 它 是 音乐上 作为 出色地 作为 戏剧性地
[ˌepɪ'sɑ:dɪk] .
episodic **.**
剧集式 .

这一幕无需我们久留，因为它在音乐和戏剧上都是片段式的。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [nu:] [θi:mz] , [ænd; ənd][noʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ri'kʌrənsiz] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [wʌnz] ,
There **are** **no** **new** **themes** **,** **and** **no** **significant** **recurrences** **of** **familiar** **ones** **,**
那里 是 不 新的 主题 , 和 不 重要的 复发 的 熟悉的 一个 ,

没有新的主题，也没有熟悉主题的显著重复出现。

[ðoʊ] [ðə; ði]['mju:zɪk][ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [sə'dʒestɪv] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['di:teɪlz] ; [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
though **the** **music** **is** **rich** **in** **suggestive** **and** **imaginative** **details** **;** **as** **I** **have**
尽管 这 音乐 是 富有的 在 暗示性的 和 富有想象力的 细节 ; 作为 我 有
['pri:viəsli] ['noʊtɪd] ,
previously **noted** **,**
之前 著名的 ,

虽然音乐中充满了引人遐想的细节；正如我之前指出的那样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˌɑːpə'rɑː] - ['kɑːmɪk] .

it	is	omitted	in	the	performances	at	the	Opéra	-	Comique	.
它	是	省略	在	这	表演	在	这	歌剧	-	喜剧	.

在喜歌剧院的演出中，这一部分被省略了。

['pɛleɪˌɑːs]['entərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪm'pæʃnd] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θiːm] , [skɔːrd] , [ef] ,

Pelléas	enters	,	and	there	is	an	impassioned	declaration	of	his	theme	,	scored	,	f	,
佩利亚斯	进入	,	和	那里	是	一个	热情洋溢	宣言	的	他的	主题	,	得分	,	f	,

佩利亚斯出场，他激情澎湃地宣告了自己的主题，乐曲为f，

[fɔːr; fər] [wʊd] - [wɪnd] , [hɔːrnz] , [ænd; ənd] [strɪŋz] , [æz; əz][hiː; hi] [əb'zəːvz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] ,

for	wood	-	wind	,	horns	,	and	strings	,	as	he	observes	that	he	is	about	to	depart	,
为了	木头	-	风	,	角	,	和	字符串	,	作为	他	观察	那	他	是	关于	到	离开	,

当他意识到自己即将离开时，木管乐器、圆号和弦乐器奏响乐曲。

" ['kraɪɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][dʒɔɪ][ænd; ənd][woʊ] [laɪk][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] .

"	crying	out	for	joy	and	woe	like	a	blind	man	fleeing	from	his	burning	house	.
"	哭泣	出去	为了	喜悦	和	悲哀	喜欢	一个	瞎的	男人	逃离	从	他的	燃烧	房子	.

“像盲人逃离着火的房子一样，哭喊着喜极而泣，哭喊着悲伤。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪ'lɪˌzɑːnd] [θiːm] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ['entərz] ,

"	There	is	a	return	of	the	Mélisande	theme	;	and	then	,	as	she	herself	enters	,
"	那里	是	一个	返回	的	这	梅丽桑德	主题	;	和	然后	,	作为	她	她自己	进入	,

“梅丽桑德的主题再次出现；然后，当她本人出场时，

[ænd; ənd]['pɛleɪˌɑːs] [əːdʒz] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

and	Pelléas	urges	her	not	to	stay	at	the	edge	of	the	moonlight	,
和	佩利亚斯	敦促	她	不是	到	停留	在	这	边缘	的	这	月光	,

佩利亚斯劝她不要待在月光边缘，

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪndən] ,

but	to	come	with	him	into	the	shadow	of	the	linden	,
但	到	来	和	他	进入	这	阴影	的	这	菩提树	,

但要和他一起走进菩提树的阴影里，

[ðer; ðər]['entərz][ə; eɪ] [θiːm] [ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['tendərnəs] , [ə'naʊnst] , - , [baɪ][hɔːrnz][ænd; ənd] - ['tʃeləʊz] ([peɪdʒ] - ,

there	enters	a	theme	of	great	beauty	and	tenderness	,	announced	,	mystérieusement	,	by	horns	and	'	cellos	(	page	236	,
那里	进入	一个	主题	的	伟大的	美丽	和	压痛	,	宣布	,	-	,	经过	角	和	-	大提琴	(	页	-	,

随后，一种极富美感和温柔的氛围涌现出来，神秘地由号角和大提琴宣告（第236页）。

['meʒər] [sɪks]) .

measure	6	)	.
措施	6	)	.

措施 6)。

[aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['betər] [neɪm] , [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

I	may	call	it	,	for	want	of	a	better	name	,	the	motive	of	The	Shadows	,
我	可能	称呼	它	,	为了	想	的	一个	更好的	姓名	,	这	动机	的	这	阴影	,

我姑且称之为（暂且不说）“影子乐队的动机”吧。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ['oʊnli] [ɪn] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʃɛltɜ-ɪŋ]

since	it	appears	only	in	association	with	the	thought	of	sheltering
自从	它	出现	仅有的	在	协会	和	这	想法	的	庇护所

['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [kən'siːlmənt] :

darkness	and	concealment	:
黑暗	和	隐蔽	:

因为它只与庇护黑暗和隐蔽的想法联系在一起：

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

THE	SHADOWS
这	阴影

阴影

[wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] [feɪt] ['moʊtɪv] [wen] [meɪ'lɪˌzɑːnd] [wɔːnz] ['pɛleɪˌɑːs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [leɪt] ,

We	hear	the	Fate	motive	when	Mélisande	warns	Pelléas	that	it	is	late	,
我们	听到	这	命运	动机	什么时候	梅丽桑德	警告	佩利亚斯	那	它	是	晚的	,

当梅丽桑德警告佩利亚斯时间已晚时，我们就听到了命运女神的旨意。

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ker] ,

that	they	must	take	care	,
那	他们	必须	拿	关心	,

他们必须小心谨慎。

[æz; əz] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [kloʊzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

as	the	gates	of	the	castle	will	soon	be	closed	for	the	night	.
作为	这	大门	的	这	城堡	将要	很快	是	关闭	为了	这	夜晚	.

城堡的大门很快就要关上了。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['veriənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['moʊtɪv] [æz; əz] [meɪ'lɪˌzɑːnd] [telz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kɔːt]

There	is	a	gracious	variant	of	this	motive	as	Mélisande	tells	how	she	caught
那里	是	一个	亲切	变体	的	这	动机	作为	梅丽桑德	讲述	如何	她	捕捉

[hɜːr; hər] [gaʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [neɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

her	gown	on	the	nails	of	the	gate	as	she	left	the	castle	,
她	袍	在	这	指甲	的	这	门	作为	她	左边	这	城堡	,

梅丽桑德讲述了她离开城堡时，裙子被大门上的钉子勾住的情景，这是一个颇具温情的变体。

[ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] .

and	so	was	delayed	.
和	所以	曾是	延迟	.

因此延误了。

[ðen] [kʌmz] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [θiːm] ([ðə; ði] [ɔː'θentɪk] ['wʌndər] [ʌv; əv]

Then	comes	a	reminiscence	of	the	Fountain	theme	(	the	authentic	wonder	of
然后	来	一个	怀旧	的	这	喷泉	主题	(	这	真正的	想知道	的

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [θiːm] [æt; ət] [ɔːl] ,

which	is	that	it	is	not	a	theme	at	all	,
哪个	是	那	它	是	不是	一个	主题	在	全部	,

然后，我们回忆起喷泉主题（真正奇妙的是，它根本就不是一个主题，

[bʌt; bət] ['mɪrli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kɔːrd] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][ə; eɪ] [greɪs] - [noʊt] ; [jet] [ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv]
but **merely** **a** **single** **chord** **introduced** **by** **a** **grace** **-** **note** **;** **yet** **the** **vividness** **of**
但 仅仅 一个 单身的 弦 介绍 经过 一个 优雅 - 笔记 ; 然而 这 生动性 的
[ɪts] [ɪ'fekt] [ɪz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l]) ,
its **effect** **is** **indisputable** **)** **,**
它是 影响 是 无可争议的) ,

但仅仅是一个由装饰音引入的和弦；然而，其效果的生动逼真却是毋庸置疑的)。

[sə'dʒestɪd] , [piː'piː] , [baɪ][hɔːrnz][ænd; ənd][hɑːrp] , [æt; ət] - [wɜːrdz] : " [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]
suggested **,** **pp** **,** **by** **horns** **and** **harp** **,** **at** **Mélisande's** **words** **:** **"** **We** **have** **been**
建议 , pp , 经过 角 和 竖琴 , 在 - 字 : " 我们 有 到过
[hɪr] [bɪ'fɔːr] .
here **before** **.**
这里 前 .

pp，号角和竖琴，伴随着梅丽桑德的话："我们以前来过这里。"

" [æz; əz]['pɛleɪˌɑːs][æsks][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz] ['bɪdn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [miːt]
" **As** **Pelléas** **asks** **her** **if** **she** **knows** **why** **he** **has** **bidden** **her** **to** **meet**
" 作为 佩利亚斯 问 她 如果 她 知道 为什么 他 有 拜登 她 到 见面
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

"当佩利亚斯问她是否知道他为何约她见面时，

[strɪŋz] [ænd; ənd][hɔːrn] [gɪv] [aʊt] , [piː'piː][et] [treɪ] - ,
strings **and** **horn** **give** **out** **,** **pp** **et** **très** **expressif** **,**
字符串 和 喇叭 给 出去 , pp 等 非常 - ,

琴弦和号角发出，pp et trèsexpressif，

[ə; eɪ] ['lʌvli] [freɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɛleɪˌɑːs] [θiːm] ([peɪdʒ] - , ['meʒər] [wʌn]) .
a **lovely** **phrase** **derived** **from** **the** **Pelléas** **theme** **(** **page** **242** **,** **measure** **1** **)** **.**
一个 迷人的 短语 衍生的 从 这 佩利亚斯 主题 (页 - , 措施 1) .

源自《佩利亚斯》主题的优美短语（第 242 页，第 1 小节)。

[ðer; ðər]['mjuːtʃuəl]
Their **mutual**
他们的 相互的

他们彼此

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[kən'feʃnz] [ʌv; əv] [lʌv] , [soʊ] ['sɪmpli] ['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði][tekst] , [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ]
confessions **of** **love** **,** **so** **simply** **uttered** **in** **the** **text** **,** **are** **entirely** **unaccompanied** **by**
忏悔 的 爱 , 所以 简单地 说出 在 这 文本 , 是 完全 无人陪伴 经过
[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ;
the **orchestra** **;**
这 乐队 ;

歌词中简单地表达了爱的告白，但完全没有管弦乐队的伴奏；

[bʌt; bət][æz; əz]['pɛleɪˌɑːs][iks'kleimz] : " [ðə; ði][aɪs][ɪz][meltid][wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] !
but **as** **Pelléas** **exclaims** **:** **"** **The** **ice** **is** **melted** **with** **glowing** **fire** **!**
但 作为 佩利亚斯 惊呼 : " 这 冰 是 融化 和 发光 火 !

但正如佩利亚斯所惊呼的："冰被炽热的火焰融化了！"

" [fɔːr] ['soʊloʊ] - ['tʃeləʊz] , [wɪð; wɪθ] [sə'steɪnd] [hɑːr'mɑːnɪks][ɪn][ðə; ði][vaɪə'lɪnz][ænd; ənd][vɪ'əʊləz] , [saʊnd]
" four solo - cellos , with sustained harmonics in the violins and violas , sound
" 四 独奏 - 大提琴 , 和 持续 谐波 在 这 小提琴 和 中提琴 , 声音
, [ˌpiə'nɪsɪmoʊ] ,
, pianissimo ,
, 极弱 ,

“四把独奏大提琴，小提琴和中提琴发出持续的泛音，声音，极弱，

[ə; eɪ] ['rævɪʃɪŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] " [naɪnθ] - ['kɔrdz] " ([peɪdʒ] - , ['meʒər] [sɪks]) — [ə; eɪ] [ʃɪr]
a ravishing series of " ninth - chords " (page 244 , measure 6) — a sheer
一个 迷人的 系列 的 " 第九 - 和弦 " (页 - , 措施 6) — 一个 透明
[də'busiː] - ['ɛsk] [ɪ'fekt] ,
Debussy - esque effect ,
德彪西 - 类似 影响 ,

一系列迷人的“九和弦”（第244页，第6小节）——纯粹的德彪西式效果，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɔrdz] [ɪz][æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] [ˌænər'kɪstɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
for the relation between the chords is as absolutely anarchistic as it is
为了 这 关系 之间 这 和弦 是 作为 绝对地 无政府主义 作为 它 是
['diːpli] ['bjuːtɪf(ə)l] .
deeply beautiful .
深 美丽的 .

和弦之间的关系既是绝对的无政府主义，又是极其美丽的。

" [jʊr; jər] [vɔɪs] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]
" Your voice seems to have
" 你的 嗓音 似乎 到 有

你的声音似乎有

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX .
十九 .

十九、

[bloʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [sprɪŋ] , " [sez] ['pɛleɪˌɑːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɔːrn] ,
blown across the sea in spring , " says Pelléas , and a horn ,
吹 穿过 这 海 在 春天 , " 说道 佩利亚斯 , 和 一个 喇叭 ,

“春天，号角声从海上吹过，”佩利亚斯说。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][vaɪə'lɪnz][ɪn][sɪks][pɑːrts] , [ə'naunsiz] [ðə; ði]['moʊtɪv][ʌv; əv] ['ekstəsi] ([peɪdʒ] - ,
accompanied by violins in six parts , announces the motive of Ecstasy (page 245 ,
伴随 经过 小提琴 在 六 部分 , 宣布 这 动机 的 狂喜 (页 - ,
['meʒər] ['sɛvən]) :
measure 7) :
措施 7) :

由六声部小提琴伴奏，宣告了狂喜的主题（第 245 页，第 7 小节）：

['eks 'eks] .
XX .
xx .

XX.

['ekstəsi]
ECSTASY
狂喜

狂喜

[ðə; ði] - ['tʃeləʊz][ɪn'toʊn][ðə; ði][meɪ'lɪˌzɑːnd] [θiːm] [æz; əz]['pɛleɪˌɑːs] [telz] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

The	'	cellos	intone	the	Mélisande	theme	as	Pelléas	tells	her	that	he	has
这	-	大提琴	吟诵	这	梅丽桑德	主题	作为	佩利亚斯	讲述	她	那	他	有

['nevər] [siːn] ['eniwʌn] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ;

never	seen	anyone	so	beautiful	as	she	;
绝不	已见	任何人	所以	美丽的	作为	她	;

大提琴奏响了梅丽桑德的主题曲，佩利亚斯告诉她，他从未见过像她这样美丽的人；

[ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] ['ekstəsi] ['fɑːloʊz] [ɪn][ðə; ði] [strɪŋz] , [hɔːrnz] , [ænd; ənd] [wʊd] - [wɪnd] , [fɔːrt] ;

the	theme	of	Ecstasy	follows	in	the	strings	,	horns	,	and	wood	-	wind	,	forte	;
这	主题	的	狂喜	跟随	在	这	字符串	,	角	,	和	木头	-	风	,	长处	;

狂喜的主题在弦乐、圆号和木管乐器中以强音演奏；

[ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz]['pɛleɪˌɑːs] [ə'gen] [in'vaits] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]

the	theme	of	The	Shadows	returns	as	Pelléas	again	invites	her	into	the
这	主题	的	这	阴影	返回	作为	佩利亚斯	再次	邀请	她	进入	这

['dɑːrknəs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ;

darkness	beneath	the	trees	;
黑暗	下面	这	树木	;

阴影的主题再次出现，佩利亚斯再次邀请她进入树下的黑暗中；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['doʊlərəs] [hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][meɪ'lɪˌzɑːnd] [θiːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] ,

there	is	a	dolorous	hint	of	the	Mélisande	theme	as	she	says	that	she	is	happy	,
那里	是	一个	悲伤的	暗示	的	这	梅丽桑德	主题	作为	她	说道	那	她	是	快乐的	,

当她说自己很幸福时，其中隐隐透出梅丽桑德主题曲的忧伤。

[jet] [sæd] .

yet	sad	.
然而	伤心	.

却令人伤感。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['æmərəs] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] ['ʃɑːrpli] ['ɔːltərd] .

And	then	the	amorous	and	caressing	quality	of	the	music	is	sharply	altered	.
和	然后	这	多情	和	爱抚	质量	的	这	音乐	是	尖锐地	已修改	.

然后，音乐中那种充满爱意和温柔的特质发生了剧烈的变化。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd]['sɪnɪstər] ['mʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʌb(ə)l] - [beisiz] [æz; əz]['pɛleɪˌɑːs] ,

There	is	a	harsh	and	sinister	muttering	in	the	double	-	basses	as	Pelléas	,
那里	是	一个	残酷的	和	险恶	喃喃自语	在	这	双倍的	-	低音	作为	佩利亚斯	,

['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ]['dɪstənt] [saʊnd] ,

startled	by	a	distant	sound	,
惊慌	经过	一个	遥远	声音	,

低音提琴中传来刺耳而阴森的低语声，佩利亚斯被远处的声音惊醒。

[kraɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʌt]

cries	that	they	are	closing	the	gates	of	the	castle	,	and	that	they	are	shut
哭泣	那	他们	是	结束	这	大门	的	这	城堡	,	和	那	他们	是	关闭

[aʊt] .

out	.
出去	.

他们喊着说城堡的大门正在关闭，他们被拒之门外。

[ðə; ði] [goʊloʊ] ['moʊtɪv][ɪz] [riˈkɔːld] [wɪð; wɪθ]['sɑːmbər] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [strɪŋz] [æz; əz][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv]

The	Golaud	motive	is	recalled	with	sombre	force	in	the	strings	as	the	rattle	of
这	戈洛	动机	是	召回	和	阴沉	力量	在	这	字符串	作为	这	嘎嘎作响	的

[ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪnz] [ɪz] [hɜːrd] .

the	great	chains	is	heard	.
这	伟大的	链条	是	听到	.

戈洛德的主题在弦乐中以庄严的力度重现，同时传来巨大锁链的嘎嘎声。

" [ɔːl][ðə; ði] ['betər] !
" All the better !
" 全部 这 更好的 !

那就更好了!

[ɔːl][ðə; ði] ['betər] ! " [kraɪz][meɪ'lɪˌzɑːnd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪm'breɪs] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'bændənmənt] ,
All the better ! " cries Mélisande ; and , as they embrace in sudden abandonment ,
全部 这 更好的 ! " 哭泣 梅丽桑德 ; 和 , 作为 他们 拥抱 在 突然 放弃 ,

"太好了！"梅丽桑德喊道；然后，她们突然拥抱在一起，忘情地.....

[wiː; wi] [hɪr] , [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɪntərpleɪ] [ʌv; əv][toʊ'nælətiːz] , [ðə; ði]['moʊtɪv][ʌv; əv]
we hear , introduced by an exquisite interplay of tonalities , the motive of
我们 听到 , 介绍 经过 一个 精美的 相互作用 的 调性 , 这 动机 的
['ræptʃər] ,
Rapture ,
狂喜 ,

我们听到，在精妙的音调互动中，狂喜的主题响起。

[ə'naʊnst] , [piː'piː] , [baɪ][dɪ'vaɪdɪd] [strɪŋz] [ænd; ənd] [fluːts] ([peɪdʒ] - , ['meʒər] -) :
announced , pp , by divided strings and flutes (page 258 , measure 12) :
宣布 , pp , 经过 分割 字符串 和 长笛 (页 - , 措施 -) :

宣布，pp，由分弦乐器和长笛演奏（第 258 页，第 12 小节）:

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

['ræptʃər]
RAPTURE
狂喜

狂喜

[æz; əz][meɪ'lɪˌzɑːnd] ['hwispəz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]['pɛleɪˌɑːs] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd]
As Mélisande whispers suddenly to Pelléas that there is some one behind
作为 梅丽桑德 低语 突然 到 佩利亚斯 那 那里 是 一些 一 在后面
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

梅丽桑德突然低声告诉佩利亚斯，他们身后有人。

[ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['vendʒəns] [θiːm] [ɪz] [pleɪd] , [piː'piː] , [baɪ][ðə; ði] [beisiz] ,
a menacing version of the Vengeance theme is played , pp , by the basses ,
一个 威胁 版本 的 这 复仇 主题 是 玩 , pp , 经过 这 低音 ,
[trɔm'bəʊnz] , [ænd; ənd] ['tɪmpəni] .
trombones , and timpani .
长号 , 和 定音鼓 .

低音提琴、长号和定音鼓以极弱的音调演奏复仇主题的阴森版本。

[ðɪs] [θiːm] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['ræptʃər] ['heɪs(ə)n][ðə; ði]['mjuːzɪk] [tɔːrd] [ɪts] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt]
This theme and that of Rapture hasten the music toward its culminating point
这 主题 和 那 的 狂喜 趋 这 音乐 朝向 它是 高潮 观点
[ʌv; əv] [ɪn'tensəti] .
of intensity .
的 强度 .

这一主题和狂喜的主题加速了音乐向其高潮的推进。

[ðə; ði]['pɛleɪˌɑːs] [θiːm] [ɪz]['gɪv(ə)n][aʊt][baɪ][ðə; ði] - ['tʃeləʊz] ,
The Pelléas theme is given out by the ' cellos ,
这 佩利亚斯 主题 是 给定 出去 经过 这 - 大提琴 ,

《佩利亚斯》主题曲由大提琴演奏。

[ðə; ði][meɪ'lɪˌzɑːnd] [θiːm] ([ðɪs] [ɪz][nɑːt]['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][pi'ænoʊ]['vɜːrʒ(ə)n]) [baɪ][ðə; ði][vaɪə'lɪnz] ,

the	Mélisande	theme	(	this	is	not	indicated	in	the	piano	version	)	by	the	violins	,
这	梅丽桑德	主题	(	这	是	不是	表明的	在	这	钢琴	版本	)	经过	这	小提琴	,

小提琴演奏的梅丽桑德主题（钢琴版中没有标明）

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lʌvəz] [ɪm'breɪs] ['despərətli] , [ə; eɪ] [krə'ʃendoʊ] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ][fɔːr'tɪsɪmoʊ]

and	as	the	lovers	embrace	desperately	,	a	crescendo	leads	to	a	fortissimo
和	作为	这	恋人	拥抱	绝望地	,	一个	渐强	线索	到	一个	强音

[ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] ,

proclamation	,
公告	,

当恋人们绝望地拥抱在一起时，乐声渐强，最终以一声最强的宣告结束。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ɔːr'kestrəl] ['fɔːrsɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtli] ['brɔːdnd] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtɪv][ʌv; əv]

by	all	the	orchestral	forces	,	of	a	greatly	broadened	version	of	the	motive	of
经过	全部	这	管弦乐	力量	,	的	一个	非常	扩大	版本	的	这	动机	的

['ekstəsi] .

Ecstasy	.
狂喜	.

由所有管弦乐队演奏，大大扩展了《狂喜》主题的版本。

[æz; əz] [goʊloʊ] ['rʌʃɪz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [straɪks] [daʊn] ['pɛleɪˌɑːs] ,

As	Golaud	rushes	upon	them	and	strikes	down	Pelléas	,
作为	戈洛	冲刺	之上	他们	和	罢工	向下	佩利亚斯	,

当戈洛冲向他们并击倒佩利亚斯时，

[ðə; ði] [feɪt] [θiːm] [ɪz] [dɪ'kleɪmd] [baɪ] [fɔːr] [hɔːrnz][ɪn]['juːnɪs(ə)n]['oʊvər] [strɪŋ] ['treməlәuz] ;

the	Fate	theme	is	declaimed	by	four	horns	in	unison	over	string	tremolos	;
这	命运	主题	是	朗诵	经过	四	角	在	齐声	超过	细绳	颤音	;

命运主题由四支号角齐奏，伴以弦乐的颤音；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][tɜːrnz][ænd; ənd]['saɪləntli] [pə'sjuːz] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] [meɪ'lɪˌzɑːnd] [θruː] [ðə; ði]

and	,	as	he	turns	and	silently	pursues	the	fleeing	Mélisande	through	the
和	,	作为	他	转弯	和	默默	追寻	这	逃离	梅丽桑德	通过	这

['fɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

然后，他转身，默默地追赶着逃跑的梅丽桑德穿过森林。

[hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [θiːm] [brɪŋz] [ðə; ði][ækt] , [baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd] [krə'ʃendoʊ] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [kloʊz]

his	Vengeance	theme	brings	the	act	,	by	a	rapid	crescendo	,	to	a	crashing	close
他的	复仇	主题	带来	这	行为	,	经过	一个	迅速的	渐强	,	到	一个	崩溃	关闭

.

:
.

他的复仇主题以快速渐强的方式，将这一幕推向了轰然的结尾。

[ækt][viː]

ACT	V
行为	V

第五幕

[ðə; ði][læst][ækt]['əupənz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['doʊlərəs] [freɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriənt] [ʌv; əv]

The	last	act	opens	with	a	dolorous	phrase	derived	from	the	variant	of
这	最后的	行为	打开	和	一个	悲伤的	短语	衍生的	从	这	变体	的

[ðə; ði][meɪ'lɪˌzɑːnd] [θiːm] ['noʊtɪd][ɑːn][peɪdʒ] - [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] [skɔːr] .

the	Mélisande	theme	noted	on	page	82	of	the	piano	score	.
这	梅丽桑德	主题	著名的	在	页	-	的	这	钢琴	分数	.

最后一幕以一段悲伤的乐句开场，这段乐句源自钢琴谱第 82 页上标注的梅丽桑德主题的变奏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪd] [baɪ][ðə; ði][vɪ'əʊləz] , [wɪð; wɪθ][hɑːrp] [ə'kʌmpənɪmənt] .

It	is	played	by	the	violas	,	with	harp	accompaniment	.
它	是	玩	经过	这	中提琴	,	和	竖琴	伴奏	.

它由中提琴演奏，竖琴伴奏。

[ðə; ði][vaɪə'lɪnz] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tuː] [fluːts] [ə'naʊns] [ə; eɪ] [nuː] [θiːm] ([peɪdʒ] - ,

The	violins	repeat	it	,	and	two	flutes	announce	a	new	theme	(	page	268	,
这	小提琴	重复	它	,	和	二	长笛	宣布	一个	新的	主题	(	页	-	,

小提琴重复着这个主题，两支长笛宣告着一个新的主题（第268页）。

['meʒər] [faɪv]) , [ðə; ði]['moʊtɪv][ʌv; əv]['pɪti] :

measure	5	)	,	the	motive	of	Pity	:
措施	5	)	,	这	动机	的	遗憾	:

措施 5)，怜悯的动机：

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

['pɪti]
PITY
遗憾

遗憾

[æz; əz] [goʊloʊ] [bendz] [wɪð; wɪθ] - ['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['fɪgjər] [ʌv; əv][meɪ'lɪˌzɑːnd] [wer] [ʃiː; ʃi]

As	Golaud	bends	with	Arkël	over	the	unconscious	figure	of	Mélisande	where	she
作为	戈洛	弯曲	和	-	超过	这	无意识	数字	的	梅丽桑德	在哪里	她

[laɪz] [stretʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed] ,

lies	stretched	upon	her	bed	,
谎言	拉伸	之上	她	床	,

戈洛和阿尔克尔俯身查看昏迷不醒、四肢摊开躺在床上的梅丽桑德。

['mjuːtɪd][hɔːrnz][ænd; ənd] - ['tʃeləʊz] [pleɪ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['veriənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [θiːm] ,

muted	horns	and	'	cellos	play	a	gentle	variant	of	the	Fate	theme	,
静音	角	和	-	大提琴	玩	一个	温和的	变体	的	这	命运	主题	,

柔和的号角和大提琴演奏着Fate主题曲的轻柔变奏。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][meɪ'lɪˌzɑːnd]['moʊtɪv][æz; əz] [goʊloʊ] [iks'kleimz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət] " [kɪst]

followed	by	the	Mélisande	motive	as	Golaud	exclaims	that	they	had	but	"	kissed
随后	经过	这	梅丽桑德	动机	作为	戈洛	惊呼	那	他们	有	但	"	亲吻

[laɪk]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

like	little	children	.
喜欢	小的	孩子们	.

随后是梅丽桑德的主题，戈洛惊呼他们只是"像小孩子一样亲吻"。

" [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv]['pɪti] [ə'kʌmpəniz] - [ə'weɪkənɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['moʊtɪv][ɪz]

"	The	theme	of	Pity	accompanies	Mélisande's	awakening	,	and	a	new	motive	is
"	这	主题	的	遗憾	伴随	-	唤醒	,	和	一个	新的	动机	是

[hɜːrd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'spɔndz] ,

heard	as	she	responds	,
听到	作为	她	回应	,

"怜悯的主题伴随着梅丽桑德的觉醒，而当她做出回应时，一个新的动机也随之出现。"

[tuː; tə] - ['kwestʃən] : " [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['betər] .

to	Arkël's	question	:	"	I	have	never	been	better	.
到	-	问题	:	"	我	有	绝不	到过	更好的	.

对于 Arkël 的问题，他回答说："我从未感觉这么好过。"

" [ðɪs] [nuː] [θiːm] ([peɪdʒ] - , ['meʒər] [fɔːr]) , [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] ['pɔɪnjənsi] ,

"	This	new	theme	(	page	274	,	measure	4	)	,	of	extraordinary	poignancy	,
"	这	新的	主题	(	页	-	,	措施	4	)	,	的	非凡的	悲怆	,

"这个新主题（第274页，第4小节），具有非凡的感染力，

[ɪz]['gɪv(ə)n] [aʊt] [baɪ] [æn; ən]['oʊboʊ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [tuː] [fluːts] ,

is	given	out	by	an	oboe	supported	by	two	flutes	,
是	给定	出去	经过	一个	双簧管	有	经过	二	长笛	,

由一支双簧管和两支长笛伴奏演奏。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [mɑːrkt] [trist] [et] [treɪ] [duː'smɑ̃] - .

and	its	expression	is	marked	triste	et	très	doucement	expressif	.
和	它是	表达	是	标记	悲伤	等	非常	杜克门特	-	.

其表达式标记为 triste et très doucement expressif。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

I	shall	call	it	the	motive	of	Sorrow	,
我	将	称呼	它	这	动机	的	悲哀	,

我称之为悲伤的动机，

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [ðə; ði] ['kɑːment] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['trænspɔːtiŋ] [ænd; ənd]

for	it	seems	like	the	comment	of	the	music	upon	the	transporting	and
为了	它	似乎	喜欢	这	评论	的	这	音乐	之上	这	运输	和

['ʌtər] ['sædnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪz] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] .

utter	sadness	of	the	play's	dénouement	.
说出	悲伤	的	这	戏剧的	结局	.

因为这似乎是音乐对戏剧结局令人心碎又无比悲伤的一种诠释。

[ˌaɪ 'tiː] ['vɔɪsɪz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['pæsɪv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [prə'faʊnd]

It	voices	a	gentle	and	passive	commiseration	,	rather	than	a	profound
它	声音	一个	温和的	和	被动的	怜悯	,	相当	比	一个	深刻的

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [griːf] :

and	shaking	grief	:
和	摇晃	悲伤	:

它表达的是一种温和而平静的同情，而不是一种深刻而震撼的悲痛：

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

['sɑːroʊ]

SORROW
悲哀

悲哀

[ə; eɪ] [θɜːrd] [nuː] [θiːm] , ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] ['peɪθɑːs] , [ə'kɜːrz] [ɪn] [ðə; ði] [strɪŋz] , [piː] ,

A	third	new	theme	,	also	of	searching	pathos	,	occurs	in	the	strings	,	p	,
一个	第三	新的	主题	,	还	的	搜索	感伤	,	发生	在	这	字符串	,	p	,

第三个新主题，同样是寻找悲情，出现在字符串 p 中，

[treɪ] ['duː] , [æz; əz] [meɪ'lɪˌzɑːnd] ['kwaɪətli] [griːts] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ([peɪdʒ] - , ['meʒər] [wʌn]) ,

très	doux	,	as	Mélisande	quietly	greets	her	husband	(	page	279	,	measure	1	)	,
非常	doux	,	作为	梅丽桑德	悄悄	问候	她	丈夫	(	页	-	,	措施	1	)	,

[ænd; ənd] ['leɪtər] ,

and	later	,
和	之后	,

très doux，梅丽桑德静静地向她的丈夫打招呼（第 279 页，第 1 节），随后，

[wen] [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'gɪvz] [hɪm; ɪm] ([peɪdʒ] - , ['meʒər] [wʌn]) .

when	she	says	that	she	forgives	him	(	page	282	,	measure	1	)	.
什么时候	她	说道	那	她	原谅	他	(	页	-	,	措施	1	)	.

当她说她原谅他时（第 282 页，第 1 节）。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] - ['dʒent(ə)lnəs] :

It	may	be	called	the	motive	of	Mélisande's	Gentleness	:
它	可能	是	称为	这	动机	的	-	温柔	:

这或许可以称之为梅丽桑德温柔的动机：

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

- ['dʒent(ə)lnəs]
MÉLISANDE'S **GENTLENESS**
- 温柔

梅丽桑德的温柔

[æz; əz] - [stɪl] [ʌnˈvæŋkwɪʃt] [dauts] [ænd; ənd] [səsˈpɪʃənz] ['tɔːrtʃər] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [hɑːrʃ]
As **Golaud's** **still** **unvanquished** **doubts** **and** **suspicions** **torture** **him** **into** **harsh**
作为 - 仍然 未被征服的 疑虑 和 怀疑 酷刑 他 进入 残酷的
[ɪnˌterəˈgeɪʃənz] ,
interrogations **,**
审讯 ,

戈洛心中挥之不去的疑虑和猜忌折磨着他，使他遭受严厉的审问。

[ænd; ənd][hiː; hi][æsks][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['pɛleɪˌɑːs] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fərˈbɪdn] [lʌv] ,
and **he** **asks** **her** **if** **she** **loved** **Pelléas** **"** **with** **a** **forbidden** **love** **,**
和 他 问 她 如果 她 喜爱 佩利亚斯 " 和 一个 禁止 爱 ,

他问她是否"以禁忌之爱"爱着佩利亚斯，

" [æn; ən]['oʊboʊ][ænd; ənd] [tuː] [fluːts] [rɪˈkɔːl] , [piː][et] ['duː] , [ðə; ði] ['ræptʃər] ['moʊtɪv] .
" **an** **oboe** **and** **two** **flutes** **recall** **,** **p** **et** **doux** **,** **the** **Rapture** **motive** **.**
" 一个 双簧管 和 二 长笛 记起 , p 等 doux , 这 狂喜 动机 .

"双簧管和两支长笛，轻柔地，让人想起《狂喜》的主题。"

['leɪtər] , [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] , [wiː; wi] [hɪr] ([ɑːn][ə; eɪ]['soʊloʊ][ˌvaɪə'lɪn]['oʊvər] [fluːt] [ænd; ənd][ˌklærə'net])
Later **,** **in** **succession** **,** **we** **hear** **(** **on** **a** **solo** **violin** **over** **flute** **and** **clarinets** **)**
之后 , 在 演替 , 我们 听到 (在 一个 独奏 小提琴 超过 长笛 和 单簧管)

随后，我们依次听到（小提琴独奏，长笛和单簧管伴奏）

[ðə; ði]['pɛleɪˌɑːs] [θiːm] ([peɪdʒ] - , ['meʒər] [ˌtuː'tuː]) , [ðə; ði]['moʊtɪv][ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs] , [fɔːr; fər]
the **Pelléas** **theme** **(** **page** **289** **,** **measure** **2** **)** **,** **the** **motive** **of** **Gentleness** **,** **for**
这 佩利亚斯 主题 (页 - , 措施 2) , 这 动机 的 温柔 , 为了
[ðə; ði][læst][taɪm] ([peɪdʒ] - ,
the **last** **time** **(** **page** **290** **,**
这 最后的 时间 (页 - ,

佩利亚斯主题（第 289 页，第 2 小节），温柔的主题，最后一次（第 290 页，

['meʒər] [θriː]) , [ænd; ənd][ðə; ði][meɪˈlɪˌzɑːnd] [θiːm] (['peɪdʒɪz] - - -) .
measure **3** **)** **,** **and** **the** **Mélisande** **theme** **(** **pages** **290** **-** **292** **)** **.**
措施 3) , 和 这 梅丽桑德 主题 (页面 - - -) .

第 3 节），以及梅丽桑德主题（第 290-292 页）。

[æz; əz][meɪˈlɪˌzɑːnd]['rekəgnaɪzɪz] - , [ænd; ənd][æsks] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] " [ðæt] [ðə; ði]['wɪntər][ɪz]
As **Mélisande** **recognizes** **Arkël** **,** **and** **asks** **if** **it** **be** **true** **"** **that** **the** **winter** **is**
作为 梅丽桑德 认可 - , 和 问 如果 它 是 真的 " 那 这 冬天 是
['kʌmɪŋ] ,
coming **,**
未来 ,

当梅丽桑德认出阿尔克尔时，她问道："冬天真的要来了吗？"

" [ə; eɪ]['soʊloʊ][ˌvaɪə'lɪn] , ['soʊloʊ] - ['tʃeloʊ] , [ænd; ənd] [tuː] [ˌklærə'net] [pleɪ] [æn; ən] [ə'fektɪŋ] [freɪz] (
" **a** **solo** **violin** **,** **solo** **'** **cello** **,** **and** **two** **clarinets** **play** **an** **affecting** **phrase** **(**
" 一个 独奏 小提琴 , 独奏 - 大提琴 , 和 二 单簧管 玩 一个 影响 短语 (
[peɪdʒ] - , ['meʒər] [faɪv]) .
page **294** **,** **measure** **5** **)** **.**
页 - , 措施 5) .

"独奏小提琴、独奏大提琴和两支单簧管演奏了一段感人的乐句（第 294 页，第 5 小节）。

[ʃiː; ʃi] [telz] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [kloʊzd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [sʌŋk]

She	tells	Arkël	that	she	does	not	wish	the	windows	closed	until	the	sun	has	sunk
她	讲述	-	那	她	做	不是	希望	这	视窗	关闭	直到	这	太阳	有	沉没

['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

into	the	sea	,
进入	这	海	,

她告诉阿尔凯尔，她希望在太阳沉入大海之前不要关上窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ə'kʌmpəniz] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['kjʊriəsli] ['delɪkət] [sə'nɔːrəti]

and	the	orchestra	accompanies	her	in	a	passage	of	curiously	delicate	sonority
和	这	乐队	伴随	她	在	一个	通道	的	奇怪的是	精美的	音响

([peɪdʒ] - , ['meʒər] [sɪks]) .

(	page	295	,	measure	6	)	.
(	页	-	,	措施	6	)	.

管弦乐队为她伴奏，奏出一段奇特而细腻的乐章（第 295 页，第 6 小节）。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt][ɪz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'pæsɪŋ] ['retɪsns] , ['dɪgnəti] , [ænd; ənd]

The	final	scene	of	the	act	is	treated	with	surpassing	reticence	,	dignity	,	and
这	最终的	场景	的	这	行为	是	治疗	和	超越	沉默寡言	,	尊严	,	和

[sɪm'plɪsəti] ,

simplicity	,
简单	,

该幕的最后一幕处理得极其克制、庄重和简洁。

[jet] [wɪð; wɪθ] ['pɪrsɪŋ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

yet	with	piercing	intensity	of	expression	.
然而	和	冲孔	强度	的	表达	.

然而，却又带着一种尖锐而强烈的表情。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [mɔːr] ['sperɪŋ] [ʌv; əv] [miːnz] [ænd; ənd] [mɔːr]

Nothing	could	be	at	the	same	time	more	sparing	of	means	and	more
没有什么	可以	是	在	这	相同的	时间	更多的	节省	的	方法	和	更多的

[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['eləkwənt] [ɪn] [rɪ'zʌlt] [ðæn; ðən][dɪ'bʌsiːz, dɪ'bjuːsiːz] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]

exquisitely	eloquent	in	result	than	Debussy's	setting	of	the	scene	of
精美绝伦	雄辩	在	结果	比	德彪西的	环境	的	这	场景	的

- [deθ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [dɪmz][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [səb'djuːz] [ðə; ði]['spɪrɪt] .

Mélisande's	death	—	it	is	music	which	dims	the	eyes	and	subdues	the	spirit	.
-	死亡	—	它	是	音乐	哪个	暗淡	这	眼睛	和	压制	这	精神	.

德彪西为梅丽桑德之死所作的音乐，既节约了手段，又达到了极其精妙的表达效果——它能使人眼花缭乱，精神萎靡。

[ðə; ði][ˌpiə'nɪsɪmoʊ] - [rɪ'piːtɪd] ['kɔrdz] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd] [strɪŋz] [wɪtʃ] [ək'sentʃueɪt] - ['wɔːrnɪŋ]

The	pianissimo	-	repeated	chords	in	the	divided	strings	which	accentuate	Arkël's	warning
这	极弱	-	重复	和弦	在	这	分割	字符串	哪个	强调	-	警告

[wɜːrdz] ([peɪdʒ] - , ['meʒər] [eɪt]) ;

words	(	page	304	,	measure	8	)	;
字	(	页	-	,	措施	8	)	;

分割弦乐中反复出现的弱音和弦，强调了阿尔克尔的警告之语（第 304 页，第 8 小节）；

[ðə; ði] ['blendɪd] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrp][ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt] [bel] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]

the	blended	tones	of	the	harp	and	the	distant	bell	at	the	moment	of
这	混合	音调	的	这	竖琴	和	这	遥远	钟	在	这	片刻	的

[ˌdɪsə'luːʃn] ([peɪdʒ] - ,

dissolution	(	page	306	,
溶解	(	页	-	,

在消逝的那一刻，竖琴的音调与远处钟声的混合（第306页，

['meʒər] -) ; - ['sɪmp(ə)l]['rekwɪəm]['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] ,

measure	11	)	;	Arkël's	simple	requiem	over	the	body	of	the	little	princess	,
措施	-	)	;	-	简单的	安魂曲	超过	这	身体	的	这	小的	公主	,

第 11 小节）；阿尔克尔为小公主的遗体所作的简朴安魂曲，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd]['tendər] [ɔːr'kestrəl] ['kɑːmənteri] ['woʊv(ə)n][aʊt][ʌv; əv] [fə'mɪliərli]
with **the** **grave** **and** **tender** **orchestral** **commentary** **woven** **out** **of** **familiarly**
和 这 严重 和 投标 管弦乐 评论 编织 出去 的 熟悉地
['pɔɪnjənt] [θiːmz] (['peɪdʒɪz] - - -) ;
poignant **themes** **(** **pages** **308** **-** **309** **)** **;**
令人心酸的 主题 (页面 - - -) ;

伴随着庄严肃穆而又温柔细腻的管弦乐评论，这些评论由熟悉而又令人心酸的主题交织而成（第 308-309 页）;

[ðə; ði] ['mɜːrmərəs] ['koʊdə] ,
the **murmurous** **coda** **,**
这 低语 结尾 ,

低语般的尾声，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['mjuːtɪd] ['trʌmpɪt] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][dɜːrdʒ]['ʌndər][æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] [tuː]
with **its** **muted** **trumpet** **singing** **a** **gentle** **dirge** **under** **an** **accompaniment** **of** **two**
和 它是 静音 喇叭 歌唱 一个 温和的 挽歌 在下面 一个 伴奏 的 二
[fluːts] ([peɪdʒ] - ,
flutes **(** **page** **310** **,**
长笛 (页 - ,

号角声轻柔地奏响挽歌，两支长笛伴奏（第310页），

['meʒər] ['sɛvən]) , — [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['iːzi] [tuː; tə]
measure **7** **)** **,** **—** **these** **things** **are** **easy** **to**
措施 7) , — 这些 事物 是 简单的 到

措施 7），——这些事情很容易

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

['vælјuː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] ['iːzəli] [biː; bi] [preɪzd] [wɪð; wɪθ] ['ædɪkwəsi] .
value **,** **but** **they** **may** **not** **easily** **be** **praised** **with** **adequacy** **.**
价值 , 但 他们 可能 不是 容易地 是 赞扬 和 充足性 .

它们具有价值，但可能不容易得到充分的赞扬。

[kən'sɜːrnɪŋ] [fɪ'lɪsɪtiːz] [ʌv; əv] ['strʌktʃərəl] [ænd; ənd] ['teknɪk(ə)l] ['diːteɪl][ɪn][ðə; ði][wɜːrk][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,
Concerning **felicities** **of** **structural** **and** **technical** **detail** **in** **the** **work** **as** **a** **whole** **,**
有关 幸福 的 结构 和 技术的 细节 在 这 工作 作为 一个 所有的 ,

就作品整体的结构和技术细节的精妙之处而言，

[ðɪs] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['kjʊriəs] [ə'priʃˌetər] ,
this **has** **not** **been** **the** **place** **to** **speak** **;** **but** **if** **curious** **appreciators** **,**
这 有 不是 到过 这 地方 到 说话 ; 但 如果 好奇的 欣赏者 ,

这里并非发言的合适场合；但如果好奇的鉴赏家们，

[ɔːr] ['ʌðər] [huː] [ɑːr; ər] ['mɪrli] ['kjʊriəs] , [ʃʊd; ʃəd][pər'hæps][biː; bi] [ɪn'djʊst] , [baɪ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn]
or **others** **who** **are** **merely** **curious** **,** **should** **perhaps** **be** **induced** **,** **by** **what** **has** **been**
或者 其他的 WHO 是 仅仅 好奇的 , 应该 也许 是 诱导 , 经过 什么 有 到过
['rɪt(ə)n] [hɪr] ,
written **here** **,**
书面 这里 ,

或者，其他仅仅出于好奇的人，或许应该被这里写的内容所吸引。

[tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [dɪ'bʌsiːz, dɪ'bjuːsiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [weɪz]
to **explore** **for** **themselves** **Debussy's** **beautiful** **and** **in** **many** **ways**
到 探索 为了 他们自己 德彪西的 美丽的 和 在 许多 方式
[ɪn'kɑːmprəbl] [skɔːr] ,
incomparable **score** **,**
无与伦比 分数 ,

亲自去探索德彪西优美且在许多方面无与伦比的乐谱，

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stʌdi] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ə'tʃiːvd] .
the purpose of this study will have been achieved .
这 目的 的 这 学习 将要 有 到过 已达成 .

这项研究的目的就此达到了。

['futnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər]['juːzɪz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ['gɪv(ə)n] [neɪmz] . [[ˌtuː'tuː]]
He no longer uses the first of these given names . [2]
他 不 更长 用途 这 第一的 的 这些 给定 姓名 . [2]

他不再使用这些名字中的第一个。[2]

[ə; eɪ] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['sɔŋz] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ɪn] - ,
A revised version of these songs was published fifteen years later , in 1903 ,
一个 修改 版本 的 这些 歌曲 曾是 已发布 十五 年 之后 , 在 - ,

这些歌曲的修订版于十五年后，即1903年出版。

['dedɪkeɪtɪd] - [mɪs] ['meri] ['gɑːrdn] , - [meɪ'lɪˌzɑːnd] . [[θriː]]
dedicated à Miss Mary Garden , inoubliable Mélisande . [3]
投入的 - 错过 玛丽 花园 , - 梅丽桑德 . [3]

献给玛丽·花园小姐，伟大的梅丽桑德。[3]

[em] . [də'busiː] [sendz] [ˌem 'iː][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ,
M . Debussy sends me the information that ,
M . 德彪西 发送 我 这 信息 那 ,

德彪西先生发给我的信息是：

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['pɛleɪˌɑːs][et][meɪ'lɪˌzɑːnd][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] [sep'tembər]
although the music of Pelléas et Mélisande was begun as early as September
虽然 这 音乐 的 佩利亚斯 等 梅丽桑德 曾是 开始 作为 早期的 作为 九月
,
,
,

尽管《佩利亚斯与梅丽桑德》的音乐早在九月份就开始创作了，

- , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['faɪnəli] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] [naɪn] ['jɪrz] ['leɪtər] .
1893 , he was not finally through with it until nine years later .
- , 他 曾是 不是 最后 通过 和 它 直到 九 年 之后 .

1893年，他花了九年时间才最终完成这项工作。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [ðə; ði][læst] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt] ([ðə; ði] [lʌv] - [siːn] [æt; ət]
In the spring of 1901 the last scene of the fourth act (the love - scene at
在 这 春天 的 - 这 最后的 场景 的 这 第四 行为 (这 爱 - 场景 在
[ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,
the fountain in the park ,
这 喷泉 在 这 公园 ,

1901年春天，第四幕的最后一场戏（公园喷泉旁的爱情戏）

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'brʌpt] [ænd; ənd]['trædʒɪk][kloʊz]) [wʌz; wəz] [ˌriː'rɪtn] , [ænd; ənd][ɪn] - ,
with its abrupt and tragic close) was rewritten , and in 1902 ,
和 它是 突然 和 悲惨 关闭) 曾是 重写 , 和 在 - ,

（结局突兀而悲惨）被重写，并于1902年，

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [riˈhəːsəlz] [æt; ət][ðə; ði][ˌɑːpə'rɑː] - ['kɑːmɪk] ,
after the first rehearsals at the Opéra - Comique ,
后 这 第一的 排练 在 这 歌剧 - 喜剧 ,

在喜歌剧院的第一次彩排之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] ['nesəseri] [tuː; tə] ['leŋθən] [ðə; ði] [ɔːr'kestrəl] ['ɪntəˌluːdz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

it	was	found	necessary	to	lengthen	the	orchestral	interludes	between	the
它	曾是	成立	必要的	到	加长	这	管弦乐	插曲	之间	这

['dɪfrənt] ['tæbloʊz] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [siːn] - ['ʃɪftərz] [maɪt] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə]

different	tableaux	in	order	that	the	scene	-	shifters	might	have	sufficient	time	to
不同的	画作	在	命令	那	这	场景	-	换挡器	可能	有	充足的	时间	到

[tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sɛtɪŋz] .

change	the	settings	.
改变	这	设置	.

为了给场景转换人员留出足够的时间来更换布景，有必要延长不同场景之间的管弦乐间奏时间。

[ðiːz] [ɪk'stendɪd] ['ɪntəˌluːdz] [ɑːr; ər] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɔːr] [fɔːr; fər] [pi'ænoʊ]

These	extended	interludes	are	included	in	the	edition	of	the	score	for	piano
这些	扩展	插曲	是	包括	在	这	版	的	这	分数	为了	钢琴

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ,

and	voices	,
和	声音	,

这些加长的间奏曲收录在钢琴和人声乐谱版本中。

[wɪð; wɪθ] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - . [[fɔːr]]

with	French	and	English	text	,	published	in	1907	.	[	4	]
和	法语	和	英语	文本	,	已发布	在	-	.	[	4	]

本书采用法文和英文双语，于 1907 年出版。[4]

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , - . [[faɪv]]

The	above	is	written	in	July	,	1907	.	[	5	]
这	多于	是	书面	在	七月	,	-	.	[	5	]

以上内容写于 1907 年 7 月。[5]

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [siːn] [wʌz; wəz] [set] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] [baɪ] [də'busiː] ,

Although	this	scene	was	set	to	music	by	Debussy	,
虽然	这	场景	曾是	放	到	音乐	经过	德彪西	,

虽然这一幕的配乐是德彪西的，

[ænd; ənd] [ə'pɪrz] [ɪn][bəuθ][ðə; ði] [ɔːr'kestrəl] [ænd; ənd][pi'ænoʊ] [skɔːrz] ,

and	appears	in	both	the	orchestral	and	piano	scores	,
和	出现	在	两个都	这	管弦乐	和	钢琴	得分	,

并同时出现在管弦乐谱和钢琴谱中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˌɑːpə'rɑː] - ['kɑːmɪk] . [[sɪks]]

it	is	omitted	from	the	performances	at	the	Opéra	-	Comique	.	[	6	]
它	是	省略	从	这	表演	在	这	歌剧	-	喜剧	.	[	6	]

在喜歌剧院的演出中，它被省略了。[6]

[ɪts] ['kjʊriəs] [prə'greʃənz] ,

Its	curious	progressions	,
它是	好奇的	进展	,

它奇特的发展历程，

[beɪst] [ɑːn][ðə; ði]['dɔːriən] [moʊd][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] - [tʃænt] ([ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [skeɪl] [ʌv; əv]

based	on	the	Dorian	mode	of	the	plain	-	chant	(	corresponding	to	a	scale	of
基于	在	这	多里安	模式	的	这	清楚的	-	呗	(	相应的	到	一个	规模	的

[diː] - ['maɪnər] [wɪ'ðaʊt] [ˌæksə'dent(ə)l]) ,

D	-	minor	without	accidentals	)	,
D	-	次要的	没有	意外事故	)	,

基于素歌的多利亚调式（对应于没有临时记号的D小调音阶），

[aɪ][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] ['tʃæptər] . [['sɛvən]]

I	have	alluded	to	in	a	previous	chapter	.	[	7	]
我	有	暗示	到	在	一个	以前的	章	.	[	7	]

我在前一章中提到过。[7]

[ðiːz] [ˌɪndə'keʃənz] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɔːr] [fɔːr; fər] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]
These indications refer to the arrangement of the score for voices and
这些 症状 参考 到 这 安排 的 这 分数 为了 声音 和
[piˈænoʊ] ,
piano ,
钢琴 ,

这些指示指的是人声和钢琴乐谱的编排方式。

[wɪð; wɪθ] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] , ['pʌblɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] . [dʊ'rɑːnd] & [fɪlz] [ʌv; əv]['pærɪs][ɪn] - .
with French and English text , published by A . Durand & Fils of Paris in 1907 .
和 法语 和 英语 文本 , 已发布 经过 一个 . 杜兰德 & fils 的 巴黎 在 - .

本书采用法文和英文文本，由巴黎的 A. Durand & Fils 公司于 1907 年出版。

[aɪ][hæv; həv]['ɪndɪkeɪtɪd][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][peɪdʒ] ,
I have indicated in each case , in addition to the page ,
我 有 表明的 在 每个 案件 , 在 添加 到 这 页 ,

除了页码之外，我还在每种情况下都做了标注，

[ðə; ði] ['meʒər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] [bɪ'gɪnz] . [[eɪt]]
the measure in which the example begins . [8]
这 措施 在 哪个 这 例子 开始 . [8]

示例开始的量度。[8]

[aɪ][kwoʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ɑːn]
I quote it in the completer and more beautiful form in which it appears on
我 引用 它 在 这 完成者 和 更多的 美丽的 形式 在 哪个 它 出现 在
[peɪdʒ] - ,
page 57 ,
页 - ,

我引用的是第57页上更完整、更优美的版本。

['meʒərz] [wʌn] - [θriː] . [[naɪn]]
measures 1 - 3 . [9]
措施 1 - 3 . [9]

措施 1-3.[9]

[aɪ][kwoʊt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ɪn][ɪts][mə'tjuərə][fɔːrm][ɑːn][peɪdʒ] - (['meʒər] [θriː]) .
I quote it as it appears in its maturer form on page 125 (measure 3) .
我 引用 它 作为 它 出现 在 它是 成熟 形式 在 页 - (措施 3) .

我引用的是它在第 125 页（第 3 节）的成熟版本。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神